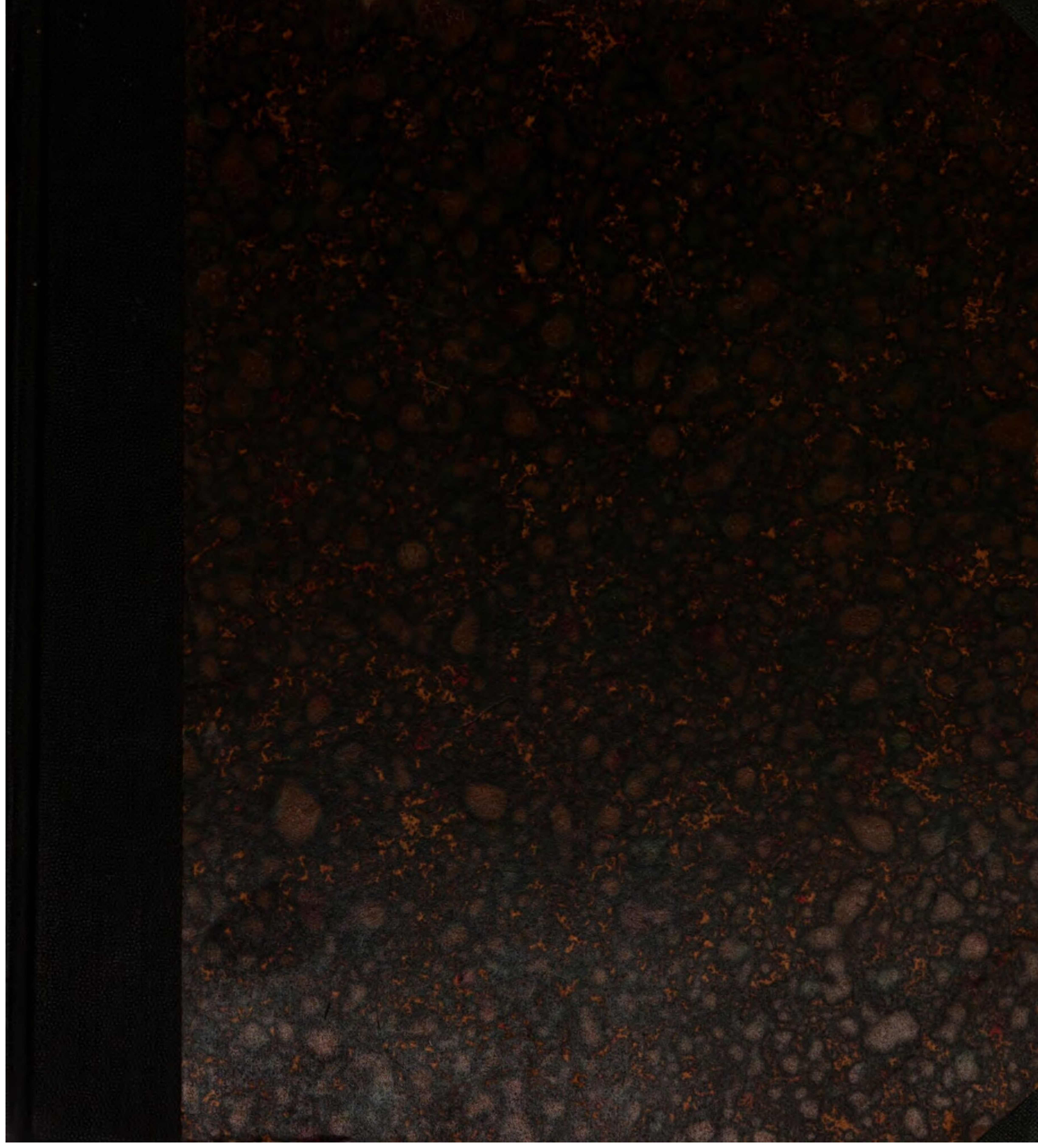




Polygl. 47^h 8°

Dictionnaire

Dictionnaire portatif

des

proverbes et jdiotismes,

français, allemands, italiens et anglais,

comparés entr'eux,

avec

un quadruple vocabulaire,

pour faciliter l'intelligence du texte

NURREMBERG.

487R



11

Dictionnaire portatif

d e s

proverbes et jdiotismes, français, allemands,
italiens et anglais,

c o m p a r é s e n t r ' e u x ,

a v e c

un quadruple vocabulaire,

p o u r

faciliter l'intelligence du texte.

Nuremberg,

Chez J. L. Schrag.

1 8 2 7.



A v a n t - p r o p o s.

L'ouvrage, que j'offre au public, n'est pas neuf pour le fond, mais il l'est pour la forme. Il existe quelques recueils de proverbes en plusieurs langues particulières, mais je n'en connois aucun, qui renferme les proverbes et jdiotismes des quatre langues, les plus en vogue de l'Europe, comparés entr'eux. Cet ouvrage n'étoit pas sans difficultés. Il est peu de proverbes, qui puissent se traduire verbalement et littéralement. Il faut rendre le proverbe d'une langue par un équivalent, qui est souvent composé d'autres expressions et qui offrent des métaphores et des figures différentes d'une langue à l'autre. Telle pensée s'exprime succinctement et en peu de mots dans une langue, tandisqu'elle ne peut être rendue dans une autre, que par des circonlocutions, des périphrases et des figures absolument divergentes de l'original et cependant conformes au génie particulier de chaque langue. L'auteur a traduit quelque uns de ces proverbes, qui n'existoient pas traduits dans les livres, ou qui manquoient absolument d'une lan-

gue à l'autre, et il croit avoir réussi et rendu par là un service au lecteur. Au reste l'on pourroit affirmer, qu'une langue n'est qu'imparfaitement connue par celui, qui ne connoit pas la plupart des proverbes et des jdiotismes, qui la caractérisent.

Les proverbes sont les enfans de la réflexion, de l'usage et de l'expérience des siècles. Les jeunes gens peuvent y trouver des leçons de conduite et souvent des pensées ingénieuses et amusantes, ceux qui sont mûris par l'âge et l'expérience y retrouveront avec plaisir des maximes, qui leur ont souvent servi de guide, dans les vicissitudes de la société. Cela ne suffit il pas pour prouver l'utilité de ce petit dictionnaire?

Taschenbuch

der

französischen, deutschen, italienischen
und englischen

Sprichwörter und Redensarten,

mit

einem vierfachen Wörterbuch,

um den Sinn des Textes besser zu erklären.

Nürnberg, bei J. L. Schrag.

1 8 2 7.

3 1 1 2 1 1 1 1

1 1 1

und einander, die sich
in der

Einigkeit und Harmonie

1 1 1

einmal wieder (Sonderband)

um die Zeit der

Wiederkehr, bei 1. 2. 3.

1 2 3

V o r b e r i c h t.

Das Werk, welches ich dem Publikum anbiete, ist nicht ganz neu in seinem Inhalt, aber doch in seiner jetzigen Gestalt. Man hat verschiedene Sammlungen von Sprichwörtern, in mehreren Sprachen insbesondere, dennoch kenne ich keine, welche die Sprichwörter und eigene Redensarten, der vier gangbarsten und nützlichsten Sprachen in Europa enthält. Ein solches Werk war doch von einigen Schwierigkeiten begleitet. Es giebt wenige Sprichwörter, die sich wörtlich und buchstäblich übersetzen lassen. Man muß das Sprichwort einer Sprache durch ein fremdes gleichsinniges übertragen, das aus andern Ausdrücken besteht oder andere Metaphern und Figuren darbietet. Mancher Gedanke wird in einer Sprache kurz und mit wenigen Worten ausgedrückt, den man in einer andern nur durch Umschreibungen, Periphrasen, und ganz verschiedene Metaphern übertragen kann, die dennoch dem besondern Genie jeder Sprache angemessen sind. Der Verfasser hat mehrere über-

setzt, die er in Büchern nicht übersezt gefunden, oder die von einer Sprache in die andere gänzlich mangeln. Er denkt, es sey ihm gelungen und hiemit habe er dem Leser einen Dienst erwiesen. Uebrigens könnte man behaupten, daß man eine Sprache nur unvollkommen kennt, wenn man mit den meisten Sprichwörtern und Idiotismen, die ihr eigen sind, nicht bekannt ist.

Die Sprichwörter sind, so zu sagen, die Kinder des Nachdenkens und das Resultat der Erfahrungen von mehrern Jahrhunderten. Junge Leser können darin Aufführungsregeln und oft witzige und unterhaltende Gedanken finden; die erwachsenen durch Alter und Erfahrung belehrt, werden mit Vergnügen einigen Maximen wieder begegnen, die ihnen oft zum Leitfaden gedient haben. Hiemit genug gesagt, um den Nutzen dieser kleinen Sammlung darzuthun.

Dizionario portatile

d e'

proverbi ed idiotismi

francesi, tedeschi, italiani ed inglesi,

c o n

un quadruplo vocabulario,

onde facilitare l'intelligenza del testo.

THE HISTORY OF THE

PROGRESS OF THE

ART OF PRINTING

IN GREAT BRITAIN

FROM THE FIRST

INVENTION OF THE

ART TO THE PRESENT

STATE OF THE ART

IN GREAT BRITAIN

AND THE

REMARKS OF

THE AUTHOR

A w i s o a l l e t t o r e .

L'opera da me offerta al pubblico non è nuova, quanto alla materia, ma bensì alla forma. Vi ha parecchie speciali raccolte di proverbi in diverse lingue, ma non conosco nessuna, che contenga gl'idiotismi e proverbi delle quattro lingue le più usitate nell'Europa. Un tal libro aveva anch'esso le sue difficoltà. Pochi sono i proverbi, che si possono tradurre literalmente. Si deve spesso esprimere il proverbio d'una lingua, mediante un equivalente, che non di rado è composto di voci diverse e discordanti coll'originale o che ci offrono delle metafore e figure differenti d'una lingua all'altra. Talun proverbio si esprime succintamente e con poche parole in una lingua ed il medesimo non può venir enunciato in un'altra, che mediante circonlocuzioni, perifrasi e figure, che contrastano, per così dire in altre favelle e che sono pertanto ad-equate al genio particolare di ciascuna. L'autore s'è ingegnato di tradurre alcuni, che non esistono tradotti nei vocabolari o che

mancano affatto d'una lingua all' altra ed egli si da a credere, che gli sia riuscito e che abbia in qualche modo renduto servizio ai lettori.

I proverbi sono per così dire figliuoli della riflessione ed il risultato dell' esperienza dei secoli passati. I giovani possono trovarvi delle massime di condotta e sovente dei motti ingenui ed aggradevoli. Le persone d'età matura e di esperienza vi ritroveranno con piacere, delle regole che hanno servito loro di guida in parecchie circostanze. Tanto basta per dimostrare l'utilità d'un tale libretto.

P o c k e t D i c t i o n a r y

of french, german, italian and english

Proverbs and jdiotisms,

w i t h

a quadruple vocabulary,

to faeilitate the intelligence of the whole book.

Pocket Dictionary

of French, German, Italian and English

Proverbs and Idioms

with

a portable vocabulary

to facilitate the intelligence of the whole work

P r e f a c e.

The work I offer to the publick has not the merit to be new for its content, but it is so by the form. There are some collections of proverbs in several languages, but none I know that includes the proverbs and jdiotismes of the four different and most adoped languages of Europa. Such a work was not without difficulties. Few are such proverbs as could be literally translated. You are obliged to render the proverbs of a peculiar tongue into an other, with the help of an equivalent, that is often compounded of other voices and that offers metaphors and figures very different in both languages. Many a thought is expressed shortly and with few words in one tongue, that can not be transported into an other but with circonlocutions, periphrases and metaphors utterly different and nevertheless agreeing to the particular genius of every tongue. The autor has translated some ones, that are not to be found in books, or that are wanting entirely in both languages. He believes to have hit the very sense and to have been

thereby beneficial to the reader. Besides one could not pretend to know perfectly a language, if he don't know the greatest part of the proverbs and jdiotismes, that expresse its true character.

The proverbs are generated by reflection and are the result of the experience of many centuries. Young people may find into themselves, many rules for behaving prudently in the world and very often ingenious and amusing thoughts. Men in age and formed by experience will be pleased to find again the maxims, they were often guided by in the society. Enough to demonstrate the benefit and usefulness of this little collection.

A.

ABANDON Faib le larron. Gele-
genheit macht Dieb. Wohl verwahrt,
viel erspart. L'occasione fa il bir-
bone. Fa l'uomo ladro. Sure bind,
sure find.

Laisser tout à l'abandon. Alles
darauf gehen lassen. Aus der Hand in
den Mund leben. Vivre au jour la
journée. Vivere senza pensieri. To
leave at rack and manger.

ABONDANCE. De l'abondance du
coeur la bouche parle. Was das
Herz voll ist, das geht der Mund über.
Chi ha amaro in bocca, non può
sputar miele. La lingua batte dove
il dente duole. What the heart
thinks, the mouth speaks.

Qui a de tout en abondance,
perd le goût de la tempérance. Ue-
berfluß macht verwöhnt. Chi ha tutto
quel che brama, sempre più desi-
dera. Plenty makes dainty.

ABONDER. Ce qui abonde ne vicie
pas. L'abondance ne fait point de

mal. Vorrath schadet nicht. Besser zu
viel als zu wenig. Chi ben prowede,
nel bisogno sen' awede. L'abon-
danza dei denari, ci procura degli
amici. Abundance is welcome.

ABOYER. Quand le chien aboie ce
ne sont pas toujours des voleurs,
qu'il entend. Es sind nicht alle Die-
be, die von Hunden angebellt werden.
Non vi sono sempre ladri, dove il
cane abbaia. All are not thieves,
that dogs bark at.

ABSENT. Les absens ont toujours
tort. Der Abwesende muß allemal
Haar lassen. Degli assenti si parla
spesso male. The absent party is
always to blame.

ABUSER. de la bonté de quelqu'un.
Ein wildes Pferd zu todt reiten. Ab-
usarsi della bontà del suo padrone.
Eines Gutherzigkeit und Geduld miß-
brauchen. To ride a free horse to
death.

ACCORDER S'. Deux chiens ne s'ac-

cordent pas avec un os. Deux chats et une souris, deux femmes et un mari, deux chiens avec un os n'ont jamais de repos. *Zwey Katzen und eine Maus, zwey Weiber in einem Haus, zwey Hunde und ein Bein, gehn selten Freundschaft ein.* Due gatti con un Sorcio, due femmine con un maschio, due cani con un osso, non hanno mai gran riposo. Two cats and a mouse, two wives in one house, two dogs and a bone never agree in one.

ACCOUTUME. Ce qu'on a accoutumé dans sa jeunesse, on le pratique dans la vieillesse. *Art läßt nicht von Art.* La jeune écrivisse marche à reculons comme sa mère. *Chi di gallina nasce, convien che razzoli.* That which is bred in the bone, will never out of the flesh.

ACCUEIL. Gracieux accueil vaut la chère la plus délicate. *Gerne sehen ist das beste Traktament — die beste Bewirthung.* Un grazioso volto è il più bel trattamento. Welcome is the best cheer.

ACHETER. Acheter chat en poche. *Die Kaze — im Sack kaufen.* Man muß die Waare sehen, ehe man handelt. Comprare la gatta nel sacco

Tu buy a pig in a poke. (*Spanferfel.*)

ACHETE ce dont tu n'as pas besoin et bientôt tu vendras, ce qui t'est nécessaire. *Kaufe was du nicht brauchst, und bald wirst du verkaufen was dir nöthig ist.* Compra ciò di che non hai bisogno e ben tosto tu venderai quel che ti è necessario. He that buys a land before he can sold it, shall repent before he has paid it.

Il ne faut qu'un oeil à celui qui vend, à celui qui achete il en faut cent. *Wer einkauft hat hundert Augen nöthig, wer verkauft hat an einem genug.* A chi vende basta un occhio, chi compra ne deve aver cento. Who buys has need of a hundred eyes, who sells has enough of one.

Qui achete une maison toute bâtie a bien des clous et des chevilles pour rien. *Wer ein gebautes Haus kauft, hat manchen Nagel umsonst.* Chi compra una nuova casa, molti chiodi ed assi ci guadagna. He that buys a house ready wrought, has nany a pin and nail for nought.

ACQUIS. Bien mal acquis, rarement tourne à profit. *Unrecht Gut kommt nicht auf den dritten Erben.* Un bene mal aquistato non torna mai ac

conto. Ill - gotten goods seldom thrive.

Mal acquis mal dépensé. Wie gewonnen, so zerronnen. Lightly got lightly gone. Mal acquistato mal consumato. Ce qui vient par la flute, s'en va par le tambour.

ACQUITTER S'. On ne peut jamais s'acquitter envers ses maitres et ses parents. Gott, den Vötern und den Lehrmeistern kann man niemals gleiches vergelten. Siamo sempre debitori a' parenti e maestri. God, our parents and our masters can never be requited.

ACTION. On n'a jamais vu personne se repentir d'une bonne action. Man hat nie einen Menschen gesehen, der eine gute Handlung bereut hätte. Non si ha mai veduto alcuno, a pentirsi d'una buona azione. No body has regretted to have acted justly.

Les bonnes actions procurent toujours du plaisir, les mauvaises portent avec soi leur chatiment. Das Gute verursacht immer Vergnügen, das Böse trägt mit sich die Strafe. Il buono produce sempre piacere, il cattivo porta seco il castigo. With doing a good action, you get always satisfaction.

ADRESSE. L'adresse vaut mieux que la force et n'est pas sorcellerie. Geschwindigkeit ist keine Hexerey. Agilità non è stregheria. Subtlety (subtility) is better than force.

ADVERSITE. L'adversité rend un homme sage mais ne l'enrichit pas. Widerwärtigkeit macht den Menschen zwar klug aber nicht reich. Le avversità rendono l'uomo più savio, ma non più ricco. Adversity makes a man wise not rich.

Le vent de l'adversité rend sage. Der Wind der Widerwärtigkeit erzeugt bey vielen die Weisheit. Il vento delle avversità rende saggio il malvaggio. The wind in a man's face makes him wise.

Les adversités retrempent les ames généreuses. Widerwärtigkeit lehrt Klugheit. Le avversità producon la saviezza. The wind in a man's face makes him wise. Les adversités sont à l'ame ce qu'un orage est à l'air, qui le purifie et le rafraichit. Le avversità sono per l'anima, cioè la tempesta è per l'aria, che la purifica e la rinfresca. Die Widerwärtigkeiten sind für das Gemüth, was das Gewitter für die Luft ist, welches sie reinigt und erfrischt.

AFFAIRE. L'affaire que vous savez n'a pas réussi. Aus der Ihnen bewußten Sache ist nichts geworden. L'affare ch'ella sa, è andato a monte. His undertaking was good for nothing.

Il a affaire à forte partie. Er hat mit einem starken Gegner zu thun. Er hat seinen Mann vor sich. He has met with his match. Ha da fare con un barbiere che sa radere.

J'ai bien d'autres affaires en tête. Ich habe wichtigere Sachen zu verrichten. Ho altre facende nella testa. I have other fish to fry.

Terminer une affaire difficile et se moquer de ses adversaire. Ein angefangenes Geschäft glücklich ausführen. Far il becco all'oca. Well begin a business and scorn the difficulties.

Ne fourrez par votre nez dans les affaires d'autrui. Was dich nicht brennt, darfst du nicht löschen. Ne conseille pas qui ne te consulte pas. Non imbarazzarti pegli affari d'altrui. Scold not your lips with other folks broth.

Se tirer d'affaire le mieux qu'on peut. Sich aus einem verworrenen Handel herausziehen, so gut als man kann. Far i fatti suoi, come si può fare. To make the best of a bad game.

Mélez vous de vos affaires. Kehrt vor eurer eignen Thür. Zupfe dich selbst bey deiner Nase. Badate a fatti vostri. Sweep before your own door.

Si vous voulez que votre affaire soit bien faite, faites la vous-même. Wer seine Sache will haben recht, der muß nur selbst seyn Herr und Knecht. Se vuoi aver una cosa benfatta, bisogna che da te stesso sia fatta. If a man will his business well done, he must do it himself.

J'ai d'autres affaires sur les bras. Ich habe andere Fische zu braten. Ho altre facende da terminare. I have other fish to fry.

Cela n'est pas une affaire. Das wird nicht viel auf sich haben. Deswegen wollen wir unsere Freundschaft nicht aufheben. Questo non farà gran susurro. That will break no square. Ciò non romperà la nostra amicizia.

Quoi faut-il que j'entretienne des valets et que je fasse moi-même mes affaires? Was soll ich Diener halten, und alles selber thun? Come, mantener dei servi e dover servir me stesso. What keep a dog and bark myself.

APFAME. A un affamé tout es

bon. Hunger ist der beste Koch. Appetito non vuol salsa. A hungry dog will eat dirty pudding.

S'empêcher d'être affamé. Sich des Hungers erwehren. Preservarsi dalla fame con buona colazione. To keep the Wolf out of doors.

Mouches affamées piquent plus que les autres. Hungrige Fliegen beißen heftig. Le mosche affamate pungono più delle altre. Hungry flies bite sore.

AGIR. Se comporter avec prudence. Agir avec réflexion. Examiner le pour et le contre. Behutsam verfahren. Andar col piè di piombo. To behave cautiously.

AGNEAU. A quoi sert à l'agneau d'avoir raison, si le loup a les dents plus fortes? Was hilft es dem Lamm recht zu haben, wenn der Wolf stärkere Zähne hat? A che giova all'agnello l'aver ragione, se il lupo ha le denti più forti? what serves the lamb his innocence, when the Wolf has stronger teeth?

AIDER. Qui s'aide, Dieu l'aide. Wer sich hilft, dem hilft Gott. Chi s'ajuta, Dio l'ajuta. Aide toi, Dieu t'aidera. Help thyself, and God will help thee. Hilf dir selber, hilft dir Gott.

Qui nous aide dans le besoin voilà le véritable ami. Der wahre Freund hilft in der Noth. He that helps in need is (the true) friend in deed. Questi è il vero amico, che si manifesta nel bisogno.

AIGLE. Un aigle ne s'amuse pas à attraper des mouches. Ein Adler fängt keine Fliegen. L'aquila non si cura delle mosche. Gos Hawk beats not a bunting.

AILE. Il me couvre de ses ailes et me mord avec son bec. Wie die Katzen, die vorne lecken und hinten fraßen. Mi cuopre col suo mantello e mi ruba la borsa. He covers me with his wings and bites me with his bill.

AIMER. J'aime autant que mes joyaux, celui, qui remplit mes boyaux. Wer mich schmücken läßt, dem rede ich das Beste. Chi mi fa ben mangiare, quello mi convien amare. He loves me well, that makes my belly swell.

Chacun aime son semblable. Fagot cherche bourrée. Gleich und gleich gesellt sich gern. Ognuno ama il suo simile. Like will to like. Like loves like.

Qui aime réprimande et châtie. Wer liebt spart die Vorwürfe nicht. Chi ama bene, castiga severamente.

He that loves dearly, chides severely.

Celui qui vous fait pleurer, sait bien vous aimer. Ein wahrer Freund schmeichelt nicht. Quegli che vi fa piangere, ha per voi il vero amore. He loves you well, that makes you weep.

Chacun aime ses pareils. Qui se ressemble s'assemble. Vögel von der nemlichen Farbe fliegen zusammen. Birds of a feather flock together. Ognuno ama chi gli rassomiglia.

On perd à regret ce que l'on aime de bon coeur. Man verliert ungerne, was man zärtlich liebte. Ce que l'on aime tendrement on le regrette vivement. Si perde con dolore, ciò che regnava nel cuore. Was herzet das schmerzet. What you love heartily, you will loose smartly.

Qui me donne un bon diner, celui là sait bien aimer. Wer liebt der gibt. Chi mi da un buon pranzo, m'è amico daddovero. He loves me well, that makes my belly swell.

Il faut bien aimer le rôti, pour lécher la broche. Der muß gerne Gebratenes essen, der den Spieß ablecket. Quegli ama ben l'arrosto che

lecca anche lo spiedo. He loves roast meat well, thal licks the spit.

En aimant d'un amour modéré, on le rend d'une longue durée. Il faut faire amour qui dure. L'amor moderato dura più gran tempo. Hefstige Liebe ist selten beständig. Love me a little and love me long. Liebe so als wenn du niemals dürftest wieder aufhören.

ALLER. Tout va bien pour lui. Es gelingt ihm alles nach Wunsch. La fortuna gli arride. Il tutto gli va a seconda. Things square well with him.

Qui va lentement va longuement — dure long temps. Langsam kommt auch am Ziel. Plus on se hâte moins on avance. Eile mit Weile. Eilen thut kein gut. Gählinge Sprünge gerathen selten. Chi va piano va sano, chi va sano va lontano. Soft and fair goes far.

ALOUETTE. Quand l'alouette commence à fredonner — chanter. Wenn die Lerche zu schlagen anfängt. Quando la lodola principia a cantare. When the larks beginn to turr.

AMANT. Un amant sans coeur et sans tête, ne fera jamais de conquête. Avec un coeur sans courage

on ne fait pas grand mariage. Wer nichts wagt gewinnt nichts. Con un cuor senza corraggio non si fa buon maritaggio. Faint heart never won fair lady.

AMASSER. Amasser du bien par toutes sortes de moyens. S'enrichir à tort et à travers. Auf alle Art und Weise Reichthum zusammscharen. Amucchiare ricchezze in tutte le maniere. To rake and scrape for an estate.

AMBITION. Celui qui ouvre son coeur à l'ambition le ferme au repos. Wer sein Herz dem Ehrgeiz öffnet, verschließt es der Ruhe. Chi apre il suo cuore all' ambizione lo chiude al riposo. Ambition is never at rest.

AMI. Tout est commun entre amis. Gute Freunde nehmen einander nichts übel. Die Börse des Freundes ist meine Börse. Fra due amici il tutto è commune. Amongst friends all things are common.

Avant de faire un ami, mangez un boisseau de sel avec lui. Ehe du einen zum Freunde machst, verzehre einen Meßen Salz mit ihm. Prima di farti un vero amico, provalo nel serio e nel giuoco. Before you

make a friend, eat of bushel of salt with him.

Dieu me préserve de mes faux amis, je me garderai de mes ennemis. Ein falscher Freund ist gefährlicher als ein offener Feind. Un amico falso è peggiore d'un inimico. God keep me from my friends, j'll keep myself from my enemies.

On éprouve l'or au feu, l'ami dans les disgraces. Das Gold prüft man im Feuer, den Freund im Unglück. L'oro si prova nel fuoco, l'amico nelle disgrazie. A friend in need is a friend indeed. A friend is never known, till one have need.

Les bons comptes font les bons amis. Gute Rechnung erhält lange Freunde. Patti chiari, amici cari. Even reckonings make long friends.

Il n'est pas si aisé de se faire un ami que de le perdre. Ein Freund ist leichter zu verlieren, als zu erlangen. Un amico è più facilmente perduto che acquistato. A friend is not so soon gotten as lost.

On connoit les bonnes sources dans la sécheresse, les amis dans le malheur. Man erkennt die guten Quellen in der Trockenheit, die Freun-

de im Unglück. A friend is never known, till one have need.

Qui insulte un ami par badinage, se fait souvent un ennemi. Aus Scherz wird oftmals Ernst. Auch mit Freunden muß man mäßig scherzen. Tra amici il beffeggio non è sempre sicuro. He that affronts a friend in jest, loses him in earnest.

Il est ami des deux partis. Fa il tamburino ad amendue parti. Fa l'amico alle due parti contrarie. Er trägt auf beiden Achseln. Il porte sur les deux épaules. Porta sulle due spalle. He holds with the hounds and runs with the hare.

Celui qui nous aide dans le besoin, voilà le véritable ami. Der ist der wahre Freund, der uns in der Noth hilft. Questi è il vero amico, che si manifesta nel bisogno. A friend in need is friend in deed.

On ne connoit bien un ami que dans la nécessité. Den Freund kennt man nur in der Noth. L'amico non si conosce mai bene che nell' avversità. Freunde lernt man erst in der Noth erkennen. A friend is never known but in time of need.

Les reproches d'un ami et les louanges d'un ennemi sont sans flat-

terie. Die Bestrafung eines Freundes, und das Lob eines Feindes sind ohne Schmeicheley. Gli awertimenti d'un amico e la lode d'un nemico dicono il vero. The reproofs of a friend and praise of an enemy are deprived of flattery.

Un ami dans le besoin vaut mieux qu'un trésor. Ein Freund in der Noth ist besser als Reichthum. Un amico nel bisogno val più che danaro. A friend in the way is better than a penny in the purse.

L'ami qui nous tend la main, ne se remet pas au lendemain. Wenn ein Freund bittet ist kein Morgen. L'amico che richiede oggi, non rimetter all'indimani. When a friend asks there is no to morrow.

Un seul Dieu nous suffit, mais il nous faut plus d'un ami. Einen Gott und keinen mehr, aber Freunde ganzes Heer. Ci basta pur un Dio solo, masi vuol piu d'un amico. One God no more, but friends good store.

Une cassette bien garnie est votre meilleure amie. Die besten Freunde sind die, so im Beutel sind. I migliori amici sono j miei quattrini. The best friends are in the purse.

A un ami qui vous offre la main

ne refusez pas la vôtre. All' amico, che vi stende la mano, non si dice di nô. Gegen seinen Freund muß man seine Hand nicht zuschließen. When you give your hand to your friend, dont clutch your fist.

Agir en ennemi sous le masque d'un ami. Einem Schaden zufügen und sich doch stellen, als ob man sein guter Freund wäre. Ingannar uno sotto la maschera dell' amicizia. To cut ones throat with a feather.

Dans le bonheur tu auras beaucoup d'amis, qui disparoîtront dans le malheur. Freunde in der Noth gehen 25 auf ein Loth; sollte ein harter Stand seyn, gehen 25 auf ein Quentlein. Nella prosperità molti amici avrai, nella disgrazia tutti ti volterranno le spalle. In time of prosperity friends there are plenty, in time of adversity not one among twenty.

Nous meilleurs amis sont dans notre bourse. Wer Geld hat, hat auch Freunde. Chi ha denari hà degli amici. The best friends are in the purse.

Les vieux amis et les vins vieux sont les meilleurs. Alte Freunde und alte Weine sind die besten. Amici vecchi e vecchi vini sono sempre i migliori. Old friends and old wines are the best.

Un véritable ami ne craint pas de vous affliger pour vous corriger. Ein wahrer Freund schmeichelt nicht. Un vero amico non teme affliggervi per emendarvi. He loves you well, that makes you weep.

De l'ami faux me garde Dieu, l'ennemi je le crains en tout lieu. Ein falscher Freund ist gefährlicher als ein offener Feind. Un falso amico è più pericoloso che un nemico aperto. A false friendship is more dangerous than notorious enmity.

Beaucoup de parens, peu d'amis. Viele Verwandte wenige Freunde. Molti parenti pochi amici. Many kins-folks, but few friends. A good merry and constant friend is seldom to be found.

Il ne faut pas subitement rompre une longue amitié, mais peu à peu la dénouer. Man muß die Freundschaft nicht so schnell zerreißen, sondern nach und nach aufheben. L'amore non si deve rompere, ma poco a poco disciogliere. You must not break a friendship hastily, but unbind it softly.

Trop se hâter de rompre une amitié est une espece d'ingratitude. Zu große Eile, eine Freundschaft zu brechen, ist eine Art Undankbarkeit.

La troppa fretta nel rompere le nostre amicizie è una specie d'ingratitude. To break a friendship too hastily is a kind of ingratitude.

L'amitié ne peut être durable, si l'on ne se pardonne de part et d'autre beaucoup de fautes et de défauts. Die Freundschaft kann nicht von Dauer seyn, wenn man nicht von beiden Seiten, viele Mängel und Fehler übersieht. L'amicizia non può aver durata, se non si perdonano d'ambe le parti molti falli e difetti. Friendship kann not be lasting, if many faults and defects are not respectively forgiven.

Nous sommes liés d'une étroite amitié. Wir sind sehr gute Freunde. Tra noi passa una stretta amicizia. We are joined in a true friendship.

AMOUR. L'amour exige de l'amour. Liebe fordert Gegenliebe. Chi ama vuol esfer amato. Amore esige amore. Love begets love.

L'amour fait bien des mariages, l'argent encore davantage. Die Liebe stiftet viele Ehen, das Geld aber noch mehr. L'amore fa molti maritaggi, ma ne fan più j danari. Love does much, but money does more.

L'amour et le hoquet ne sauroient se cacher. Die Liebe und den Hu-

sten kann man nicht wohl verbergen. La tosse e l'amore non si posson nascondere. Love and cough cannot be hid.

Amour et seigneurie ne souffrent point de compagnie. Liebe und Herrschaft leiden keine Gesellschaft. Amore e Signoria non vogliono compagnia. Love and lordship like no fellowship.

Il n'y a pas de remède contre l'amour. Ni dans la ville ni à la cour, point de remède contre l'amour. Wider der Liebe Kraft hilft keines Krautes Saft. Contro i fuochi d'amore, non v'è chi possa giovare. No herb will cure love.

L'amour est aveugle. Die Liebe ist blind. Cieco è l'amore Love is blind.

Tout par amour et rien par force. Alles mit Liebe, nichts mit Gewalt. Tutto per amore, niente per forza. All by love and nothing by force.

L'amour véritable est le plus durable. D'un véritable amour on s'en souvient toujours. Chi conobbe il vero amore, non ne perde mai il pensiero. — Se ne saprà ricordare. Was man recht geliebt hat, vergißt man nicht leicht. Sound love is not soon forgotten.

Un mur entre deux rend l'amour

de durée. Eine Zwischenmauer erhält die Liebe. Un muro tra due amanti li rende più amorosi. A wall between preserves love.

On remarque tous les défauts, quand l'amour est éteint.— Quand l'amour a disparu. Wo die Liebe fehlt, da wird man alle Fehler gewahr. Dove manca l'amore si scuopre ogni errore. Where love fails, we espy all faults.

Sans pain et sans vin l'amour n'est rien. Wenn das Feuer nicht unterhalten wird, so geht es aus. Senza pane e vino Venere è di ghiaccio. Where no fewel is, the fire goes out.

AMOUREUX. Un amoureux n'aime pas à rencontrer son rival, à la porte, où il veut entrer. Un mendiant n'aime pas à rencontrer son camarade à la même porte. Es thut einem Bettler wehe, wenn er einen andern bey der Thür stehen sieht. Non si vide volentieri un rivale alla porta oder all'uscio che pratica. It is a beggars woe to see another by the door.

ANE. L'âne qui joue de la flûte. Der Esel ist Organist worden. Pigs

play upon the organs. L'asino suona il flauto.

L'âne donne aussi son coup de pied au lion malade. Wo der Saun am niedrigsten ist, springt ein jeder darüber. Mieux vaut goujat debout qu'empereur mort. Chi diviene sfortunato, sarà da chiunque maltratto. If a man once fall, all will tread on him.

L'âne qui joue de la flute. Der Esel spielt auf der Laute. L'asino che suona il flauto. L'asino che canta un arietta. A sow to a fiddle.

Le miel n'est pas fait pour les ânes. Was nützt der Kuh die Musfate. Il mièle non è cibo dei som-mari. Tis not for asses to lick honey.

Quand l'âne frappe la muraille, il recoit la pareille. Comme vous traitez les autres, vous serez traité à votre tour. Wie man in den Wald schreyet, so schallt es wieder zurück. Qual asino da in parete così riceve. You shall have as good as you bring.

APPELLER. Appelez moi cousin, beau-frère, mais respectez mon front — ne garnissez pas mon front. Heißt mich Schwager, seht mir aber keine

Hörner auf. Chiamate mi suocero, ma non mi fate cornuto. Call me cousin, but cozen me not.

Appeller chaque chose par son nom. J'apelle un chat un chat et Rollet un fripon. Die deutsche Wahrheit herausfagen. Dire il vero, senza velo. To call a spade a spade.

APPETIT. A bon appétit point de sauce. Wer hungrig ist, dem schmeckt auch ein Stück Butter und Brod gut. Il n'est sauce que d'appétit. Hunger ist der beste Koch. Buon appetito non vuol salza. A good stomach is the best sauce. They that have no other meat than bread and butter, are glad to eat.

L'appétit vient en mangeant. Plus on a plus on veut avoir. Ein Bissen zieht den andern nach sich. Die Lust kommt mit dem Essen. Più si possiede, più si vuol avere. One shoulder of mutton draws down another. Plus un homme est heureux, plus il veut l'être.

APPLICATION. L'application est la mère de la fortune. Der Fleiß ist der Vater des Glücks und Gott verleiht alles der Arbeit. La diligenza è la madre della fortuna e Dio ac-

corda tutto alla fatica. Labour deserves recompense.

APPRENDRE. Il faut apprendre à marcher dans la plaine, avant de grimper les montagnes. Si deve camminar nella pianura, prima di salir la montagna. Man muß nicht eher fliegen, bis man Flügel hat. You must learn to creep before you go.

Qui veut apprendre à prier n'a qu'à se faire marinier. Wer nicht beten kann, darf nur zur See gehen. Chi non sa pregare, s'imbarchi per mare. He that will learn to pray, let him go to sea.

Apprends plus par tes propres observations que dans les livres. Lerne mehr durch eigene Beobachtung als aus Büchern. Learn more by own observations than out of books. Impara più col mezzo delle tue osservazioni che dai libri.

Apprendre à son père à faire des enfans. Seine Großmutter lehren wollen. Il figlio vuole informare il padre. To teach one's grandame to grope her ducks.

ARBRE. Il faut plier l'arbre quand il est jeune. Man muß den Baum biegen, weil er noch jung ist. L'albero si piega, quando è morbido.

The tree must be bent, whilst he is young.

On connoit l'arbre à ses fruits. Einen Baum kennt man an seinen Früchten. L'albero si conosce alle frutta. Such as the tree is, such is the fruit. A tree is known by the fruit.

Un vieil arbre transplanté porte peu d'utilité. Alte Bäume lassen sich nicht gerne versetzen. Albero vecchio non prospera in nuovo giardino. Remove an old tree and it withers to death.

ARC. L'arc trop tendu se brise. — Finit par se briser. Ein lang gespannter Bogen wird endlich schwach. Wenn man die Saiten zu hoch spannt, springen sie. Chi troppo tira l'arco lo spezza. A bow long bent, at last grows weak.

Pauvre hère, qui n'a qu'une corde à son arc. Das ist ein schlechter Musikus, der nur ein Lied singen kann. Qui ne sait qu'une chanson est un pauvre musicien. Chi non sa ch'un mestiere non avrà mai gran podere. He is a bad musician, that can sing but one song.

ARGENT. L'argent est un bon serviteur, mais un mauvais maître. Gut

und Geld regiert Menschen und Welt. Il denaro è buon servo, ma cattivo maestro. Geld ist ein guter Diener, aber ein schlechter Herr. Money is a servant to some, but a master to others.

Qui a de l'argent a des parens. Wer Geld hat, hat viele Better. Chi ha danari, trova cugini. With money you will find relations. Qui conque est riche est sage, il a sans rien savoir la science en partage. Il est aimé des grands, il est chéri des belles; Jamais sur intendant ne trouva de cruelles.

Point d'argent point de Suisse. Kein Geld keine Seelenmesse. Mit dem Geldmangel fällt aller Trost weg. Nissun danaro, nissuno Swizzero. Chi non ha danaro non ha credito. Chi ha danari ha di tutto. Want of money want of comfort. No penny no pater noster.

Point d'argent point d'amis. Nimmer Geld nimmer Gesell. Chi più non ajuta, non ha più amici. No longer foster, no longer friend.

L'argent commande aux uns et sert aux autres. Geld ist des einen Diener des andern Herr. Chi è schiavo del denaro, chi sa governarlo

bene. Money is a servant to some, but a master to others.

Avec de l'argent et de la santé on va loin. Wer gesund ist und hat Geld, kommt gut durch die Welt. Chi ha sanità e danaro, può vedere tutto il mondo. Health and money go far.

Qui n'a point d'argent doit donner de bonnes paroles. Wer kein Geld hat, gebe gute Worte. Chi non ha danari, dia coppe. Who has no money, must behave humbly.

L'argent seul ne fait pas l'homme riche. Celui-là seul, qui emploie bien son argent, peut s'appeler riche. Geld allein macht den Menschen nicht reich, denjenigen allein kann man reich nennen, der sein Geld gut anwendet. Il denaro non fa l'uomo ricco, quegli soltanto può dirsi ricco, che impiega bene il suo danaro. Much money makes not ever happy.

De l'argent comptant est une excellente médecine. Baar Geld ist besser als Baaren. Del contante nella borsa, è la miglior medicina. Ready money is as good as physick.

Rien de plus léger que l'argent, il décampe comme le vent. Das Geld geht hinweg ehe man sich ver-

sieht. Il denaro viene e si parisce come butiro al sole. Money melts away as butter against the sun.

L'Argent fait trotter la vieille et réjouit la demoiselle. Geld! Mädchen ich hab dich lieb. Ragazza tu mi sei cara, eccoti dei quattrini, zecchini. Money makes the mare to go.

Santé sans argent est un grand tourment. Gesundheit ohne Geld, verursacht die Schwindsucht. Chi ha la salute senza denaro, vive peggio che Tantalo. Health without money is half an agae.

L'argent satisfait à toutes sortes de besoins. Geld vermag alles. Avec de l'argent on a de tout. Wer Geld hat, hat alles. Chi ha danari ha amici. Chi ha molto danaro, trova da per tutto un amico. Money answers all things.

Beaucoup d'argent, beaucoup de soin. Viel Geld, viel Sorgen. Molti denari, molti pensieri. Much coin, much care.

Point d'argent point de soucis. Ohne Geld, ohne Sorgen. Chi non ha danari non ha pensieri. Who does sing so merry a note, as he who cannot change a groat?

L'argent est toujours bien venu,

même dans un sac vermoulu. Geld ist auch in einem schmutzigen Lumpen willkommen. Il denaro è sempre ben venuto, anche in uno sporco tabarro. Money is welcome, though it comes in a shitten clout.

Il bute plus à l'argent qu' à la fille. Er ist ein Geldfreyer, der nur reiche Mädchen sucht. Più invaghito del denaro che della sposa. He is a fortune hunter.

Monnoye, argent fait tout. Geld schreyet die Welt. (spricht) L'oro governa il mondo. Hast du Geld so bist du lieb. Money governs the world. Chi è ricco ha spirito. Money commands all.

Qui fait la guerre avec de l'argent, est sûr de la victoire. Wer mit silbernen Spießen ficht, ist des Sieges gewiß. Chi attacca col denaro, di vincer è sicuro. Chi combatte coi denari in manico, ne riporta la vittoria. (è sicuro della vittoria). Wer mit Gold und Silber ficht, fehlt des Sieges nicht.

L'argent est le maitre du monde. L'argent fait tout. Das Geld vermag alles. Du seyst gleich ehrlich oder Dieb, hast du Geld, so bist du lieb. Qui a de l'argent a des pirouettes. Chi ha

quattrini ha amici. Col denaro in mano si va lontano. Money commands all. Senza danari, senza amici.

ARRIVER. Il arrive beaucoup de choses, entre la bouche et le verre. Il ne faut qu'un moment, pour faire manquer une affaire. Many things fall between the cup and the lip. Es kann sich in einem Augenblick vieles verändern. In un momento si volta il mondo.

Vous ne savez pas ce qui peut vous arriver. Ihr wisset nicht was euch noch begegnen kann. Non sapete ancora quello, che vi può toccare. You don't know, what can become of you.

ARROSER. N'arrose point une souris qui se noie. Plage nicht einen Unglücklichen. Mache einem geplagten Herzen nicht noch mehr Herzeleid. Non aumentar la disgrazia d'un infelice. Do not pour water on a drowned mouse.

ARTISAN. Chacun est l'artisan de sa fortune. Wie mans treibt, so geht's. Ein jeder ist seines Glücks eigener Schmidt. Wornach einer ringt, das gelingt. Ognuno è l'artefice della sua fortuna. Every one is the founder of his own fortune.

ASSAISONNER. Il sait assaisonner la conversation. Er weiß die Unterhaltung mit manchem Witz zu beleben. Sa condire la conversazione con qualche sale. He knows how to entertain his guests. Qui se ressemble, s'assemble.

ASSEMBLER. Fagot cherche bourrée. Chacun aime son semblable. Gleich und gleich gesellt sich gern. Ognuno ama il suo simile (chi gli rassomiglia). Ein Jeder sucht seines gleichen. Like will to like. Likes loves like. Birds of a feather flock together. Every sheep to her mate. (Compagne).

ASSEOIR. S'asseoir, lorsqu'on devroit se tenir de bout, par respect. Sich auf den Steiß niedersehen, vor denjenigen vor denen man stehen sollte. Sedere dove si dovrebbe star in piedi. To squat down your breeches before your betters.

ASSIDUITE. Sans assiduité et sans talent, on ne va certainement pas loin. Ohne Fleiß und ohne Talent kommt man gewiß nicht weit empor. Senza diligenza e talento non si va certo lontano. Without assiduity and talents no body does prosper.

ASSURE. Il n'y a rien d'assuré sous le ciel. Es ist nichts Gewisses in der Welt. Sotto il cielo non v'è niente sicuro. There is no truth in any thing.

ATHEE. Un athée ne peut supporter la vue d'un homme de bien. Ein frommer Mann ist einem Atheisten ein Dorn im Auge. Un ateo non può tollerare la vista d'un uomo dabbene. A man of conscience is an eye sore to an atheist.

ATTAQUER. Ne vous attaquez pas à plus fort que vous. N'entreprenez rien au dessus de vos forces. Reibe dich nicht an einem Stärkern. Nimm nicht mehr auf dich als du vermagst. Non intraprendere più che non puoi terminare. Begin no more than thou cans't finish.

ATTENDRE. Attendre long temps en vain. Se bercer d'espérance. Lange Zeit vergeblich warten. Aspettare gran tempo in vano. To dance attendance.

Qui attend long temps reçoit enfin son paiement. Chi aspetta lungo tempo, vien in fine pagato. Es ist allezeit gut Geld nehmen. Nach vielen Worten wird man end-

lich bezahlt. That is not lost, which comes at last.

ATTRAPER. Souvent on est bien aise d'attraper ce que l'on regardoit avec mépris. Man will oft zuleht dasjenige gerne haben, was man verachtet hatte. Si accetta spesso con piacere, cioè prima si osava ributtare. Aster scorning comes catching.

Pour attraper un oiseau, il faut donner de petits morceaux. Wenn man einen Vogel fangen will, muß man nicht mit Prügeln drein werfen. Chi vuole prender un uccello, s'avvicini un po' piano. To fright a bird, is not the way to catch her.

AUJOURD'HUI. Le jour d'aujourd'hui est le disciple de celui d'hier. Der heutige Tag ist der Schüler des gestrigen. Il giorno d'oggi di è il discepolo del giorno di jeri. What you learned yesterday, may serve you to day.

Aujourd'hui à moi, demain à toi. Heute mir, morgen dir. Oggi a me, di mani a te. To day me, to morrow thee.

Aujourd'hui en liesse, demain dans la tristesse. Heute lustig, morgen traurig. Oggi nell' allegrezza,

domani nella tristezza. To day we are glad, to morrow sad.

Aujourd'hui dans la joie, demain dans le linceuil. Heute roth, morgen todt. Oggi sano, domani morto. To day a man, to morrow a mouse.

AUNE. Il sait combien en vaut l'aune. Sa quanto vale il sale a Chioggia (a Lipa). Er hatß mit seinem Schaden erfahren. He knows the price of it through experience.

Chacun mesure les autres à son aune. Jedermann beurtheilt andere Leute bey sich selbst. Ognuno misura gli altri secondo la propria misura. Every man measures other people's corn by his own bushel.

AUORE. La déesse aurore a la bouche d'or. Morgenstund hat Gold im Mund. Chi si leva e corica di buon ora, avrà vita lunga senza malora. Di mattina il giovane facilmente impara. Early going to bed and early to rise, makes a man wealthy, healthy and wise.

AVARE. Trop avare (ménager) en de petites choses et prodigue en d'autres. Genau und sparg in Kleinigkeiten seyn und in anderen Sachen verschwenderisch. Risparmiare in bagatelle per

isfoggiare altrove. Spare at the spigot and let it run out at the bung hole.

AVARICE. L'avarice est la source de tous les maux. Der Geiz ist die Quelle alles Bösen. Lavarizia è la madre di tutti j mali. Covetousness is the root of all evil. L'avarizia partorisce tanti mali.

L'avarice augmente avec l'âge. Wenn alle Sünden alt werden, so wird der Geiz jung. L'avaro diventa ogni anno più avaro. When all sins grow old, covetousness grows young.

AVENTURE. La fin de ton aventure peut prendre une meilleure tournure. La fin couronne l'oeuvre. Endlich wird es besser werden. In fine può migliorarsi il tuo stato. In the ends things will mend.

Qui ne s'aventure, n'a ni cheval ni mule. Qui ne hazarde rien ne gagne rien. Qui ne risque rien n'a rien. Wer nichts wagt, der gewinnt nichts. Chi non arrischia non acquista. (non guadagna) Nothing venture nothing have.

AVEUGLE. Un aveugle s'en apercevrait (y mordrait). Das kann ein Halbblinder sehen. Lo vederebbe un uomo mezzo cieco. (uno colla

metà d'un occhio. A man may see it, with half an eye.

Il n'y a pas de plus grand aveugle que celui qui ne veut pas voir. Wer ist so blind, als der nicht sehen will? Chi è più cieco di quello, che non vuol vedere? Who is so blind as he, that will not see?

Ne demande pas l'avis d'un aveugle sur les couleurs. Ein blinder soll nicht von Farben sprechen. Non dimandar ai ciechi ciò che pensano dei colori. Les aveugles ne doivent pas juger des couleurs. Urtheilen wie der Blinde von den Farben. Non consultar j ciechi sopra j colori. Blind men must not judge of colours.

Il y a de la différence entre un borgne et un aveugle. Man muß auch einen Unterschied machen. Bisogna badare alla differenza dei difetti. There is a difference between staring and stark mad.

Quand un aveugle en mène un autre, ils tombent tous deux dans le fossé. So ein Blinder den andern leitet, fallen sie alle beyde in die Grube. Se due ciechi vanno insieme d'accordo, cadono ambidue nella fos-

sa. (nel buco.) If the blind lead the blind, both fall into the ditch.

AVIS. Tant d'hommes tant d'avis. So viel Köpfe so viel Sinne. Tante teste tanti pensieri. So many men, so many minds. So many dogs so many kinds.

Quelque vieux que tu sois, de bons avis recois. Obwohl du alt bist verachte einen guten Rath nicht. Anche il vecchio gradisce un buon consiglio. Guten Rath anzuhören ist niemand zu alt oder zu weise. Though old and wise, yet still advise.

AVOCAT. Un bon avocat est un mauvais voisin. Ein guter Jurist ist ein übler Nachbar. A good Lawyer is an ill neighbour. Buon avvocato cattivo vicino.

AVOIR. Plus on a, plus on veut avoir. Più denaro si possiede, più se ne vuol avere. Je mehr einer hat, je mehr er haben will. Più danari che ha l'avaro, più ne vuol avere. L'appétit vient en mangeant. Give him an inch and he will take an ell.

Avoir du bien et du mal. Sau-

res nebst dem Süßen (Gutes und Böses) bekommen. Aver del bene e del male. To have sweet meat and sour sauce.

Avoir tout à souhait. In allem glücklich seyn. Alles an einem Schnürchen haben. Gli arride la fortuna. Gli va tutto a seconda. To have the world in a string.

Plus on lui donne, plus il veut avoir. Wer einen Finger breit friegt, will flugs die ganze Hand haben. Più uno riceve, più egli vuol avere. Give him an inch and he will take an ell.

AVRIL. Les pluies d'avril font éclore les fleurs de may. Plakregen im April bringen Maiblumen hervor. Le piogge d'aprile producono, (fanno) spuntare fiori di maggio. April — showers bring forth flowers.

Les tonnerres d'avril présagent l'abondance. Aprilstürme bedeuten ein gutes Jahr. I tuoni d'aprile presagiscono l'abondanza. When april blows his horn, 'tis good for hay and corn.

B.

BAILLER. Quand mon voisin baille, toute la compagnie baille. Wenn eine Gans säuft, saufen sie alle. Lo sbadiglio è attaccaticio. Yawning is catching.

BAISER. Un baiser amène un baiser. Le premier pas fait en amour, vous enflamme de jour en jour. Vom Küssen kommt's zum Küssen. Un premier pas hazardé mène bien loin. Un baccio solletica un baccio, un terzo rende infiammato. Of bussing comes using.

BAISSER. Il faut se baisser pour entrer par une petite porte. Ein schwerer Stein läßt sich nicht weit werfen. Il povero deve umiliarsi in presenza dei grandi. (abbassarsi avanti i grandi). He must stoop that has a low door.

BALAI. Il n'est tel qu'un balai neuf. Ein neuer Besen kehrt besser als ein alter. Una scopa nuova val meglio d'una vecchia. A new broom sweeps clear.

BATIR. En bâtissant on se ruine agréablement. Bauen ist ein angenehmes Mittel arm zu werden. Chi fabbrica un palazzo, si rovina a so-

lazzo. Building is a sweet improving.

BATTRE. Il faut battre le fer, quand il est chaud. Man muß Heu machen, wenn die Sonne scheint. Bisogna batter il freddo, mentre ch'egli è caldo. 'Tis good making hay, while the sun shines.

L'un bat le buisson et l'autre prend l'oiseau. Einer pflanzt den Baum, der andere ist die Frucht. Uno batte il cespuglio, ma l'altro prendere l'uccello. One beats the bush and the other catches the bird.

BATTEZ le fer tant qu'il est chaud. Man muß schmieden, weil das Eisen heiß ist. Eine gute Gelegenheit benutzen, wenn sie da ist. Bisogna batter il ferro, quando è caldo. Strike while the iron is hot.

BEAU. Celui qui n'est pas beau à 20 ans, pas fort à trente, pas riche à quarante, pas sage à soixante, ne sera jamais ni beau, ni fort, ni riche, ni sage. Wer mit 20 Jahren nicht schön, mit 30 nicht stark, mit 40 nicht reich, und mit 50 nicht weise ist, wird nimmer schön, stark, reich oder weise werden. Chi non è forte a vent'anni,

non bello a trenta, non ricco a quaranta nè savio a cinquanta, non sarà mai nè forte, nè bello, ne ricco, nè savio. He that is not handsome at twenty, nor strong at thirty, nor rich at forty, nor wise at fifty, will never be handsome, strong, rich or wise.

BEAUCOUP. Beaucoup de chemins menent à Rome. Viele Wege führen zum Walde. Molte strade conducono alla fortuna. More ways to the wood than one.

Beaucoup d'ouvriers font une prompte besogne. Viele Hände machen bald ein Ende. Molte mani fanno un presto lavoro. Many hands make a quick work.

Beaucoup de parens, peu d'amis. Viele Verwandte, wenig Freunde. Molti parenti pochi amici. Many kinsfolks, but few friends.

BEAUTE. La beauté n'a pas besoin de recommandation. La bellezza si raccomanda da se stessa. Schönheit empfiehlt sich selbst. A good face needs no band, and a bad one deserves none.

Beauté sans bonté, ne vaut pas un dé. (mérite peu d'estime — ne vaut guères). Der ist hübsch, der

sich gut aufführt. Bellezza senza bontà vien poco stimata. Quella è veramente bella, che ha bella condotta. (l'anima bella) He handsome is, that handsome does.

La Beauté attire plus qu'une paire de boeufs. Schönheit zieht stärker als Ochsen. La bellezza è più forte ch'un paio di buoi. Beauty draws more than oxen.

La Beauté passe comme une fleur. Schöne Gestalt verblüht gar bald. La bellezza si appassisce come un fiore. Beauty is but a blossom.

La Beauté n'est point un héritage. Die Schönheit erbt man nicht. La bellezza non è patrimonio sicuro. Beauty is no inheritance.

L'or donne de la Beauté à une femme. Cette femme est belle des beaux yeux de sa cassette. L'oro abbellisce anche una scimia. L'oro rende bella pure la bertuccia. Gold makes a Woman penny white.

BEAUTEMPS. Après la pluie le beau temps. Nach dem Ungewitter scheint die Sonne. Dopo la burrasca succede la calma. After a storm comes a calm. Après la tempête le soleil reluit.

BEC-JAUNE. Blanc bec, Fou im-

pertinent. Junger Lecker, Naseweiser, einbildischer Jung. Pincez lui le né, il en sortira du lait. Jack Dandy, Jack Sprat. Jack Sauce. Giovinazzo. Sbarbatello, moccicone.

BESOIN. Quand on est dans le besoin, on se donne bien du soin. Noth hat kein Gebot. Noth bricht Eisen. Chi si trova nel bisogno, non si fida d'un bel sogno. Who stands in need of every thing, shall not esteem a long sleeping.

BEURRE. Etes vous tendre comme du beurre, évitez la chaleur. Hast du nicht viel Muth, fliehe der Leidenschaften Glut. Wer den Schwindel hat, schickt sich zu keinen Dachdecker. Si vous n'avez pas de courage, évitez le danger. Chi ha vertigini, non è atto a cuoprir tetti. Be not a baker, if your head is of butter.

Le beurre est sain le matin, agréable à diner, mais indigeste à souper. Butter ist gesund in der Früh, angenehm zu Mittag, aber Bley beym Abendmal. Il butiro è sano la mattina, aggradevole a pranso, ma di piombo a cena. Butter is gold in the morning, silver at noon, lead at night.

BIEN. Ce n'est pas tout de bien

commencer, il faut aussi bien finir. Gut anfangen ist nicht genug, man muß auch gut endigen. Non basta ben cominciare, bisogna anche ben finire. Good to begin well, but better end well.

Faites du bien à un méchant, il vous paiera d'ingratitude. Wer einem bösen Menschen Gutes thut, wird allzeit mit Undank belohnt. Chi beneficia un malvagio, ne sarà mal ricompensato. Save a thief from the gallows and he will cut your throat. Chi fa del bene ad un birbone, ne avrà cattivo guiderdone.

Nul bien sans peine. Point de rose sans épine. Keine Rosen ohne Dornen. Nissum piacere senza dispiacere. No sweat without sweat. Was süß ist, kommt auch sauer an.

Bien dire fait rire, bien faire fait taire. Gut sprechen ergötzt, aber gut handeln stopft der Verläumdung den Mund. Chi parla bene, diverte, ma chi fa del bene confonde il calunniatore. He thac means to live at rest, must hear and see and say the best.

Bien mal acquis ne prospère pas. Unrecht Gut wudelt (gedeiht) nicht. Mal acquistato mal consumato. Goods

ill gotten never prosper. La bertuccia ne porta via l'acqua.

BIERE. La bonne bière tient lieu de nourriture, de boisson et d'habillement. Gutes Bier nährt, tränkt und kleidet den Menschen. La buona birra è cibo, bevanda e vestito dell'uomo. Good ale is meat, drink and cloth.

BLAME. Donner le blâme à celui qui a tort. Die Schuld auf den recht Schuldigen legen. Dar la colpa a chi ha torto. To put the saddle upon the right horse.

BLANC. Laisser un article en blanc. Eine Sache unbeachtet lassen. Lasciare in bianco una cosa. I do'nt take care of that businessf.

Vous avez touché le blanc. Vous avez frappé au but. Ihr habts Pföckchen getroffen. Avete dato nel segno (brocco). you have hit the white.

BLANCHIR. Blanchir un Maure. Donner un coup d'épée dans l'eau. Einen Mohren weiß waschen. Imbianchire un negro. To wash a black moor white.

BLESSURE. Une blessure est plutôt faite qu'elle n'est guérie. Es ist ein Mann nicht so bald geheilt als verwundet. Piaga fatta non è tosto

guarita. A man is not so soon healed as hurt.

BOEUF. Il ressemble au boeuf gras. Er sieht aus als wenn er zeh'n gefressen hätte. Egli è tutto pancia. He looks as big as bull beef.

BOIRE. Qui a bu boira. Wer einmal stiehlt ist seiner Lebtag ein Dieb. Une jeune catin sera telle jusqu'à la fin. Chi principia con rubare, finisce per amazzare. Once a whore and ever a whore.

Plus on boit, plus on veut boire. Je mehr einer trinkt, desto mehr einer trinken will. Più egli beve, più gli cresce la sete. Ever drunk ever dry.

Boire de méchante boisson après en avoir eu de bonne (de la petite bière) (après du vin). Schlechten Wein hinten nach trinken. Contentarsi di cattivo vino, dopo aver bevuto il buono. Dopo un vino generoso beverne un cattivo. To put a churl upon a gentleman.

BOISSON. Poisson sans boisson est poison. Die Fische sind gerne im Nassen. Nach dem Fisch, gehört ein guter Trunk auf den Tisch. I pesci vogliono esser inaffiati. Fishes will be swimming.

BON. Il n'est bon ni à bouillir ni à rotir. Er taugt weder zum Sieden noch zum Braten. Il n'est ni chair ni poisson. Non è nè pesce nè carne. He is neither fish nor flesh, nor good red herring.

Bon marché vuide le panier mais ne remplit pas la bourse. Wohlfeiler Kauf lockt einem das Geld aus dem Beutel. (betrügt den Käufer.) Il buon mercato inganna chi va al mercato. A good bargain is a pick purse.

Qui a bon voisin a bon matin. Ein Glück wer gute Nachbarn hat. Chi ha buon vicino, ha il buon mattutino. Ein guter Nachbar, ein guter Morgen. A good neighbour, a good morron.

Bon vin n'a pas besoin de houchon. (d'enseigne) Gute Waare verkauft sich selber, (findet bald Käufer). Il buon vino trova pronto spaccio. (prontamente) Good wine needs no bush.

Bonne bête s'échauffe en mangeant. Habile à table, habile au travail. Wie einer ist, so arbeitet er auch. Qui bien travaille mange aussi bien. Il cibo non risparmi-

are a chi ben sa lavorare. Quick at meat, quick at work.

Bonne renommée vaut mieux qu'une ceinture dorée. Ein guter Ruf ist mehr werth, als ein reiches Kleid. La buona fama è preferibile a brillanti vestiti. Ein ehrlicher Name ist besser, als Reichthum. A good name is better than riches.

Les bonnes paroles content peu et sont fort utiles. Ein gutes Wort nützt viel und kostet wenig. Le buone parole costano poco e giovan molto. Ein gutes Wort kostet kein Geld, und bringt einen durch die Welt. Una buona parola costa poco e può giovar molto. Les bonnes paroles ne content rien. Good words break no bone. Good words cost nothing.

De bonnes paroles sans effet, sont du vent et du caquet. Gute Worte füllen den Sack nicht. Auf bloßes Versprechen ist wenig zu rechnen. Promesse senza fatti allungano i denti. Good words without deeds are rushes and reeds. Good words fill not a sack.

BONHEUR. Jouis dans le bonheur et ne désespère pas dans le malheur. Genieße im Glück und verzage

nicht im Unglücke. Godi nel bene e non ismarrir ne' guai. Enjoy good fortune and don't despair when she is gone.

Tel a plus de bonheur que de valeur. Mancher hat mehr Glück als Geschick. La fortuna arride agli sciocchi. (è favorevole agli sciocchi. Chi è più fortunato che non ha talento. Some have the hap, some stick in the gap.

Pour bien gouter le bonheur, faut avoir eu du malheur. C'est à l'école du malheur, qu'on apprend à sentir, le bonheur. Erfahrung lehrt auf Wort merken. In der Schule des Unglücks lehrt man das Glück schätzen. Nella scuola dell'awersità s'impara a conoscer la felicità. No men know better what is good, but they who have endured evil.

Ce qui fait le bonheur de l'un fait souvent le malheur de l'autre. Was dem einen oft hilft, ist dem andern oft schädlich. La prosperità d'un cittadino fa spesso la disgrazia del vicino. One man's meat is another's poison.

BORDEL. Les Coureurs de bordels et les maquereaux finissent par

toutes sortes de maux. Hurerey und Supplerey, enden sich in Bettelen. I russiani e bordellari divengono in fine tanti pitocchi. Whoring and bawdry do often end inbeggary.

BORGNE. Il y a de la différence entre un borgne et un aveugle. Man muß auch einen Unterschied machen. Bisogna far una differenza fra le cose. There is a difference between staring and stark mad.

Dans le royaume des aveugles les borgnes sont rois. Im Reiche der Blinden, ist der einäugige König. Nell'imperio dei ciechi, commandano i guerci. In the country of the blind, the one eyed is king.

Troquer son cheval borgne contre un aveugle. Aus dem Regen in die Trauffe kommen. Andar di mal in peggio. Cader dalla padella nelle bracie. Out of the frying pan into the fire.

BOUCHE. Régler sa bouche (sa dépense) sur sa bourse. Sich nach der Decke strecken. Accommodar la spesa all' entrata. Cut your cloak according to your cloth.

BOUCHE fermée n'attrappe pas de mouche. Faute de parler on perd

l'occasion de se pousser. Piccione arrestato non viene allo sfaccendato. Eine gebratene Taube fällt einem nicht in den Mund. Close mouth catches no flies.

Fermez la bouche et ouvrez les yeux. Sprich wenig und siehe dich viel um. Parla poco ed osserva molto. keep your mouth shut and your eyes open.

BOURSE. Ce qu'on met dans sa bourse n'est pas toujours profit. Es ist nicht alles Gewinn, was man in Schubsack steckt. Non è tutto guadagno, quel che si mette nella borsa. All' is not won, that is put in the purse.

La bourse d'un mendiant n'a pas de fond. (est sans fond) Der Bettelsack ist bodenlos. La tasca d'un mendicante è senza fondo. A beggar's purse is always empty.

Une bourse bien garnie réjouit le coeur et l'esprit. Ein schwerer Beutel macht ein leichtes Herz. Una borsa di bezzi ben fornita partorisce l'allegria. A heavy purse makes a light heart.

BREBIS. Il ne faut pas donner ses brebis à garder au loup. (les choux à garder à la chèvre. Man

muß den Bock nicht zum Gärtner machen. Pazzo chi si fida del lupo per salvar le pecora. A man must not make a Wolf a shepherd. To give a Wolf the weather to keep. Far d'un becco un ortolano. Man muß den Wolf nicht zum Schäfer machen.

Qui brebis se fait, le loup le mange. Chi pecora si fa lo mangia il lupo. Wer sich zum Schafe macht, den frisst der Wolf. He that makes himself a sheep, the wolf will eat him.

BREVIAIRE. Je suis au bout de mon bréviaire. (latin) Ich weiß nicht wie ich es angreifen soll. Non so come sbrigarmi di quella faccenda. I am at dulcarnon (Schwierigkeit).

BRIGANDS. Emploier des brigands pour attraper des voleurs. Diebe mit Dieben fangen wollen. Dar la caccia ai ladri, coll'ajuto dei loro compagni. Set a thief to catch a thief.

BRONCHER. Il n'est si bon cheval qui ne bronche. Auch der beste Mensch kann fehlen. Anche il miglior destriero può inciampare. Inciampata tal volta un buon cavallo. Ein Pferd hat vier Beine und stolpert doch. Klü-

ge Leute fehlen auch. 'Tis a good horse, that never stumbles.

Broncher sur une paille et sauter par dessus un bloc. Mücken saugen und Kameele verschlucken. Urtar in un filo di paglia e saltar un muro. Stumble at a straw and leap over a block.

Mieux vaut broncher (glisser) du pied que de la langue. Besser mit dem Fuß als mit der Zunge stolpern. Val meglio inciampare col piede che colla lingua. 'Tis better to slip with the foot, than with the tongue.

C.

CABANE. Une cabane de chaume, où l'on rit vaut mieux qu'un palais où l'on pleure. Casa di paglia in cui si ride, val più che un palazzo in cui si piange. Eine Hütte von Stroh, wo man lacht, gilt mehr als ein Pallast, wo man weint. A cottage with merry people, i prefer to a pallace with melancolic inhabitants.

CACHER. Une femme cache ce qu'elle ignore. Una donna tace quel che non sa. Eine Frau verschweigt was sie nicht weiß. A woman conceals what she knows not.

CALENDES. Renvoyé aux Calendes grecques. (à la semaine des trois jeudis. Auf Bartel Nimmermehr verwiesen. (Auf Sct. Nimmerleins: Tag.) Alle calende igreche. At the greek calends. At latter Lammas.

CAMPAGNE. Il faut aller à la Campagne, si vous voulez savoir les nouvelles de Paris. Bisogna andar in villa, se volete saper ciochè si passa (succede) a Roma. You must go into the country, to hear what news at London. Ihr müßt auß Land hinaus, wenn ihr hören wollt, was in London vorgeht.

CAPRICE. Ceux qui ne suivent que leur sot caprice, tombent très souvent dans le précipice. Der Forscher an der Wand hört oft seine eigene Schaud. Chi siegue il suo capriccio, cade spesso nel precipizio. Those that follow their nose, are often lead into a stink. Der seinen Launen nachgiebt, kommt oft übel an.

CARACTERE. Etre d'un bon caractère

(accommodant) Esser di buona tempra. Esser di pieghevoli costumi. Ein verträglicher, gutmüthiger Mensch. He is of a peaceful mind. He lives peaceably with every body.

Le Caractère d'un homme fait perce déjà dès son enfance. Was eine Messel werden will, brennt zur rechten Zeit. Une ortie pique de bonne heure. Prima che sia grande, l'ortica ci punge. It early pricks, that will be a thorn.

CATIN. Jeune catin vieille putain. Wer einmal stiehlt ist sein Lebtag ein Dieb. Once a whore and ever a whore. Chi fa da puttana nella giovinezza non cambia nella vecchiezza.

Qui épouse une catin peut souvent manquer de pain. Wer eine Hure heyrathet, dem wird übel gerathet. Chi sposa una puttana, molto male s'incatena. He that marries a whore, comes seldom on shore.

Jeune catin vieille dévote. Eine junge Hure, alte Betschwester. Giovane puttana vecchia baghettona. A young whore and old saint:

CERISE. Des cerises en quantité nous promettent de la gaité, mais

des prunes en abondance étouffent le rire et la danse. Viele Kirschen kündigen fröhliches Jahr, viele Pflaumen ein fahles Jahr. Molte cerase promettono un anno fertile, ma molte prugne scarse raccolte. A cherry year a merry year, a plumb year a dumb year.

CERVEAU. C'est un cerveau dérangé. Ein halber Narr. (Schwindelsüchtig). Cervellino. Cervello bugio. Dolce di sale. A giddy headed man. A mad cap.

CHACUN. Chacun a sa marotte. Jeder hat sein Steckenpferd. Ognun ha il suo capoechio. Ciascuno ha qualche balocco prediletto. Einem gefällt dies, dem Andern jenes. Every one has his hobby horse. Some think one thing best, some another.

Chacun est accueilli (traité) suivant son mérite. Nachdem der Mann ist, bratet man ihm die Wurst. Ognuno è ricompensato conforme al suo merito. Every man is rewarded according as he deserved.

CHAGRIN. Cent onces de Chagrin ne payent pas un sou de dettes. Ein Pfund Sorgen, bezahlt nicht ein Quentchen borgen. Cent' ore di fastidio non pagano uno scudo di de-

bito. A pound of care will not pay an ounce of debt.

Après le chagrin vient la joie. Auf Leid folgt (kommt) Freud. Dopo la noia viene il piacere. After annoy there comes joy.

Peu de bien ne fait pas de chagrin. Poche facoltà, pochi pensieri. (imbarrazzi). Der wenig besitzt hat wenig Sorgen. Little wealth, little sorrow.

Celui qui court après le chagrin, ne court jamais en vain. Wonach man ringt, das gelingt. Chi cerca fastidio l'ha presto trovato. He that seeks trouble, never misses it.

CHAIR. Il n'est ni chair ni poisson. Er taugt weder zum sieden noch zum braten. Non è buono a niente nè di giorno, nè di notte. He is neither hawk nor buzzard.

La chair m'est plus proche que la chemise. Mein Hemd ist mir näher als mein Rock. La mia camiscia mi è più vicina che l'abito. Near is my shirt, but nearer is my skin. The smock is nearer than the petticoat.

CHAMP. Avoir le champ libre. (carte bianche). Freyheit haben zu thun

was man will. Freyen Spielraum haben. To behave without control.

CHANGER. Ce qu'on ne peut changer il faut le supporter. Was man nicht kann vermeiden, muß man leiden. Il faut supporter patiemment ce qui n'a point de remède. Einen schweren Stein kann man nicht weit werfen. Das Wörtlein muß, ist eine harte Nuß. Quel che non si può cangiare bisogna sopportare. What can not be cured must be endured.

Qui peut changer un maure en blanc, peut décrasser un paysan. Aus einem Bauer wird kein Edelmann. Chi è nato rustico non diventa mai manierofo (pulito). Jack will never make a gentleman.

Celui qui change de métier, fait sa soupe dans un panier. Wer seinen Stand verändert, selten sich verbessert. Chi cambia il suo mestiere ne acquista un peggiore. (Non acquista stato migliore.) He that changes his trade, makes soop in a basket.

CHANGEMENT. Changement de paturage engraisse le bétail. Veränderung der Weide, macht fette Kälber. Cambiamento di pastura in-

grassa il vitello e la vacca. Change of pasture makes fat calves.

CHANSON. Qui ne sait qu'une chanson est un pauvre musicien. Pauvre hère qui n'a qu'une corde à son arc. Der ist ein schlechter Musiker, der nur ein Lied singen kann. Chi non sach' un mestiere, non avrà mai gran podere. He is a bad musician, that can sing but one song.

Chanter toujours la même chanson. Immer auf einer Leyer bleiben. Cantar sempre l'istessa cantilena. To harp still upon the same string.

CHANTER. Le jeune coq chante, comme il entend chanter son père. L'enfant répète ce qu'il a appris de son père. Wie die Alten singen, so zwitschern auch die Jungen. Il pollo canta come ha sentito cantar il gallo. The young cock crows as he has heard the old one. The child says nothing, but what he heard at the fire side.

Voulez vous chanter ou couler à fond? Volete cantare o affogare (o nuotare) Friß Vogel oder stirb. Wollt ihr singen oder ins Wasser springen (und schwimmen?) Will you sing or sink?

CHAPEAU. A un homme sans tête il ne faut point de Chapeau. Wer

keinen Kopf hat, braucht auch keinen Hut. Ad un uomo senza cervello il cappello è superfluo. He that has no head needs no hat.

CHAPON. Faute d'un bon chapon, fais comme le gascon, contente toi d'un oignon. Chi non ha cappone da mangiare, si contenti d'un aglio. If you have not a capon feed an onion.

CHAQUE. Chaque chose est bonne dans sa saison. Alles ist gut zu rechter Zeit. Ogni cosa è buona nella sua stagione. Every thing is good in its season.

Chaque homme a ses lubies. (caprices) Chaque fou a sa marotte. Ein Jeder hat seine eigene Weise. Ogni uomo ha il suo debole. Every Man has his humour, his hobby horse.

Chaque meunier tire l'eau à son moulin. Jeder für sich, Gott für uns alle. Jeder denkt auf seinen Vortheil. Ognuno tira l'acqua al suo molino. Every miller draws water to his own mill.

Chaque mortel (homme) a un fou dans sa manche. Ein Jeder hat seinen Sparren. Tous les hommes sont fous et malgré tous leurs soins,

ne diffèrent entr'eux que du plus ou du moins. Nissuno v'ha senza pazzia. Ciascuno ha un pazzo nelle maniche. Es ist Niemand so weise, dem der Gock nicht zuweilen herausgucken sollte. Every man has a fool in his sleeve. Ein Jeder hat seinen Gocken.

Chaque chose diminue par l'usage (se détériore). Endlich nützet sich jedes Ding ab. Un abito (vestito) che si porta ogni giorno, viene in fine logorato. Every thing is the worse for wearing.

CHARBONNIERS. Qui fréquente les charbonniers salit ses beaux habits. Wer Pech angreift, der besudelt sich. Chi va coi carbonari avrà j vestiti neri. Touch pitch and you will be defiled. Le charbonnier et son sac tout est noir.

CHARITE. Charité bien ordonnée commence par soi même. Das Hemd ist mir näher als der Rock. Strigne più la camiscia che la gonella. Più vicino è il dente che nissun parente. Ich bin mir selbst am nächsten. Near is my shirt, but nearer my body. Charity begins at home.

CHARME. On est souvent charmé, d'avoir ce qu'on avoit auparavant

méprisé. Man will zuletzt noch gerne haben, was man zuvor verachtet hat. Quello che si ha sprezzato, viene spesso desiderato. After scorning comes catching.

CHARRUE. Mettre la Charrue devant les boeufs. Die Pferde hinterm Wagen spannen. Attacare j cavalli dietro il carro. Mettere il carro inanzi a' buoi. To put the cart before the horse.

CHASSE. Il ne'st chasse que de vieux lévriers. Mit alten Jagdhunden fängt man die meisten Hasen. I più vecchi cani sono j migliori cacciatori. The old dogs hunt surest.

CHASSER. Ils chassent de race. Es steckt im Geblüt. Es ist ihnen angeboren. L'hanno ereditato dai genitori. It runs in their blood. Ils tiennent de leurs parens.

CHAT. Chat échaudé craint l'eau froide. Ein gebranntes Kind fürchtet das Feuer. Cane scottato teme l'acqua fredda. Alla pentola che bolle, non vi si accosta la gatta. A burnt child dreads the fire. He that has been bitten by a serpent, is afraid of a rope.

Il a bon gage du chat, celui

qui en tient la peau. Wer der Kaze Fell hat, der hat ein gutes Unterpfand. Chi ha la pelle d'un gatto, ne ha un buon pegno. He has a good pawn of the cat, that has her skin.

Un chat est un chat et Rollet un fripon, qu'il soit vêtu de bure ou de soie en gallon. Ein Affe bleibt ein Affe, wenn er auch in Seide und Scharlach gekleidet ist. Dire o chiamare la gatta gatta. Dem Kind den rechten Namen geben. Quelque beau que soit son linge, un singe est toujours singe. An ape's an ape, a varlet a varlet, they may be clad in silk or scarlet. (tho' they be clad.)

A bon chat bon rat. Vous avez trouvé chaussure à votre pied. Es hat ein Laurer oder ein Fuchs den andern gefunden. Es hat ein Fuchs den andern gefangen. La vâ da barcaruolo a marinaro. Ihr habt euren Mann angetroffen. You have met with your match.

Réveiller le chat qui dort. Stuzzicare un vespaio. Chercher malheur. In ein Wespennest stören. To rake in a wasp's nest.

Quand le chat est hors de la maison les souris ont leur saison. (quittent leur prison). Wenn die Kaze aus dem Hause ist, tanzen die Mäuse auf dem Tische herum. En l'absence des chats, les souris ont leurs sabbats. Quand le maitre n'y est pas, les valets sont les maitres. Dove non sono gatti j topi ballano. When cat is away, the mice began To play.

Faire passer tous les chats pour des sorciers. Alle Kazen für Heren ausgeben. Considerare tutti j gatti come stregoni. To reprobate all cats for witches. Condamner tout ce qu'on ne conçoit pas.

Durant la nuit tous chats sont-gris. Im Finstern sind die Kazen alle grau. Di notte sono i gatti tutti negri (del tutto neri) When candels are out, all cats are grey. Des Nachts sind die Kaze alle schwarz. Di notte tutte le donne sono belle. Ogni gatto nel buio v'appare sempre nero. Jane's as good as my Lady in the dark.

CHAUD. Il ne'st chaud ni froid, ni chair ni poisson. Er taugt weder zum Sieden noch zum Braten. Non è nè cattolico nè eretico, (ne

pesce ne carne.) He is neither fish flesh, nor good red herring.

CHAUSSER. Tout le monde ne se chausse pas des mêmes souliers. Man kann nicht alle Schuhe über einen Leisten schlagen. Every shoe fits not every foot. Non fan per tutti le medesime scarpe.

CHAUSSURE. Il a trouvé chaussure à son pied. Er hat Schuhe für seine Füße gefunden. (sein Glück, sein Vortheil). Ha trovato carne da' suoi denti. Er hat sich eine Pfeife geschnitten. Item: Er hat seinen Mann angetroffen, im bösen Sinne). He has found his match.

CHEMIN. Le plus beau chemin est toujours aussi le plus court. Una bella strada non è la più lunga. Ein guter Weg um, ist nicht frumm. The fairest way about is the nearest way home.

Le chemin le plus court n'est pas toujours le meilleur. Ein wenig um ist nicht allemal der weiteste Weg. Der nächste Weg ist nicht allzeit der beste. La strada la più corta non è sempre la più buona. Via trita, via tuta. La via la più corta non è sempre la migliore. The

farthest way about is the nearest home.

CHEMISE. La chair (peau) m'est plus proche que la chemise. Mein Hemd ist mir näher als mein Rock. La camiscia m'è più vicina del giubbone. The smock is nearer, than the petticoat.

La chemise est plus proche que le pourpoint. Charité bien ordonnée comence par soi même. Die nackte Wahrheit wird nicht allen, gekleidet aber jedem gefallen. Strigne più la camiscia che la gonnella. Close sits my shirt, but closer is my skin.

CHERCHER. Cherchez par tout où vous voudrez, vous ne trouverez pas son semblable. Ihr mögt suchen, wo ihr wollt, so werdet ihr doch keinen solchen Mann finden, wie er ist. Da per tutto se cercate il suo pari non troverete. Rake hell and skin the devil, you can't find such an other man. Vous aurez beau chercher, vous ne rencontrerez pas son semblable. Cerca la sù e nell' inferno, non troverai il suo compagno.

CHEVAL. A cheval dont on vous fait présent, on ne regarde pas les

dents. Einem geschenkten Gaul, sieht man nicht ins Maul. A caval donato non si cerca difetto. You must not look a gift horse into the mouth.

Tandisque l'herbe croit, le cheval pâtit (maigrit). Indem das Gras wächst, stirbt das Pferd mittlerweile. Mentre l'erba cresce, vien meno il cavallo. While the grass grows, the steed starves.

Il n'y a si bon cheval qui ne bronche, ni si bonne femme qui ne gronde. Es ist niemand ohne Fehler, es straucheln die Pferde und die Weiber. It is a good horse that never stumbles. Inciampa anche il miglior cavallo.

Il n'est si bon cheval qui ne bronche. Es verspricht sich wohl der Pfarrer auf der Kanzel. Le prédicateur en chair est aussi sujet à manquer. Anche il predicatore erra nella predica. Erra il prete all'altare. No man is faultless.

Un maigre poulain peut devenir un bon cheval. Aus einem schabigsten Füllen kann noch ein gutes Pferd werden. Un cattivo polledro puo diventar un buon cavallo. A ragged colt may make a good horse.

Les joueurs et les chevaux de course ne durent pas long temps. Spieler und Laufpferde dauern nicht lange. I giuocatori e j cavalli da corso non durano gran tempo. Gamsters and race horses never last long.

CHEVAUX. Les Cheveux gris sont les fleurs de la vieillesse. Graue Haare erinnern dich der Baare. Gray hair are death's blossom. Capelli canuti sono j fiori della vecchiezza.

CHAUX. Vous parlez de chaux et moi de fromage blanc. Ich rede von Aepfeln und ihr redet von Zwiebeln. Voi parlate di creta ed jo di cascio. I talk of chalk and you talk of cheese.

CHIEN. Un vieux chien n'apprend plus rien. Ein alter Narr wird selten klug. Un vecchio cane ha finito d'imparare. An old dog will learn no tricks.

Un chien regarde bien un évêque. Sieht doch die Kaze den Kaiser an. Anche il gatto guata l'imperatore nel viso. A cat may look upon a king.

Chien qui aboie de loin ne mord pas de près. Ein bellender Hund beißt nicht leicht. Can che abbaia morde

di rado. Die Hunde, die am meisten bellen, beißen am wenigsten. Dogs that bark at distance, bite not at hand.

Quand on veut battre son chien, on dit qu'il est enragé. Der einem zu Leibe will, findet leicht eine Ursache. Il est facile, de trouver un baton (prétexte) pour battre son chien. Man findet leicht einen Stock um seinen Hund zu prügeln. Si trova presto un bastone, se si vuol batter il suo cane. 'Tis an easy matter to find a staff to beat a dog. Chi vuol amazzare il suo cane, ne trova tosto una ragione. He that is resolved to beat a dog never wants long a stick.

Le chien le plus habile (leste, agile) attrappe son gibier à la course. Der vorderste Hund fängt den Hasen. Il can il più veloce chiappa la lepre. The fore most dog catches the hare.

Se comporter ensemble comme chien et chat. Sich wie Hund und Katze vertragen. Vivere o comportarsi insieme come i cani co' gatti. Live together like dogs and cats.

A bon chien bon os. Dem besten Hund gehört das beste Bein. Al miglior cane l'osso migliore. To a good dog, give a good bone.

Un vieux chien jamais ne jappe en vain. Alte Hunde bellen nicht vergebens. Un cane vecchio non abbaia in vano. An old dog never barks in vain.

Qui veul tuer son chien dit qu'il est enragé. Wer den Hund schlagen will, findet leicht einen Stecken. Chi il suo cane vuol amazzare, qualche scusa sa pigliare. Wenn man einen beleidigen will, finden sich immer Ursachen. Rage will easily find weapons.

Il y va comme le chien aux coups de bâton. (comme l'ours à la chaîne. So gerne wie die Bauern in den Thurn kriechen, oder ein Dieb zu dem Galgen. Il marche comme un homme, qu'on mene pendre. Ci va come il cane al bastone. He goes to it like a bear to the stake.

Qui se couche avec les chiens, se leve avec les puces. Wer mit Hunden zu Bette geht, mit Flöhen aufsteht. Chi va al letto coi cani, si leva colle pulci. He that goes to sleep with dogs, shall rise with fleas.

CHIRURGIEN. Un bon chirurgien doit avoir l'oeil d'un aigle, la main d'une femme et le coeur d'un lion.

Ein guter Wundarzt muß die Hand eines Frauenzimmers, das Auge eines Adlers und den Muth eines Löwen haben. Un buon chirurgo deve aver la mano dolce d'una donna, l'occhio d'un aquila e il cuor d'un leone. A good surgeon must have an eagle's eye, a lady's hand and a lion's heart.

CHOSE. Appeller une chose par son nom, un chat un chat et Rollet un fripon. Dem Kind seinen rechten Namen geben. Die Wahrheit heraus-sagen. Una bertuccia è sempre una bertuccia. Dir la verità senza riserva. (ritegno) To call a spade a spade. An ape is an ape.

Chaque chose a son temps. Alles hat seine Zeit. Ogni cosa ha il suo tempo. All in good time. Omnia tempus habent.

Il ne faut pas regarder de si près à si peu de chose. Cela n'est pas une affaire. Man muß eine geringe Sache nicht so genau nehmen. Non bisogna badare a simile bagatella. An inch breaks no squares.

L'on ne voit pas bien les choses qui sont trop près de nous et sans distance il n'y a point de perspective. Die Sachen die uns zu nahe sind,

sieht man nicht recht, und ohne Entfernung giebt es keinen Gesichtspunkt. Le cose che ci son troppo vicine non si vedono, e senza distanza non c'è prospettiva. A man does not see the things, that are too near and without a distance there is no prospect.

Quand on voit la chose, on la croit. Sehen geht über das Hören. Was man mit den Augen sieht, glaubt das Herz. Una cosa che si vede, pur volentieri si crede. Seing is believing.

Quelque chose vaut mieux que rien du tout. Some thing has some savour. Etwas ist besser als gar nichts. Un poco di denaro val meglio che niente affatto (che una borsa vuota).

Partout il y a du bien et du mal et chaque chose a deux faces, l'art de l'homme consiste à bien voir les choses (la science). Ueberall giebt es Gutes und Böses und jede Sache hat zwei Ansichten; die Kunst des Menschen besteht darinn die Sachen wohl zu sehen. Da per tutto vi ha bene e male, l'arte dell' uomo consiste nel veder bene le cose. Good and ill you'll find every where, make a

good choice, there all the wisdom lies.

Si l'on veut qu'une chose soit bien faite, il faut la faire soi même. Wer seine Sache will haben recht, der muß selber seyn der Knecht. (sey sein eigener Herr und Knecht.) Chi vuol aver una cosa ben fatta, di farla non ricuserà. If a man will have his business well done, he must do it himself.

CHOUX. Donner les choux à garder à la chèvre. Den Bock zum Gärtner aufstellen. Den Bock auf die Haserliste setzen. Dar la lattuga in guardia a' paperi. Dar o lasciar le perle in guardia all' orso. Dar le pecora in guardia al lupo. Make of the Wolf a shepherd.

CHUTE. Plus on est élevé plus la chute est sensible. (grande) Ne monte pas trop haut, de peur de tomber trop bas. Wer hoch steigt, fällt hoch. Chi troppo s'inalza fa grave caduta. Je höher der Stand, je tiefer der Fall. Climb not too high. The higher stand the lower fall.

CIEL. Le Chemin du ciel est un Chemin de pleurs. Wer zum Himmel auferföhren, des Weg geht mei-

stens durch Kreuzdorn. La strada che conduce al cielo, va per le spine e il rocco. The way to heaven is by weeping cross.

Si le Ciel tomboit, il y auroit bien des alouettes prises. Fiele der Himmel ein, so bliebe kein Zaunstecken ganz. Se il cielo cadesse, quante lodole sarebbero prese. If the sky falls, we shall catch larks. Se il cielo fosse per cadere, quante lodole si prenderebbe.

CLEF. Il n'y a point de serrure, qui résiste à la clef d'or. Ein goldener Schlüssel schließt alle Schlösser auf. Colla chiave d'oro tutte le porte s'aprono. These is no lock, but a golden key will open it.

COCHON. C'est un cochon de lait de votre truie. C'est une oeuvre de votre façon. Ihr seyd selbst Schuld daran. La colpa è vostra. 'Tis a pig of your own sow.

COEUR. Il dit ce qu'il a sur le coeur. Er redet wie es ihm ums Herz ist. Parla di sincero cuore. He speaks his heart. Il parle par la bouche comme saint Paul.

C'est dans son propre coeur que l'homme doit chercher son repos.

Nur im eigenen Herzen, muß der Mensch Ruhe finden. Soltanto nel proprio cuore deve cercar l'uomo il suo riposo. In his own heart finds the man his tranquility.

Un bon cœur embellit un laid visage. Un bel cuore abbellisce un brutto volto. Ein schönes Herz verschönert ein häßliches Gesicht. He handsome is that handsome does. Beauté sans bonté est une mauvaise qualité. A good heart makes a woman handsome.

COLERE. La colère est démente, quand elle est sans puissance. Großer Zorn ohne eigene Macht, wird nur verspottet und verlacht. Ira senza forza è cosa molto pazza. (è una gran pazzia, Anger cant stand without a strong hand. Senza possanza minacciare, vale tanto che fischiare. A long tongue is a sign of a short hand.

COMMENCER. Il vaut mieux ne jamais commencer que de ne jamais finir. Es ist besser nie anfangen, als niemals endigen. E meglio non cominciare mai, che non mai finire. It is better never to begin, than never to make an end.

Une chose bien commencée est

à moitié faite. Wohl angefangen ist halb vollendet. Una cosa ben cominciata è mezzo finita. Gut unternommen, halb gewonnen. Chi ben comincia ha la metà dell'opera. Well begun is half done.

Tout commencement est difficile. Aller Anfang ist schwer. Ogni principio è arduo. (difficile). The beginning is always hard.

COMMERCE. Le commerce est la source (le père) de la richesse. Die Handelschaft ist des Reichthums Mutter. Trade is the mother of wealth. Il commercio è la sorgente delle ricchezze.

COMPAGNIE. Une bonne compagnie en voyage est d'un excellent usage. Angenehme Gesellschaft verzürzt den Weg. Nel viaggio buona compagnia vale anche una carrozza. Good company in a journey is worth a coach.

La mauvaise compagnie a gâté (perdu) plus d'un génie. Böse Gesellen führen manchen zur Hölle. Un mauvais compagnon a fait plus d'un fripon. Cattiva compagnia è rovina della gioventù. Ill company brings many a man to the gallows. Evil communication corrupts good manners.

COMPRENDRE. Je ne comprends pas cela. Cela me passe, Cela est au dessus de mon horizon. *Das begreife ich nicht.* Questo non mi entra. 'Tis above my intellectuals.

COMPTER. Qui compte sans son hôte compte deux fois. *Wer seine Rechnung ohne den Wirth macht, muß sie noch einmal machen.* Chi fa il conto senza l'oste deve farlo due volte. He that reckons without his host, must reckon again. *Ihr zählet eure Küchlein, ehe sie ausgefrohen sind.* You count your chicken, before they are hatched.

CONCEVOIR. Ce que l'on conçoit bien s'exprime clairement, et les mots pour le dire arrivent aisément. *Was man gut begreift, drückt man auch deutlich aus, und die Worte kommen mit Geläufigkeit heraus.* What is well conceived shall be lightly expressed. Ciò che si concepisce bene s'esprime pur con chiarezza e le parole vengono con fluidità.

CONDUIRE. Si tu te conduis bien, tu n' y perdras rien. *Machst du's gut so hast du's gut.* Se tu non agirai male, tu ne troverai bene. Self do, self have.

CONFIER. Je ne confierai pas mon enjeu à un si mauvais joueur. (mes intérêts à un aussi mauvais sujet.) *Ich will mein Leib und Leben (Hab und Gut) nicht in die Hände eines so verdorbenen Kerls geben.* Non darò il mio avere nelle mani d'un così cattivo giuocatore, (padrone) I won't put my stake in the hands of a losing gamester.

CONNOITRE. On connoit la probité d'un homme quand il doit payer. Sa patience dans l'adversité, son humanité quand il est grand et élevé, et ses richesses après sa mort. *Durch die That sich offenbaret, was im Menschen liegt verwahret, nemlich seine Ehrlichkeit, wenn er bezahlen soll; seine Gedult im Unglück, seine Menschenliebe, wenn er erhoben wird, und seine Reichthümer nach seinem Tod.* La probità d'un uomo si palesa nel pagamento; la sua pazienza nell' avversità, la sua umanità quando vien alzato a dignità, le sue ricchezze dopo la morte. Men know a man's payment when he is trusted, his patience when he is in need, his humanity (humility) when he is great and his riches, when he is dead.

Connois toi, toi même. Kenne dich selbst. Conosci te stesso. Behret vor eurer eignen Thür. Look to your own home.

On ne connoit jamais mieux un homme, que dans le jeu, dans la colère et dans le vin. Man kennt den Menschen nie besser, als im Spiel, im Zorn und im Wein. L'uomo non si conosce mai meglio se non nel giuoco, nella collera e nel vino. A man is never better known than in game, in anger and in wine.

Il est plus aisé de connoitre les hommes en général, que de bien connoitre un homme en particulier. Es ist leichter die Menschen überhaupt zu kennen, als einen insbesondere. Egli è più facile di conoscere gli uomini in generale, che di conoscere bene un uomo in particolare. 'Tis easier to know people in general, than to know a man particularly.

CONNOISSANCE. La connoissance de nous mêmes est le fondement de toutes les vertus. Die Selbstkenntniß ist der Grund aller Tugenden. La conoscenza di noi stessi è il fondamento d'ogni virtù. The knowledge of one's self is the foundation of all virtues.

Plus nous aurons, de connoissances (talens) plus nous augmenterons nos jouissances. Je mehr Fähigkeiten wir besitzen, desto mehr vergrößern wir unsere Genüsse. Più abilità che noi avremo, più estenderemo i nostri piaceri. The more talents we shall have, the more pleasures we can enjoy.

CONSCIENCE. Une bonne conscience est un bon oreiller. Ein gutes Gewissen, ist ein (gutes) sanftes Kopfkissen. Una buona coscienza è un buon guanciaie. A good conscience is worth a thousand witnesses. Une bonne conscience vaut mille témoins. Got a good name and go to sleep.

CONSEIL. Quoique vous soyez vieux et sage, d'un bon Conseil faites usage. Guten Rath anzuhören, ist niemand zu alt oder zu weise. Benche siate vecchio e saggio, non ricusate un buon consiglio. Tho' old and wise, yet still advise.

Prendre conseil de son oreiller. Etwas beschlafen. Rimetter la deliberazione, fin all' altra mattina. To advise with one's pillow.

Woman's Counsel is some times good. Le Conseil d'une

femme est quelque fois bon à suivre. Anche d'una donna si può avere buon consiglio. Der Weiber Rath ist nicht allemal zu verachten.

Le sommeil porte conseil. Alles mit Bedacht über Nacht. La nuit donne conseil. Prima dormire e poi agire. Il sano dormire serve di consigliere. Take counsel on your pillow.

CONSOLER. Un moyen sûr pour se consoler en tout événement, c'est d'attendre toujours le pire. Ein sicheres Mittel sich in jedem Unfalle zu trösten, ist immer das schlimmste zu erwarten. Un mezzo sicuro per consolarsi in ogni evento è quello di aspettar sempre il peggio. The surest method of consolation in all ill events, is to attend the worst.

CONTENT. Personne n'est content de sa fortune. Je besser es einer hat, desto besser will er es haben. Nissuno è contento del suo stato. I was well, j would be better, took pby sick and died.

Qui désire toujours et n'est jamais content, sera toute sa vie un grand enfant. Wunscher und Woller sind niemals gute Haushalter. Chi sempre desidera e mai si contenta,

è pazzo da catena. Wishers and Woulders are never good house holders.

Qui est content est riche, qui ne se contente pas est pauvre. Contentement passe richesse. Wer zufrieden lebt, ist reich; wer nicht zufrieden ist, ist arm. Chi è contento è ricco, chi non si contenta è povero. Contentment is above riches. (surpasses riches).

Soyons contents de notre sort. Laßt uns mit unserm Loos zufrieden seyn. Siamo contenti della nostra sorte. Take your lot at it falls.

Coeur content, grand talent. Vergnügsamkeit geht über alles. Chi è contento è ricco. A heart content is a great talent.

Un esprit content est constamment dans la joie. Ein vergnügtes Gemüth ist ein tägliches Wohlleben. Un animo contento è sempre allegro. A contented mind is a continual feast.

Qui est content est plus que riche. (toujours gai). Contentement passe richesse. Zufriedenheit geht über Reichthum. Vergnügtseyn ist ein beständiges Wohlleben. Contentedness is a continual feast.

CONTENTEMENT. Contentement passe richesse. Mit Wenigem vergnügt seyn ist der größte Reichthum. Chi è contento è ricco, chi non si contenta è povero. Wer zufrieden ist, ist reich. Contentezza val più che la ricchezza. The greatest wealth is contentment with a little. Contentment is above wealth.

CONTENTER. Se contenter de peu est la première règle d'une vie raisonnable. Contentarsi di poco è la prima regola del saper vivere. Mit Wenigem zufrieden seyn, ist die erste Regel der Kunst zu leben. The greatest science is contentment with a little.

Vaut mieux se contenter d'un petit poisson que de rester sans manger. Es ist besser mit wenig verlieb nehmen, als mit gar nichts. Val meglio contentarsi di poco, che di restar senza niente affatto. Better one small fish, than an empty dish.

Dieu même ne peut contenter les vœux de tous les hommes. Gott selbst kann's nicht allen recht machen. Anche Dio non può contentar, (riempire) i voti di tutti gli uomini. Not God above gets all men's love.

CONVENIR. Ce qui convient à l'un ne convient pas à l'autre. Was ei-

nem wohl ansteht, das wird dem andern oft übel ausgelegt. Ciochè ad uno conviene ad un altro disconviene. That what becomes one cannot become an other.

Ce qui convient à l'un doit aussi convenir à l'autre. Was einem recht ist, muß dem andern auch recht seyn. Ciochè mi conviene, dovria convenir anche ad un altro. Sauce for the goose is sauce, for the gander.

Ce qui est convenu doit être tenu. Ce qui est fait est fait. Was gehandelt ist, ist gehandelt. Quel che convenuto dev'esser mantenuto. Bargain is a bargain.

CONVIVE. A un tel convive, un tel roti. Für ein solches Maul gehört ein solcher Salat. Secondo l'uomo si serve il piatto. Like lips like lettuce.

COQ. Un jeune Coq imite le chant de son ancien. Wie die Alten singen, so zwitschern die Jungen. Canta il gallo giovine, come l'impara dal padre. Il cagnolo imita quel che vede fare alli cani vecchi. The son behaves like the father.

CORDE. Il a deux cordes à son arc. Er hat eine Zwick- oder Sackmühle. Ha più d'una via per salvarsi, in caso di bisogno. Macina a due

mulini. He has two strings to his bow.

CORINTHE. Chacun n'a pas le bonheur d'aller à Corinthe. Es ist nicht ein Jeder so glücklich, sich mit den Mäusen recht bekannt zu machen. Wir können nicht alle gelehrt seyn. Non possiamo esser tutti professori. Ognuno non può acquistar dottrina. It is not every man's lot to go to Corinth.

COUCHER. Comme on fait son lit on se couche. Wer etwas einbrocht, mag es auch auesessen. Come l'avete disegnato, bisogna finirlo, (colorirlo.) As you have brewed, so you must drink.

COULEUR. Cette couleur n'a pas ma faveur. Diese Farbe gefällt mir nicht. Questo colore non è di mio genio. I don't like this colour.

COUP. Il a un coup de hache (marteau). C'est un cerveau fêlé. Er ist unter dem Hut nicht wohl (gut) verwahrt. Er ist ein Narr. Er hat einen Sparren zu viel. E matto, è accettato. He is a fool. He has a fool in his sleeve.

Quelque fois un coup de langue blesse plus qu'un coup d'épée. Tel coup de langue est pire qu'un

coup de lame (lance). Worte verletzen zuweilen mehr als Schwerdter. Tal volta offende più un colpo di lingua, che un colpo di spada. Some times words hurt more than swords.

COUR. Quitte la cour avant que la courne te quitte. Verlasse den Hof ehe der Hof dich verläßt. Abbandona la corte, prima che ti abbandoni. Leave the court before the court leaves thee.

COURAGE. Et dans de foibles coeurs s'allume un grand courage. Es steckt oft eine große Seele in einem kleinen Leibe. Friedrich der Große war ein kleiner Mann. In un piccolo corpo abita sovente un animo generoso. A little body does often harbour a great soul.

COURIR. Il vaut mieux rester en place que de courir et se casser le cou. Besser still gesessen, als gelaufen und den Hals gebrochen. Il vaut autant rester en place que de s'élever et se casser la tête. E meglio rimaner dove si sta, che d'alzarsi per rompere il collo. As good sit still, as rise up and fall.

COURROIE. Faire de larges courroies du cuir d'autrui. Aus andrer Leute Leder ist gut Riemen schnei-

den. Far del ben altrui bellezza.
Etre libéral du bien d'autrui. To
cut large thongs of another man's
leather. All men are free of other
men's goods.

COURSIER. Le plus faible coursier
est ordinairement le plus chargé.
Den kleinen Hunden hängt man die
größten Klöppel an. Das Pferd, so
den Hafer verdient, bekommt keinen.
Di rado viene il merito giustamente
ricompensato. The least boy always
carries the biggest fiddel. The hor-
se that draws most, is most whippd.

COUTER. Coute qui coute. Quoi-
qu'il en coute. Koste was es wolle.
A tutti j patti. A qual si voglia
prezzo. At every price.

Ce qui coute peu devient fort
cher, dès qu'il est superflu. Was
wenig kostet, wird sehr theuer, sobald
es überflüssig ist. Ciochè costa poco
è molto caro, tosto che è super-
fluo. What costes little is very
dear, when it is superfluous.

Cela lui coutera bon argent.
(Lui reviendra cher). Es wird ihm
theuer zu stehen kommen. Gli costerà
salato. Ci rimetterà qualche cosa
del suo. It will him cost sauce.

Il en coute infiniment, pour ar-

river à contentement. — pour ob-
tenir un poste important. Die be-
sten Sachen sind am schwersten zu er-
langen. Le migliori cose si dura fa-
tica a conseguirle. The best things
are hard to come at.

COUTUME. La coutume a un grand
pouvoir dans le monde. Die Ge-
wohnheit vermag viel in der Welt.
La consuetudine commanda al mez-
zo mondo. Custom carries a great
stroke in the world. L'abitudine
governa il mezzo mondo.

Une fois n'est pas coutume.
Einmal ist nicht oft. (nicht immer ist
keine Gewohnheit). Quel che si fa
una volta, non è legge per un' al-
tra. Una volta fatto non è costu-
mato. Once is no custom.

COUVRIR. Il me couvre de ses
ailes et me mord de son bec. Er
macht es wie die Raßen, die vorne
lecken und hinten fressen. Mi cuopre
colle sue ale e mi va mordendo col
becco. He covers me with his wings
and bites me with his bill.

CRAIE. Il parle de la craie et vous
parlez du fromage. Je demande de
l'ail et vous me donnez des cibou-
les. Jo domando bianco e tu mi
rispondi nero. Ich frage weißes und

du antwortest schwarzes. I talk of chalk and you talk of cheese.

CROIRE. Quand on voit la chose on la croit. Si vous ne le croiez allez y voir. Sehen geht über Hören. Was man mit Augen gesehen, das glaubt man. Il faut le voir pour le croire. Quello che si vede, volontieri si crede. Seeing is believing.

CROC. Donner à quelqu'un le croc en jambe. Einem ein Bein stellen. Einen überlisten. Renverser les desseins de quelqu'un. Dar la gambata ad uno. Dar gli un cappio. Ingannare uno. Menar' uno pel naso. Soperchiar il vicino. To trip one. Trip up his heels.

Il vous regardera en face et vous donnera un croc en jambe. Er ist wie die Katzen, die vorne lecken und hinten frähen. Egli è come i gatti che leccano prima e poi graffignano. Hell look in your face and cut your throat.

CROCODILLE. Verser des larmes de crocodile. Krocobillen-Thränen vergießen. Ce que maître veut et valet pleure, sont toutes larmes per-

dues. Sparger lagrime di cocodrilli To weep with an onion.

CREPIN. (Saint) Faire comme Saint Crépin, qui volait le cuir pour en faire des souliers aux pauvres. Leder stehlen, um den Armen Schuhe zu machen. (Die Schuhe um Gottes willen geben.) Rubare il cuoio per farne delle scarpe ai poveri. To steel the goose and give the gible in alms.

CRUCHE. Tant va la cruche à l'eau qu'elle casse. Der Krug geht so lange zu Wasser, bis er den Henkel bricht. Tante volte va al pozzo la secchia, ch'ella vi lascia il manico e l'orecchia. Tanto va la gatta al lardo, che vi lascia la zampa. Oft goes the pitcher to the well, but at last it comes home crakt. it comes home broken at last.

CUILLERE. Il faut avoir une longue cuillère, pour manger avec le diable. Wer den Teufel betrügen will, muß sehr flug seyn. Grand' uomo è quello, che puol ingannare il diavolo. He must have a long spoon, that will deceive the devil.

CUIR. Faire de cuir d'autrui larges courroies. Das Leder stehlen, um andern Schuhe davon umsonst zu ma-

chen. Dem einen nehmen, und dem andern geben. Vom fremdem Gut freigiebig seyn. Spender largamente la roba altrui. Vestire i poveri

con altrui danari. (alle spese d'altri.) There is good cutting large thongs, of another man's leather.

D.

DANSER. Il fait bon Danser quand la fortune fait la musique. Wem das Glück aufspielt, der hat gut tanzen. Piace, (giova) il ballare, a chi la fortuna sorride. He dances well to whom fortune pipes.

DEBAUCHE. La débauche (la mollesse) et la boisson détruisent bien plus de gens que le canon. Fressen und Saufen bringen mehr Menschen um das Leben, als das Schwerdt. La ghiottoneria e l'ubbriachezza uccidono più uomini che la spada. Gluttony and drunkenness destroy more than the sword.

DEBITEURS. Les débiteurs sont souvent des menteurs. Schuldner sind auch Lügner. I debitori sono per lo più bugiardi. Debtors are liars.

DEFAULT. Le mortel sans défaut est encore à trouver. Es ist kein Lebendiger ohne Fehler. Ancora non

si è veduto un uomo senza difetto. He is lifeless that is faultless.

Un défaut de nature résiste à toutes les cures. Jung gewohnt, alt gethan. Was angeboren ist, läßt sich nicht abgewöhnen. I difetti di natura resiston ad ogni cura. (vincon ogni fatica.) What is bred in the bone, will never come out of the flesh.

L'homme le plus parfait a ses défauts. Ein jeder Mensch hat seine Fehler. Gli uomini li più onesti hanno pure i loro difetti. There is no man so perfect, but has his failings.

Qui a des défauts, ne doit pas critiquer trop sévèrement ceux des autres. Der selbst, Glasfenster hat, der muß sich in Acht nehmen, wenn er Steine nach seines Nachbarn Haus wirft. Chi ha molti difetti non deve criticar troppo i difetti altrui. Who

has glass windows of his own, must take heed, how het hrows stones at his neighbours house.

Nos défauts nuisent toujours à nos intérêts. Unsere Fehler schaden immer unserm Vortheil. I nostri difetti pregiudicano sempre a' nostri interessi. Our failings do ever prejudice our interest.

DELIBERER. Délibère lentement et exécute promptement. Entschließe dich langsam und vollziehe schnell. Delibera con lentezza ed eseguisce con prontezza. Resolve with leisure and perform instantly.

DEMANDER. Qui demande sans honte aura sa courte honte. Wer unverschämterweise begehrt, wird unverschämterweise abgewiesen. Chi troppo dimanda merita una ripulsa. Shameless craving must have a shameless nay.

DENT. Avoir une dent (de lait) contre quelqu'un. Einen Groll wider einen haben. Aver il tarlo con alcuno. Averlo sulle corna. To have an aking tooth at one.

DEPECHE. Qui se dépêche de vivre ne vit pas long temps. Strenge Herren leben nicht lange. Wer zu gut

lebt, lebt nicht lange. Chi ben vive non vive a lungo. Qui vit au grand gallop le diable l'attrape au trot. He that lives a gallop, goes too the devil too fast, goes to his grave too soon.
DEPENSER. Celui qui dépense plus qu'il ne devroit, ne peut dépenser quand il voudroit. Wer mehr will verzehren, als sein Pflug kann ernähren, der muß endlich verderben, oder gar am Galgen sterben. Chi spende più di quel che dovrebbe, non può spendere, allorchè vorrebbe. He who spends more than he should, shall not have to spend, when he would.

Qui dépense et vit en grand seigneur, meurt enfin dans la douleur. Wer speisen thut wie ein Kaiser kann leicht sterben wie ein Bettler. Chi vive da gran signore, muore spesso nello spedale. Sette Kühe machen gemeiniglich ein mageres Erbe. He that feeds like an Emperor, is apt to die like a beggar.

Même les petites dépenses méritent de la réflexion. Selbst die kleinen Ausgaben verdienen Aufmerksamkeit. Anche le piccole spese meritano riflessione. Even the little expenses deserve attention.

Réglez votre dépense sur votre revenu. N'entreprenez rien au dessus de vos forces. Man muß sich strecken nach der Decken. Bisogna misurarsi secondo il suo passetto. Nicht weiter steigen wollen, als einem die Flügel gewachsen. Stretch your legs according to your coverlet.

Dépense et Dieu pourvoira. Sorget nicht für Morgen, und Gott wird schon! sorgen. Spende e Dio provvederà. Spend and God will send.

Celui qui dépense son capital, ira mourir à l'hôpital. Wer in Gallop lebt, fährt in Trab zum Teufel. Chi spende senza riflessione prende la via (strada) dello spedale. He that lives a gallop goes to the devil a trot.

DEPENSIER. Celui qui sait épargner, achete les biens du dépensier. Der Sparmund kauft dem Wohlleber sein Haus ab. Il risparmiatore compra la casa dello scialacquatore. A saving man did once purchase the house of a riotous one.

De grands dépensiers ne prêtent pas volontiers. (sont de mauvais prêteurs — item emprunteurs.

DEROBER. Celui qui dérobe un savant fait mal à bien des gens. Wer einem Armen sein Brod nimmt, tödtet seinen Nächsten. Chi ruba un letterato, a molti altri fa torto. He that robs a scholar robs twenty men.

DESIRER. Moins l'homme désire, plus il possède. Meno che l'uomo desidera più egli possiede. Je weniger der Mensch wünscht, desto mehr besitzt er. The less a man desires, the more he possesses.

DESORDRE. Le désordre abrège la vie. Unordnung verkürzt das Leben. Il disordine accorcia la vita. Dissoluteness (immoderation) abridges our life.

DETESTE. Tel en sa vie (en son vivant) fut détesté, qui mourut plaint et regretté. Nach dem Tode kommt die Lieb zu spät. Troppo tardi vien l'amore, s'egli viene dopo morte. In life you love me not, in death you bewail me.

DESTIN. C'est le destin qui fait les mariages et qui vous met un homme en cage. Was einem bescheert ist muß einem werden. Was an Galgen gehört ersäuft nicht. Chi

vuol esser impiccato, non sarà mai affogato. Hanging and marriage go by destiny.

Il faut se contenter de son destin. (se soumettre à) Man muß mit seinem Glück zufrieden seyn. Bisogna contentarsi della sua sorte. We must take our Lot, as it falls out.

DESTINEE. La trame de nos jours est à moitié filée, avant de rien savoir de notre destinée. Ehe wir recht wissen, was das Leben sey, ist es schon halb vorbei. La vita è mezzo passata, prima che sappiamo cosa sia stata. Life is half spent, before we know what it is.

DETTES. Qui paye ses dettes s'enrichit. Wer seine Schulden bezahlt, der fängt ein neues Kapital an. Chi paga i suoi debiti, amassa capitali. He is rich, who has no debts. He who pays his debts, begins to make a stock. Dieser ist reich genug, der nichts schuldig ist.

Qui fait des dettes ne manque pas de soucis. Borgen macht Sorgen. Un pauvre emprunteur a bien du malheur. Chi piglia a credito compra fastidio. He that goes borrowing, goes sorrowing.

DEUX. Deux chiens ne s'accordent point avec un os. Deux chats et une souris, deux femmes et un mari, deux chiens avec un os, n'ont jamais de repos. Zwei Katzen und eine Maus, zwei Weiber in einem Haus, zwei Hunde an einem Bein, gehen selten Freundschaft ein. Due gatti con un sorcio, due femmine con un maschio, due cani con un osso, non hanno mai gran riposo. Two cats and a mouse two wives in one house, two dogs and a bone never agree in one.

DIABLE. Le Diable même est bon quand on lui plait. Der Teufel selbst ist gut, wenn man ihm gefällt. Anche il diavolo ci è giovevole, quando ci trova gusto. The devil himself is good, when he is pleased.

A côté de l'église le diable a sa chapelle. Wo unser Herr Gott seine Kirche hat, da hat der Teufel seine Kapelle darneben. Laddove Iddio ha una chiesa, il diavolo ha la sua capella. Where God has his church, the devil has his chapel. — (the devil lurks behind the cross.)

Il ne faut pas faire le diable plus noir qu'il n'est. Auch dem Teufel muß man nicht Unrecht thun

Anche jl nemico, se fa bene, merita d'esser lodato. (deve esser encomiato.) We must give the devil his due.

Renvoyé aux Calendes du Diable (calendes grecques). Zu Pfingsten, wenn die Gans auf'm Eis geht. Nella settimana delle due domeniche. Dans la semaine des trois jeudis. When two Sundays come together.

Qui vit au grand gallop le diable l'attrape autrot. Mit Tanzen und Springen, gehts sanft zum Grabe. Chi vive troppo presto, finirà pure ben tosto. He that lives a gallop, goes to the devil a trot.

DIETE. Il n'y a pas de meilleur médecin que la diète. Gute Diät, Ruhe, ein fröhliches Gemüth erhalten die Gesundheit. La moderazione in tutto è il miglior medico. Use moderation and defy the physician.

La Diète, le repos et la gaité valent mieux que toute la faculté. Wer mäßig lebt, kann des Arztes entubrigt seyn. Diète a quiete ed ilarità son migliori (giovano più, che la medica facoltà. Doctor diet, doctor quiet and doctor merry - man are the best physician.

DIEU. Si Dieu nous envoie beaucoup d'enfans, il nous fournit de

quoi les nourrir. Giebt Gott Kinder, so beschert er auch Kinder. Chi manda i fanciulli provvede anche j cibi. Iddio provvede il pane (j bocconi) a chi ha fanciulli. Dio manda il freddo secondo j panni. He that sends mouths sends meat.

Dieu veut qu'on lui obéisse. Man muß Gott gehorchen. Iddio vuol esser ubbidito. God will be obey'd.

Dans le besoin le plus pressant, Dieu nous assiste très souvent. Le secours nous vient de Dieu. Wenn die Noth am größten ist, die Hülfe ist am nächsten. Dal sommo bisogno il prossimo passo conduce al salvamento. God comes at last, when we think he is furthest off.

Dieu nous guérit et le médecin se fait paier. Gott heilet und der Doktor kriegt den Dank. Iddio ci solleva, il medico riceve la paga. God heales and the physician has the thanks.

Ce que Dieu a décrété faut qu'il soit exécuté. Was Gott haben will, kann niemand hindern. Cio che vuole Iddio, non si può impedirlo. What God will, no trost can kill.

Il ne faut pas plaisanter de Dieu et de la religion. Mit dem Auge, mit Gott und mit der Religion läßt sich nicht scherzen. Non si deve scherzare nè con Dio nè colla religione. It is ill jesting with edged tools.

Un bon serviteur de Dieu a un bon maître, qui le rend heureux. Wer Gott dienet, hat einen guten Herrn. Chi Domenedio serve, ha un buon padrone. He who serves God has a good master.

Dieu est toujours le même. Gott ist noch immer der alte Gott. Iddio è sempre il medesimo di prima. God is where he was.

Heureux celui qui a Dieu pour ami. Wer Gott zum Freunde hat, büßet nichts ein — (fürchtet keinen Verlust). Felice l'uomo, che ha Dio per amico. Chi ha Dio per amico, Chi ha Dio per amico, non teme punto l'inimico. He is no looser, (he loses nothing) who keeps God for his friend.

L'homme propose, Dieu dispose. Der Mensch denkt's, Gott lenkt's. L'uomo propone, Dio dispone. Man proposes, God disposes.

Cet homme passe du blanc au noir,

il condamne, au matin, ses sentimens du soir. Es ist ein großer Unterschied unter den Leuten. Condanna la sera ciò che gli piacque la mattina. He blames in the evening what he praised in the morning.

DIFFERE. Ce qui est différé n'est pas perdu. Aufgeschoben ist nicht aufgehoben. Lange geborgt ist auch nicht geschenkt. Alte Schuld verrostet nicht. Ciò che è differito non viene perduto. Forbearance is no acquittance.

DIFFERENCE. Il sait la différence du blanc au noir. Er weiß was schwarz oder weiß ist. Sa distinguere l'agro dal dolce. He knows chalk from cheese.

La différence des humeurs engendre des querelles et des douleurs. Ungleichheit am Gemüth, macht kein gut Geblüt. La differenza d'amors cagiona gran dolore. Diversity of humours breeds tumours.

DIFFICILE. Regardons les choses difficiles comme faciles et les faciles comme difficiles. Man betrachte die leichten Sachen als schwer, und die schweren als leicht. Si riguardino le cose facili come difficili et le diffi-

cili come facili. Consider a difficult business like easy and an easy one like difficult.

DIFFICULTE. La difficulté est une espece d'enchantement, qui disparoit devant l'intrépidité. Die Schwierigkeit ist eine Art Zauber, der vor dem Unerschrockenen verschwindet. La difficoltà è una specie d'incanto, che sparisce dinanzi all'intrepido. Difficulty is a kind of witchcraft, that disappears before the intrepid mind.

Il n'est si petit métier qui n'ait ses difficultés. Auch zum Aepfelbraten gehört Kunst. Anche il più piccolo mestiere convien imparare. (voul esser imparato). There is reason in roasting eggs.

DIGNITE. Les dignités et les charges sont très souvent contenses. Ehr bringt Beschwer. Bürden sind Bürden. Gli onori costano denari. Much worship must cost.

DINER. Les bons diners et le bon vin font la fortune du médecin. (la bourse). Gastereien sind der Aerzte Erndte. Molti banchetti arricchiscono i medici. Feasting is the physician's harvest.

DIRE. Autant en diroit le cheval

de bronze. Tanto ne direbbe la bocca (del) d'un forno. Es reimt sich wie eine Faust auf's Auge. Such a reason piss'd my goose.

Qui ne dit rien y consent. Wer schweigt, willigt ein. Chi tace domanda non da un rifiuto. Silence gives consent.

Il n'y a ni esprit ni sel dans ce qu'il dit. In dem, was er sagt, ist kein Sinn. In quello che dice non c'è sale. All his saying is good for nothing.

Il a beau dire. Il n'a pas d'imaginative. Er hat gut reden, es bringt keinen Regen. Egli ha un bel dire non può giovare. Er redet umsonst. He speaks to no purpose. (in vain.)

DISCOURS. Les beaux discours ne font fortune que dans les cours. Glatte Worte machen den Kohl nicht fett. Le belle parole non fanno il brodo grasso. Fair words butter no parsnips.

DISCRETE. Une femme discrète est sans yeux et sans oreilles. Kluge Weiber haben weder Augen noch Ohren. Una donna prudente, non ha nè occhi nè orecchie. (non vede e

non sente. Discreet women have whether eyes nor ears.

DISCRETION. Une once de discrétion vaut une livre d'esprit. *Bescheidenheit geht über Beredsamkeit.* Val più un oncia di guidizio che una libbra d'ingegno. An ounce of discretion is worth a pound of wit.

DISPUTER. A force de disputer on obscurcit la vérité. *Mit vielem Disputiren verliert sich die Wahrheit.* Col troppo disputare si vede la verità oscurare. In too much dispute truth is lost.

Beaucoup de femmes disputent sans cesser, de même que les oies aiment à crier. *Böse Weiber allzeit hadern, viele Gänse immer schnattern.* Molte donne sempre disputano, molte oche cinguettano. Many women, many words, many geese many turds.

Quand les fripons se disputent, les honnêtes gens se rétablissent. (se relevent). *Wenn Diebe uneins werden, kommen ehrliche Leute wieder zu dem Ibrigen.* Fra due litiganti il terzo gode. When thieves (rogues) fall out, honest men get their own.

DIVERSITE. Il règne une grande diversité parmi les hommes. Die

Menschen sind sehr verschieden. La diversité d'avis réveille les esprits. Quanto non sono diversi gli uomini. There is a great difference between man and man.

DEVOIR. Celui qui ne doit rien peut vivre en homme de bien. (En repos, en bon chrétien. *Wer keine Schulden hat, kann ruhig leben.* Chi non ha debiti ha quiete notti. Chi non è indebitato può dormire ben quieto. (tranquillo). Out of debts, out of danger.

DOIGT. Il a les doigts crochus. *Er hat krumme Finger.* Er stiehlt wie ein Rabe. Ha le mani fatte a uncino. His fingers are lime twigs.

DONNER. Donner a ceux qui n'ont pas besoin. *Wasser in den Rhein tragen.* To grease che fat sow in the arse. Dare a chi non ha bisogno. Portar l'acqua al fiume.

Celui qui donne aux pauvres augmente son revenu. *Wer sich der Armen erbarmet, dessen erbarmet sich Gott.* (der leihet dem Herrn) Chi fa del bene ai poveri fassi amico di Dio. Chi solleva i bisognosi ha nel cielo degli amici. Giving the poor increases the store.

Qui donne vite donne deux fois. Geschwinde Hülfe hat doppelten Nutzen. Celui qui donne promptement donne doublement. Wer schnell giebt, giebt zweimal. Chi da presto da il doppio. He gives twice that gives in a trice. (moment.) Chi pronto da, da due volte. He that gives quickly gives twice. Celui là donne doublement, qui donne dans le moment.

Donner un oeuf pour avoir un boeuf. Eine Wurst nach der Speckseite werfen. Dare un uovo per averne dieci. To give a lark to catch a kite.

Qui donne sans précaution (légerement) sa confiance, est sujet à repentance. Trau, schau, wem. Wer leicht traut, wird leicht betrogen. Chi si fida troppo presto, sarà tosto ripentito. If you trust before you try, you may repent before you die.

Donner un coup d'épée dans l'eau. Far un buco nell' acqua. Nichts ausrichten. Endeavour without success. Mettre un cautère sur une jambe de bois.

Reprendre d'une main ce qu'on a donné de l'autre. Mit der andern

Hand wieder nehmen, was man mit der einen gegeben hat. Togliere colla mano sinistra, quel che si ha dato colla dritta. Give a man roast meat and beat him with the spit.

Fou qui ne donne pas un oeuf pour avoir un boeuf. Der muß ein Narr seyn, welcher ein Ey nicht für einen Ochsen geben will. Pazzo è quegli che non da un uovo, per un toro. He is a fool, that will not give an egg for an ox.

DORMIR. Qui dort trop long temps n'amasse pas d'argent. Wenn der Fuchs schläft, fallen ihm keine Trauben ins Maul. La volpe che dorme, non prende (chiappa) pollame. When the fox sleepeth, no grapes fall in his mouth.

Les biens lui viennent en dormant. Dors et laisse faire la fortune. Der Reichthum fällt ihm gleichsam im Schlafe zu. Mentre egli dorme gli vengono le ricchezze. Riches come to him sleeping.

DOUCEUR. La douceur réussit mieux que la violence. Ein gelinder Feuer macht das beste Malz. Si vince più con dolcezza che colla forza. Soft fire makes sweet malt.

Dire des douceurs à une femme.
 Einem Frauenzimmer Schmeicheleien
 sagen. Dir delle dolcezze ad una
 donna. Flatter a fair lady. Call a
 fine girl his sweet heart.
DROIT. Où il n'y a rien le Roi

perd ses droits. Wo nichts ist, hat
 der Kaiser sein Recht verloren. Dove
 niente si trova, il re non leva ga-
 bella. (il dritto reale si riduce a
 nulla.) Where nothing is the king
 loses his right.

E.

EAU. Une eau trouble ne peut ser-
 vir de miroir. Trübes Wasser giebt
 keinen Spiegel ab. Acqua torbida
 non fa specchio. Foul water can't
 serve for a looking-glass.

Chercher de l'eau dans la rivière.
 Ihr sehet den Wald nicht vor den
 Bäumen. Tanti son gli alberi, che
 si cerca il bosco. You can't see
 wood for trees.

Verser de l'eau dans un crible
 (une étamine. Wasser in einem Sieb
 gießen. Versar dell' acqua in un
 crivello. To pour water into a
 sieve.

Il n'est pire eau que celle qui
 dort. Stille Wasser sind gerne tief.
 Acqua che dorme è pericolosa.
 Guardati dell' acque chete. Still
 waters have deep bottom.

Il fait bon pêcher en eau trouble.

Im trüben ist gut fischen. Nell' ac-
 qua torbida si pigliano più pesci
 che nel chiaro fiume. 'Tis good
 fishing in foul waters.

Eau bénite de cour. Schöne
 Worte, wo nichts dahinter ist. Court
 holy water. Belle parole niente
 fatti.

Porter de l'eau à la rivière. (à
 la fontaine). Wasser in den Fluß tra-
 gen. (zum Brunnen). Portar dell'
 acqua al fiume. Portar acqua al
 mare (legna al bosco) Carry coal to
 Newcastle. Sparren nach Norwegen
 fahren. To throw water into the sea.

Porter de l'eau à la mer et du
 sable en Lybie. Wasser ins Meer tra-
 gen. Wasser in einem Sieb auffangen.
 Vergeblich arbeiten. Donner un coup
 d'épée dans l'eau. Portar acqua al
 mare (legno al bosco.) Gather wa-
 ter into a sieve.

ECOUTER. Ecoute beaucoup et réfléchis avant de parler. Sey schnell zu hören und langsam zu reden. Il savio ascolta molto e parla poco. Wide ears and short tongue is best

Celui qui écoute aux portes, entend souvent ce qui lui déplaît. Der Horcher an der Wand, hört seine eigene Schand. Chi fa la spia alla porta, sente spesso quel che gli dispiace. He who peeps through a hole, may see what will vex him.

Celui qui jouit, écoute et se tait est plus raisonnable que les autres. Derjenige, welcher genießt, zuhört und schweigt, hat mehr Vernunft als andere. Colui che gode, ascolta e tace ha più giudizio degli altri. He that enjoys, hears and is silent, has more judgment than other people.

ECU. Qui ne regarde pas à un écu, n'en amassera jamais beaucoup. Wer einen Pfennig nicht zu Rathe halten will, wird nicht viele weggeben haben. Chi non bada ad un paolo, non avrà molti scudi. Who will not keep a penny, shall never have many.

Qui regarde un écu comme une misère, sera toujours un pauvre

hère. Wer das kleine nicht zu Rathe hält, der wird nimmer mehr zum Großen kommen. Qui ne regarde pas à un écu, sera toujours mal pourvu. Chi non istima uno scudo, non diventerà mai ricco. If you make not much of three pence, you will never be worth a groat.

ECURIE. Fermer la porte de l'écurie, quand le cheval a été volé. Den Stall erst verschließen, wenn das Pferd gestohlen ist. Serrare la stalla perduti i buoi. Wenn das Pferd hinweg geritten ist, ist's zu spät, wenn man den Stall zumacht. Fermer l'étable quand les vaches sont prises. When the steed is stolen, to shut the stable door.

EDUCATION. L'éducation peut beaucoup, mais plus encore notre bonne volonté. Die Erziehung kann viel, aber noch mehr unser innerer guter Wille. L'educazione può molto, ma molto più l'interno nostro buon volere. Good breeding may do well, but more our own good will.

La naissance fait beaucoup, mais l'éducation davantage. Tugend geht über alles, auch über den Adelsstand. Molto vale la nascita, molto più la creanza. (l'educazione jnanzi

va.) Birth is much, but breeding is more.

EGAL, EGAUX. Dans le tombeau tous les hommes sont égaux. Im Tode find wir einander alle gleich. Tra j morti non c'è differenza. Dopo la morte tutti son eguali. We shall lie all alike in our grave.

Le riche et le mendiant seront égaux au jour du jugement. In der andern Welt sind arm und reich, einander gleich. I pitocchi e j ricchi saranno nell' altro mondo uguali. A thousand pound and a bottle of hay is all one thing at doom's day.

EGALITE. Egalité d'humeur, de biens et d'âge fait les meilleurs mariages. Gleich Blut, gleich Gut und gleiche Jahre, machen die besten Paare. Per un maritaggio felice, ci vuol conformità d'anni, di beni e d'umore. Like blood, like good and like age make the happiest marriage.

EGLISE. Plus on est proche de l'église, moins on la fréquente. Je näher der Kirche, je weiter von Gott. Più vicino della chiesa, più lontano di Dio. The nearer the church, the further from God.

EGOISTE. Qu'il lui arrive bien ou mal, ce m'est tout un (égal), dit

l'égoïste. Ich frage nicht darnach es mag ihm schlimm oder wohl gehen. Che gli vada bene o male, non mene cale. Let him sink or swim, j don't concern myself.

ELEVE. Il vaudroit mieux n'être pas né que d'être mal élevé. Besser un- geboren, als ungezogen. Sarebbe meglio non aver vita, che viver in guisa dissoluta. Better be unborn than unbred, (untaught.)

Plus un homme est élevé plus sa chute est considérable. Je größer der Baum, je schwerer der Fall. Più l'albero è grande, quando cade, più strepitoso n'è il rumore. (il rim- bombo.)

EMBARASSE. Il est fort embarrassé. Il est au bout de son rouleau. Il ne sait plus de quel bois faire flèche. Er weiß weiter nicht, was er thun soll. Non sa a che partito appigliarsi. He is put to his last shifts.

EMBELLIR. On peut être laid dans son enfance et s'embellir dans l'adolescence. Une laide petite fille peut devenir une belle femme. Aus einem garstigen Kinde kann wohl noch ein hübscher Mann werden. Un brutto fanciullo può diventar un bell' uomo.

Foul in the cradle and fair in the saddle.

EMBRASSER. Qui trop embrasse mal étreint. Wer alles erschnappen will, verliert oft alles. Chi troppo abbraccia nulla stringe. All covet (grasp) (venture) all lose. Qui veut trop avoir, perd tout. Per voler troppo, si perde il tutto.

EMPLOIER. Emploie bien le temps, ne perds pas un moment, alors qu'il est présent. Impiega bene il tempo presente, più tardi anderà malamente. Brauche die Zeit, weil du sie hast. Take time while time serves. Chi ha tempo, non aspetti tempo.

Un écu est bien employé, s'il en épargne deux. Der Pfennig ist wohl angelegt, wenn man zwölf erspart. Bene speso è il quattrino, che risparmia un paolo. The penny is well spent, which saves a groat.

EMPRUNTER. Emprunter de l'argent de Pierre pour payer Paul. Schulden mit Schulden bezahlen. Ein Loch auf, das andere zumachen. Emprunter de l'argent de son voisin pour paier son pain et son vin. Das

Leder stehlen, um den Armen Schuhe davon machen zu lassen. Dérober le cuir pour faire des souliers aux pauvres. Rubar uno per pagar l'altro. To rub Peter to pay Paul.

ENCLUME. Etre entre l'enclume et le marteau. Zwischen Thür und Angel stecken. Star tra l'ancudine e il martello. To hold the wolf by the ears.

ENDORMI. En eau endormie nul ne s'y fie. Hüte dich vor dem Schleicher, der Raucher thut dir nichts. Les eaux dormantes sont profondes. Acqua che dorme è pericolosa. Fuoco coperto ha più caldo dell' altro. Il n'est pire eau que celle qui dort. Guardati dalle acque chete. Stille Wasser sind tief. The still sow sucks all the draught. Still waters have deep bottoms.

ENFANT. De laid enfant belle femme. Una brutta bambina divienne sovente una bella donna. Aus einem raubigen Füllen, wird oft ein schönes Pferd. Foul in the cradle and fair in the saddle.

Les enfans font la richesse des pauvres. Gute Kinder machen ihre Eltern reich. Co' buoni fanciulli

diventano ricchi j poveri. Children are poor men's riches.

Aux pauvres gens enfans, aux riches veaux et abondance. Die Reichen haben die Kinder, und die Armen die Kinder. Rich men feed, poor men breed. Il povero ha molti figliuoli, tocca al ricco il nudrirli.

Un enfant qui croit trop promptement ne vivra pas long temps. Ein Kind, das bald Zähne kriegt, wird nicht alt. Chi cresce troppo presto, non durerà gran tempo. Soon todd soon with God.

L'enfant cesse de pleurer, quand on fait sa volonté. Wenn man den Kindern ihren Willen thut, weinen sie nicht. Non piangono j fanciulli, se contentate j lor capricci. The devil himself is good, when he is pleased.

Les enfans ne ressemblent pas toujours à leurs parens. Manche gute Kuh hat ein schlechtes Kalb. A buon padre tocca sovente un cattivo figlio. (di poco valore.) Many a good cow has but a bad calf.

Qui toujours désire et n'est jamais content, sera toute sa vie un grand enfant. Wünscher und Wollter, sind niemals gute Haushalter. Chi sempre desidera e mai si con-

tenta è pazzo da catena. Wishers and woulders are never good householders.

Les enfans et les fous disent la vérité. Narren und Kinder sagen die Wahrheit. I fanciulli e j pazzi dicono la verità. Children and fools tell truth.

Les enfans aiment les bimbelots. (joujoux). I fanciulli amano i trastulli. Kinder haben kindische Anschläge. Boys will have toys.

Les enfans sont la richesse des pauvres, mais ils causent beaucoup de soucis et peu de consolation. Kinder sind armer Leute Reichthum, gewisse Sorgen, aber ungewisser Trost. I (fanciulli) figliuoli sono la ricchezza dei poveri, ma cagionano molta cura e poco solazzo. Gute Kinder machen die Aeltern reich. Children are poor men's riches, are certain cares, but uncertain comforts.

Les pauvres font les enfans et les riches les nourrissent. Die Armen haben die Kinder, und die Reichen die Kinder. I ricchi hanno j fanciulli, i ricchi j bestiami. Beggars bread and rich men feed.

ENFILER. Il n'y est pas allé pour enfiler des perles. Er ist nicht

dahin gegangen Erbsen anzulesen, oder Hirseferne zu frachen. He is not gone there to pick straws. Non ci è venuto per istare a bada. (minchiönare la fiera.)

ENNEMI. Un Ennemi est de trop, cent amis ne suffisent pas. Ein Feind ist zu viel, hundert Freunde nicht genug. Un nemico è troppo, cento amici non bastano. Un ennemy is too much, hundred friend's are not superfluous.

Le plus foible ennemi peut nous causer mille ennuis. Ein geringer Feind, wenn er gereizt ist, kann viel schaden. Un nemico ancor che debole, può esserci nuocevole. A baited cat may grow as fierce as a Lion.

ENNUIER. On s'ennuie d'avoir toujours la même chose. (Toujours perdrix fait perdre l'appétit. Rien de trop. Zu viel ist ungesund. Il troppo fa sempre torto. Too much of one thing is good for nothing.

ENNUI. L'ennui tourmente (poursuit) le riche. Die Langeweile verfolgt den Reichen. La noia perseguita il ricco. Tediousness is the companion of the rich.

Nous pardonnons souvent à ceux qui nous ennuiant, mais rarement à ceux que nous ennuions. Wir verzeihen oft denjenigen, die uns Langeweile machen, aber selten, denen wir langweilig sind. Noi perdoniamo spesso a quelli che ci annoiano, ma di rado a quelli che noi annoiamo. We often forgive those, whose company causes us annoy, but seldom those that are annoyed of our company.

ENRICHIR. Les fous et les querelleurs enrichissent les procureurs. Narren und Zancker bereichern die Advokaten. I pazzi ed i litiganti arricchiscono gli avvocati. Fool and quarrelers enrich the lawyers.

ENSUIVRE S'. Avant de faire ou bien de dire, pense à ce qui pourroit s'ensuivre. Ehe du etwas thust oder sagst, denke an das was folgen kann. Prima di fare o dire pensa a quello che può seguire. Before you begin to act or speak, beware the consequence.

ENTENDRE. Il n'entend pas de cette oreille. Er hat nur ein rechtes Ohr. Non intende che d'un orecchio. He cannot hear on that ear.

A bon entendeur demi-mot.
Den Gelehrten ist gut predigen. A
buon intenditore poche parole. Le
Sage entend à demi-mot. A word
to the wise is enough.

ENTREPRENDRE. N'entreprenez rien
au dessus de vos forces. (Ne faites
pas votre queue plus large que vos
ailes). Halte nicht mehr Bediente,
als du nöthig hast. Non aver più
servitori, che non ti occorrono.
Man muß sich nach der Decke strecken.
Keep no more cats than will catch
mices. Don't make your tail broa-
der than your wings. Man muß der
Geiß den Schwanz nicht zu lange
wachsen lassen, damit sie dich nicht in
die Augen schlägt.

Qui entreprend beaucoup de
choses à la fois, vient à bout de
peu. Wer viele Sachen anfängt,
kommt mit Wenigen zu Ende. Chi
molte cose incomincia viene a ca-
po di poche. He that begins too
many things at once, shall finish
very few.

Qui entreprend une chose avec
résolution, est à moitié vainqueur.
Wer etwas mit Muth und Entschlos-
senheit unternimmt (anfängt) hat halb
gewonnen. Ha mezzo vinto, chi in-

traprende una cosa con risolutezza
e coraggio. He that begins a busi-
ness with spirit and resolution,
has done the half of the work.

ENTREPRISE. Toutes les entre-
prises ne réussissent pas. Es ge-
rath nicht alles was man anfängt.
Tutte le balle non vengono tonde.
Not every undertaking does suc-
ceed well.

N'entreprends rien que tu ne
puisses achever. Nehme nicht mehr
auf die Schultern, als du tragen
kannst. Le spalle non caricar più
che possono sopportar. Raise no
more spirits than you can conjure.

ENVIE. Je le ferai quand il m'en
prendra envie. Ich werde es thun,
wenn mir die Lust ankommt. Lo farò
allor ch'è ne sarò invogliato. I shall
do it, when the maggot bites. Je le
ferai quand le caprice m'en viendra.

Vaut mieux faire envie que pitié.
Besser Reider, als Mitleider. Meglio
esser invidiato che compassionato.
Wo kein Reider ist, ist auch kein Glück.
'Tis better to be envy'd than pity'd.
Es ist besser beneidet, als bemitleidet
seyn. Better envy'd than pity'd.

ENVIEUX. Les envieux ne sont
jamais riches. Der Neid hat Nie-

mand reich gemacht. L'invidia non arricchisce l'invido. Envy never enriches any one.

ENYVRE. Il étoit un peu enyvré, (Entre deux vins.) Er war betrunken. Er hatte die Nase ein wenig begossen. Era un tantino inebriato. He was some what sucky or addle pated.

EPARGNER. Il fait bon épargner un fenin, pour dépenser un sequin. Einen Pfennig ausgeben, um einen Groschen zu ersparen. Un paolo è bene speso, per risparmiare uno scudo. That penny is well spent, which saves a groat.

Il n'est plus temps d'épargner, quand on n'a plus un denier. Es ist zu spät zu sparen, wenn nichts mehr im Beutel ist. Non si può più risparmiare, dove non resta niente. Too late to spare, when the bottom is bare. Epargner, quand on voit le fond de sa caisse, est un peu tard. Wenn es schon auf die Reige geht, da ist das Sparen zu spät.

Epargner cinq sols d'un côté pour en prodiguer cent d'un autre. Economie de bouts de chandelle. Einen Scherf suchen, und zehn Lichter darüber verbrennen. Sparagnare un

quattrino, per ispendere un zecchino. Pour épargner un liard dépenser un écu. (letter un écu par la fenêtre.) An einem Orte sparen und am andern desto mehr aufgehen lassen. To save at the spigot and let it run out at the fosset.

Un sou épargné est un sou gagné. Der Pfennig, den man erspart, ist so gut, als der, den man gewinnt. (verdient.) Uno scudo risparmiato ne vale un guadagnato. Un quattrino risparmiato due volte guadagnato. Apenny saved is a penny got.

Qui épargne toujours manque toujours. (est toujours à sec, a toujours besoin.) Chi sempre risparmia, sempre si lagna. (Fa cattiva vita) Immer sparen, heißt immer darben.

A qui sait épargner la pierre philosophale est inutile. Dem Sparen ist kein Goldmachen zu vergleichen. Chi bene risparmia è un grand' alchimista. (può far senza l'alchimia, No alchimy to saving.

Il vaut mieux épargner au commencement qu'à la fin. Besser ist es am Anfange ersparen, als am Ende. Fa meglio chi risparmia al principio che al fine. Better spare at the brim than at the bottom.

A force d'épargner on remplit son grenier. Auf sparen, folgt haben. Chi va sempre risparmiando, acquisterà un gran fondo. Of saving comes having.

EPIER. Celui qui épie à la porte, voit souvent ce qui lui déplaît. Wer durchs Gitter sieht, der sieht oft was er nicht gerne sieht. Chi sta ascoltando alla porta, sente tal volta ciò che gli dispiace. Those that follow their nose, are often led into a stink.

EPINGLE. Il a tiré son épingle du jeu. Il a usé de prévoyance. Er hat sich trefflich vorgesehen. Er ist gut angekommen. Si è ben provveduto per l'avenire. He has brought his hogs to a fair market.

EPOUSER. Avant d'épouser, cherche une maison pour te coucher. (y demeurer.) Versieh dich erst mit einem Stall, ehe du ein Pferd kaufest. Trova una stalla, prima di comprar il cavallo. Before thou marry, be sure of a house, where in to tarry.

Celui qui épouse une veuve et trois enfans, épouse quatre garne-
ments. Wer eine Wittwe heirathet mit drei Kinder, heirathet vier Plün-
derer. Chi sposa una vedova, con tre

figli, sposa quattro birbanti. He that marries a Widow and three children, marries four thieves.

EPROUVER. Eprouve bien ton ami, avant d'avoir besoin de lui. Mets ton ami à l'épreuve avant de t'adresser a lui dans le besoin. Traue keinem Freund, ehe du ihn erst in der Noth erkannt hast. Del amico farne la prova, avanti la disgrazia. Prove thy friend ere thou hast need.

EQUIPE. Il est bien équipé (en bon état) sa garderobe est bien montée. Er ist gut gekleidet. Er sieht gut aus, (ist in guten Umständen.) Egli è ben accommodato. (pulitamente vestito). He is well appointed.

ERREUR. Erreur de langue irré-
flechie peut nous couter la liberté et la vie. Die Zunge kann uns um Leib und Leben bringen. Trascorso di lingua mal adoperato, può costar ci libertà e vita. Life and death are in the power of the tongue.

ESCARBOT. Un escarbot sur un fumier se croit un riche financier. Er hat ein großes Maul, wenn er in seinen vier Pfählen ist. Egli è potente (forte) a casa sua. A beetle in a cow turd thinks himself a king.

ESPERANCE. L'espérance ne nous quitte qu'avec la vie. So lange man lebt, so lange ist Hofnung. Mentre che si ha vita dura la speranza. While there is life there is hope.

Celui qui vit d'espérance meurt dans la peine. Die Hofnung ist oft die Ursache des Unglücks. Chi vive a speranza muore a stento. La speranza spesso inganna. Hope has often deceived the hoper.

L'espérance que l'on a de vaincre fait vaincre en effet. Die Hoffnung, die man hat zu überwinden, macht in der That überwinden. La speranza che si ha di vincere fa vincere in effetto. The hope to be vanquisher often caused the victory.

ESPERER. Espère le bien, prévois le mal. Verhoffe das beste und versieh dich des Schlimmsten. Spera il bene e prevedi il male. Seek good and be ready for evil.

ESPRIT. Tel s'alambique l'esprit, pour trouver une pensée agréable, qui vient, naturellement à un autre. Tel produit facilement ce qui pour un autre est un tourment. Tale suda per trovar un concetto gradevole, che viene senza fatica ad un altro. One may better steal a hor-

se, than an other look over the hedge. Einer mag eher ein Pferd stehlen, als ein anderer über den Zaun sehen.

Une once d'esprit naturel vaut mieux qu'un grand savoir scholastique, (que la science du collège.) Ein Quentchen Mutterwitz ist besser als ein Centner Schulwitz. Un grano d'ingegno val più che scienza di scuola. An ounce of motherwit is worth a pound of clergy.

Avoir peu d'esprit - de cervelle. Etre pauvre d'esprit, avoir l'esprit au talon. Wenig Verstand haben. Ein leerer Schädel. Aver poco di sale in zucca. Deprived of understanding.

ESTIMER. Il est tout naturel qu'on estime le plus, ce que l'on connoit le moins. Es ist ganz natürlich, daß die gewöhnlichen Menschen das am meisten schätzen, was sie am wenigsten kennen. Egli è affatto naturale, che ciò che si conosce meno si stimi il più. what people knows little gains more esteem.

ESTOMAC. Un bon estomac plein vaut un grand festin. Genugsamkeit ist eine edle Sache. La moderazione nel bere e mangiare genera contentezza. Enough is as good as a feast.

ETOILE. Vous voudriez me faire accroire que les étoiles sont des papilotes (que les vessies sont des lanternes. *Ihr wollet mich bereden, daß Wasser läuft den Berg hinan, (daß schwarz weiß, und weiß schwarz sey. Vender lucciole per lanterne. You would make me believe the moon is made of green cheese.*

ETRE. Etre au dessus de tout embarras, (de toute crainte.) *Sicher seyn, nichts zu fürchten haben. Avoir la fortune dans sa manche. Esser al coperto. Esser fuori d'impegno. To be above board.*

ETUDIANT. Qui dérobe un étudiant, dérobe beaucoup de gens. *Wer einen Schüler (Student) plündert, der plündert zwanzig Leute. Chi ruba uno scolare, ruba venti persone. Who robs a scholar, robs twenty men. For commonly he borrows a cloak of one, a sword of another, a hat of a third and a pair of boots of a fourth etc.*

ETUVE sèche. Etre en étuve sèche. Etre en prison. *Im Loch stecken. Star in prigione. To be in the suds.*

EXAMINER. N'examine pas combien tu sais, mais ce que tu sais. *Frage nicht wie viel es sey, sondern was es sey, daß du weißt. Non dimandar quanto sia, ma cosa sia quel che tu sai. Don't care how much thou knowst, but if it be useful what thou knowst.*

EXAMINE. Considère le point important. *Sehet auf die Hauptsache. Denkt auf den Nachwinter. Bada al principale, il resto è facile. Look to the main chance.*

EXPERIENCE. L'expérience rend sage. *Erfahrung bringt Geduld. Coll'esperienza si acquista saviezza. Le vent de l'adversité nous rend moins hébété. The wind in a man's face makes him wise. Die Erfahrung lehrt den Unwissenden. La sperienza è una grande maestra. Experience is the mistress of fools.*

L'expérience augmente notre science. *Mit Schaden wird man flug. Chi ha sperimentato assai, divien più cauto. Wit once bought is worth twice taught.*

J'ai fait plus d'une expérience. J'ai vu plus d'un pays. *Ich kom-*

me heute nicht in die Welt. Ho girato il mondo. Ho veduto più d'un paese. Hold there, all the bread j

have eaten, was not baked in one oven. Ho pisciato in più d'una neve.

F.

FACHER. Cela me fâche infiniment. Cela me tourne la bile, (m'échauffe la bile. Das ärgert mich, (macht mich toll). Questo mi fa rabbia, (mi fa venir la rabbia. To boil over with rage. To fly out in a passion.

FAIM. La faim est le meilleur cuisinier. Il n'est sauce que d'appétit. La fame è il miglior condimento. Hunger ist der beste Koch. Hunger ist the best sauce.

La faim abat les plus fortes murailles. Hungersnoth, große Noth. Hunger lernt Eyerluchen essen. La fame caccia il lupo dal bosco. Hunger beats down stone walls. La fame muta le fave in mandorle.

La faim regarde par la fenêtre, dans la chambre de l'homme qui travaille, mais elle n'ose y entrer. Der Hunger sieht zum Fenster hinein in das Zimmer des Menschen, welcher arbeitet, aber er getraut sich nicht

selbst hinein. La fame riguarda dentro per la finestra dell' uomo, che travaglia, ma non ardisce d'entrarci. Hunger don't vex laborious people.

Faire d'une pierre deux coups. Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen. Zweierlei auf einmal verrichten. Mit einer Schwester zwei Schwäger machen. Far due cose in una volta. Pigliar due columbi ad una fava. Far due chiodi ad una calda. Far groppo a maglia. To kill two birds with one stone. To stop two gaps with one bush. Mit einem Stein zwei Würfe thun.

Ceux qui n'ont rien à faire sont souvent les plus affairés. Wer ist geschäftiger, als der, der am wenigsten zu thun hat? Chi non ha niente da fare, è spesso più affaccendato degli altri. Who are more busy than hey that have least to do?

Si une chose pouvoit se faire deux bis (chacun) tout le monde seroit content. Wenn die Herren

vom Rath nach Hause gehen, sind sie am flügsten. If things were to be done twice, all would be wise. Se si potesse far una cosa due volte, molto meglio riuscirebbe.

Quand on ne peut pas faire comme on veut. Wenn man Kanzen hat muß man mit Huhu beißen. Wenn man keine Jungfern hat, muß man mit H tanzen. Quand on ne trouve pas ce qu'on desire, il faut se contenter de ce qu'on a. Chi non ha quello che desidera (brama) deve contentarsi di ciò ch'egli ha. He that not can have, what he desires, must content himself with that he possesses.

Il y a une grande différence entre dire et faire. Sagen und Thun ist zweierlei. Vè una gran differenza trà il dire e il fare. Saying and doing are two things.

Bien dire est louable, bien faire est préférable. Sagen ist gut, thun aber noch besser. Chi dice bene è stimabile, ma è sorpassato da chi fa bene, (molto più stimabile chi tratta bene. Say well and do well end with one letter; say well is good, but do well is better.

On peut faire souvent avec peu

ce que d'autres font avec beaucoup. Man kann oft mit Wenigem thun, was andere mit Vielem thun. Si può fare spesso con poco, quello che altri fanno con molto. We can often do with little, what others do with much.

C'est ainsi qu'il faut faire, qu'il faut parler. So muß man es machen, so muß man sagen. Così va fatto così va detto. you must do so, you must say so.

Ce qu'on peut faire aujourd'hui, il ne faut pas le remettre au lendemain. Was man heute thun kann, muß man nicht auf morgen verschieben. Quel che si può far oggi, non si deve rimetter all' indimani. What you can do instantly, don't delay to morrow.

Faire tout à sa tête. N'écouter que ses caprices. Far alto e basso. Operar da cervellone, da uomo stravagante. Alles nach seinem Kopfe thun. 'Tis a whimsical fellow.

Ne te repose pas sur un autre de ce que tu peux faire toi-même. Verlasse dich nicht auf andere, wenn du selbst handeln kannst. Non aspettar da altrui, cioè tu puoi far da te stesso. (solo). Non ti fidar d'un

altro, per le facende, che tu puoi finire. For what thou can'st do thyself, rely not on an other.

Faire de nécessité vertu. Noth hat kein Gebot. Man muß aus der Noth eine Tugend machen. Necessità fa legge. A drowning man will catch a straw. Necessity knows no law.

Il vous faut le faire bon gré malgré. Ihr mücht wollen oder nicht ihr müßt daran. Fatelo colle buone o lo farete colle cattive. Willing or unwilling you must do it.

Faire ce qui est fait. Se venger lâchement. Enfoncer une souris qui se noie. Sich an einem Todten rächen. Wasser in den Rhein tragen. To pour water upon a drowned mouse.

Faire comme Saint Crépin, qui voloit le cuir, pour en faire des souliers aux pauvres. Leder stehlen, um den Armen Schuhe umsonst zu machen, (um die Schuhe um Gotteswillen zu geben). Rubare il cuoio per farne delle scarpe ai poveri. To steel the goose and give the gilet in alms.

Il faut faire comme nous pou-

vons, quand nous ne pouvons pas faire comme nous voulons. Laßt uns thun, was wir können, wenn wir nicht können, was wir gerne hätten. Facciamo quel che sta in noi, se non possiamo far quel che vogliamo. We must do as we may, if we cannot do as we would.

Celui qui fait ce qu'il veut, fait souvent ce qu'il ne doit pas. Wer immer thut, was er will, der thut oft was er nicht soll. Chi fa quello che vuole, fa spesso ciò che non deve. He that does what he will, often does not what he ought.

Ce qui est fait est fait, mais profitez en pour l'avenir. Was geschehen ist, ist geschehen. Nimmer thun ist die beste Buße. La cosa è fatta, ma badate all'awenire. By gones be by gones, and fair play for the time to come.

Tout ce qu'on fait volontiers est facile. Alles was man gerne thut, ist leicht. Tutto quello che si fa volentieri è facile. What you like to do, is done without difficulty.

Ce que tu fais fais le bien. Was du thust, thue es recht. What thou dost, do it well. Quello che fai fallo bene.

C'en est fait de lui. *Es ist aus mit ihm.* Egli è spacciato. He is undone. He is gone. He is reduced to extremities. He is put to his last shift. Egli è spedito. *Es ist um sein Leben geschehen.*

Qui ne fait pas quand il peut, ne peut pas quand il veut. *Wer im Sommer nicht arbeitet, muß im Winter darben.* He that will not when he may, when he fain would, shall have nay. Chi non fa quando puole non fa la cosa quando vuole.

Faites aux autres ce que vous voudriez qu'on vous fasse. *Thut andern, was ihr wünschet für euch selbst.* Fate agli altri ciò che bramereste, che vi venisse fatto. Do others what you would be done by.

Qui bien fera, bien trouvera. *Machst du es gut, so hast du's gut.* Chi avra ben fatto, sarà ben ricompensato. Do well and have well.

Ils font semblant de faire une chose et visent à une autre. *Wie die Raßen, die vorne lecken und hinten fraßen.* Fanno mostra di voler bene e di nascosto vi fan male. They look one way and row another.

FAMILIARITE. La familiarité engendre le mépris. *Allzugroße Gemeinschaft bringt Verachtung.* Troppa familiarità genera incostanza. (disprezzo) Familiarity breeds contempt.

FAMILLE. Où peut-on être mieux qu'au sein de sa famille? (chez soi.) *Eigener Heerd, ist Goldes werth.* Dove stassi meglio che in propria casa? Home is home, be it never so homely.

FANFARON. Maint fanfaron parle de la guerre, qui n'a jamais senti l'odeur de la poudre. *Mancher prahlt vom Krieg, der noch keinen Feind gesehen.* Manche reden von Sachen, wovon sie so viel verstehen, als der Esel von der Lunte. Tel parle et déparle de musique, qui en sait autant qu'une bourrique. Molti ciarlano della guerra, e non viddero mai una pugna, (battaglia). Many talk of little John that never did him know. Many talk of Robin Hood, that never shot in his bow. (Fameux voleur du temps de Richard I.

FARINE. On ne sauroit tirer de la farine d'un sac à charbons. *Aus einem Schweinsohr läßt sich kein Fein*

dener Beutel machen. Non si può cavar farina da un sacco di carbone. You cannot make a silken purse out of a sow's ear.

FAVEUR. Se vanter des faveurs des belles. Sich des Fleisches rühmen, da man die Suppe nicht gekostet hat. Vantar favori delle donne che non si ha goduti. To cry roast meat.

FAUSSE JOIE. Donner une fausse joie, se nourrir de fausses espérances. Guldene Berge verheissen. Promettre des monts d'or, promettre monts et merveilles. Einem vergebliche Freude machen. Promettere miniere d'oro. Deceive some body with false promises. To bring one into a fools paradise.

FELICITE. Dieu nous vend la félicité au prix de notre active industrie. Gott verkauft uns das Glück um den Preis unseres thätigen Fleisses. Iddio ci vende la felicità al prezzo della nostra attiva industria. God presents us with felicity (happiness) at the price of our constant activity.

Un sofa, un balcon, une colonnade ne forment pas la félicité de celui, qui a possédé tout cela en

naissant. Ein prächtiges Ruhebett, eine Loge, ein Säulengang machen das Glück desjenigen nicht aus, der darinn geboren wurde. A fine couch, a portico, a balcony don't make the felicity of a philosopher. Un sofa, una loggia, un colonnato non formano la felicità di chi v'ebbe la culla.

FEMELLE. Les paroles sont des femelles et les faits (écrits) sont des mâles. Vor Worten war jenem seine Rahe Hunger gestorben. Leere Worte füllen den Beutel nicht. Deed are fruits, words are but leaves. Le parole son femmine, i fatti sono maschi.

FEMME. Une femme et une glace, quoi de plus fragile! Ein Weib und ein Glas wie gebrechlich ist das, (sind immer in Gefahr. Quanto fragili sono mai una donna et un vetro! A woman and a glass ever in danger. La donna è fragile al pari d'uno specchio.

Une femme ne garde le secret que de ce qu'elle ignore. Einer Frau macht nicht heiss, was sie nicht weiss. La donna non tace che le cose non sapute. Ein Frauenzimmer verschweigt

nur was sie nicht weiß. Une femme ne tait que ce qu'elle ne sait pas. Una donna tace quel che non sa. A woman conceals what she knows not.

Qui a femme et enfants ne manque pas de tourments. A chi ha moglie e fanciulli non mancano i travagli, (i fastidi) Der Weib und Kinder hat, der findet schon zu thun. He that has wife and children wants no business.

C'est la femme qui commande. Sa femme porte le haut de chausses, (les culottes.) La moglie è capitano della nave. Le pauvre homme, sa femme lui fait souvent perdre l'étrier. Er muß die Hunde führen bei seiner Frau. Alla connochia il pazzo s'inginocchia. The grey mare is the better horse.

Dites à une femme, qu'elle est jolie, le diable le lui dira vingt fois. Lobet die Weiber ihrer Schönheit wegen, so werden sie nur stolz. Dite a una donna ch'ella è gentile, il diavolo glielo dirà cento volte. Tell a woman she is handsome, the devil will tell her so fifty times.

Femmes, argent et vin ont leur

bien et leur venin. Weiber, Geld und Wein, pflegen so schädlich, als nützlich zu seyn. Donne, danari e vino hanno bene e veleno. Women, money and wine have their good and their ruin.

Femme, qui trop se mire, peu file et trop s'admire. Je fleißiger die Weiber in den Spiegel sehen, je weniger sehen sie nach ihrer Haushaltung. Donna che troppo si adorna poco lavora. The more woman look in their glasses, the less they look to their houses.

Femme rit quand elle peut et pleure quand elle veut. Die Weiber lachen, wenn sie können, und weinen, wenn sie wollen. Una donna ride quando puole e piange quando vuole. Women laugh when they can and weep when they will.

Dites à une femme, qu'elle est belle et le diable le lui dira cinquante fois. Wenn man das Frauenzimmer einmal lobet, der Teufel lobet sie hundert mal. Dite ad una donna ch'ella è bella, il diavolo glielo dirà cento volte. Tell a woman she is handsome but once, the devil will tell her so fifty times.

On peut montrer sa femme, mais ne pas la prêter. Ein Weib und einen Degen kann man wohl zeigen, aber nicht leihen. Nè moglie, nè acqua, nè sale a chi non tene chiede, non gliene dare. The wife and the sword may be showed and not lent.

La femme est un meuble nécessaire, en été comme en hyver. Ohne Weiber kann die Welt nicht bestehen. Senza l'assistenza delle donne, il mondo avrebbe tosto fine. Wives must be had, be they good or bad.

De laid enfant belle femme. Aus einem rüudigen Füllen wird oft noch ein schönes Pferd. Un brutto polledro diviene talora un bel cavallo. Foul in the craddle and fair in the saddle.

Trois femmes et une oie font tout un marché. Drey Weiber und eine Gans machen einen Jahrmarkt. Tre donne ed un oca fanno una fiera. Three women and a goose make a full market. Deux femmes font un plaid, trois un grand caquet, quatre un plein marché.

Il n'y a qu'une bonne femme

dans la province et chacun (veut) croit la posséder, (en être le possesseur. Es ist eine fromme Frau im Lande und jeder denkt er hat sie. Non v'è che una buona femmina nel paese ed ognuno crede esserne possessore. There is but one good wife in a country and every man thinks he has her.

Plus les femmes s'occupent de leurs toilettes, moins la maison et la cuisine sont nettes. Je mehr Zeit die Weiber vorm Spiegel verlieren, je weniger werden sie die Haushaltung zieren. Più le donne si mirano nello specchio, tanto meno alla casa tengon l'occhio. The more women look into their glasses, the less they look to their houses.

Un home de paille vaut une femme d'or. Ein hölzerner Boß, ist eine goldene Siege werth. Un uomo di legno val più ch'una donna d'oro. A man of straw is worth a wife of silk.

Une femme n'a jamais fait. N'a jamais fini de dire et de parler. Eine Frau wird nimmer mehr fertig. Una femina non è mai pronta. A woman's work is never at an end.

Méchante femme, méchant mari
Wie der Wirth ist, so beschert Gott
die Gäste. A cattiva moglie, cattivo
marito. A good jack makes a good
jilt.

On ne peut pas se passer de fem-
mes, bonnes ou mauvaises, il faut
en avoir. Weiber sind ein nothwen-
diges Uebel. La donna è in casa
sempre necessaria. Wives must be
had, whether good or bad.

FEU. Point de feu sans fumée.
Wo Rauch ist, ist auch Feuer. Non
si da fumo senza fuoco. No smoke
without fire.

Le feu et l'eau sont de bons serviteurs,
mais de mauvais maitres. Il fuoco
e l'acqua sono de' buoni servi, ma
de' cattivi padroni. Das Feuer und
das Wasser sind gute Diener aber
schlechte Herren. Fire and water are
two good servants but bad masters.

Ne jettez pas de l'huile dans le feu.
Thut kein Del ins Feuer gießen. Non
buttar oglio nel fuoco. Don't add
fewel to the fire.

Il n'a ni feu ni lieu. Il est comme
l'oiseau sur la branche. Er hat we-
der Dach noch Fach. Non ha nè casa
nè letto. He has ne tost ne croft.
An old proverb.

FIER se. je ne me fie à lui que je ne
l'aie perdu de vue. Ich traue ihm
nicht weiter als ich ihn sehen kann.
Di lui non mi fido, finche non sia
lontano. I trust him no further,
than j can fling him.

Faire le fier. Porter la tête haute.
Sich breit machen und brüsten. Troßig
auf seinem Eigensinn bestehen. Spac-
ciar del gran signore. Far del
grande. Usar arroganza. To stand
on one's pantoffles.

Le paysan est fier dans sa chau-
mière — sur son fumier. Der Hahn
weiß sich viel auf seinem Mist. Il
contadino si vanta della sua capan-
na. He is proud of his dung hill.

Il est fier comme le lion de Saint
Marc. Er ist so grimmig, wie die Lö-
wen auf dem Markt zu Smithfields.
Sembra feroce come il leone di San
Marco. He looks as fierce as the
Lions at Smithfields bars

FIEVRE. La fièvre vient au gallop
et s'en retourne au trot. Man kann
eher ein Fieber bekommen, als los
werden. La febbre è piuttosto ve-
nuta che guarita. Ague comes on
horse back, but goes away on foot.

Tomber de fièvre en chaud mal.

Von dem Regen in die Traufe kommen. Aller de mal en pis. Cader della padella nelle bracce. Fuggir l'acqua nelle grondaie. Tomber de Charybde en Scylla. Tomber de la poêle dans la braise ou dans le feu. Out of the frying pan into the fire.

FIGURE. Une figure grosse et courte est toujours un peu lourde. Kurz und dick hat kein Geschick. Corto e grosso non piace all'occhio. Short and big looks like a pig.

FILS. Il est fils de son père. Et schlägt seinem Vater nach. Il ressemble à son père au moral et au physique. Tel pere tel fils. Camina sulle pedate del padre. Rassomiglia al genitore. 'Tis a chip of the old block. Il ressemble à son père comme deux gouttes d'eau. He is as like his father, as if he had been spit out of his mouth.

FIN. La fin couronne l'oeuvre. Ende gut Alles gut. Ben cominciato (principiato) ben finito. The evening crowns the day.

FLATTERIE. Emploier la flatterie. Faire le flagorneur, l'adulateur. Donner de l'encens. Mit Schmeicheleyen einem begegnen. Weibrauch

streuen. To play the flatterer, the admirer, the wheedler. Far l'adulatore. Lusingare, incensare una donna.

FLATTEUR. Les habiles flatteurs parviennent aux honneurs. Die Schmeichelei ist heut zu Tage angenehm. I lusingatori pervengono agli onori. The flatterers are often preferred to the skilful and modest candidates.

FLEUVE. Un fleuve tranquille a des bords fleuris. Tranquillo fiume ha le sue rive fiorite. Ein ruhiger Fluß hat ein blumichtes Ufer. A tranquil river has a shore adorned with flowers.

FLUX. Tout flux a son reflux. Jede Fluth hat ihre Ebbe. Les richesses vont et viennent comme la marée. Der Reichthum nimmt zu und ab wie das Meer. Le ricchezze vengono e sene vanno come il flusso del mare. A flow will have an ebb.

FOLIE. Il veut faire cette folie, laissez l'en passer son envie. Ein Jeder zupfe sich selbst bei seiner Nase. Guardati a' piedi. Chi vuol cascare, caschi. If any fool finds the cap fits him, let him put it on.

FORCE. Ne cherche point par la

force ce que tu peux avoir de bon gré. Was man in der Güte erlangen kann, muß man nicht mit der Schärfe (mit Gewalt) suchen. Non cercar d'ottenere per forza, ciò che puoi avere con dolcezza. Never seek that by foul means which thou can'st do by fair.

La force tyrannise le monde et l'heureux succès d'une entreprise est ce qui la justifie. Die Gewalt tyrannisiert die Welt, und der glückliche Ausgang einer Sache ist, was sie rechtfertiget. La forza tiranneggia il mondo e l'esito felice d'una cosa è quello che la giustifica. Force tyrannises the world and an enterprise is justified by the success.

Que faire contre la force? Adresse ou soumission. Wider Gewalt läßt sich nicht viel ausrichten. Contro la forza non ci vuol che destrezza. When you are an anvil lie you still, when you are a hammer strike your fill.

FORGER. En forgeant on devient forgeron. Es wird kein Meister geboren. Übung macht den Meister. Le travail et l'assiduité menent à la perfection. Col lavoro e il sudore, si perviene alla perfezione. Use

makes perfectness. Col fabricare s'impára il mestiere. None is born a master.

FORTUNE. Le chemin de la fortune a aussi ses épines, — n'est pas toujours parsemé de fleurs, (de roses.) Der Weg zur Glückseligkeit geht nicht auf weichen Betten, — ist nicht immer mit Rosen bestreut. La strada che conduce alla fortuna, non è sparsa di gigli e di rose. The way to bliss lies not on beds of down.

Si la fortune frappe à la porte, hâte toi d'ouvrir de bonne sorte. Wenn das Glück anklopft, so mache ja bald auf. Se la fortuna ti si mostra, porgi le la destra. When fortune knocks, be sure to open the door.

Si la fortune vous abandonne, les amis s'en vont avec elle. Wenn uns das Glück den Rücken zukehrt, so kehren uns auch die Freunde den Hintern zu. Se la fortuna ci abbandona, tutti ci mostrano le spalle. When once fortune begins to frown, friends will be packing.

Petite fortune, mais honorable. Ein wenig mit Ehren. Piccole son le mie facoltà, ma raccolte con one-

stà. Little with honour, what need you more?

La fortune et le caprice gouvernent le monde. Das Glück und die Laune regieren die Welt. La fortuna et l'umore governano il mondo. Fortune and caprice rule the world.

La fortune m'en veut aujourd'hui, (m'est contraire.) Das Glück will mir heute nicht günstig seyn. Oggi la fortuna non mi vuol dire. Fortune and caprice have forsaken me to day. Fortune don't favour me.

Tant que la fortune nous favorise les amis courent après nous, mais si elle change, tout le monde nous tourne le dos. So lange das Glück uns begünstiget, laufen uns die Freunde nach, aber wenn es sich ändert, kehrt uns ein Jeder den Rücken. In tanto che la fortuna ci favorisce gli amici corrono ci dietro, ma se questa si cangia, ci volta ognuno le spalle. When ounce fortune begins to frown, friends will be packing.

La fortune est plus disposée à favoriser ceux, qui ont du bon sens et de la prudence. Das Glück ist mehr

geneigt diejenigen zu begünstigen, die gesunde Vernunft und Klugheit besitzen. La fortuna è più propensa a favorir coloro, che hanno del buon senso e della prudenza. Fortune is more disposed to favour those, who are endowed of judgment and prudence.

Quand la fortune frappe à la fenêtre, il faut lui ouvrir la porte. Man muß die Thür aufmachen, wenn das Glück anklopft. Aprite presto la porta, se la fortuna vi bussa. He that will not when he may, when he will, he shall have nay.

La fortune est maitresse de toutes choses. Wer das Glück hat, führt die Braut nach Haus. Chi ha per se la fortuna, mai non si an- negherà. Fortuna e dormi. Fortune is all in the business.

La fortune favorise les hommes de courage, tout cède à l'homme fort et résolu. Das Glück begünstigt die Herzhaften, alles weicht dem Star- ken und Entschlossenen. La fortuna favorisce i coraggiosi, tutto cede all' uom forte e risoluto. Fortune as- sists the brave and resolute oppo- nent and yields to steadiness and constancy.

Celui qui veut faire fortune doit se lever à cinq heures, celui qui l'a faite, peut dormir jusqu'à sept. *Wer reich werden will, muß mit fünf aufstehen, wer schon reich ist, mag bis um sieben im Bette liegen.* Chi vuol diventare ricco, si levi alle cinque, chi s'è arricchito alle sette. *He that will thrive must rise at-five, he that has triven, may lie till seven.*

Qui veut monter (s'avancer) à la fortune, doit réfléchir au premier échelon. *Wer eine Leiter hinaufsteigen will, der muß bey der ersten Stufe anfangen.* Chi vuol salir una scala, badi bene al primo gradino. *He that will tread a ladder true, must begin at the first step.*

Il est plus aisé de parvenir à la fortune que de la conserver. *Glück läßt sich eher finden, als behalten.* Si può bene incontrar la fortuna, ma è difficile di conservarsela. *Fortune is easily found, but hard to be kept.*

Qui attend la fortune les bras croisés, ne la voit jamais arriver. *Wer das Maul aufsperrt, daß ihm eine gebratene Taube hinein fliegt, (fliegt) der wird's lange aufsperrren müssen.* Chi colle mani alla cintola

aspetta la fortuna, non la vedrà mai giungere. *He that gapes until he be fed, well may gape until he be dead.*

Pour un Sage dix fous font leur fortune. Où sagesse manque, bonheur abonde. *Die Narren haben das größte Glück.* Ai Pazzi giova la fortuna. *Luck for the fools and chance for the ugly.*

La fortune vous amène une épouse. La fortune est maitresse de toutes choses. *Wer das Glück hat führt die Braut nach Hause.* Fortuna e dormi. A chi ha da esser felice, ogni cosa gli riesce a buon termine. *Fortune gains the bride. Fortune is all in the business.*

Qui ne sait pas se servir de la fortune, quand elle vient, ne doit pas se plaindre, quand elle s'en va. *Man muß aufmachen, wenn das Glück anklopft.* Apri la porta, se la fortuna si presenta. *He that will not, when he may, when he fain would, shall have nay.*

FOU. Les fous se prennent aux cheveux, les sages font la paix entr'eux. *Narren zanken sich, kluge Leute sind verträglich.* I pazzi disputano, i savi

vivono in pace. Fools bite another but wise men do agree.

Les fous se mêlent de tout. Narren mischen sich in Sachen, die sie nichts angehen. Les fous fourrent le nez partout. I pazzi mettono il naso (becco) da per tutto. Fools will be meddling. Ueberall drein reden. Les fous et les querelleurs enrichissent les procureurs. Narren und Zänker bereichern die Advokaten. I pazzi ed i querelanti (litiganti) arricchiscono gli avvocati. Fools and quarrelers enrich the lawyers.

A fou fortune. Les fous ont plus de bonheur que les gens d'esprit. Je ärger der Schelmi, je besser das Glück. Die Narren haben das beste Glück. Gli insensati sono spesso fortunati. Fools have fortune.

Les fous sont entêtés. Die Narren bleiben auf ihrem Kopf. Il matti (pazzi) sono ostinati. Fools abound in their own sense. Les fous abondent dans leur sens. Sie glauben immer recht zu haben, lassen sich nichts einreden.

Les fous avec les sots, dont tout pays (l'univers) abonde, furent de tout temps les maîtres du monde. Narren und Dummköpfe verjagen oft

die bessern Köpfe. I pazzi ed i birboni sorpassano spesso in fortuna i savi. Knaves and fools divide the world.

Il est amoureux fou de cette créature. Il en est ensorcelé, infatué, coiffé. Il est épris de ses beaux yeux. Er hat den Narren an ihr gefressen. Er ist sterblich in sie verliebt. Egli è invaghito di questa donna. Egli è incapricciato, inzuccherato, cotto di questa femmina. He is fond of that wench, smitten charmed, jnamoured, bewitched of her — over head and ears in love with her.

Fou qui se fie aux promesses d'une femme. Frau keinem listigen Weibe nicht, sie führt dich sonst hinter's Licht. Non fidarti della parola d'una donna. Dem Versprechen eines Weibes muß man nicht trauen. There is no trusting in a woman's words. There is no trust to be given to a woman.

Les fous bâtissent les maisons et les sages les achètent. Narren bauen die Häuser, welche die klugen Leute nachher besitzen. I pazzi edificano le case, che i savi comprano. I pazzi costruiscono i palazzi, che vengono

poi abitati da risparmiatori. Fools bild houses and wise men buy them.

Dix fous contre un sage font leur fortune. Où sagesse manque, bonheur abonde. Die Narren haben das größte Glück. I pazzi sono j più fortunati. La fortuna sorride agli insensati. (arride). La fortuna favorisce j malandrini. Fools have fortune,

L'éloge qu'on fait d'un fou en produit cent après coup. Ein Narr macht hundert Narren. Un pazzo che vien lodato, ne genera (produce) sovente cento. One fool makes a hundred.

Si un fou trouve le bonnet qui lui convient, laissez le s'en coiffer. Supfe sich ein jeder bei seiner eigenen Nase. Se piace a quel matto questa beretta, lasciatelo farne uso. If any fool finds the cap fit him, let him put it on.

Les fous abondent dans leur sens. Les fous sont entêtés. Die Narren bleiben auf ihrem Kopf. I pazzi sono ostinati. Fools abound in their own sense.

Un fou peut faire plus de questions dans une heure, qu'un sage

ne peut résoudre en dix ans. Ein Narr kann in einer Stunde mehr fragen, als ein Weiser in sieben Jahren. beantworten. Un matto può far più domande in un ora, che un savio può risolvere in sette anni. A fool may ask more questions in an hour, than a wise man can answer in seven years.

Un fou a bientôt vuide sa bourse. Ein Narr kann sein Geld bald los werden. Il denaro non è sicuro nelle mani d'un pazzo. A fool and his money are soon parted.

Un fou a bientôt dit tout ce qu'il sait. Ein Narr sagt bald heraus, was er im Herzen hat. Un insensato non sa bene guardar un secreto. A fool's bolt is soon shot.

Donnez à un fou ce qui lui revient et laissez le courir. Gebt dem Narren seinen Titel und laßt ihn laufen. Date al pazzo il suo titolo e lasciatelo andar via. Give the devil his due.

Chaque fou a sa marotte. Ein jeder hat seine Laune, sein Steckenpferd. Ogni uomo ha il suo debole. Every man has his humour. Every man has his hobby-horse.

Tous les hommes sont fous et malgré tous leurs soins, ne diffèrent entr'eux que du plus ou du moins. Niemand ist allzeit flug oder von aller Thorheit frei. Non v'è uomo al mondo, che non sia tal volta pazzo. No man is always a fool, but every one some times.

Les jeunes gens regardent les vieillards comme des fous et ceux-ci savent, que les jeunes gens le sont véritablement. I giovani trattano j vecchi da pazzi, ed j vecchi sanno che pazzi sono j giovani. Junge Leute halten die Alten vor Narren, und die Alten wissen, daß junge Leute solche sind. Young men think old men fools and old men know young men to be so.

FREQUENTEZ. Si vos principes sont si bons, pourquoi fréquentez vous de tels larrons? Qu'avez vous à faire avec de si méchants garnements? Wenn du ein redliches Gemüth hast, warum hältst du dich mit gottlosen Leuten? Was hat der Storch auf dem Haseracker zu thun? Se hai buoni sentimenti, perchè vai co' hirbanti. What has jack-daw to do with the rooks?

Dis moi qui tu fréquentes, (hantes) et je te dirai qui tu es. Dimmi con chi vai e ti dirò chi sei. Sage mir mit wem du umgehst und ich will dir sagen wer du bist. Tell me whom you are, acquainted with and j will tell you what you are.

FRIPON. Quand les fripons sont en dispute, les honnêtes gens sont en repos. (paix) oder recouvrent leurs biens. Wenn Diebe uneins werden, kommen ehrliche Leute wieder zu ihrem Gut. Tra duo litiganti il terzo gode. Wenn thieves fall out, honest men come to their own.

Il sont heureux les fripons pourvu qu'ils échappent la prison. Je ärger der Schelm, je besser das Glück. I più furbi sono j più fortunati. Thieves and rogues have the best luck, if they but escape hanging.

C'est un fripon de père en fils. Un fripon à 56 carats, Un échevin du port au foin, Ein Schalk von Haus aus. Ein Schelm vom Mutterleibe aus. Barone di campo fiore, un piccaro, mascalzone, briccone, guidone. An arrant knave, a knave in grain, a knave from his very mothers womb.

Même les plus grands fripon

veulent passer pour honnêtes gens. Auch die ärgsten Betrüger wollen als sehr gewissenhafte Leute angesehen werden. Anche i più gran birboni voglion comparire galant 'uomini. (uomini dabbene). None are so strait laced as common cheats, upon the topick of conscience.

Il vaut mieux embrasser un fripon que d'en être la dupe. Besser man küßt einen Schalk, als daß man von ihm beschwert wird. Meglio adular un furbo che l'esser da lui ingannato. Better kiss a knave, than be troubled with him.

Le fripon (voleur) s'il échape à la potence, jouit d'un grand bonheur. Je ärger der Schelm, je größer das Glück. I ladri i più furbi non vengono impiccati. Thieves and rogues have the best luck, if they but escape hanging.

Les fripons et les fous portent les mains partout. Schelmen und Narren theilen die Erde. Da per tutto ritrovansi de' birbanti et de' pazzi. Knaves and fools divide the world.

La friponnerie (méchanceté) ne dure qu'un temps, mais l'homme

de bien est plus constant. Ehrlichkeit währt am längsten. La furberia dura poco, ma l'onestà molto tempo. Knavery may serve for a turn, but honesty is best at long run.

FROMAGE. Le fromage digère tout, mais se digère difficilement. Käse verdaut alles, nur sich selbst nicht. Il cascio digerisce il tutto fuorchè se stesso. Cheese is a peevish elf, it digests all things but itself.

FRUIT. Le fruit le plus mûr ne vous tombera pas dans la bouche. Die reifste Frucht wird euch nicht in den Mund fallen. Il frutto il più maturo non vi cadrà in bocca. The rifest fruit shall not fall into your mouth.

Fruits hâtifs ne sont pas de garde. Was bald reif wird, fällt bald ab. I frutti tosto maturi non possono conservarsi. Soon ripe soon rotten.

FUMÉE. Il n'y a point de fumée sans feu. Wo Feuer ist, ist auch Rauch. Senza fuoco non v'è fumo. There is no smoak, but there is some fire.

Beaucoup de fumée pour un

petit feu. Groß Geschrey und wenig Woll. La montagne qui accouche d'une souris. Molto fumo e poco arrosto. Molta apparenza, poca sostanza. A great cry and little wool.

FUMEUR. Il n'est pas fumeur, mais il aime le sexe. Er ist kein Liebhaber vom Tabakrauchen, aber wohl vom Frauenzimmer. Non è di-

lettante del fumare, ma del corteggiare le donne. He does not smoke but he smocks

FUMIER. Plus on remue un fumier, plus il infecte (bourbier). Zemebr man im Koth rührt, desto mehr stinkt er. Più si muove il fango, più grande è il puzzo. A stink is still worse for the stirring.

G.

GAGNER. Je veux tout gagner ou tout perdre. Tout ou rien. Entweder etwas rechts, oder gar nichts. Ill win the horse or lose the saddle. Voglio vincere o perdere il tutto.

GAI. Un esprit gai n'envie pas un prince. Ein frohes Gemüth beneidet keinen Fürsten. Un animo allegro non invidia un principe. A chearful mind don't envy a monarch. (good humoured).

Sois sage et sois gai. Sey weise und sey fröhlich. Sii savio, sarai lieto. Chearfulness is a friend of honesty.

GARDER. Prends garde à tes oies, quand le renard prêche. Wenn der

Fuchs prediget, habe ein Auge auf deine Gänse. Guardati dalla volpe, se s'awicina alle oche. Beware the geese, when the fox preaches.

Il ressemble à un crible. Il ne sait rien garder. Il ne sait pas garder un secret. Er ist wie ein Sieb, das kein Wasser halten kann. Egli è fatto da crivello, non sa tener niente dentro. He can not hold a horn in his mouth, but he must blow.

Ce qui est bien gardé est facile à retrouver. Was einer wohl verwahrt, das findet er auch wohl wieder. Ben custodito si ritrova certo. Sure bind sure find.

GAUFFRE. Etre à la gauffre, entre

deux gauffres - entre les pincettes, — entre deux feux — entre l'enclume et le marteau — dans l'embarras. In die Klemme gerathen. In der Klemme (Patsche) stecken. Esser tra l'incudine e il martello. Essere stretto o ristretto da ogni lato. To be at a pinch or in great strait, necessity or hardship. To be put hard to it. Be straited, pinched, vexed.

GENTILHOMME. Un gentilhomme sans revenu est comme un pouding sans sauce. Ein Edelmann ohne Malz, ist ein Pudding ohne Schmalz. Un gentiluomo senza rendita è come carnesenza salsa. A gentleman without living is like a pudding without sever.

Un gentilhomme sans talent ne vaut guères mieux qu'un mendiant. Ein Adlicher ohne Talent gilt nicht mehr als ein Bettler. La nobiltà priva d'abilità è peggiore che la mendicità. A nobleman without talents is nothing more than a beggar.

GIBET. Le gibet ne perd pas ses droits. Les fripons, (les criminels) sont pendus tôt ou tard. Was an Galgen gehört, ersäuft nicht leicht. Chi ha meritato la forza, non perirà nell'acqua. La forza non perde il

suo diritto. Celui qui à mérité le gibet, n'évitera pas la corde. Chi meritò esser impiccato, non sarà nel mare affogato. He that is born to be hanged, shall never be drown'd.

GIROUETTE. C'est une girouette - un homme qui tourne à tous les vents. Einer der Alles mitmacht, — der sich in alle Sättel schickt. Egli è leggiero, incostante. E un angelo da badia. One that sings and dances all weathers.

GLORIEUX. Il est plus glorieux de vaincre ses passions qu'une armée d'ennemis. Es ist rühmlicher seine Leidenschaften zu besiegen, als ein feindliches Heer. E più glorioso di vincere le sue passioni, che un esercito di nemici. 'Tis more glory in subduing his passions, than in vanquishing a host of soldiers.

GOGUETTE. Faire goguette. Etre en ses goguettes. Etre en humeur, en bonne humeur. In einer rechten Laune seyn. Aufgeräumt seyn. To be set on the merry pin.

GOURME. Il n'a pas encore jeté sa gourme. Il a encore le feu de la jeunesse. Er hat die Kinderschub noch nicht abgelegt, — noch nicht aus-

gerast. Er ist noch nicht trocken hinter den Ohren. Non e uscito dell' infanzia. Non ha saltato la granata. Il n'a pas encore sauté le balai. Il est encore sous la férule.

GOUTE. L'eau goutte à goutte creuse enfin la pierre. Ein Mäuschen kann mit der Zeit ein Tackelthau entzwei beißen. Goccia che continua scava in finela pietra. A mouse in time may bite in two a cable. Der Tropfen, der beständig fällt, gräbt am Ende den Stein aus. The drop that ever trickles down excavates the stone. Une goutte après l'autre creuse enfin le pavé. La goccia che di continuo stilla, scava la pietra. Unhaltende Hiebe fällen auch die stärksten Eichen. Little strikes fall great oaks.

Force gouttes d'eau font une averse. Viele Tropfen machen auch Wasser. Molte gocce fanno una gran pioggia. Many drops make a shower.

GOUTIERE. Observer les gouttières. Etre aux écoutes. Epier. Ecouter aux portes. Lauschen, behorchen, heimlich an der Thüre horchen. Ascoltare alla porta. Far la spia. Porgere, porre

l'orecchio. Orecchiare, origliare, dar d'orecchio. To play the caves dropper. To listen secretly or privily at the door.

GOVERNER. Il se laisse gouverner par les prêtres, par les femmes. Esclave des prêtres, des femmes. Pfaffenknecht, Wohldiener. Der sich von Pfaffen, von Weibern reiten läßt. Priest ridden, wife ridden or hen pecked. Schiavo dei preti, delle donne.

GRACE. Quand il pleut des graces, j'en suis toujours à couvert. Wenn es Geld regnet, so bin ich immer unterm Dache. Quando piovano zecchini, non mene toccano nessuno. I never meet with fortune.

GRAISSER. Graisser la patte à quelqu'un. Le corrompre par argent. Einem die Hand versilbern, ihn bestechen, ihm die Hände schmieren. Ugnier le mani, dar il boccone. To grease one in the fist.

Qui sait graisser la patte, réussit dans ses projets. Wer gut schmiert, der fährt auch gut. Who knows to bribe in time, shall be fortunate in his undertakings. Chi sa ugnere le mani al giudice, vincerà la lite.

GRAND. Les grands ont les mains longues. Die Großen haben lange Hände. I grandi hanno le mani lunghe. Kings have long hands.

Il ne faut pas trop se familiariser avec les grands. Mit großen Herren ist nicht gut Kirschen essen, sie werfen einem gerne die Stiele in die Augen. Chi troppo s'avvicina dei grandi, spesso ne riceve dei disgusti. Those that eat cherries with great persons, shall have their eyes sprinted out with the stones.!

GRANDEUR. Je ne puis pas comprendre ce que la grandeur a de réel. Ich kann nicht sehen, was Hoheit eben sonderliches in sich hat. I cannot comprehend what reality there is in greatness. Non posso capire che meraviglia si trovi nella grandezza.

GRATTER. Grattez où cela vous démange. Den Ort kratzen, der einem juckt. Grattar dove pizzica non duole ed ajuta. Seratch, rub or claw that place, which itches you.

GROS. Gros Jean, qui veut recorder son curé. Das Es will klüger seyn, als die Henne. I paperi voglion menar a ber le oche. Jack

sprat would teach his grandame to grope hens.

GUERRE. La guerre est la porte de l'enfer. Wenn sich der Krieg anfängt, thut sich die Hölle auf. En commençant une guerre on ouvre la porte de l'enfer. Chi comincia una guerra, dell' inferno apre la porta. (disserra) when war begins, hell opens.

Les guerres des rois font taire les Loix. Fra le armi tacciono le leggi. Mitten im Kriege schweigen die Geseze. Laws in war have no authority.

La guerre, la chasse et l'amour font du bien et du mal tour à tour. Krieg, Jagd und Liebe, führen soviel Unlust, als Vergnügen und Lust bey sich. Guerra, caccia ed amore fanno a vicenda dolor o piacere. War, hunting and Love are as full of trouble as of pleasure.

Qui prêche la guerre est le prédicateur du diable. Wer Krieg predigt, ist des Teufels Feldprediger. Chi predica la guerra è il predicator del demonio. Who preaches war is the devil's chaplain.

GUEUX. Rien de plus insolent qu'un

gueux devenu opulent. (qu'un paysan revêtu-) Es ist kein Scheermesser, das ärger schneidet, als wenn ein Bauer ein Edelmann wird. Non v'è uomo più insolente ch'un contadino (rustico) nobilitato. Set a beggar on horse back and he'll ride a gallop,

Tirez un gueux de la misère, il foulera bientôt son frère. Ihr findet keinen stolzen Mann, als einen Bauer, der ein Edelmann geworden. La cague sent toujours le hareng. Non v'è uomo più sfacciato d'un rustico arricchito.

H.

HABILE. Habile à table, habile au travail. Qui bien travaille, mange aussi bien. Wie einer ist, so arbeitet er auch. Man soll dem ziehenden Ochsen nicht das Maul verbinden. Il cibo non risparmiare a chi sa ben lavorare. Chi ben lavora bene mangia. Quick at meat, quick at Work.

HABILLE. Il est pauvrement habillé, mal costumé, mal vêtu. Il porte les livrées de la misère. Er ist schlecht gekleidet. He is miserably dressed. H looks wretched.

HABIT. L'habit fait l'homme. Les beaux habits font le beau monde. Kleider machen Leute. Das Kleid macht den Mann. Les belles plumes font le bel oiseau. L'abito fa l'uomo, cioè: come egli è vestito, così è sti-

mato, o riputato. Le vesti fanno fine le stanghe. Fine feathers make fine birds.

HABITUDE. L'habitude est une seconde nature. Gewohnheit wird zur andern (zur zweiten) Natur. L'abitudine (l'assuefazione) è un'altra natura. Custom is a second nature. On abandonne difficilement une vieille habitude. Eine alte Gewohnheit verläßt man hart. Una vecchia abitudine s'abbandona difficilmente. Nature becomes at last habitual.

Une longue habitude devient une seconde nature. Lange Gewohnheit wird endlich zur Natur. Una lunga abitudine diviene un'altra natura a long custom grows in to habit.

L'habitude nous rend insensibles aux plus grandes peines et incommodités. Die Gewohnheit macht uns unempfindlich gegen jedes größere Leiden und Ungemach. L'abitudine ci rende insensibile ogni più grande pena ed incommodo. Custom makes us insensible to all troubles and incommodities.

HANTER. Dis moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es. Sage mir mit wem du gehst, ich sage dir wer du bist. Dimmi con chi vai e ti dirò chi sei. Tell me with whom thou goest and I will tell thee what thou doest. Halte dich zu ehrlichen Leuten, so kannst du etwas gutes (ehrlich) seyn. Wer sich zu den Hoffärtigen gesellt, der lernet Hoffart. Keep honest company and honest thou shalt be.

HARDIESSE. Un grain de hardiesse tient lieu d'une grande habileté. Ein Bißchen Dreistigkeit vertritt die Stelle einer großen Fähigkeit. Un grano d'ardire fa le veci d'una grande abilità. A little boldness supplies a great ability.

HARMONIE. Vivre en bonne harmonie avec quelqu'un. Mit Jemanden in gutem Einverständniß seyn.

Esser il buono e il bello appresso d'alcuno. N'y avoir qu'un coeur et qu'une ame entre deux amis. Live in harmony (harmoniously) with one.

HARPAGON. C'est un harpagon, un grippe sou, un ladre, un chiche, pince-maille, fesse-mathieu. Il écorcheroit un pou, pour en avoir la peau. Er ist ein Lauser, Filz, Erbsenzähler, farger Filz, Geizteufel, Geizhammel, Knicker. Egli è un taccagno, pitocco, pela fronte. He is a niggard, holdfast, pinch fist, a griping, sneaking, base, penurious fellow. He would shave an egg or flea a louse for covetousness. Il barguine jusqu'à une maille. Egli è un cacastracci, barguigna fin ad un bagatino. Egli ha un granchio nella scarsella, il gambaro nella saccoccia.

HATER. Plus on se hâte, moins on avance. Hâte toi lentement. Eilen thut kein Gut. Wer sachte gehet, kommt auch fort. Chi va piano va sano, chi va sano va lontano. Passo a passo si va lontano. Chi erra in fretta a bel agio si pente. La cagna frettolosa fa j catellini ciechi. Haste makes waste. Soft and fair goes far.

Trop se hâter, c'est se gâter.
 Qui court trop vite reste en chemin.
 Uebereilung macht Irrung. Sich all-
 zusehr übereilen, macht einen oft zu-
 rückbleiben. Chi troppo si affretta,
 meno avanza. To make more haste
 than good speed. Fair and softly
 goes far. The more haste, the
 worse speed.

HAZARD. Arrive qu'arrive, à tout
 hazard. Au risque de ce qui en
 peut arriver. Es gehe wie es wolle.
 Auf gerade wohl. Auf alle Fälle. Al
 rischio di quanto può accadere. In
 ogni evento. Upon all account what
 so ever do come of it. Come on
 what will. Come life, come death.

HAZARDER. Qui ne hazarde rien
 n'a rien. Qui ne s'aventure n'a ni
 cheval ni mule. Wer nichts wagt,
 der gewinnt nichts. Chi non arri-
 schia niente guadagna. Nothing ven-
 ture nothing have.

Ne hazarde pas tout en une seule,
 fois. Wage nicht alles nur an einem
 Orte dran. Non arrischiare tutto
 il tuo bene in un punto. Venture
 not all in one bottom.

HERBE. La mauvaise herbe croit
 d'elle même. Unkraut wächst von sich

selbst. Ill weeds grow a pace. Erba
 cattiva cresce da se stessa.

Il entend croître l'herbe. Il a la
 science infuse. Il croit avoir tout
 l'esprit du monde. Il entend mar-
 cher les étoiles. Il a assisté à la
 création du monde. Er hört's Gras
 wachsen. Er ist ein S'üßling, ein
 superfluger Mensch. Fa il ser sac-
 cente. Sa di tutto. He fancies him-
 self hugely wise. Egli è un faccen-
 tone, saputello, faccentino, un sa-
 lamistro.

HERITAGE. Qui attend un héri-
 tage pour se chauffer, ira bientôt
 sans souliers. Celui qui vit d'espé-
 rance meurt dans la peine. Auf
 Erbschaft harren, macht viele zu Nar-
 ren. La speranza spesso inganna.
 They that hope for dead folks shoes,
 may go bare foot.

Que des vertus et des talents soient
 l'héritage de tes enfans. Tugend
 und Talente sind der Kinder bestes
 Erbtheil. Virtudi e talenti formano
 la miglior eredità dei fanciulli.
 Virtues and a trade are the best
 portions for children.

HEUREUX. Ceux, à qui la fortune
 en veut, sont ordinairement heu-

reux. Wer das Glück hat, führt die Braut heim. Fortuna e dormi. Fortune et dors. Fortune gains the bride. Fortune is all in the business.

Heureux celui qui ne doit ni flatter ni emprunter. Wohl dem, der weder schmeicheln noch borgen darf. Felice colui che non deve nè prender ad imprestito, nè adulare. He may well be content, who needs neither flatter nor borrow.

Nous ne devons proprement craindre et aimer que Dieu seul, puis qu'il n'y a que lui qui puisse nous rendre heureux ou malheureux. Wir müssen eigentlich nichts lieben und fürchten als Gott, weil er allein uns glücklich machen kann. Noi non dobbiamo temere ed amare altro che Iddio, poichè egli solo può renderci felici o infelici. We ought properly to fear and love nothing but God, since there is nothing, but he alone, that can make us happy or unhappy.

Un homme n'est jamais aussi heureux ni aussi malheureux qu'il s'imagine. A man is never so happy nor so unhappy as he thinks himself. L'uomo non è mai così felice,

nè così infelice, ch'egli se lo immagina. Der Mensch ist nie so glücklich, noch so unglücklich als er es sich einbildet.

Quatre choses sont nécessaires pour rendre un homme heureux dans cette vie: la santé, la tranquillité d'ame, les dons de la fortune et des amis sincères. Vier Dinge sind erforderlich zum Glück des Lebens: Gesundheit, Seelenruhe, Glücksgüter und aufrichtige Freunde. Quattro cose son occorrevoli pella felicità della vita: salute, tranquillità d'animo, beni di fortuna e sinceri amici. Four things are necessary to the happiness of life: health, tranquillity of mind, goods of fortune, sincere friends.

La fortune va chercher elle même celui, qu'elle veut rendre heureux. Dem das Glück wohl will, den sucht es auf. Chi ha il vento in poppa a buon porto arriva. Fortuna e dormi. Wen das Glück anlacht, hat Vergnügen in die Nacht. Fortune is all in the business. Fools have fortune, without trouble.

Gardez la langue, ouvrez les yeux, si vous désirez être heureux.

Sprich behutsam und sieh dich um, wenn du glücklich seyn willst. Chi vuol viver in riposo, tenga bocca chiusa e l'occhio aperto. Keep your mouth shut and your eyes open, if you will lead a peaceful life.

Celui qui n'étudie pas l'art d'être heureux à peu de frais, sera toujours malheureux. Wer nicht die Kunst lernet, mit wenig glücklich zu seyn, wird immer unglücklich seyn. Chi non istudia l'arte d'esser felice con poca spesa, sarà sempre infelice. Who did not learn to content himself with a little fortune, shall never be happy.

L'on n'est jamais véritablement heureux aux dépens du bonheur d'autrui. Man ist nie wahrhaft glücklich auf Kosten des Wohlseyns anderer. Non si è veramente felice a spese del ben essere degli altri. No body is really happy, by lessing other's happiness.

Plus un homme est heureux, plus il veut l'être. L'appétit vient en mangeant. Je besser es der Mensch hat, je besser er es haben will. Più l'uomo possiede, più egli vuol avere. I was well, j would be better, took physic and died.

Il est plus heureux que sage. (qu'habile). Il a plus de bonheur que de talens et d'habileté. Mancher hat mehr Glück, als Geschick. Egli ha più fortuna che talenti. Some have the hap, some stick in the gap.

N'est heureux que qui le croit être. Nur der ist glücklich, der sich für glücklich hält. Colui soltanto è felice, che crede di esserlo. He alone is happy, who things himself to be so.

Heureux celui qui apprend aux dépens d'autrui. Beato colui che impara a spese altrui. Glücklich ist derjenige, welcher auf fremde Kosten lernet. He is happy, who learns by the experience of others.

On ne peut appeler un homme heureux qu'il ne soit mort. Man kann einen nicht glücklich nennen vor seinem Tod. Nissuno può dirsi felice avanti la sua morte. No man can be called happy, before he is dead.

Tu ne seras jamais heureux. La fortune te sera toujours contraire. Il n'y a plus de roses pour toi; plus de beaux jours. Tu n'auras jamais de bonheur. Du wirst nim-

mermehr auf einen grünen Zweig kommen. Das Glück hat dir den Rücken gewendet. Non ti arriderà più la fortuna. Il destino ti sarà sempre contrario. Avrai tutta via awerso il destino. Thou wilt never thrive on (prosper). Thou wilt always be behind hand in the world. Thou wilt altogether abide in a wretched condition.

HEURTER. Heurter contre une paille et renverser une borne (trébucher). An einem Strohhalme stolpern und einen Stein überhupfen. Urtar in una festuca e saltar sopra un sasso. Stumble at a straw and leap over a block.

HIRONDELLE. Une hirondelle ne fait pas l'été. Une alouette ne fait pas le printemps. Eine Schwalbe macht keinen Sommer. Una rondine o un fiore non fa primavera. Un fiore non fa ghirlanda. One swallow makes no summer, nor one woodcock a winter.

HOCH-POT. Pot pourri. Galimafrée. Pâté en pot. Boeuf assaisonné de carottes et haché menu. Allerley unter einander. Ein Gericht aus geschnittenem, gewürzten Ochsen- oder Hammelfleisch mit Rüben, Ra-

stanien &c. Olta putrida. Spalletta di castrato tritta coll' intingolo. Galimawfry. Hotch - potch. Mingle-mangle. Slip-slop. Item: Albernes Geschwätz, Verwirrtes Zeug oder Mischmasch.

HOMME. L'homme qui n'a jamais eu d'adversités, ignore la moitié des sentimens dont il est capable. Der Mensch, der nie Widerwärtigkeiten hatte, kennt nicht die Hälfte der Gefühle, deren er fähig ist. L'uomo che non ebbe mai contrasti ignora la metà dei sentimenti di cui è capace. He that never was unhappy, don't know half the sentiments he is capable of.

L'homme d'honneur garde sa parole. Der Mann von Ehre hält sein Wort. L'uomo d'onore mantiene la sua parola. An honest man is as good as his word.

L'homme est né pour faire du bien. Jeder Mensch ist verpflichtet andern Gutes zu thun. L'uomo è nato per far del bene. Every body is born to benefit his fellow creatures.

Etre homme de bien est utile en toutes choses. Ehrlich handeln, ist überall nützlich. L'esser dabbene

è giovevole in tutto. To behave honestly is every where useful (advantageous).

C'est un homme de bonne compagnie. Il sait traiter, (entretenir) son monde. Er ist ein angenehmer Gesellschafter. Er verdirbt keine Gesellschaft. Il est agréable en société. Egli è di buona compagnia, piacevole nella conversazione. He is of delightful converse. He is a good company.

C'est un homme déraisonnable, privé de sa raison (de son bon sens). Ein unvernünftiger Mensch, der keine Vernunft anhört. Un uomo irragionevole, senza giudizio, privo di ragione. A man void of reason, a meer brute.

Un homme qui promet beaucoup et ne tient rien est comme une terre, qui ne rapporte rien. Ein Mann von vielen Worten ohne Thaten, ist wie ein Garten voll Unkraut, (wie das Unkraut in einem edlen Garten). Un uomo di molte parole e di pochi fatti è un terreno senza biade e senza prati. A man of words and not of deeds, is like a garden full of weed.

Un homme qui s'est une fois

distingué a bientôt gagné des admirateurs. Ein Mann, der sich einmal ausgezeichnet hat, gewinnt bald Bewunderer. Un uomo una volta distinto ha tosto degli ammiratori. (è ben tosto ammirato.) A man once distinguished soon gains admirers.

Un homme yvre n'a point de secret. (dit tout ce qu'il sait. Un ubbriaccone non sa niente tacere. Voller Mund redet aus Herzensgrund. Men in drink speak what they think.

Si un homme ne trouve pas le repos dans son propre coeur, il le cherchera vainement ailleurs. Ein Mensch, der die Ruhe nicht in seinem eigenen Herzen findet, wird sie umsonst anderswo suchen. Se l'uomo non trova riposo nel proprio cuore, in vano lo cerca altrove. When a man finds no repose in himself, 'tis in vain to seek it elsewhere.

L'homme propose et Dieu dispose. L'uomo propone e Dio dispone. Der Mensch denkt's, Gott lenkt's. Man proposes God disposes.

Il y a une sorte de bonheur à connoître jusqu'à quel point un homme peut être malheureux. 'Tis

a kind of happiness to know how far a man is to be unhappy. Uno é in qualche maniera felice, nel conoscere fin a quanto l'uom può diventar infelice. Es liegt eine Art Glückseligkeit darin zu wissen, wie sehr ein Mann unglücklich seyn kann.

Un homme ressemble ordinairement à la compagnie qu'il fréquente; cela devroit nous engager à ne fréquenter que les personnes sages et vertueuses. Ein Mensch ist gewöhnlich denjenigen gleich, mit denen er umgeht, das sollte uns bewegen, nur mit weisen und tugendhaften Personen umzugehen. Un uomo rassomiglia d'ordinario a quelli che va frequentando, questo dovrebbe indurci a ricercar sempre la compagnia degli uomini dabbene e di virtù. A man generally resembles the company he keeps. This ought to oblige us, to have no commerce, but with wise and virtuous persons.

L'homme ne sait jamais ce qui peut lui arriver. Ne dis pas: Fontaine je ne boirai jamais de ton eau. Der Mensch weiß nicht was ihm zustoßen kann. L'uomo non sa giammai quel che gli può accadere. No man knows what may come upon

him, (what he is to meet with, what will be his adventures.

L'homme devient habile par la pratique, sage par la méditation et savant par la lecture. L'uomo divien abile colla pratica, saggio colla meditazione e dotto pella lettura. Der Mensch wird klug durchs Nachdenken, geschickt durch Uebung, und gelehrt durch die Bücher. A man grows able by practice, wise by meditation and learned by reading.

Un homme sans tête et sans raison est une bête, en toute saison. Ein Mann ohne Vernunft sieht einem Thiere gleich. Un uomo senza ragione è una bestia in ogni stagione. (un matto). A man without reason is a beast in every season.

Plus un homme a, plus il veut avoir. L'appétit vient en mangeant. Je mehr einer hat, desto mehr will er haben. Più l'uomo possiede più vuol avere. The more a man has, the more he will have.

Il n'y a pas d'hommes plus dangereux que ceux, qui sans aucun mérite possèdent l'affection des princes. Es giebt keine gefährlicheren Menschen, als diejenigen, welche un-

verdienter Weise die Zuneigung der Fürsten genießen. Non v'è gente più pericolosa di quella che gode l'affezione dei principi, senza meritarsela. There are no people more dangerous, than those, that unworthily possess the affection of princes.

Les hommes entr'eux cherchent à se nuire. Ce qui nuit à l'un fait le bonheur de l'autre. Es ist einer über den andern. Ciò che piace a me dispiace ad un altro. Quel che a me giova, nuoce ad un altro. One man's breath is another's death.

La plupart des hommes sont guidés par la coutume, par leur intérêt ou par leurs passions et non par la raison. Die meisten Menschen sind durch Gewohnheit, Eigennuß oder Leidenschaft geleitet und nicht durch Vernunft. La più parte degli uomini si lasciano guidare dal costume e dall' interesse e non dalla ragione. Most of men are guided by custom, interest and passion, and not by reason.

Tant d'hommes tant d'avis. So viel Köpfe, so viel Sinne. Quanti cervelli tanti pensieri. So many men, so many minds.

L'homme ne devient pas tou-

jours plus sage, à mesure qu'il vieillit, car les infirmités de l'esprit croissent avec celles du corps. Der Mensch nimmt nicht immer an Weisheit zu, wenn er älter wird, weil sich die Fehler des Gemüths immer vergrößern mit denen des Körpers (Mängel). Gli uomini non divengono sempre più savi, mentre avanzano in età, poichè i difetti dell' animo s'aumentano con quelli del corpo, (le imperfezioni). Men do not always grow wiser, as they grow older, because the infirmities of the mind increase with those of the body.

C'est l'homme qui honore sa place. Der Mensch ist es, der seinem Posten Ehre bringt. L'uomo onesto fa onore al suo posto. Honour and shame from no condition rise, do well your part, there all the honour rise.

C'est un homme de très grand jugement, qui ne tient pas trop à son sentiment. Der hat den besten Verstand, der seinem eigenen nicht traut. Fa mostra di gran giudizio, chi non si fida del proprio. He has a good judgment, that does not rely on his own.

Chaque homme a son faible. Es

ist kein Mensch ohne Fehler. Ogni uomo ha la sua debolezza. Every man has his feeble.

Un homme qui marche avec des béquilles ne va pas loin. (ne court pas). Ein Krückenreiter wird nicht gar weit kommen. Chi camina colle stam-pelle, non può correre. He may ill run that can not go.

Un honnête homme se marie de bonne heure, le sage ne se marie jamais. Ein ehrlicher Mann heirathet früh, ein weiser Mann niemals. Un uomo onesto si marita presto, il savio mai. Honest men marry soon, wise men not at all.

Un honnête homme fait une honnête femme. Ein gutes Beispiel richtet mehr aus, als Schläge. Ein ehrlicher Mann macht aus seiner Gattin eine ehrliche Frau. Le bon exemple vaut mieux qu'un beau sermon. Il buon esempio, vale più ch'una bella predica. A good Jack makes a good Jilt.

Il passe pour un honnête homme. Passa per uomo di probità. Er wird für einen rechtschaffenen Mann gehalten. He is well reported of. He has got a good name.

La parole d'un honnête homme est bon garant pour chaque somme (vaut un écrit en bonne forme. La parola d'un galant, uomo vale uno scritto contratto. Einem ehrlichen Mann kann man bei seinen Worten trauen, (auf seine Worte). An honest man's word is as good as his bond.

L'HONNETETE est un trésor, qui rarement procure de l'or (se change en or). Wer rechtschaffen und redlich handelt, sammlet keine Schätze. L'uomo onesto non ha tesoro. Plain dealing is a jewel, but they that use it die beggars.

L'honnêteté est la meilleure ruse. Ehrlichkeit ist die beste List. L'onesta è la miglior astuzia. Honesty is the best (subtlety) policy. HONNEUR. Vis avec honneur et va te coucher. Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. Wer einen (ehrlichen) guten Namen erworben, kann sich getrost schlafen legen. Ein gutes Gewissen, ist ein sanftes Kopfkissen. Una buona coscienza è un buon guancialetto. Get a good name and go to sleep.

Agir en homme d'honneur. Ehrlich handeln, auf geradem Wege

gehen. Marcher dans le sentier de l'honneur. Andar colle dritte. He is a plain dealer. He behaves (honestly). (honourably).

L'honneur est comme une île escarpée et sans bords on n'y peut plus rentrer, quand on en est dehors. L'onore è come un' isola dirupata e senza sponde, non ci si può più risalire, se si è una volta al di fuori. Die Ehre ist wie eine unzugängliche Insel ohne Ufer, man kann dort nicht mehr hinauf steigen, wenn man einmal draußen ist. Honour is like an unaccessible island, which one can no more enter, when he has once left it.

L'honneur et la honte ne tiennent à aucun état (aucune condition dans la société). Faites bien votre devoir, voilà le véritable honneur. Ehre und Schande hangen ab von keinem Stande, thut fleißig eure Pflicht, darin die wahre Ehre liegt. L'onore ed il disonore da nessuno stato dipende, fate bene il vostro dovere, quì sta il vero onore. Honour and shame from no condition rise, do well your part, there all the honour lies.

Qui a perdu son honneur a perdu son bonheur. Ehre verloren, als

les verloren. Mezzo morto è quegli che ha perduto l'onore. (il credito) He that has lost his credit, is dead to the world. Chi perde onore e fama, perde la vita.

Cela touche mon honneur, (blesse ma réputation). Eines Ehre zu nahe treten. Ci va del mio onore. To touch one's honour. Disparage worth. Speak to a disparagement of his reputation.

L'honneur et l'abondance ne sont guères d'intelligence. (ne vont guères de compagnie). Ehre und Gemächlichkeit sind selten beisammen. L'onore accompagna di rado il bell'agio. Honour and ease are seldom bed fellows.

Les honneurs changent les mœurs. Wenn die Leute groß werden, vergessen sie, daß sie klein waren. Gli onori cambiano i costumi (corrompono). Wenn die Ehre spannen lang wächst, so wächst die Thorheit (der Stolz) Ellen lang. Honours change manners. The priest forgets that he was clerk.

HONNY. Honny soit qui mal y pense. Dem sey's Leid der übel deut. Vada male a chi ne pensa male. Evil be to him, that evil thinks.

Plus on veut être honoré, plus il en coute. Je mehr man will geehrt seyn, je mehr muß man aufwenden. The more worship, the more cost. Gli onori vogliono danari.

HONTE. Elle a perdu toute honte. Elle a toute honte bue. Elle a renoncé à toute pudeur. Sie hat alle Scham verloren. Ella è senza vergogna. senza ritegno. E sfacciata, sfrontata. Ha la faccia tosta, incallita, invetriata. She is past shame. She is a shameless, brazenfaced, impudent, saucy jade.

HORS. Il étoit hors de lui. Er war ganz betroffen, ganz außer sich selbst. Il avoit perdu la tramontane. Era uscito di se, fuori di se. He was besides himself, out of his wits, in a great fury.

Je suis hors de moi de satisfaction. Le coeur me bat de plaisir. Das Herz schlägt mir vor Vergnügen. Tout mon sang est en mouvement. Ne godo. Ne ho diletto. Ne sento gran piacere. My heart goes pit a pat or pintle pantle. My heart leaps, throbs, beats.

HOTE. Compter sans son hôte. Die Rechnung ohne den Wirth machen. (sich verrechnen). You have made

your reckoning without your host. Avete fatto il conto senza l'oste.

Une belle hôtesse fait un bel écot. Je schöner die Wirthin', desto häßlicher die Rechnung. Bella ostessa grande spesa. The fairer the hostess, the fouler the reckoning.

HUMEUR. Décharger sa mauvaise humeur sur quelqu'un. (sa colère) Sein Muthchen abfühlen. Andar in furia, in colera contro di uno. Sfogar l'ira sopra di uno. Seinen Zorn auslassen. To wreak your spleen on one. To vent, to discharge your whole spleen upon one.

Etre de mauvaise humeur, mal disposé, hors des gonds. Unmuthig, übel gelaunt. Esser malinconico, di mal umore. To be out of humour. Not in good humour. Off the hinges, dissettled, troubled, disquieted. Er hat sich den Zorn übernehmen lassen. Es steht ihm der Kopf nicht recht.

Etre de belle humeur. Sich lustig erzeigen. Esser di buon umore. Stare in zurlo. To be set on the merry cue. To look or behave cheerfully, frolickly. Etre en ses goguettes.

J.

JALOUSIE. La jalousie ferme une porte et en ouvre deux. Die Eifersucht kommt oft zu kurz. La gelosia spesso inciampa. Jealousy shuts one door and opens two.

JETTER. Avoir jeté son feu (sa gourme). Verrast haben, die Kinderschuhe ausgezogen haben. Die Untugend seiner Jugend verlassen. Quitter les folies de l'enfance. Aver saltato la granaia. (lasciato le baie, esser sì sfogato. To have sown your wild oats.

Jetter tout par la fenêtre. Se laisser emporter à sa colère. Die Stube zum Fenster hinauswerfen. Gittar fuori della finestra. To throw the house out, of, at the windows.

Jetter le manche après la cognée. Désespérer. Den Stiel auch nachwerfen, wenn das Beil verloren gegangen. Alles verloren geben. Trarre il manico dietro alla zappa. Trar la mazza dietro alla lippa. Spingere la vanga sopra la siepe. To throw the helve after the hatchet.

JEU. Ils cachent leur jeu. Ils ne touchent point où ils visent. Sie werfen nicht dahin, wo sie sehen, wo sie

die Augen drehen. Sie verstecken ihr Spiel. Non diriggono il colpo, dove voltan l'occhio. They look one way and row an other.

Ce n'est pas l'argent que mon fils perd au jeu que je regrette, mais l'habitude du jeu. Qui a joué jouera, qui a bû boira. Jung gewohnt, alt gethan. Non tanto mi duole il danno che mio figlio perde, che l'abitudine del giuoco. I am not sorry, that my son loses, but that he will play on.

Avoir renoncé aux jeux d'enfant. Die Kinderschuhe abgelegt oder zerrissen haben. Aver lasciato le raggazate, bambolinagine, frascherie. To have paid the spoon, be grown up to a ripe age.

JEUNE. Qu'il est difficile d'être jeune et sage. Wie schwer ist es jung und weise zu seyn! Ch'egli è difficile d'esser giovane e savio. Youth and wisdom don't walk in company.

Je suis jeune, il est vrai, mais aux âmes bien nées, la valeur n'attend pas le nombre des années.

Ich bin jung, das ist wahr, aber bei großen Geistern wartet der Muth nicht auf die Jahre. Sono giovane, è vero, ma negli animi grandi, il valore non aspetta gli anni, (non dipende dagli anni. I am young indeed, but in great characters, the courage does not wait for ripeness of age (for years.

Jeunesse. On paie dans la vieillesse les sottises (les étourderies de la jeunesse. Man büßet im Alter für die Thorheiten der Jugend. Si paga nella vecchiezza le pazzie della gioventù. Young men knock, old men feel.

Jeunesse paresseuse, vieillesse pouilleuse. Faule Jugend macht ein lausiges Alter. Un paresseux dans sa jeunesse est malheureux dans sa vieillesse. Chi è pigro (poltrone) nella gioventù, avrà una vecchiaia penosa. A lazy youth a lousy age. **IGNORANCE.** L'ignorance est la nuit de l'esprit et une nuit sans lune et sans étoiles. Die Unwissenheit ist die Nacht des Geistes, und eine Nacht ohne Mond und Sterne. L'ignoranza è la notte dello spirito e una notte senza luna e senza stelle.

Ignorance is the night of the spirit and a night without moon and stars.

IMAGINATION. Une imagination qui se donne l'essor. Hochfliegende Gedanken. Schlösser in der Luft. Un'immaginazione esaltata. Une imaginative, qui ne le cède à personne qui vive. Castelli nell'aria. Schlösser in der Luft. A high soaring imagination. Une imagination, qui va se perdre dans les nues.

IMPETUEUSEMENT. Agir Impétueusement, avec impétuosité, véhémence. Ungezügelmäßig, mit Ungezügelm, ungezügelter Weise. Violentement, con impeto, impetuosamente, con rabbia. Boisterously, vehemently, violently, in a fret, with a great heat or passion, in a hurry.

IMPORTER. Que m'importe le compère, la commère? Gevatter hin, Gevatter her. Benché mi siate (congiunto) compare, non importa. That you be my gossip? What can I for your being my gossip?

IMPOSER. Imposer silence à quelqu'un, lui former la bouche, le rendre muet. Einen zum Schweigen bringen. Einem das Maul stopfen.

Far tacere, obbligar uno a tacere, far ammutolire. To stop one's mouth. To silence him, pose or puzzle one, put him to a non plus.

IMPOSSIBLE. Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie, volonté. Was man gerne thut, kommt einem nicht sauer an. A chi ben vuole, nulla è difficile. Nothing is impossible to a willing mind.

A l'impossible nul n'est tenu. Niemanden wird das Unmögliche aufgelegt. Simson war ein starker Mann, und doch konnte er nicht eher bezahlen, als bis er Geld hatte. All' impossibile nessuno è obbligato. (tenuto. Samson was a strong man, yet could he not pay money, before he had it.

INCENDIE. Une étincelle négligée a souvent causé un grand incendie. Ein vernachlässigter Funke verursacht zuweilen einen großen Brand. Talor una scintilla trascurata eccitò un grande incendio. A neglected spark often caused a great fire.

INCERTITUDE. Etre dans l'incertitude, être indécis, irrésolu, flotter entre deux avis. In Ungewissheit seyn, unentschlossen. Hin- und

herwanfen. Esser incerto, irresoluto, indeterminato, indeciso, perplesso. Non saper a che partito appigliarsi. To totter, slogger, waver, be floating or uncertain what to do. To be in a quandary. To be at shall j, shall j.

INGRAT. Obliger un Ingrat. Jeter sa poudre aux moineaux. Verser de l'eau dans un crible. Man thue Un dankbaren, was man will, so ist es doch verloren Spiel. Obbligate un ingrato, avete perduto il lavoro. (Il lavoro è perduto. To pour water into a sieve.

INCOMMODER. Si cela ne vous incommode pas, ne vous gêne pas, ne vous cause pas d'embarras. Wenn ihr es unbeschadet thun könnet, wenn es ihnen nicht beschwerlich fällt. Se lo potete fare senza vostro incomodo (danno). If it be no trouble, not troublesome, not chargeable to you. If it causes you no molestation.

INCURABLE. Un homme incurable, qui est incorrigible. Ein unverbesserlicher Mensch, (an dem Hopfen und Malz verloren. Uomo incorrigibile, inemendabile. A forlorn hope. Not to be bettered.

INGRATITUDE. L'ingratitude est le plus honteux des vices. Undankbarkeit ist das größte (schändlichste) Lafter. L'ingratitude è il più abominevole dei vizi. L'uomo ingrato è un di graziato o un mostro. An ungrateful man is the worst of men.

INIMITIE. Les inimitiés les plus irréconciliables sont celles, qui s'élèvent entre les amis les plus intimes. Die unversöhnlichsten Feindschaften sind solche, die unter den besten Freunden entstehen. Le inimicizie le più irconciliabili son quelle che intravengono agli amici j più intimi. The most implacable enmities are such, that happen between the best friends.

INJURES. Ceux qui supportent le moins les injures sont les plus enclins à en faire. Die ertragen am wenigsten Beleidigungen, welche am meisten geneigt sind, dergleichen anzuthun. Coloro sopportano il meno le injurie, i quali sono j più portati ad usarne. He supports less the injuries, who is more inclined to injure.

• Il l'a accablé d'injures, injurié, invectivé. Traité de Turc à More, grossièrement. Il lui a dit des grossièretés. Er behandelte ihn grob.

Er warf mit Scheltworten um sich. Egli l'ha injuriato, mal trattato di parole, beffeggiato, oltraggiato, schernito. Gli ha fatto insulti, superchierie. He used invectives, he uttered abusive language. He belched out many foul words. He scolded and damned.

INNOCENT. C'est une chaste personne, une fille innocente comme une vierge. Es ist eine keusche, unbefleckte Jungfrau, ein musterhaftes Mädchen. Elle è una figliuola, ragazza, zitella casta, pudica. Una pura, onesta vergine. She is an undebauched, undefiled, undeflowered, uncorrupted, unto uted, pure, chast honest girl. virgin.

INSENSE. C'est un insensé, un fou à lier. Il a perdu la tête. Un fou à 36 carats. Er ist ein Narr, Ged, Thor, Erz Narr, Unsinnig. Egli è pazzo, matto, sciocco. Mente catto. Pazzo a bandiera, pazzo da catena. A man out of his wits, a lunatic, doting, distracted, void of sense.

INSINUER. Il a le talent de s'insinuer, de flatter son monde, de gagner l'amitié. Er weiß den Leuten zu schmeicheln, sich beliebt zu machen. Egli sa lusingare, insinuarsi

con lusinghe nell' affetto di altri, cattivarsi, procacciarsi con lusinghe la benevolenza. He knows to bear men in hand. He is very complaisant, courteous, obliging. He got the knack to humour, please, indulge or gratify every body.

INSOLVABLE. Il est accablé de dettes, criblé, noyé de dettes, insolvable, endetté jusque par dessus les oreilles. Er ist mit Schulden beladen. Er steckt tief in Schulden. Egli è indebitato fin alle orecchia, caricato di debiti, affogato nei debiti. He is over head and ears indebted. He is deeply, very much in debt.

INTERIEUR. Je connois son intérieur, je l'ai sondé, perscruté, je le connois a fond. Ich kenne ihn genau. Wir leben auf einem vertrauten Fuß mit einander. Ich weiß schon was hinter ihm steckt. Lo conosco a fondo, ho familiarità seco lui. Tratto familiarmente con lui. I know him in the skin, j have scanned, sifted, pumped, tried, sounded him.

INTIME. C'est mon ami intime, le meilleur de mes amis, mon favori. Vertrauter Freund. Die innigste Freundschaft herrscht unter uns. E mio amico intrinseco, mio confi-

dente, persona di confidenza. He is a confident, a trusty, very familiar, intimate friend. A bosom friend, a darling, darling, favourite, minion, a privado, a great crony.

JOIE. Le jour de la joie est la veille de la tristesse. Auf eine kurze Fastnacht folgt die Fasten. Alla gioia siegue la tristezza. Nach Freud folgt Leid. After sweat meat comes sour sauce.

Vive la joie mais avec modération. Il est bon de se réjouir, mais il faut éviter l'excès. Man kann wohl fröhlich seyn, aber man muß die Regel der Klugheit nicht überschreiten. Sey fröhlich, aber mäßig. Sta allegro, ma savio. (moderato). It is good to be merry and wise.

Son coeur est transporté de joie. Il ne se possède pas de satisfaction. Non sa contenersi dalla gran gioia, che ne sente. His heart is ready to leap into his mouth. Er weiß sich vor Freude nicht zu fassen.

JOIEUX. Les enfans et les fous mènent la plus joyeuse vie. Il n'est vie plus joyeuse que celle des enfans et des fous. I fanciulli e j pazzi vivono sempre lieti. Kinder und

Marren haben das beste Leben. Children and fools live merry lives.

JOUER. Jouer à colin maillard, à cligne musette. Die blinde Kuh spielen. Böcke stürzen. Fare a mosca cieca. Giuocar asconda ruola, ascondi lepre. To play blind man's buff. To play hoppers hide, — at hide and hoop.

Il faut jouer de son reste. Il faut tenter l'impossible. Man muß das Aeffuerste daran sehen, Alles versuchen. Bisogna tentare l'impossibile. (far d'ogni erba fascio. Over shoes, over boots.

JOUEUR. Le meilleur Joueur est celui qui gagne. Wer gewinnt, der ist der beste Spieler. Quegli che vince è il miglior giuocatore. He plays best who winns.

JOUIR. On jouit moins de ce qu'on a que de ce qu'on espère. Man genießt weniger, was man erhalten hat, als was man hoffet. Si gode meno di ciò che si ottiene, che di ciò che si spera. A man feels (receives) less pleasure of a good he has obtained, than that he hopes for.

IRRESOLU. Etre fort irrésolu. Etre entre le zist et le zest. Unschlüssig, wankelmüthig seyn. Bald

dieses, bald jenes thun wollen. Non saper a qual partito appigliarsi. To be of great many minds.

JUGEMENT. C'est un homme de très grand jugement, qui ne tient pas trop à son sentiment. Der hat den besten Verstand, der seinem eigenen nicht traut. Fa mostra di gran giudizio, chi non si fida del proprio. He has a good judgment that does not rely on his own.

C'est manquer de jugement que de ne pas voir le danger, il y a sottise et impudence à ne pas le craindre et à s'y exposer imprudemment. Aus Mangel an Beurtheilung, sehen wir die Gefahr nicht und es ist Dummheit oder Unbedachtsamkeit sich derselben auszusetzen. Quegli manca di giudizio, che non vede il pericolo, è pazzo o impudente chi non lo teme e vi si espone imprudentemente. 'Tis want of judgment not to see danger, 'tis stupidity or rashness not to fear it and to expose one'sself unadvisedly to it.

JUGE. Des juges intègres n'admettent point de présomptions. Redliche Richter schließen nicht aus Vermuthungen. Un buon giudice non bada a presunzione. Upright jud-

ges will not admit of jnnuendos. Gute Richter sprechen nicht nach Win-
ten oder Muthmaßungen.

JUGER. Nous ne devrions pas ju-
ger d'un homme par ses grandes
qualités, mais d'après l'usage qu'il
a coutume d'en faire. Wir sollen
nicht einen Menschen, nach seinen gro-
ßen Eigenschaften beurtheilen, sondern
nach dem Gebrauch, den er davon zu
machen pflegt. Noi non dovremmo
giudicare un uomo dalle sue grandi
qualità, ma dal buon uso, ch'ei suol
farne. We must not estimate a man,

after his great qualities (endowments)
but conform the use he makes of
them.

JURON. Avoir à tout instant un ju-
ron à la bouche. Beständig teu-
feln, den Teufel stets im Munde füh-
ren. To devil continually. To speak
hardly one word, without devilling.
Aver sempre il diavolo in bocca.
Mandar sempre al diavolo.

JUSTE. Sois juste et ne crains
rien. Sii giusto e non temer nulla.
Sei gerecht und fürchte nichts. Be-
have rightly and fear nothing.

L.

LANGUE. La langue est le miroir
de l'ame. Die Sprache ist der Spie-
gel und die Abbildung der Seele. La
lingua è lo specchio ed il ritratto
dell' animo. In the language lies
the mirror and portraiture of the
mind.

Apprendre une langue à fond.
Eine Sprache aus dem Grunde ler-
nen. Il est passé maitre en cette
langue. Egli è in possesso di questa
lingua. To study a language to the
bottom, fundamentally, to the very
bottom.

LATIN. Etre au bout de son latin.
Nichts mehr anbringen können. Ver-
stummen. Nicht weiter im Reden fort-
kommen. Ammutolire, star mutolo.
Non saper che rispondere. Stumm
wie ein Fisch. Ne savoir plus que
dire. To grow dumb or speechless.
Loose his speech, To stand puzz-
led, non plussed, as dumb as a fish.

LAVER. A la cour une main lave
l'autre. Bei Hof wäscht eine Hand
die andere. Alla corte una mano lava
l'altra. At court one hand will wash
the other.

LAVEZ souvent vos mains, rarement les pieds, et la tête jamais. *Die Hände soll man oft, die Füße selten und den Kopf niemals waschen.* Bisogna lavare le mani spesso, di rado i piedi e la testa mai. Wash your hands often, your feet seldom and your head never.

LECON. Cela me servira de leçon, d'avertissement. Avis au lecteur. *Das soll mir eine Wißigung seyn, zur Wißigung dienen.* Ciò mi servirà d'ammaestramento, mi servirà per mia regola. Well, this shall serve me for a caution, lesson, advice or warning. J'en profiterai pour l'avenir. Expérience rend sage. I'll learn wit thereby. I shall be the wiser for this here after.

LENDEMAIN. Ne t'embarrasse pas du lendemain, Dieu nous saura donner du pain. *Sorge nicht vor Morgen, Gott wird schon sorgen.* Non ti curar dell' awenire, Iddio saprà provvedere. Spend and God will send.

LEVER à 6, manger à dix, souper à six, coucher à dix, font vivre l'homme dix fois dix. *Früh zu Bette gehen und früh aufstehen, macht den Menschen lang bestehen.* Chi si leva

e corica di buon ora, avrà vita lunga, senza malora. (malattia). Early going to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.

LEVRE. Du bout des lèvres. Sans attention, superficiellement, à la légère. *A fior di Labbra. Obenhin. Nur mit den Mund.* He spoke lightly, superficially, Cursorily, Leggermente, alla sfuggita, di volo.

LECHER. Il vous léche et vous flatte comme un épagneul. Il fait le chien couchant. *Er thut so freundlich als ein spanisches Hündchen.* Fa l'adulateur, il piacentiere, lusinghiere, palpatore. He spaniolizes, he fawns like a spaniel.

LIBERALITE. La libéralité est une vertu morte et la restitution est bien malade. *Der Geber ist todt und der Wiebergeber sehr krank.* I donatori sono morti, i restitutori ammalati. Giving is dead now a days and restoring very sick.

LIBERTE. Liberté vaut mieux que chaine dorée. *Freiheit ist besser, als goldene Ketten.* La libertà val meglio ch'una catena d'oro. Liberty is better than gold.

Vaut mieux pain sec en liberté

que dans les chaines du pâté. *Trockenes Brod, in der Freiheit ist besser, als Capaunen in der Gefangenschaft. Val meglio pane secco in libertà, che dei pasticci in galera. A bean in liberty is better than a confit in prison.*

Pauvreté et liberté valent mieux que des chaines dorées. A poor freedom is better than a rich slavery. Die armseligste Freiheit ist besser als die reichste Slaverey. Povertà e libertade vagliono catene dorate.

LIT. Si le lit pouvoit raconter tout ce qu'il a vû, il rendroit bien des amans confus. *Wenn das Bett sagen könnte, was es weiß, würde Mancher roth werden. Se il letto potesse raconter tutto quello che ha veduto, dispiacerebbe assai a più d'un cornuto. If the bed could tell all it knows, it would put many to the blush.*

LOIN des yeux, loin du coeur, *Lang abwesend, bald vergessen. Lontano dagli occhi, lontano dal cuore. Long absent soon forgotten.*

LOTTERIE. C'est un terne a la lotterie. *Qui ne hazarde rien n'a rien. Es ist ein Griff in den Glückstopf, man muß es wagen. Chi non*

arrischia niente guadagna. 'Tis hazard of a blank lottery.

LOUANGE. Une juste louange est une dette, mais la flatterie est un présent. *Ein gerechtes Lob ist eine Schuld, aber Schmeichelei ist ein Geschenk. La giusta lode è un debito, ma l'adulazione un regalo. Just praise is only a debt but flattery is a present.*

La louange fait du bien à un sage, mais du mal à un fou. Lob nützt einem Weisen, aber einem Thoren ist es schädlich. La lode giova ad un galant 'uomo, ma nuoce assai ad un pazzo. Praise does a wise man good but a fool harm. La louange est un bienfait pour le sage, mais un poison pour les fous. La lode giova al savio ma è nuocevole al pazzo (all' insensato.)

LOUER. Loue ce qui te plait et critique ce qui t'ennuie. *Lobe was dir gefällt und tadle was dir mißfällt, (lange Weile macht.) Commenda ciò che ti piace e critica ciò che t'annoia. Praise what you are pleased with and blame what you do'nt like.*

Qui est obligé de se louer, doit être mal avoisiné. Er lobt sich selbst, die Nachbarn sind ihm abgestorben.

Chi deve lodar se stesso, avrà cattivo vicino. He has ill neighbours, who is forced to praise himself.

Ne Loue pas la belle journée avant la soirée. Lobe nicht den schönen Tag vor Abend; es kann vor Nachts leicht anders werden. Ne triomphe pas, que tu n'aies atteint le sommet de la montagne. Non lodar il bel giorno avanti la sera. (Inanzi sera.) Praise a fair day at night. Loue la belle journée, quand elle sera passée.

LOUIS. Qui possède force louis, attrape (endure) aussi force soucis. Viel Geld, viel Sorgen, (ist doch besser als borgen.) Molti danari, molti fastidi. Cassa piena, notte inquieta. Much coin, much care.

Plusieurs écus font un louis. Viele Pfennige machen Thaler. A force d'épargner des écus on amasse enfin un trésor. Molti quattrini risparmiati, fanno anche degli scudi. (zechini.)

Il a des louis, du foin dans ses bottes, de la fortune. Il est à son aise. Er ist guten Vermögens, er steht wohl. Ha delle facoltà, sostanze. E agiato, bene stante. He is well lined or stocked, he is an

able or sufficient man. He is wealthy, opulent, able in estate.

LOUP. Tenir le loup par les oreilles. In höchster Gewalt stehen. Avere gran credito, grande autorità. To hold a wolf by the ears. Item: Etre dans l'embarras, entre l'enclume et le marteau. Star tra l'ancudine e il martello. Zwischen Thür und Angel stecken, weder aus noch ein wissen.

Donner les brebis à garder au Loup. Dar le pecore in guardia al Lupo. Donner les choux à garder à la chèvre. Den Bock zum Gärtner setzen. Dar la lattuca in guardia ai paperi. Dar o lasciar le pere in guardia all' orso. To set a fox to keep the geese.

On apprend a hurler avec les Loups. Chi vuol esser coi Lupi, bisogna ulular con essi. Il faut hurler avec les Loups. Wer sich zu Wölfen gesellt, der muß mit heulen. Who keeps company with wolves will learn to howl.

Quand on parle du Loup, on en voit la queue. Wird der Wolf genannt, so kommt er gerennt. Se si parla del lupo arriva subito. Wenn man von dem Wolf redet, so ist er gewiß nicht weit, so ist er in der näch-

sten Hede. Chi ha il lupo in bocca, s'ha sulla coppa. Talk of the devil and his himps appear.

Quand le loup attaque un autre loup, l'hyver n'est pas fort doux. Es muß ein harter Winter seyn, wenn ein Wolf den andern frist. L'inverno deve esser rigido, se il lupo attacca il compagno. It is a hart winter, when one Wolf eats another.

MAIGRE. Il est maigre comme un hareng. Er ist so mager als ein ausgekommener Häring. Egli è magro come un' aringa spolpata. He looks like a shotten herring.

MAIN. Une main lave l'autre, Chou pour chou. Un service d'amitié demande réciprocité. Eine Hand wäscht die andere. Löschest du mir den Durst, so brate ich dir eine Wurst. Una mano lava l'altra e tutte due il viso. A la cour une main lave l'autre. At court one hand will wash the other. One good turn requires an other.

Les grands ont les mains longues. Die Großen sind mächtig, haben lange Hände. I grandi hanno le

LUBIE. Avoir des lubies, des grilions, des fantaisies, des caprices. Haseliren, scheckern, scherzen, hânseln. Folâtrer, badiner, faire des farces. Folleggiare, frasceggiare, vaneggiare, volere il chiasso. Far baie. To be hair brained, a shittle pate, soft headed, troubled with whimseys and maggots.

M.

braccia lunghe. The great have long hands.

Il a les mains crochues. (les doigts crochus. Il a de la glue aux doigts. Er hat zwackische, zwackhafte Finger. Ha le mani fatte a uncino. He has fingers, that are lime-twigs.

Qui vient avec les mains pleines est toujours bien venu. Wer mit vollen Händen kommt, ist immer willkommen. Chi viene con regali in mano è sempre ben venuto. No man is esteemed so well as he, that comes full landed.

MAINTIEN. Un beau maintien est au corps ce qu'un bon esprit est à l'ame. Ein guter Anstand ist für den Körper das, was ein gesunder Verstand für

die Seele ist. Un buon contegno è per il corpo, cioché un buon intendimento è per l'anima. A good countenance is for the body, what a good understanding is to the soul.

Qui veut être son propre maitre, aura souvent un sot pour maitre. Wer sich selber klug dünkt, ist oft der größte Narr. Chi savio si pretende, molto pazzo si distende. He that teaches himself, has a fool to his master.

MAITRE. Tel maitre tel valet. Trim tram like master like man, like mistress like maid. Wie der Herr, so der Diener. Wie die Frau, so die Magd. La serva rassomiglia alla padrona. Hackney mistress hackney maid. Tal padrone tal servitore. Il buon padrone fa il buon servitore.

Vous en êtes le maitre, (l'arbitre. C'est à vous à décider. Ich stelle es in eure Willführ. Sie sind Schiedsrichter. Tocca a voi il commandare. Vene lascio l'arbitrio. I put it to yourarbitrement, arbitrage, arbitration. You may arbitrate upon it. I take yon for arbiter about it. 'Ill stand to your arbitrement or decision.

MAL. Il est mal dans ses affaires. Il est en mauvais état, mal à son aise. Ses affaires prennent un mauvais train. Es steht übel mit ihm. Seine Sachen stehen übel. I suoi affari stanno o vanno male. He is brought to an ill pass. He is at a pinch. He is put to a plunge, to his shifts, in a low ebb or in a great plunge.

MAL ACQUIS. Mal acquis mal dépensé. Ce qui vient par la flute, s'en va par le tambour. Uebel erworben und übel durchgebracht. Wie gewonnen, so zerronnen. Wie du kommst so gehst du. Mal acquistato mal consumato. Evil gotten evil spent. That which is got over the devil's back, spends under his belly.

Un mal adroit peut quelque fois toucher au but. Eine blinde Henne kann auch einmal eine Erbse finden. Anche l'ignorante ha qualche buon pensiere. A blind man may per chance hit the mark. Un mal adroit atteint aussi par fois le but. Anchè allo scimunito (stolto) tal volta sorride la fortuna.

MALFAITEUR. Il ne suffit pas à un malfaiteur de n'avoir pas de témoin, si sa conscience lui reproche.

Es hilft einem Sünder nichts, daß er von andern nicht gesehen wird, da er von sich selbst gesehen wird. A che giova al birhone di non esser veduto da nissuno, se la coscienza lo rimprova. It nothing avails an offender, not to be seen by others, while he is seen by himself.

MALFAME. Un homme mal famé est à moitié ruiné. Ein ehrlicher Name ist besser, als Gold. Chi ha cattiva fama deve temer la forza. He that has an ill name, is half hanged.

Le mal retombe sur celui qui le fait. Crachez en l'air et cela vous retombe sur le nez. Chi fa male, male riceve. Wie man's treibt, so gehts. Das Böse wird mit Bösem vertrieben. Self do self have.

Qui mal pense, mal lui vient. Qui veut du mal trouve du mal. Wer auf Schaden lauert, bekommt Schaden. Woran man ringt, das gelingt. Chi a male pensa male gli succede. Harm watch harm catch.

De deux maux il faut choisir le moindre. Aus zwei Uebeln muß man das geringste wählen. Fra due mali convien scegliere il minore. Of two evils choose the least.

La chambre d'un malade sert à nous rendre dévot. Die Krankenstube ist so gut als eine Betcapelle. La stanza d'un ammalato rende l'animo divoto. The chamber of sickness is the chapel of devotion.

MALHEUR. Les malheurs (adversités) sont l'école d'usage. Les malheurs instruisent les hommes. Widerwärtigkeit lehrt Klugheit. Le vent de l'adversité rend l'homme moins hébété. Le avversità sono la scuola della saviezza. The wind in a man's face, makes him wise.

Il n'y a point de malheur insupportable, excepté celui qui vient de la conscience qu'on a d'être coupable. Nur das Bewußtseyn der eigenen Schuld macht ein Uebel unerträglich. Non v'è male insopportabile fuori di quello, che proviene dalla coscienza del malefattore. No evil is unsupportable but that which is accompanied with consciousness of wrong.

Malheur sur malheur. Un malheur ne vient jamais seul. Unglück kommt selten allein. Una disgrazia non viene mai sola. One mischief comes on the neck of another. An evil chance seldom comes alone.

Ein Unglück bietet dem andern die Hand.

Ne t'enorgueillis pas dans la prospérité, ne désespère pas dans le malheur. Wenn's dir wohl gehet, so gedenke, daß dir's wieder übel gehen kann, und wenn dir's übel geht so gedenke (hoffe), daß es dir wieder wohl gehen kann. Non diventar orgoglioso nella prosperità, nè disperato nella disgrazia. (sconfortato). In prosperity fear the worst, in adversity hope the best.

Le malheur vient sans qu'on l'appelle. Unglück kommt ungerufen. La disgrazia vien da se sola (inaspettata.) Sorrow comes unsent for.

Un malheur prévu n'est pas si dur à supporter. Vorgesehenes Unglück trifft einen nicht unbewaffnet. Una disgrazia preveduta è meno sentita. Vien meglio sopportata. Vorher gewarnt — vorher bewaffnet. A fore warnd a fore armd.

Le malheur partagé est bien diminué. Mitleid im Unglück ist ein halbes Glück. Chi ha un compagno nelle disgrazie è mezzo consolato. Company in distress makes trouble the less.

Un malheur partagé est plus facile à supporter. Ein Gefährte im Unglück erleichtert das Mißgeschick. Un compagno nella malora fa che meglio si sopporta. Das ist noch ein Trost, daß es andern nicht besser geht. Un infelice compassionato è mezzo consolato.

Le malheur rend un homme sage, sans l'enrichir (mais ne l'enrichit pas). Widerwärtigkeit macht einen Menschen wohl weise, aber nicht reich. La disgrazia rende l'uomo savio, ma non ricco. Adversity makes a man wise, not rich.

Malheureux. Les malheureux sont toujours les plus foulés. Den kleinsten Hunden hängt man die größten Klöppel an. I piccoli e i poveri sono sempre i più maltrattati. Toujours le plus petit garçon porte le plus gros violon. The least boy always carries the biggest fiddle.

Il est rare qu'un malheureux ait des amis, mais encore plus rare, qu'il ait des parens. Selten hat ein Unglücklicher Freunde, noch seltener hat er Verwandte. Egli è raro ch'un infelice abbia degli amici, ma ancora più raro, che abbia dei parenti.

One that is unhappy has seldom friends, and relations not at all.

Les malheureux n'ont pas de choix à faire, n'ont pas la faculté de choisir. Bettler müssen vorlieb nehmen. La scelta disdice all'infelice. Beggars must not be chusers.

S'il est malheureux d'avoir un maitre, quelle est la misère de celui qui en a plusieurs! Wenn man unglücklich ist, einen Herrn zu haben, wie viel größer ist nicht das Unglück desjenigen, der mehreren Herren gehorchen muß. Se uno si trova infelice d'ubbidire ad un padrone, quanto più grande sarà la sua disgrazia di dover ubbidire a molti. If it be unhappy to have a patron, what is his misery, who has many?

MANGE. Il mange plus des yeux que de la bouche. Seine Augen sind größer als sein Bauch. I suoi occhi sono più grandi che la pancia. His eyes are bigger than his belly.

MANGER. Il faut manger pour vivre et non vivre pour manger. Man muß essen, daß man lebe und nicht leben, daß man esse. Bisogna mangiare per vivere e non vivere

per mangiare. We must eat to live and not live to eat.

Manger à plus d'un ratelier, à deux rateliers. Viele einträgliche Verdienungen haben. Aver più d'un impiego ben pagato. Eat at more than one manger.

MANGEUR. C'est un mangeur de livres, un homme studieux, un bibliomane, un bouquiniste. Ein Bücherwurm. Erpicht auf's Studiren. Uomo di gran letteratura, dilettante di libri. To ply books, pore upon them. Study hard. Be in a brown study.

C'est un grand Mangeur. Il ne vit que pour manger. Il a fait un Dieu de son ventre. Es ist einer, dem sein Bauch sein Gott ist. E un gran mangiatore, un mangione, ghiottone, divoratore, pappachione, crapulone, gola disabitata.

MANGEZ quand il vous plait, buvez avec mesure. Iß nach Belieben und trink mit Mäßigkeit (Maßen). Mangiate quando vi piace bevete con misura. Eat at pleasure, drink by measure.

MANIERE. Avec de belles manières. De bonne grace. Mit Artigkeit. Mit guter Art. Con bella gra-

zia. Con bel garbo. With cameliness, haudsomeness, genteelness. Cleverly.

Des manières affectées, remplies d'affectation. Ein gezwungenes, zierliches Wesen. Gezwungene Sitten. Maniere affettate, ricercate, lezio, affettazione. Affectation. Affecté, stadched, overstrained, unfree or uneasy manners or ways.

Les bonnes manières servent plus que les beaux habits à nous procurer l'estime d'autrui. Das gute Betragen nützt mehr, als die schönen Kleider uns die Achtung Anderer zu verschaffen. Il bel garbo serve più che j bei vestiti, a procurarci la stima altrui. Genteel, (good) manners serve more than fashionable dress to gain us the esteem of others.

Des manières aisées et naturelles sont toujours plus agréables, toute affectation est désagréable ou ridicule. Ein leichtes und natürliches Verhalten ist immer das angenehmste, jede Verzerrung (Uebertreibung) ist unangenehm oder lächerlich. Un contegno semplice e naturale è sempre aggradevole, ogni affettazione è disgustosa o ridicola. A natural and easy (free) behaviour pleases every

body, but affected manners are disgusting, unpleasant or ridiculous.

MANQUER. Il ne s'en manque pas d'un cheveu. Es trifft auf ein Haar. Non ci manca un capello. Er hat es getroffen. Non ci manca niente, ha colpito il punto, dato nel segno. 'Tis well, 'tis just, does agree to a hair.

Manquer ses leçons. Faire l'école buissonnière. Hinter der Schule gehen. In die Strauchschule gehen, anstatt des Hörsaals des Professors. Fuggire la scuola, andar a giuocare, in vece d'andare a scuola. Flee the room of the school.

MANTEAU. Quand il fait beau, prends ton manteau, quand il pleut, prends le si tu veux. Im schönen Wetter nimm deinen Mantel mit, rathe ich dir, im schlechten steht's bei dir. Piglia il tuo mantello se fa bel tempo, se cattivo, fa quel che ti piace. Tho' the sun shines, don't leave your cloak at home.

Tourner le manteau selon le vent. S'accomoder au temps. Nach eines jeden Pfeife tanzen. Den Mantel nach dem Wind hängen. Navigare secondo il tempo. (vento). Piaggiare. To dance to every man's pipe.

MARCHANDISE. Marchandise qui plait est à demi vendue. Gute Waare verkauft sich selbst, findet bald Käufer. Buona mercanzia si vende facilmente (prontamente si esita. Buona merce trova tosto compratori. Good ware makes quick market.

MARCHANDISE. Si l'on vous offre marchandise, gardez vous bien d'une surprise. Angebotene Waare ist sauer Bier. Mercanzia offerta è sovente (spesso) guastata. Profer'd ware stinks.

MARCHER. Cela marche (cela va) comme un cheval boiteux. Es geht ab wie Pech am Ermel. Il marche comme un homme qu'on mène à pendre. Va a passi di formica. La cosa va in lungo, a passi lenti. Cela va a pas d'escargot, de tortue. Die Schneckenpost. It speeds like a lame horse. He goes to it like a bear.

Un Marché fait il faut le garder. Ce qui est convenu doit être tenu. Was gehandelt ist, ist gehandelt. Fatto l'accordo, convien mantenerlo. A bargain is a bargain.

MARI. Avoir un méchant mari. Einen bösen Ehemann haben. Aver un cattivo consorte. To be tied to the sour apple tree.

Mari et femme pour vivre en paix, ne doivent voir ce qui se fait. Eheleute müssen nicht alles so genau nehmen. Marito e moglie non debbono tutto vedere, per viver in pace. The husband must not see and wife must be blind.

MARIAGE. Les mariages conclus par intérêt, engendrent la discorde et les procès, au lieu de former des liens d'amour. Heirath aus Eigennutz gestiftet, erzeugt bloß Sauf und Streit, anstatt Liebe zu erwecken. Un matrimonio per interesse conchiuso partorisce querele ed odio. (eccita) Marriages of interest are sources of divisions and quarrels, instead of being bands of love.

Le Mariage a beaucoup de peines, mais le célibat n'a pas de plaisir. Die Ehe hat vielen Kummer, der ehelose Stand hat kein Vergnügen. Nel matrimonio si ha molte pene, ma nel celibato nissun piacere. Mariage has many pains, but celibacy has no pleasure.

Un mariage trop hâté est bien souvent fort regretté. In wichtigen Dingen muß man sich nicht übereilen. Chi s'accasa troppo presto, se ne

pente assai tosto. Marry in haste, ripent at leisure.

Le mariage le plus heureux est celui qu'on fait à deux. Schnell gefreyt, hat selten gereut. Chi tosto si marita, mena felice vita. Happy is the wooing, that is not long a doing.

MARIER. Qui se marie avant l'âge de raison, ne sera riche dans aucune saison. Wer heyrathet, ehe er flug ist, der wird sterben, ehe er reich ist. Chi si marita prima d'esser savio, morirà avanti che sia (divenga) ricco. He that weds before he is wise, shall die before he thrives.

Marie ta fille au plutôt, car c'est un fruit, qui (dépérit) se fane bientôt. Lieb deiner Tochter bei Zeiten einen Mann, denn es ist Obst, das sich nicht lange halten kann. Il est temps qu'une femme se marie, quand elle recherche l'homme. Da a tua figlia per tempo un marito, giacchè quell frutto dura poco, (è maturo). 'Tis time to yoke, when the cart come to the horse.

Mariez votre fils quand vous voudrez et votre fille quand vous pourrez. Verheyrathe deinen Sohn, wenn du willst und deine Tochter

wenn du kannst. Si marita il figlio quando si vuole e la figlia quando si puole. Marry your son, when you will, but your daughter, when you can.

Qui se mariant n'a point un sort, ne sera riche qu'après sa mort. Wer arm geheyrathet hat, bekommt doch ein eigenes Haus an seinem Ende. Chi vuole sposare senza denaro, non sarà ricco prima che sia morto. He that's needy, when he is married, shall be rich when he is burried.

Qui se marie par amour a bonnes nuits et mauvais jours. Wer bloß aus Liebe heirathet, der hat wohl gute Nächte aber schlechte Tage. Chi maritasi per amore, avrà buone notti ma di giorno dei dolori. He that marries for love, has good nights but sorry days.

MAROTTE. Chacun a sa marotte. Ein jedes hat seinen Gucken. sein Stückenpferd. Chacun a son jouet, son cheval de bataille. Ogni uomo ha la sua pazzia, il suo trastullo, balocco. Every man has a fool in his sleeve. Every one has his hobby horse.

MARTRE. Prendre martre pour re-

nard. Embrasser un nuage pour une déesse. An die unrechte Frau küssen. Prendre une vachère pour une princesse, comme Dom quichotte. Prender un asino per un cavallo. To take the wrong sow by the ear.

MATIERE à rire, tour plaisant, chose ridicule. Lächerliches, albernes, abgeschmacktes Zeug. Ridicolosità. Cose ridicole, spropositate. Stuff to laugh at, non sense, non sensical stuff. An empty, clench, silly pun.

MATINEE. Une triste matinée est souvent suivie d'une belle soirée. Neblicher Morgen, schöner Abend. Matinée nébuleuse amene souvent une belle soirée. Auf einen trüben Morgen folgt zuweilen ein schöner Abend. A un torbido mattino siegue spesso una bella serata, (succede talora una bella sera). Cloudy mornings turn to clear evenings.

MATINEUX. C'est un homme très matineux. Ami de l'aurore et des muses. Einer, der des Morgens früh aufsteht. Amico dell' aurora. Che si leva la mattina per tempo. An early riser. A lover of the aurora.

Celui qui s'est acquis le nom d'un homme matineux peut dormir jus-

qu'à midi. Der einmal den Ruf hat früh aufzustehen, kann schlafen bis mittag. Chi ha una volta il grido d'uomo mattutinale fin a mezzo di puô dormire. (Chi è riputato uomo mattutinale). He that has got the name of an early riser, may sleep till noon.

MATOIS. C'est un fin matois, qui en sait plus que son voisin. Er ist ein alter, durchtriebener Mann, der mehr als der Nachbar davon versteht. Egli è un furbaccio (astuto) che ne sa più del vicino. He sees farther into a mill stone, than his neighbour.

MAURE. Un maure ne deviendra jamais blanc. Der schwarze Mohr wird nimmermehr weiß. Il nero non amette altro colore. Black will take no other hue.

MAUVAIS. Il y va de mauvaise grace. Il y va comme le chien aux coups de bâton. Er geht ungerne daran. So gern wie die Bauern in Thurm kriechen. Lo fa mal volentieri. Ci va col viso arcigno. He goes to it as the bear to the stake. It goes against the grain with him. He does it with an ill will.

Les mauvaises herbes croissent toujours. (viennent bien vite)

Unkraut verdirbt nicht und schießt bald auf. Erba cattiva va sempre crescendo. (cresce poco a poco). Ill weeds grow a pace.

MECHANCETE. La méchanceté nuit au méchant même. Crachez en l'air et cela vous retombe sur le nez. Bosheit schadet sich selbst. La malizia nuoce a se medesima. Malice hurts itself most of all.

MECONTENT. Etre trop mécontent de soi c'est foiblesse, en être trop content c'est folie. Chi è troppo scontento di se stesso è debole, chi n'è troppo contento è pazzo. Zu sehr unzufrieden seyn mit sich selbst, ist eine Schwachheit, zu sehr zufrieden aber ist eine Thorheit. To be too much dissatisfied with one self is a folly.

MEDECIN. Il n'y a pas de meilleur médecin que la diète. Gute Diät, Ruhe, fröhliches Gemüth erhalten die Gesundheit. La moderazione in tutto è il miglior medico. Use moderation and defy the physician.

Après la mort le médecin. Moutarde après le diner. Wenn der Patient todt ist, kommt der Doctor zu spät. Vien troppo tardi il medico,

se l'ammalato è morto. After death comes the physician.

MELANCOLIE. Il souffre de la mélancolie. Il a le spleen, il est mélancolique. Il a la rate attaquée. Il faut lui désopiler la rate. Der Narr sticht ihn. Die Milz sticht ihn. Er leidet an der Milz. Egli è melanconico, Ipocondrico, splenetico. Patisce di milza. He is troubled with the spleen. He is splenetic.

MELER. Mélez vous de vos affaires. Seht euren Weg. Mengt euch nicht in fremde Handel. Andate pe' Baudate a' fatti vostri. Don't care for other people. Don't meddle with other folks business. Non cacciate il naso da per tutto. Ne fourrez pas votre nez partout. Rummert euch um eure Sachen.

Je ne m'en mêle pas. Je n'y fourre pas mon nez. Ich will mich nicht darein mischen. Das geht mich nichts an. Qui jo non c'entro. Jo non ci metto nè sale nè oglio. I don't care for it. I don't meddle with that business. I don't engage myself into it.

MELER. Ne vous mêlez pas de ce qui ne vous regarde pas. Mischet euch nicht in fremde Handel. Non v'in-

quietate pe, fatti altrui. Meddle not with that you have nothing to do with. Non fate l'imbroglione, il beccalite, il cometti male.

MENACE. Les menaces ne tuent personne. Wer von Drohworten stirbt, den muß man mit Eselskathäunen zu Grabe läuten. Il est plus facile de menacer que de tuer. Vom Drohen stirbt niemand. Molte minaccie non amazzano la gente. Uomo minacciato vive spesso a lungo, (non muore così tosto. Threatened folk live long.

MENAGER. Etre ménager de bout de chandelles. Ménager en de petites choses et prodigue en d'autres. Prendre garde au foret et laisser aller par le bondon. Genau in Kleinigkeiten, in andern Sachen verschwenderisch seyn. Stringer dallo spillo e spender dal cocchiame. Penny wise, pound foolish.

Il n'est point ménager. Il n'entend pas l'économie. Il est mauvais économe. Er weiß nicht zu sparen. Er ist kein guter Haushalter. Non sa risparmiare. E un cattivo economo. He has not learned to husband. He is no saving husband. He is not for spearing, husbanding.

MENDIANT. La bourse d'un mendiant est toujours vide. Der Bettelsack ist bodenlos. La borsa d'un mendicante non ha fondo. Beggar's purse is always empty.

MENDICITE. Il est réduit à la mendicité, à la besace. Er ist zum Bettelstab gebracht. S'è ridotto al verde. Egli è amatonato, spiantato, alle macine, ridotto alla mendicità, condotto al lastrico. He is grown poor, he is reduced to a beggar's walking-staff, he is brought to a morsel of bread.

MENER. Mener une vie libertine. Vivre en débauché. Ein lüderliches Leben führen. Menare, fare una vita dissoluta. Correre, scorrere la cavallina. To lead a lewd life. Be a deboschee. To lead a loose, wanton, riotous life.

Mener une vie pénible. Travailler beaucoup pour vivre. Mühsam leben. Ein saures, mühsames Leben führen. Manger son pain à la sueur de son front. Menar una vita stentata, tribolata, disagiata. Durar gran fatica a campare. To toil and moil. Live painfully, make a hard shift for, to keep life and soul together.

MENSONGE. Ce ne sont que des mensonges. Des contes à dormir debout, de purs mensonges, des contre-vérités. *Es sind lauter Lügen. Handgreifliche Lügen.* Sono tutte bugie, baie, bubbole, menzogne, carole, bugie zoppe. It is all lie, all stuff, all flat or plain lies.

Un mensonge va s'augmentant, à mesure qu'il se répand. *Es gehet einer Lüge nichts ab, je weiter sie geht.* La bugia divien più grande, col passare per più lingue. A story never loses by carrying.

MENTEUR. Le menteur doit avoir bonne mémoire. *Der Lügner muß ein gutes Gedächtniß haben.* Il bugiardo deve aver buona memoria. A liar wants a good memory.

Montre moi un menteur et je te montrerai un voleur. *Wer lügt, der stiehlt gerne.* Il mentitore è cugino del rubatore. Shew me a liar and jll shew you a thief.

Un grand menteur, archi-menteur. Maître menteur, franc menteur, insigne menteur. Un donneur de cassades, vendeur de bourdes, forger de mensonges. Un craqueur, porteur de fausses nouvelles. *Ein Lügner, Erzlägner, ein Lügenmaul.*

Buggiardo, mentitore, bilingua, bugiardone, bugiardolo, bubbolone, carotajo, parabolano, menzognero per la vita, bugiardaccio. A liar, a deceiver, a lying man, an arch liar. News-monger.

MEPRIS. Personne ne redoute plus le mépris que celui qui est véritablement méprisable. *Niemand fürchtet mehr die Verachtung, als derjenige, welcher in der That (wirklich) verächtlich ist.* Nissuno teme più il disprezzo, che quegli che é veramente disprezzabile, sprezzevole. None are afraid of contempt, but such as are really contemptible.

Garde toi de montrer du mépris, tu te ferois des ennemis. Non disprezzar alcuno, per piccolo che sia, ti può servir (giovar) una volta. *Verachtung schlägt tiefe Wunden.* Spite gapes wide. Despite.

MERCURE. Il n'a pas encore fixé son mercure, son vif argent. Il n'a pas encore jeté tout son feu, sa gourme, quitté la fougue de la jeunesse. *Er hat seine Kinderschuhe noch nicht abgelegt, (seine Hörner noch nicht abgestossen.* Non ha ancora spento il fuoco della gioventù. He has not yet sowed his wild oats.

MERE. Qui veut obtenir la fille doit gagner la mère. Wer die Tochter haben will, halte es mit der Mutter. Chi vuol avere la figliuola, la madre adula. Chi meglio la madre adula, avrà certo la figliuola. He that would the daughter win, must with the mother first begin.

La tendresse des mères gâte souvent les enfans. Mütter verhätscheln oft ihre Kinder. Troppo tenera madre, rende il figlio infelice. A child may have too much of his mothers blessing.

Chaque mère trouve ses enfans plus beaux que ceux des autres. Eine jede Mutter hält ihre Kinder für die schönsten. Ogni madre è innamorata, (invaghita dei proprj fanciulli. A man thinks his own geese swans.

MERITE. Le mérite et la récompense vont rarement de compagnie. Verdienste und Belohnung sind selten beysammen. Il merito e'l guiderdone vanno di rado insieme. Desert and reward seldom keep company.

Le vrai mérite est toujours accompagné de civilité (politesse) et de modestie; le faux mérite a pour compagnes l'orgueil et la vanité.

Das wahre Verdienst ist immer begleitet von Artigkeit und Bescheidenheit, nur das Falsche hat Hochmuth und Eitelkeit zu Begleiter. Il vero merito è sempre accompagnato di pulitezza e di modestia, non è che il falso che abbia per compagni l'orgoglio e la vanità. True merit is always accompanied, with civility and modesty, as the false is with vanity and haughtiness.

Le monde récompense plus souvent l'apparence du mérite, que le mérite réel. Die Welt belohnt öfters den Schein des Verdienstes als das Verdienst selbst. Il mondo ricompensa più spesso l'apparenza del merito che il merito in effetto. The world rewards often the apparent worth of a man than the worth itself.

Un homme de peu de mérite. Etre dépourvu d'un grand mérite. Nicht weit her seyn, geringe Verdienste besitzen. Esser uomo di poco valore, di pochi talenti. To be of little worth or value. To be home spun.

Pour mériter l'estime des autres, il faut leur rendre service, pour mériter leur amour il faut plaire. Um Achtung zu verdienen, müssen wir

andern Gutes thun, um uns Liebe zu verschaffen so müssen wir ihnen gefallen. Per acquistarsi la stima degli altri bisogna servirli (esser loro giovevole) per meritar il loro amore, bisogna rendersi loro piacevole. To raise esteem we must benefit others, to procure love, we must please them.

Tâche de mériter d'abord, tu peux ensuite souhaiter. Begehre nichts, du habest es verdient. Acquista del merito, ne sarai ricompensato. First deserve and then desire.

MERVEILLE. Une merveille, un miracle de huit jours. Eine Begebenheit, die großes Aufsehen verursacht, aber bald vorübergehet. Un miracolo di nove giorni. A nine days wonder. Un miracolo d'oggi non dura più di otto giorni. Un miracle de nos jours ne dure que quinze jours.

MERVEILLEUX. Tout ce qui paroît merveilleux n'est que l'effet de la nouveauté sur l'ignorance. Jedes Wunder ist die Wirkung der Neuheit auf die Unwissenheit. Tutto ciò che sembra maraviglioso è l'effetto della novità sugli ignoranti. All

wonder is the effect of novelty upon ignorance.

MESURE. Dieu a donné à chacun sa mesure (portion) des maux de cette vie. Gott hat jedem seinen bescheidenen Theil der Mühseligkeiten dieses Lebens gemessen. Iddio diede a ciascuno la sua parte de' mali di questa vita. God has measured out and allotted every one his competent share.

METTRE. La bonne chère vous met le feu au ventre, allume vos passions. Das Futter sticht euch. Il buon vino riscalda. High feeding makes you too wild and unmanageable.

METS. Mets ton ami à l'épreuve (éprouve ton ami) avant d'en avoir besoin. Einen Freund und den Wein mußst du erst proben, ehe du ihn loben kannst. Fa la prova d'un amico, prima di averne bisogno. Prove thy friend, ere thou have need.

METTEZ. Mettez dans un sac un meunier, un tisserand et un tailleur, le premier qui en sort est un voleur. Die Müller, Leineweber und Schneider, sind alle drei Bärenhäuter. Il mulinaro, il telaro e il sartore si curano poco dell'onore. Put a miller a weaver and a taylor in a bag and

shake them, the first that comes out will be a thief.

METIER. Chaque métier (science) a son secret. Il y a de la finesse à cajoler. Ein jedes Ding hat seinen Handgriff. Zu allen Dingen gehört eine besondere Wissenschaft. Ogni parte ha arte. There is a craft in dawbing. There is a peculiar skill, craft, knack, way or ability required for any work.

MIC-MAC. C'est un galimatias, Mic-mac, quolibet, cahos, mélange de différentes matières. Misch-Masch, alles untereinander, wie Kraut und Rüben. Mescuglio, garbuglio, rapsodia, miscellanea, quodlibeto. Hick ledy pickledy, hurly-burly, hedge-pedge, mingle mangle, arsy versy, kim kam, hub bub, hab nab, crawly mauly, one among another.

MIEL. Frottez vous de miel et vous ne manquerez pas de mouches. Der sich zum Schafe macht, den frisst der Wolf. A chi ha miele in tavola non mancano le mosche. Dawb yourself with honey and you will never want flies.

MIEUX. Mieux vaut engin que force. Klugheit geht über Stärke. La pru-

denza vince la forza. Better be wise than strong.

MINE. Il en a la mine. Es giebt die Miene, die Miene sagt es an. Ne ha l'apparenza. La ciera lo dice. His countenance betrays him. Sa physionomie annonce ce qu'il est.

MIRACLE. C'est un miracle de huit jours. Es wird bald Gras darüber wachsen. Es wird bald vergessen werden. Un miracolo di che non si parla più l'altro dimani. 'Tis a nine days wonder.

MISERE. Il y a de quoi rire de voir un homme pour éviter la misère, vivre en pauvre hère. Wer sollte nicht lachen, wenn er einen Menschen lange Jahre darben sieht, um reich zu werden. Chi non ride nel vedere un uomo viver molti anni da povero, per diventar una volta ricco. It would make a man scratch where it does not itch, to see a man live poor, to die rich.

MODERATION. La modération est la mère du bonheur. Mäßigkeit erzeugt Glückseligkeit. La moderazione genera felicità. Temperance is the mother of our felicity.

Use modération and defy the physician. Il n'y a point de meil-

leur médecin que la modération dans les plaisirs. (que la diète). Eine gute Diät, genügsame Ruhe, und ein fröhliches Gemüth erhalten den Menschen am gesunden. La moderazione ne' piaceri fa l'uomo sano ed allegro. Doctor Diet, Doctor Quiet and Doctor merry man are the best physicians.

MODESTIE. La vraie modestie est un arbre touffu, qui cache sous ses feuilles les fruits qu'il produit. Die wahre Bescheidenheit ist wie ein dicht belaubter Baum, der unter seinen Blättern die Früchte verbirgt die er hervorbringt. La vera modestia è un albero folto, che nasconde sotto le sue foglie i frutti che produce. True modesty is like a tree full of leaves, that conceals the fruits it produces.

MOEURS. Les bonnes moeurs impriment sur la physionomie un je ne sais quoi de beau et d'aimable. Die guten Sitten prägen in das Gesicht, ich weiß nicht was schönes und lebenswürdiges ein. I buoni costumi imprimono nella fisionomia un non so che di bello e di amabile. Good manners imprint into the phy-

siogonomy some what beautiful and deserving to be loved.

Les honneurs changent les moeurs. Je geehrter, je verkehrter. Wenn die Leute groß werden, vergessen sie, daß sie groß geworden sind. Gli onori cangiano i costumi. Honours change manners. Anderer Stand, andere Sitten.

MOITIE. Qui bien commence a la moitié fait. Qui a bien commencé est déjà fort avancé. Wenn man eine Sache wohl angreift, ist sie halb gethan. Chi ha ben cominciato ha mezzo finito. Well begun is half done.

MOLLESSE. La mollesse et l'inaction dans la jeunesse ne produisent qu'ennui et mécontentement dans la vieillesse. Weichlichkeit und Unthätigkeit in der Jugend verschaffen nur lange Weile und Unzufriedenheit für das ganze übrige Leben. Voluptuousness and laziness in the youth produce but grief and tediousness in the old age.

MOMENT. Le moment favorable. L'apropos. A point nommé. Comme Mars en carême, (la marée en carême. Zu rechter, gelegener Zeit, zur bestimmten Zeit. Giusto all' ora,

appunto, in congiuntura propria. In the very nick of time. In pudding time. Seasonably, patly, to the purpose. In the critical minute.

Epier le moment favorable. Etre aux aguets, sur le qui vive. Die rechte Zeit abpassen. Aspettare la balla al balzo. Aspettare il porco alla quercia. Cogliere il punto. To wait, stay, lurk for the right season or juncture.

Un seul moment fait beaucoup de changement. Un moment fait souvent les plus grands changements. Es kann sich in einem Augenblick vieles zutragen. Un sol momento può far gran cangiamento. Non ci vuol che un momento per far un totale cangiamento. Many things fall out between the cup and the lip.

MONDE. Qui veut se pousser dans le monde, doit s'accomoder au monde. Wer in der Welt fortkommen will, muß sich in sie schicken lernen. Chi vuol spingere la sua fortuna deve accomodarsi al mondo. The world is round, if you cannot swim therein, you run a ground. Le monde est rond, si vous ne savez pas nager, vous irez à fond. Bi-

sogna conformarsi al mondo, mentre a noi non si conforma.

L'argent est le maitre du monde. Je sais trop comment va le monde, l'estime court où l'argent abonde. Geld spricht die Welt. Il denaro governa il mondo. I vot well how the world wags; he is most loved, that has most bags.

Le monde appartient aux flegmatiques et qui ne sait pas dissimuler, ne sait pas régner. Die Welt gehört den Gelassenen und wer nicht etwas zu übersehen weiß, kann nicht herrschen. Il mondo è dei flemmatici e chi non sa dissimulare, non sa regnare. The world belongs to the flegmaticks and he that can not dissimulate, is not able to govern.

Ainsi va le monde. So gehet es in der Welt. So goes the world. Così va il mondo. Such is the genius of the age. Così va fatto, così va detto.

Il faut laisser aller le monde comme il va - comme il est. Ainsi va le monde. Laß es gehen wie es geht. Lasciate al mondo le sue pazzie. Leave the world to take its course.

Le monde est rond, si vous ne

saver pas nager, vous irez à fond. Man muß sich in die Welt schicken lernen. Bisogna conformarsi al mondo, mentre egli a noi non si conforma. The world is round, if you can not swim therein, you run a ground.

MONNOIE. Il a force monnoie, sans compter les écus. Il a des écus, des louis. It est à son aise. Il a du foin dans ses bottes. Er sitzt warm. Er hat Kisten voll Geld. He is warm, moneyed, well lined, he has a great stock of money.

Monnoie fait tout. Geld spricht die Welt. Baar Geld ist die Lösung. Geld vermag Alles. Ognuno vuol avere del denaro. I danari contanti abbagliano. Col soldo si procaccia ogni cosa. 'Tis money makes the man. Money governs, (commands) all the world.

Payer en même monnoie, rendre la pareille, faire quitte. Einen mit gleicher Münze bezahlen. Gleiches mit Gleichem vergelten. Pagar di moneta coniata, con eguale o simile) moneta. Rendere la pariglia. To pay one in his own or in the same coin. Render him like for like.

Be even with one. Give him a Roland for his oliver.

Nous sommes souvent païés en même monnoie. On nous traite souvent, comme nous traitons les autres. Man wird oft mit seiner eigenen Münze bezahlt. Gli uomini spesso ci rendono la pariglia. We are often shot with our own feathers.

MONSIEUR. Monsieur vaut bien Madame. Ein hölzerner Bock ist einer goldenen Ziege werth. Un becco di legno vale una capra d'oro. There is not so bad a Jack, but there is as bad a jilt.

MONTAGNE. La montagne, qui accouche d'une souris. Viel Geschrei, wenig Woll. La montagna partorisce un sorcio. A man or a mouse.

Deux montagnes ne se rencontrent jamais, mais deux hommes se rencontrent. Berg und Thal kommen nie zusammen, aber wohl gute Freunde. Le montagne non s'incontrano, ma bensì gli uomini. Friends may meet but mountains never greet. Due amici non due montagne possono incontrarsi.

Plus la montagne est haute, plus

basse est la vallée. Più alto è il monte, più bassa è la valle. Je höher (steiler) der Berg, je tiefer das Thal. Je größer der Mann, je schwerer der Fall. The higher the mountain, the lower the vale.

MONTE. Qui monte hardiment, va vite en descendant. Wer hoch steigt fällt hoch. Chi sale arditamente scende velocemente. Hardy climbers have sudden falls.

MONTRER. Montre moi un menteur, je te montrerai un voleur. Wer lügt, stiehlt gerne. Mostra mi un bugiardo, ti mostrerò un ladro. Shew me a liar and i'll show you a thief.

MORALE. Le vrai but de la morale et de distinguer les vrais biens de ceux qui ne sont qu'apparens. Le vrai but de la morale est de faire connoître la vérité et de démasquer la fausseté. Der wahre Zweck der Moral ist, die wahren Güter von den scheinbaren zu unterscheiden. Il vero scopo della morale è di distinguere i veri beni dagli apparenti. The true scope of morals is to distinguish truth from falsehood.

MORS. Prendre le mors aux dents. Seinen Kopf aufsetzen. Unbändig werden.

Auf seinem Kopfe bestehen. Intestarsi, incapricirsi. Essere impuntato. Far capo in checchesia. To take head. Perder la pazienza.

MORT. Jeune ou vieux, tout ce qui vit est sujet à la mort. La mort n'a point de calendrier. Der Tod fragt nicht nach dem Kalender, nach dem Geburtstag. La morte non ha calendario. Death keeps no calender.

La mort n'épargne pas plus les grands que les petits. Die Großen wie die Kleinen sind dem Tod unterworfen. Contro la morte non ci val nè muro nè ponte. Et la garde qui veille aux barrières du Louvre, n'en garantit pas nos rois. Death spares neither small nor great.

Quand la mort se présente, elle ne veut pas de refus. Der Tod leidet keinen Aufschub, keine Entschuldigung, läßt sich nicht abweisen. Se la morte si presenta, vuol restare contenta. Death, when it comes, will have no denial.

La mort égalise tout. Dans le tombeau tous les hommes sont égaux. Im Tode sind wir alle gleich. La morte rende tutti gli uomini eguali. We shall be all alike in our graves.

Faites ce que vous voudriez avoir

fait à l'article de la mort. *Ehut das, was ihr wolltet gethan haben, wenn ihr sterben sollet. Fate solamente quel che vorreste aver fatto moribondo. Do but what you would wish to have done, if you should be a dying.*

Après la mort le médecin. *Wenn der Kranke todt ist, so kommt der Arzt. Dopo la morte il medico. After death comes the physician.*

MOT. Un mot fait souvent plus de mal, qu'un coup d'épée. *Worte verwunden oft ärger, als Schwerdter. Talora ferisce più assai una parola che un colpo di spada. Many words hurt more than swords.*

Un mot suffit à l'homme intelligent. *A bon entendeur demi mot. Ein Wort ist genug bey einem Weisen. All' uomo savio basta una parola. A buono intenditor il parlar corto. A word to the wise.*

MOUCHE. Faire d'une mouche un éléphant. *Aus einer Mücke einen Elephanten machen. Far d'una mosca un elefante. To make a mountain of a mole hill.*

MOULIN. Le four apelle le moulin cul brulé. *La pelle se moque du fourgon. Die Kricke straft die Ofen-*

gabel. Ein Esel heist den andern Sackträger, (Langohr.) Un asino sgrida l'altro perche porta il basto. The pot calls the pan burnt black arse.

MOURIR. Il est glorieux de mourir pour sa patrie. *Der Tod für's Vaterland ist mit Ruhm begleitet. Egli è glorioso di morir per la sua patria. To die for our country is a glorious death.*

Je mourrois plutôt que de faire une telle action (bassesse). *Je préférerois la mort à une pareille infamie. Lieber sterben, als eine so schlechte Handlung begehen. Più tosto morire che far una tal azione. I would rather chuse to dye, than to do it.*

MOUTARDE. C'est moutarde après le diner. *Zu spät kommen. Senf nach dem Essen. Venir a pranzo dopo levata la tavola. To come a day after the fair. Dopo il pranzo la mostarda. After meats comes mostard. Wer zu spät kommt, wird ausgelacht.*

MOYEN. Le plus sûr moyen de se consoler dans tout ce qui peut nous arriver, c'est d'attendre toujours le pire. *Das sicherste Mittel sich zu trösten in allem, was uns widerfahren*

tann, ist immer das schlimmste zu erwarten. Il più sicuro mezzo per consolarsi in ogni evento, si è d'aspettar sempre il peggio. The surest method of consolation, against all that can happen, is always to expect the worst.

MURAILLES. Murailles blanches, papier de fous. Narrenhände beschmieren Tisch und Wände. Chi scrive il suo nome sulle mura, o è pazzo o la testa gli gira. He is a fool and ever shall, that writes his name upon a wall. Da per tutto sono scritti i nomi dei pazzi.

MUSES. L'aurore est l'amie des Muses. Die Morgenstunde hat Gold im

Munde. La mattina è amica dello studio, del lavoro. L'aurora è amica della Muse. Early go to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.

MYSANTROPE. C'est un mysantrope, un bourru. Un homme disgracieux, rébarbatif, rebutant, dédaigneux, revêche, brusque, désagréable. Unfreundlich, Menschenfeind, leutscheu, Unfe. Pewish, morose, unfriendly, unkind, frowning, cross-grained, humour-some, harsch, sullen, crabbed, rough, ragged, of a sour look. Misanthropo, odiatore degli uomini, dispiacente, difficile, fastidioso, fantastico.

N.

NAGER. Il ne faut pas Nager contre le fil de l'eau. Strebe nicht wider den Strom. Non andar contro al corrente del fiume. Non nuotare contro il fil d'acqua. Non intraprendere affari, a' quali ogni cosa è contraria. Piss not against the wind.

NAGEUR. Le bon nageur est à la fin noyé. Die besten Schwimmer er-
saufen auch. Anche un buon nuo-

tatore puossi annegare. A good swimmer sinkes at last.

NECESSITE. Il faut faire de nécessité vertu. Man muß aus der Noth eine Tugend machen. Della necessità si deve far una virtù. One must make a virtue of necessity.

Nécessité n'a point de loi. Unzu-
scharf macht schartig. Nothwendigkeit
kennt kein Gesetz. Noth bricht Eisen.

Necessità non ha legge. Necessity has no law.

NOBLESSE. Qui veut acquérir la noblesse se distingue par ses prouesses. Wer ein Edelmann seyn will, der stürme eine Stadt. Chi vuol diventare gentiluomo si mostri valoroso. Who would be a gentleman, let him storm a town.

NOEUD. C'est le noeud gordien à délier. Il a une tâche difficile à remplir. Er hat eine harte Nuß aufzuheissen. Ci vuol destrezza in quella faccenda. He has an ill crow to pluck.

C'est ici le noeud de la question. Cy git le lièvre. Voilà la difficulté. Hier stößt's sich. Hier liegt der Hase im Pfeffer. Qui è dove giace nocco. Qui giace nocco. Here it clashes, here i stick. This knot j know not how to untie. Here is a question. or difficulty.

NOIER. Un homme qui se noie s'attache à toutes les branches. Noth hat kein Gebot. Man muß sich aus der Noth helfen, wie man kann. Chi è vicino ad annegarsi, ogni benchè piccolo ramo afferra. A drowning man will catch a straw.

NOM. Appeler une chose par son nom, un chat un chat et Rollet

un fripon. Die deutsche Wahrheit heraussagen. Dem Kind den rechten Namen geben. Chiamare uno pel vero nome, birbone un birbone. Dir pan pane. To call a thing by its own name. To give it its proper appellation. To call a spade a spade.

NOURIR. La helle cage ne nourrit pas l'oiseau. Von der Schönheit kann man nicht leben. Von einer schönen Schüssel wird man nicht satt. Una bella gabbia non da pascolo all'uccello. Habit de soie, ventre de son. A golden cage don't feed the bird.

Il est trop bien nourri. Il mange à un trop bon ratelier. Der Hafer, das Futter sticht ihn. Er hat noch nicht ausgeras't. Non ha ancora lasciato le baie o pazzie dei fanciulli. Non è ancora sbambinato. He is prickt on by high living. He has yet not sown his wild oats.

NOUVELLES. Les mauvaises nouvelles viennent lentement mais surement. Man darf dem Unglück nicht pfeifen, es kommt von sich selbst. Le disgrazie vengono sempre inaspettate, benchè lentamente. Ill news comes a pace.

NOYAU. Qui veut avoir le Noyau

doit rompre la noix. Pour avoir le noyau il faut casser la noix. Point de plaisir sans peine. Kein Genuß ohne Verdruß. Wer den Kern essen will, muß die Nuß aufknacken, aufbeißen. Wer die Nuß kosten will, zer-

breche die Schale. Nissun piacere senza dispiacere. Chi vuol il nocciuolo rompa la noce. He that will eat the kernel, must crack the nut. No nut does lack its shell to crack.

O.

OCCASION. Les occasions sont ce qui nous fait connoître aux autres et encore plus à nous mêmes. Die Gelegenheiten sind das, was uns andern und noch mehr uns selbst zu erkennen geben. Le occasioni sono quelle che ci fanno conoscere agli altri, ma più ancora a noi stessi. The circumstances make us known to others and yet more to ourselves.

Il y a beaucoup de gens qu'on estime, parcequ'on n'a pas eu occasion de les connaître. (faute de les connoître.) Wir schätzen viele Leute, weil wir nicht Gelegenheit hatten, sie zu kennen. Molti uomini vengono stimati, perchè non sono conosciuti. There are many people, a man esteems, because he knows them not.

OELL. L'oeil du maitre engraisse le cheval. L'oeil du fermier vaut fumier. Des Herrn Auge macht ein fettes Pferd. Se ci bada il padrone, il cavallo stassi bene. The masters eye makes the horse fat.

OEUF. Un oeuf passe en vingt quatre heures dans trois différents corps. In 24 Stunden kommt ein Ey in drei Leiber. In venti quattro ore un uovo passa fra tre differenti corpi. An egg will be in three bellies in twenty four hours.

On ne trouve pas deux oeufs qui se ressemblent. Kein Ey ist dem andern gleich. Ein Ey ist doch verschieden von dem andern. Tra due uova non v'è perfetta rassomiglianza. 'Tis no more like than chalk is like cheese.

OEUVRE. La fin couronne l'oeuvre.

Ende gut, Alles gut. Ha ben fatto, chi ha ben finito. All is well that ends well.

Une bonne oeuvre d'un petit mérite, vaut mieux que les prières d'un hypocrite. Das geringste gute Werk ist besser, als Heuchler-Gebeth. Per piccola che sia una buona azione, val più che la preghiera d'un baghettono. The leap of a frog is worth more than good men's prayers. (bad). Don't lie still and cry: God help you.

Mettre tout en oeuvre. Nichts unversucht lassen. Alle Mittel gebrauchen. Adoperare ogni rimedio. To leave no stone unturned.

Une Oeuvre de votre façon. Un ouvrage de votre fabrique. Ein Werk aus ihren Händen. Un vostro lavoro. A pig of your own sow.

Tenez pour perdus tous les jours, que vous avez passés, sans faire une bonne oeuvre (action). Achtet alle Tage für verloren, die ihr ohne Verrichtung eines guten Werks zugebracht. Tenete tutti i giorni per perduti, che avete trascorsi, senza fare alcuna buona azione. Give every day for lost, which you have spent, without doing some good action.

OFFENSE. Il vaut mieux prévenir une offense que de la venger, après qu'elle nous à été faite. Es ist besser einer Beleidigung vorzubeugen, als sie zu rächen, nachdem sie uns angethan worden. Val meglio di prevenire un' offesa, che di vendicarla, dopo che ci venne fatta. 'Tis better to prevent an injury than to avenge it, after it was done.

OFFENSER. Il n'est pas si dangereux d'offenser la plupart des hommes, que de les combler de bienfaits. Es ist nicht so gefährlich, die meisten Menschen zu beleidigen, als ihnen zu viele Wohlthaten zu erweisen. Non è così periglioso d'offendere la più parte degli uomini, che di esser loro troppo favorevole. It is not so dangerous to do most men injuries, as to do them too many favours.

OIE. Quand une oie s'abbeuve, les autres boivent aussi. Un bon bailleur en fait bailler deux. Un heureux fripon en fait plusieurs. Ein Narr macht viele Narren. Wenn eine Gans trinkt, so trinken sie alle. Lo sbadigliare è attacaticcio. Un birbone ne fa tanti altri. Yawning is

catching. A lucky thief seduces more companions.

OIGNON. Si tu n'as pas de chapon, mange un oignon, (comme fait le gascon). Wenn du keine Kapaunen hast, so nimm mit Zwiebeln vorlieb. Faute de grives on prend des merles. In mancanza di gallina, contentati con cipolla. If you have no capon, feed on an onion.

OISEAU. C'est un vilain oiseau que celui qui gâte son nid. Qui dit du mal de sa patrie est un mauvais citoyen. Es ist ein garstiger Vogel, der sein eigenes Nest verunreiniget. Cattivo è quell' uccello, che sporca il proprio nido. It is an ill bird, that fouls her own nest.

OISIF. Il vaut mieux être oisif que mal occupé. Besser müßig als nicht wohl beschäftigt. E meglio l'esser ozioso che male affaccendato. Better to be idle, than no well occupied.

OISIVETE. L'oisiveté est la mère du vice. Müßiggang ist des Teufels Ruhebank. L'ozio è il padre del vizio. Müßiggang ist aller Laster Anfang. An idle brain is the devil's shop. L'oisiveté est la boutique du diable. L'ozio è sentina e cagione d'ogni mal pensiero è volun-

tà. By doing nothing we learn to do ill.

Fuyez l'oisiveté, car en ne faisant rien l'on apprend à mal faire. Fliehet den Müßiggang, denn indem man nichts thut, lernet man Böses thun. Fuggite l'ozio, perchè non facendo niente s'impara a far male. Fly idleness for by doing nothing a man learns to do ill (evil).

ON DIT. Les on dit sont d'ordinaire des mensonges. Hören sagen, ist halb gelogen. Si dice, si racconta è mezzo mensogna. They say or I heard say is half a lie.

OPINIATRE. Ne soyez pas opiniâtre, (entêté, obstiné) dans vos sentimens. Tous les sots sont opiniâtres et tous les opiniâtres sont des sots. Seyd nicht hartnäckig in euren Meynungen, alle Narren sind eigensinnig und alle Eigensinnige Narren. Non siate testardo, ostinato ne' vostri sentimenti, nelle vostre opinioni, tutti gli sciocchi sono estinati e tutti gli ostinati sono sciocchi. Be not obstinate in your sentiments, all the fools are obstinate and all the obstinates are fools.

OPINION. L'opinion des hommes est un monstre ou une chimère, composée moitié de vrai, moitié de faux.

Die Meinung der Menschen ist ein Ungeheuer, zusammengesetzt halb mit Wahrem halb mit Falschem. The opinion of men is a chimera or a monster compounded of true and false thoughts together. L'opinione degli uomini è un mostro osia chimera framischiata, metà di vero, metà di falso.

OPPOSER. Oppose un coeur d'airain aux grands coups du destin. Zeige einen eisernen Muth gegen die Schläge des Schicksals. Contro i colpi del destino, ci vuol cuore adamantino. Set hard heart against hard hap.

OR. Tout ce qui reluit n'est pas or. Es ist nicht alles Gold was glänzt. Tutto quello che riluce non è oro. All is not gold that glisters.

L'or gouverne le monde. Gold regiert die Welt. L'oro governa il mondo. Gold governs the whole world.

L'or ouvre toutes les portes, excepté celles du paradis. Das Geld öffnet alle Thüren, außer die des Paradieses. Coll' oro s'aprono tutte le porte, fuor di quelle del paradiso. Gold goes in at any gate except heaven.

L'or donne la beauté aux laides, embellit les laides. Les beaux yeux de sa cassette l'embellissent. Viel Geld macht eine Frau schön. L'oro abbellisce le donne anche brutte. Gold makes a woman penny white.

ORDRE. L'ordre est la moitié de la vie. Ordnung ist ein halbes Leben. L'ordine è una mezza vita. Regularity makes the life longer.

ORDURE. Plus on remue les ordures, plus grande est l'infection. Je mehr man einen Koth umrührt, desto mehr stinkt es. Più si muove il fango, più grande (forte) è il puzzo. The more you stir the more it will stink.

OREILLE. Ce mot ne flatte pas mon oreille. Dieses Wort flingt meinen Ohren nicht gut. Questa parola non è musica alle mie orecchie. Questo termine non mi suona bene all orecchio. This word does not please my ears.

Il n'entend pas de cette oreille. Il ne veut pas entendre ce discours. Er hat nur ein rechtes Ohr. Non intende chi gli domanda qualche cosa. He cannot hear on that ear.

ORGUEIL. L'orgueil précède la chute. Hochmuth geht vor dem Fall.

Prides goes before the fall. La superbia va inanzi la caduta.

C'est un fou bouffi d'orgueil rempli de suffisance. Ein aufgeblasener Narr. A pressed, lofty, blown up, proud, blustering haughty, arrogant gentleman. He is a soaring fool, that looks as big as a bull beef. E un pazzo, gonfio, arrogante, orgoglioso.

Il est rempli d'orgueil, orgueilleux comme un paon, glorieux comme un gueux revêtu. Er ist stolz wie ein Pfau, er brüstet sich, er ist übermüthig. Egli è orgoglioso, seneva pavoneggiando. He grows proud, high minded, haughty, conceited, arrogant, puffed up, big with pride.

Etre orgueilleux, enflé de ses talens. Sich seiner Gaben überheben. Seine Talente überschätzen. To elevate his thoughts with his endowments. To be lifted or puffed up with pride for them. Er weiß sich viel damit. Egli è superbo, arrogante, gonfio, intumidito de' suoi talenti, alza il ciglio. He is proud of his ability. He prides in it, he takes pride in it, makes it its pride.

ORATEUR. C'est un pauvre ora-

teur, il n'a pas le don de la parole. C'est un Cicéron des halles. Er hat eine schwere Sprache, keinen Vortrag. Il a la langue épaisse. E cicerone della plebaccia. He has no good way of delivery. He falters in his speech.

ORIGINAL. C'est un original, un homme singulier, bizarre. Er ist ein Sonderling, ein Mensch, der etwas Sonderliches seyn will. Uomo singolare, bizzarro, bisbetico, a singularist. He has an affected way of being, he is singular, particular.

OS. Donner un os à ronger à quelqu'un. Lui donner du fil à retordre. Einem Eins versehen, daran er eine Weile zu fauen hat. Dar una botta, una cinghiata, staffilata. Accoccar la ad uno. To throw one a bone to pick. Ferire, dare un colpo di spade.

OUBLIER. Oublier quelque chose en dormant. Ich will die Sache nicht so lassen, nicht vergessen. Non ci voglio dormir sopra. Le sommeil ne me le fera pas oublier. I will not forget it sleeping.

Il faut savoir oublier le mal qu'on nous a fait. Wenn der Wind

geht, so bücke ich mich, sprach der Schilf zu der Eiche. Man muß was vergessen lernen. Bisogna dimenticare talvolta l'ingiuria che ci venne fatta. If j had revenged all wrong, j had not worn my skirts so long.

OURS. Ne vendez pas la peau de l'ours, avant de l'avoir jeté par terre. Hängt den Dieb nicht, bis ihr ihn habt. Man muß die Haut nicht verkaufen, als bis der Bär geschossen ist. Non vender la pelle dell' orso pria che non sia ucciso. Never reckon your chicken, before they are hatched. Don't sell the bear's skin, before you have caught him.

Il ressemble à un ours. Er sieht aus wie ein Bär. Egli rassomiglia ad un orso, e grazioso come un orso. He looks as big as a bull beef. Il ressemble au boeuf gras.

OUTIL. On ne perd pas de temps, quand on aiguise ses outils. Man verliert nichts, wenn man seinen

Werkzeug wecket. Il tempo non è perduto, in cui si temprano i suoi stromenti. A wet is no let.

OUVRAGE. Pour faire du feu et un bon ouvrage il faut être adroit et sage. Bei der Arbeit und dem Feueranmachen muß man Behutsamkeit gebrauchen. Per accendere il fuoco e far buon lavoro, ci vuol destrezza e giudizio. Well to work and make a fire, it does care and skill require.

OUVRIER. On paie l'ouvrier comme il a travaillé. On est récompensé suivant ses oeuvres. Wie die Arbeit, so der Lohn. Nachdem die Arbeit ist, nachdem pflegt auch der Lohn zu seyn. Qual è il lavoro, tal è la mercede. Il salario è proporzionato al lavoro. Such as is the work, such is also the reward. The reward is proportioned to the work. Every one is rewarded according as he deserves.

P.

PAILLE. Il vous faut jouer à la courte paille. Ihr müßt Strohhalmen ziehen (damit loosen), um zu

sehen, wer den längsten bekommt. Bisogna giuocar alle buschette, alla pagliuccia. You must draw cuts.

PAIN. La moitié d'un pain vaut mieux que point du tout. (rien du tout). Etwas ist besser als gar nichts. Ein halber Laib Brod ist besser als gar keines. Meglio una mezza pagnotta che di restar affatto senza. Una mezza pagnotta val meglio che di restar senza pane. Better half a loaf than no bread.

Vaut mieux du pain sec en liberté, que dans les chaines du pâtre. Trockenes Brod in der Freiheit mundet besser, als ein Kapaun in der Gefangenschaft. Val meglio pane secco in libertà, che dei pasticci in galea. A bean in liberty is better than a confit in prison.

Que votre pain ait des yeux, mais pas votre fromage. Das Brod soll Augen haben, aber der Käse nicht. Il pane non il cascio deve esser occhiato. Let your bread have eyes, but not your cheese.

PAIX. La paix nourrit, la discorde consume. Der Friede nährt, Unfriede verzehrt. La pace nutre, la discordia consuma. Peace maintains war destroys.

La paix de l'ame vaut mieux que les richesses. Ruhe des Gemüths gilt mehr als Reichthum. La pace dell'

animo val più delle ricchezze. Tranquillity of mind surpasses riches.

La où regne la paix Dieu est présent. Wo Friede ist, da ist Gott. Dove regna la pace. Dio è presente. Where there is peace God is there.

PALINODIE. Je lui ferai chanter la palinodie, je le ferai rétracter. Er soll mirs widerrufen. Bisogna che lo disdica. I will make him eat his words. I will make him unsay.

PANIER. Dans deux paniers de dattes, il y en a un de pierres. Point de route si unie qui n'ait des inégalités. Keine Lust ohne Unlust. Non v'è così puro piacere, che non abbia qualche dispiacere. In two cabs of dates, there is one cab of stones. No way so smooth but he has some rub.

PARDON. Le pardon est la plus belle vengeance. Die Vergebung ist die schönste Rache. Il pardon è la più bella vendetta. Vergeben ist die beste Rache. Forgiveness and smile is the best revenge.

Il y a plus de gloire à pardonner que de plaisir à se venger. Es ist mehr Ehre im Verzeihen, als Vergnügen in der Rache. V'è più ono-

re nel perdonare che piacere nella vendetta. There is more glory in forgiving, than there is pleasure in revenging.

Pardonne tout aux autres, mais rien à toi même. Verzeihe jedermann, nur dir selbst nicht. Condon a j falli altrui, ma non j tuoi proprij. Pardon all but thyself.

PAREILLE. Rendre la pareille. Faire quitte. Payer en même monnoie. Mit gleicher Münze bezahlen. Gleiches mit Gleichem vergelten. Render pan per focaccia. Render la pariglia. Render coltelli per guaine. To quit scores. Render like for like. Give one a Roland for his oliver.

PARENS. Beaucoup de parens, peu d'amis. Viele Verwandte, wenig Freunde. Freundschaft geht über Verwandtschaft. Molti parenti pochi amici. Many kindred few friends.

Parens sans amis, amis sans argent, argent sans vertu, tout ne vaut un fêtu. Viele Verwandte, wenig Freunde. Parenti senza amici. Amici senza denaro, denaro senza virtù non valgono una festuca (un frullo). Many relations few friends.

PARESSE. La paresse est la mère des vices. L'ozio è il padre del vizio.

Müßiggang ist aller Laster Anfang. By doing nothing we learn to do ill.

La paresse ressemble à la rouille elle consume plus que le travail. Die Faulheit gleicht dem Rost, sie verzehrt mehr als die Arbeit. Laziness resembles iron craddle it consumes more than labour. La pigrizia rassomiglia alla ruggine, ella consuma più che il lavoro.

PARESSEUX. Jeunesse paresseuse, vicillesse pouilleuse. Faule Jugend macht laufigtes Alter. Un paresseux dans sa jeunesse est malheureux dans sa vicillesse. Chi sarà stato poltro- ne nella gioventù, avrà una vecchiaia penosa. A lazy youth a lousy age.

Les paresseux sont toujours les plus affairés. Müßige Leute haben das Meiste zu thun. Gl'infingardi sono sono sempre affacendati. Idle folks have the most labour.

PARLER. Il parle comme saint Paul par la bouche. C'est saint Jean bouche d'or. Egli è un uomo senza raggiri, è semplicetto. He is Tom tell truth. Er ist ein gut, einfältiges Schaaf. Er spricht, wie er denkt.

Parler en oracle. Seine Worte auf Schrauben setzen. Sich zweideutig ausdrücken. Parlare come un oracolo,

equivocare, bisticciare. To talk ambiguously or equivocally like an oracle. Item bien parler.

Parler en passant de quelque chose. Toucher légèrement une chose. Etwas oberflächlich berühren. Gettar motti, parole, di qualche cosa. To run sglightly over a thing. Treat it but cursorily or in haste.

Il parle comme une vache espagnole. Il écorche le français. Il jargonne. Il a un mauvais jargon. Er redet lauderwälsch. Er hat eine schlechte verdorbene Sprache. Parla male, questa lingua. Parla un gergo inintelligibile. Ha un linguaggio corrotto. He gibbers, jargons. He has a bad. pronunciation. He pronounces ill. He speaks pedlar's french.

Parler franchement. Dire ouvertement son avis. Die Wahrheit rund herausfagen. Kein Blatt vor's Maul nehmen. Parler à coeur ouvert. Parler la bouche ouverte comme St. Paul. Parlare fuor de denti, spiatellatamente, a faccia svelata, senza raggiri, senza barbazzale, senza metter sù nè sal nè olio. Speak his mind. Frankly, freely. To speak the plain truth. To be not for minding the

matter. Declare or utter freely your thoughts.

Parle peu et parle bien, si tu veux passer pour un homme de mérite. Sprich wenig und sprich gut, wenn du willst gelten als ein Mann von Verdienst (gehalten werden für einen Mann von Verdienst. Parla poco e parla bene se vuoi esser tenuto per un uomo di merito. (stimato un uomo di vaglia.) Speak little and speak well, if you would be looked upon as a man of merit.

Qui parle mal de son prochain, est critiqué le lendemain. Wer sagt was er will, hört oft was er nicht will. Chi biasima, critica j fatti altrui sarà biasimato anche lui. He that speaks lavishly shall hear as knavishly.

Qui parle beaucoup et ne fait rien est un méchant terrain, qui ne rapporte rien. Ein Mensch von vielen Worten ohne Thaten, ist wie ein Garten voll Unkraut. Un uomo di molte parole e pochi fatti, è un terreno senza biade e senza prati. A man of words and not of deeds, is like a garden full of weeds.

Faute de parler on meurt sans confession — on perd l'occasion de se

pousser. Wer Etwas verlangt, der muß den Brey aus dem Maul thun. Ein verschlossener Mund fängt keine Fliegen. Chi dorme non piglia pesce. Per mancanza d'ardire non si sa pervenire. Uomo senza coraggio, non fa buon maritaggio. Spare to speak and spare to speed.

Faute de parler on manque souvent son coup. Kein verzagtes Herz freyhet eine schöne Frau. Es fliegt einem keine gebratene Taube ins Maul. I piccioni arrostiti non vi cadranno in bocca. A close mouth catches no flies.

Plusieurs parlent beaucoup qui feroient mieux de se taire. Manche thäten besser, wenn sie still schwiegen. Molti parlano assai, che farebbero meglio di tacere. (A chi converrebbe meglio il tacere.) Many speak much, that cannot speak well.

Quelque bruit que cela fasse maintenant on n'en parlera plus dans quelques jours. Es wird bald Gras darüber wachsen. Es wird bald vergessen werden, (bald stille davon werden.) In otto giorni non sene parlerà più. Tis a nine days wonder. Les plus grands parleurs sont les plus lâches (flatteurs) faiseurs. Die

größten Prahler sind allzeit die schlimmsten Fechter. Chi fa molto colla bocca, non sopporta la fatica. The greatest talkers are always the least doers.

PAROLE. Un honnête homme n'a que sa parole. Ein Mann, ein Mann, ein Wort, ein Wort. Un onest uomo mantiene la sua parola, promessa. A bargain is a bargain. An honest man is even as good as his word.

Une bonne parole coute peu et peut être fort utile. Ein gutes Wort kostet wenig und kann viel nützen. Ein gutes Wort findet eine gute Statt. Good words cool more than cool water. Una buona parola costa poco e può giovar molto.

Une parole amène l'autre. Ein Wort giebt das andere. Il dire fa dire. A word begets another word.

La parole d'un honnête homme vaut un écrit en bonne forme. (Vaut autant que son billet). Einem ehrlichen Mann, kann man bei seinen Worten trauen. La parola d'un galant uomo vale uno scritto. L'uomo onesto non manca di fede, (non fa fango delle sue parole. An honest man's word is as good as his bond.

PARTAGER. Partager ensemble les peines et les plaisirs de vie. In Lieb und Leid mit einander aushalten. Sopportar insieme (dividere) le pene e i piaceri della vita. To partake sweet and sweat together.

PARTI. Ils sont du même parti. Ils tiennent ensemble. Sie halten mit einander zu. Sie sind von der nemlichen Parthey. Essi sono del medesimo partito. Sostengono lo stesso partito. Sta l'uno per l'altro. They cling, stick, cleave plot or conspire together. They go hand in hand. They understand one another.

PARTIE. Etre de la partie. Faire comme les autres. Alles mit machen. Sich zu allem verstehen. Esser della partita, brigata. Entrar in ballo per tutto. Far quello che fa la compagnia. To be for any thing that the company pleases. To sing and dance all weathers.

PASSER. Cela me passe. Cela est au dessus de mon horizon, de mon intelligence. Je suis au bout de mon latin. Je n'y comprends rien. Das ist, geht, steigt über meinen Horizont. Das übersteigt meinen Verstand. Questa cosa eccede, supera la mia capacità, è superiore alla mia capacità.

Sorpassa la portata del mio ingegno. Questo mi mette o porge la bocca in cielo. That is above my reach, is more than I understand or penetrate. That transcends, overreaches, surmounts, surpasses my understanding. That puts me at my wits end and a loss of my latin.

PASSIONEMENT. Il l'aime passionément, à la folie, éperdument, de tout son coeur. Il l'aime comme ses entrailles, comme ses petits boyaux. Il brûle d'amour pour elle. Il en est coiffé. Er hat sie herzlich lieb. Er ist in sie vernarrt. Er hat den Narren an ihr gefressen. Egli è innamorato, incapricciato, inzuccherato, di lei. Egli è guasto, cotto o fradiccio di lei. He loves her foolishly, exceedingly. He is desperately fond of her; He is charmed, enchanted, bewitched with her; over head and ears in love with her.

PASSION. Il s'abandonne à ses passions. Il est l'esclave de ses passions. Er hängt seineu Begierden nach. Er fröhnet seinen Leidenschaften. Egli è lo schiavo delle sue passioni. Si lascia preoccupar dalle passioni. He indulges his genius, his passions. He lets loose the reins of

his passion. (js drowned in bodily pleasure.

Tenir ses passions en bride.
Avoir l'empire sur ses passions.
Seine Begierden in Zaume halten.
Herr über seine Leidenschaften seyn.
Raffrenare, tener in freno le sue passioni. To bridle, curb, break, repress, refrain, restrain, subdue, master, rule, govern, your passions.

PATIENCE. La patience est le remède à tous les maux. Geduld heilet alle Krankheiten. Colla pazienza si vince il tutto. Patience is a plaister for all sores.

La patience fait supporter la pauvreté. Geduld überwindet Alles. La patience vient à bout de toutes choses. Geduld überwindet Sauerkraut. Anche la povertà si vince colla pazienza. Patience ever comes all things. Patience with poverty is in all a poor man's remedy.

Il ne faut pas abuser de la patience. Muß ist ein übel Kraut. Die Geduld muß man nicht missbrauchen. Ci vuol pazienza, ma non deve esser forzata. Patience upon force is a medicin for a mad dog.

PAUVRE. Pauvre comme un rat d'église. As poor as church mouse. So

arm als eine Kirchenmaus. Povero quanto un sorcio di chiesa.

Aux pauvres gens enfans, aux riches veaux et abondance. Die Reichen haben die Kinder, und die Armen die Kinder. I poveri hanno j figliuoli, i ricchi j danari. (j quattrini. Rich men feed and poor men bread.

Il n'y a rien de plus orgueilleux qu'un pauvre enrichi. (gueux). Es ist kein Messer, das schärfer scheert, als wenn der Bauer ein Edelmann wird. Non v'è uomo più orgoglioso, che un pitocco arricchito. No man looks to be accounted more than a beggar mounted.

L'avarice est toujours pauvre, mais pauvre par sa faute. Der Geiz ist immer arm, aber arm durch eigenen Fehler. L'avaro è sempre povero ed esso ne ha la colpa. Avarice is always poor by his own fault.

PAUVREMENT. Il est pauvrement habillé, costumé. Il est mal vêtu. Er ist schlecht gekleidet. E male in ordine. He has wretched clothes.

PAUVRETE. La pauvreté est la récompense (le fruit) de la paresse. Die Armuth ist die Belohnung der Faulheit. Faulheit lohnt mit Armuth.

Povertà è la ricompensa della pigritia. Poverty is the reward of idleness.

La pauvreté est un grand mal. Armuth, wehe thut. La povertà è una gran disgrazia. Poverty is a sharp weapon.

La pauvreté est la source de bien des maux (forfaits). Armuth lehrt viel Böses. La povertà è l'origine di molti mali. Poverty causes bad things. En grande pauvreté, n'y a pas grande loyauté. Armuth giebt zu vielem Bösen Anlaß. Poverty is the cause of many evils.

Pauvreté n'est pas vice. Armuth ist kein Laster. Povertà non è vizio. La povertà non è disprezzabile. Poverty is no sin.

La pauvreté est un glaive bien acéré. Es ist eine schwere Last, wenn du gar nichts hast. Armuth wehe thut. La povertà è una brutta cosa. Poverty is a sharp weapon.

Quand la pauvreté entre par la porte, l'amour s'envole par la fenêtre. Wenn die Armuth zur Thüre hineingeht, so springt die Liebe zum Fenster hinaus. Mentre la povertà entra per la porta, sene vola l'amore pella finestra. When po-

verty comes in at the doors, love leaps out at the windows.

PAYER. Nous sommes souvent payés en même monnaie. On nous traite souvent, comme nous traitons les autres. On nous rend souvent la pareille. Man wird oft mit seiner eigenen Münze bezahlt. Wir werden behandelt, so wie wir es andern thun. Gli uomini ci rendono spesso la pariglia. Siamo spesso pagati con simile (eguale) moneta. We are often shot with our own feathers.

Je tâcherai de vous payer. (satisfaire) Je m'empresserai de faire honneur à ma dette. Ich werde trachten meine Schuld abzutragen, sie zu befriedigen. Procurerò di pagarvi. Avrò ogni premura di soddisfarvi. I'll see you paid. I will endeavour to get you paid. I will do my utmost to pay you.

Il ne fait plus comment payer ses dettes. Il est criblé de dettes, endetté jusques par dessus les oreilles. Er steckt tief in Schulden. Er ist mit Schulden beladen. Egli è pieno di debiti. Egli è indebitato fin alle orecchie. He is greatly indebted. He is sunk in debts, in debt over head and ears.

Payer en même monnoye. *Eiz-
nen mit gleicher Münze bezahlen.* Ren-
dre la pareille. *Render pan per
foccaccia.* Render la pariglia. *To
give one a Roland for an oliver.*
Gleiches mit Gleichem vergelten.

Qui veut avoir part au gâteau,
doit aussi payer son morceau. *Wer
will mit schlingen, muß auch mit flin-
gen.* Chi con noi vuol mangiare, al
pari di noi deve pagare. *Here eve-
ry one must pay his club.*

Qui ne peut pas payer (qui ne
sauroit payer) doit se résoudre à
prier. *Wer nicht bezahlen kann, muß
sich aufs Bitten legen.* Chi non può
pagare, gli convien pregare. *He that
cannot pay, let him pray.*

PAYS. Parcourez tous les pays, vous
serez toujours mieux dans votre pa-
trie. *Eigener Heerd ist Goldes werth.*
*Dove stassi meglio di casa, che nella
patria.* East, west, at home is best.

Chaque pays, chaque guise. Cha-
que province a ses coutumes. *Je-
des Land hat seine Gebräuche.* Ogni
paese ha il suo costume. *Every
country has his own costoms.*

PEAU. Je ne voudrois pas être dans
sa peau, pour tout l'or du monde.
Ich wollte nicht an der Welt Gut neh-

men, und in seiner Haut stecken. Non
vorrei esser in lui per tutto l'oro
del mondo. *I would not be in his
skin for all the goods of the world.*

PECHER. Il fait bon pêcher en eau
trouble. *Im trüben Wasser ist gut
fischen.* A pescare nell' acqua tor-
bida si guadagna. *'Tis good fishing
in foul troubled waters.* Acquistar
beni per via indiretta è nascosta è
facile.

Pecher 'avec un angle d'or, le
jeu n'en vaut pas la chandelle. *Mehr
darauf wenden, als es einträgt.* Pes-
care con l'amo d'oro, non si dura
gran lavoro. *To angle with a gol-
den hook.*

PEINE. La peine est souvent la com-
pagne du plaisir. *Keine Rose ohne
Dornen.* Auf Freud', folgt Leid. *Il
dolore è spesso compagno del pia-
cere.* Non v'è rosa senza spina.
After sweet meat comes sour sauce.

PELE-MELE. Tout va pèle-mêle,
sans dessus dessous, en confusion.
*Alles geht über und über, unordent-
lich, verwirrt.* Confusamente. *Il tutto
va scompigliatamente, alla rinfusa.*

All goes in confusion. *Hurly burly.*

PENSER. Il ne dit pas ce qu'il pense,
il dissimule. *Il farde ses discours.*

Il n'aime pas à dire la vérité. Et spricht nicht, wie er denkt. Et verblümt die Wahrheit. Non dice mai il vero. Egli è uomo simulato, finto, dissimulatore. Falemaschere. He dissembles his mind, he speaks contrary to his thoughts. His heart and tongue are twines. He is a double hearted, double-tongued man.

PENSEE. Les secondes pensées sont toujours les meilleures. La nuit porte conseil. Die lehtern Gedanken sind alle mal die besten. Was man wohl überlegt geräth am besten. La riflessione genera buoni pensieri. Si prende buon consiglio dalla riflessione. Second thoughts are best. A business well thought of, prospers.

Les pensées sont libres, libres de péage. La pensée ne paye point d'entrée. Gedanken sind zollfrei. I pensieri non pagano dazzi. Thoughts are free.

Accueillez vos pensées comme des convives et traitez vos desirs comme des enfans. Empfanget eure Gedanken wie Gäste und behandelt eure Wünsche wie Kinder.

PERDRE. On ne perd pas de temps

quand on aiguise ses outils. Man verliert nichts, wenn man sein Werkzeug wetzet. Colui non perde il tempo, che si prepara al combattimento. A whet is no let.

Il n'est pas si aisé de se faire un ami, qu'il est aisé de le perdre. Ein Freund ist leichter zu verlieren, als zu erlangen. Un ami se perd plus aisément qu'il ne s'acquiert. Un amico vien più facilmente perduto che non è trovato. A friend is not so soon gotten as lost.

Il est perdu, ruiné, affaibli, sans ressource. Il est échec et mat. Es ist um ihn geschehen, er ist zu Grunde gerichtet, schwach matt. Egli è rovinato, abbandonato dalla fortuna. Egli è al lumicino. He is as mad as a march hare. He is at a dead lift. He is ruined and undone to all intents and purposes.

Perdu est perdu. Ce qui est une fois perdu, ne revient plus. Was einmal hinweg ist, bekommt man nicht wieder. Fort ist fort. Quel che è andato giù, non si ritrova più, non ritorna mai. Gone is gone. Once lost ever lost.

Il a perdu courage. Il a le coeur au talon. Das Herz ist ihm

entfallen. Er hat den Muth sinken lassen. Das Herz ist ihm in die Hosen gefallen. Manca d'animo, si è perduto di coraggio. He has lost his courage. Their heart is down to their heels. He is discouraged disheartened, put out of countenance.

Perdre la tramontane, perdre la tête, le jugement. Sich nicht mehr zu helfen wissen. Aus dem Concept, aus aller Fassung kommen. Perdere la tramontana. Smarrirsi, sconcertarsi. To be perplexed or confounded, puzzled, put to a non plus.

PERE. C'est le père tout craché. Père et fils se ressemblent comme deux gouttes d'eau. Es ist sein leiblicher Vater. Das Bild ist dem Original gleich. Rassomiglia intieramente a suo padre. He is, (looks) like his father as if he had been spit out of his mouth. Egli rapporta, rappresenta vivamente suo padre.

Tel père tel fils. Der Apfel fällt nicht weit vom Baum. Tal padre tal figlio. Such a father, such a son.

PERFECTION. L'art a atteint le sommet de la perfection, est monté au plus haut degré de perfection. Die Kunst ist aufs Höchste gestiegen.

L'arte è pervenuta al più alto grado. Art is strained or scrued up to the highest pitch.

Le chemin qui conduit à la perfection, n'est pas couvert de roses et de violettes. Der Weg, der zur Vollkommenheit führt, ist nicht bedeckt mit Rosen und Veilchen. La strada che conduce alla perfezione non è coperta di rose e viole. The way that leads to perfection is not adorned with roses and lilies.

PERIL. Le péril passé le saint est oublié. Le fleuve passé le saint oublié. Die Noth vorbei, Gott vergessen. Wenn die Gefahr vorüber ist, wird gemeiniglich Gottes vergessen. Passato il pericolo, gabbato il santo. Once on shore we pray no more. The danger pass'd, God forgotten.

PERLES. Il ne faut pas jetter des perles aux pourceaux. Was soll der Kuh die Muscat? I porci non sanno valutar le perle? Pearls are ill valued by hungry swine.

PETIT - MAITRE. C'est un petit maître, un homme du grand genre, un élégant, un museadin. Es ist ein Stutzer, ein Weltkind, ein Modenarr, ein Jungfernknecht. Un muguet, da.

moiseau. Egli è un parigino, un zerbino, caca muschio, pennachione, zerbino, zerbino. 'Tis a fine blade, a beau, a fashionable.

PIED. Il a eu un pied de nez. *Er ist mit einer langen Nase abgezogen.* Se n'è partito colle trombe nel sacco. He has been frustrated or disappointed, refused, denied of. He has had a sad balk.

Faire le pied de veau, le chien couchant, flatter. Den Krachfuß machen. Adulare. Lisciar la coda di alcuno. Ugnere gli stivali. Far la riverenza colla punta del piede. Den Speichellecker spielen. Jemanden tiefe Bücklinge machen. Fuchsschwänzen. To be a plume striker, a claw-back, fawner, most fawning sycophant.

PIERRE. Pierre qui roule n'amasse pas de mousse. Wer immer fort-rutschet, wird nirgendwo recht warm. Wer sich selbst übt, und fleißig arbeitet, der wird nicht leicht einrosten oder faul werden. Un sasso che rotola spesso, non diviene muscoso. A rolling stone gathers no moss.

PIERROT. Faire, jouer, l'arlequin, le pierrot, le farceur, baladin, bouffon. Le fagotin, le scaramouche,

Ein Bückelhäring, Poffenreißer, Frahnarr, Hanswurst. Il pazzo di comedia. Far il pantalone, il facezioso della comedia. L'arlechino, lo scaramuccia, il zanni d'un operatore. A merry andrew, Jack sauce, Jack sprat, Jack dandy. He plays the fool, merry, foolish, sportful.

PIETE. L'hypocrisie est le plus terrible des vices, mais il n'y a rien de meilleur que la vraie piété. Die Heuchelei ist das gräulichste unter den Lastern, hingegen ist nichts besser, als wahre Frömmigkeit. L'ipocrisia è il più orribile dei vizi, ma non v'è cosa migliore della vera pietà. Hypocrisy is the most horrible of all vices, but nothing better than true piety.

PINCE MAILLE. C'est un grippe sou, un pince-maille, un ladre, un harpagon. Il est chiche, lésineur. Un grigou, un fesse Mathieu. *Er ist ein farger Filz, Knicker, Knauser.* Ein Geizhals, Filz, Pfenningsfuchser. Egli è un avarone, sordido, spilorcio. Tigna mica, caccia stecchi, stretto in cintola, mignatta, pittacchera. He is a pinch penny. a hold fast, a penny father, a miser an old curmudgeon, that would scrape up muck and pelf.

PLAIRE. On ne sauroit plaire à tout le monde. Man kann nicht allen Leuten recht thun. Piacere ad ognuno non sa fare nissuno. One cannot please every one.

PLAISANTERIE. Ses plaisanteries approchent de l'impiété. Seine Scherzreden sind beinahe gottlose Reden. I suoi motteggi hanno sapore d'impie- tà. His jests border upon prophane- nesses.

PLAISIR. Ce n'est pas un vrai plaisir, que celui qui m'apporte un déplaisir ou un long repentir. Das ist keine wahre Lust, die eine Unlust oder eine lange Reue mit sich bringt. Non è vero piacere quello, che arreca un dispiacere o un lungo pentimento. Tis no true pleasure, that brings displeasure or long repentance.

Beauté sans bonté meurt, sans donner et sans jouir du plaisir. Schönheit ohne Güte stirbt ungenossen und unvergnügend. Beltà senza bontà passa senza godere e senza dare del piacere. (procurare) Beauty without kindness dies unentjoyed and undelighting.

Il y a plus de gloire à pardonner, que de plaisir à se venger.

Man hat mehr Ruhm zu verzeihen, als Vergnügen in der Rache. Vi è più gloria nel perdonare che piacere nella vendetta. There is more glory in forgiving, than there is pleasure in revenging.

La curiosité, ainsi que tous les autres désirs procure autant de désagrémens que de plaisir. (cause) La curiosità al pari di tutte le altre brame, produce altrettanta pena che piacere. Die Neugierde, so wie alle andere Begierden erzeugt Verdruß sowohl als Vergnügen. Curiosity like all other desires, produces pain as well as pleasure.

Point de plaisir sans peine. Nissun piacere senza dolore (fatica). Kein Vergnügen ohne Mühe. No joy without annoy.

Faites moi ce plaisir, je vous en ferai un autre. Fraße mich da, wo mirs wohl thut, so will ich dich wieder fraßen. Fammi un piacere, te lo renderò a dovere. Claw me and i'll claw thee.

Cela me plait. j'y trouve mon plaisir. Ich lasse mirs wohl gefallen. Ich habe eine große Freude daran. Mi piace assai, ci trovo un gran piacere. 'Tis pleasing, agreeable to me.

Un plaisir innocent n'est pas défendu. Lustig in Ehren, kann Niemand verwehren. God don't forbid the pleasures that are innocent. Idio non proibisce i piaceri dell' innocenza.

Un moment de plaisir est souvent suivi d'une vie entière de douleur. Auf einen einzigen vergnügten Augenblick folgt oft ein ganzes Leben hindurch Schmerz. Un momento di piacere ha spesso un' intiera vita di dolore, che lo succede. A moment of pleasure is often followed by a whole life of troubles or grief.

La nature a voulu, que nos besoins fussent la source de nos plaisirs. Die Natur hat gewollt, daß unsere Bedürfnisse die Quelle unserer Vergnügungen werden. La natura ha voluto, che i nostri bisogni fossero la sorgente de' nostri piaceri. Nature has settled (ordered) our wants to be the source of our pleasures.

Il faut goûter les plaisirs avec modération. (peu à peu) Das Vergnügen ist der Feind der allzuöftern Wiederholung. Bisogna dar solamente lambicato ai piaceri. The pleasure is an enemy of too much repeated enjoyment.

Les plaisirs délicieux de l'innocence ne sont une chimère que pour le scélérat. Das köstliche Vergnügen der Unschuld ist bloß für den Gottlosen eine Chimäre. I piaceri deliziosi dell' innocenza non sono una chimera che per lo scellerato. The exquisite pleasures of innocence are a chimera but for the wicked.

Le plaisir est comme une fleur délicate, qu'il faut légèrement odorér, si l'on veut toujours y trouver le même parfum. Il piacere è come un fiore il di cui odor delicato bisogna sentir leggermente, se si vuole ritrovarci sempre la stessa fragranza. Das Vergnügen ist wie eine Blume, deren Wohlgeruch man leise empfinden muß, wenn man immer den nemlichen Duft daran finden will. Pleasure is like a fair flower, whose delicate odour you must feel lightly, if you would ever find in it the same perfume.

Un plaisir en cachette vaut celui qui s'achette. Un baiser dérobé a plus de douceur. Verstohlene Wasser sind die süßesten, besten. Stolen waters are sweetest. Un piacere nascosto ha più gusto (è di miglior gusto.)

Il est facile d'être modéré à celui qui préfère les plaisirs du coeur à ceux des sens. Es ist demjenigen leicht, mäßig zu seyn, der die Vergnügungen des Herzens denen der Sinne vorzieht. E facile l'esser temperante, a chi preferisce i piaceri del cuore a quelli dei sensi. Temperance is not difficult to those, who prefer the pleasures of the mind to those of the body.

Jeune homme fuis le plaisir qui demain te fait déplaisir. Fliehe die Lust, worauf Unlust folgt. Fuggi il piacere, che dimani ti farà dispiacere. Fly the pleasure that will bite to morrow.

Cela me fait plaisir, cela me plait infiniment. Es gefällt mir nicht übel. Ich habe ein großes Wohlgefallen daran. Ci trovo un gran piacere. Mi va molto a genio. I don't dislike it. It does not displease me. I like it well enough. I am mightily pleased with it.

PLAIRE. Marchandise qui plait, est à moitié vendue. Gute Waare verkauft sich selbst. Roba che piace, si vende bene, (trova il compratore) Good Ware makes quick market.

PLAT. Ce plat n'est pas pour lui.

Cela est trop haut pour lui, cela n'est pas à sa portée. Diese Sache ist für ihn nicht. Das übersteigt seinen Verstand. Das ist ihm zu hoch. Non è pan per i suoi denti. Questo oltrepassa il suo intendimento. That is above his understanding.

PLEIN. La vache est pleine. La chienne est pleine. Eine trachtige Kuh, Schafmutter, Stutte, Hündin, Hinde, Sau, Kasse. La vacca, la capra è pregna, piena, gravida. A cow with calf, an ew with young, a mare with foal, a bitch with puppin, a doe with kids, a sow with furrows, a house cat big with young ones.

PLEURER. J'ai pleuré en naissant, j'en éprouve les motifs à tout instant. Weinen war meine erste Stimme, und jeder Tag weist mir warum. J'ai pleuré en venant au monde et chaque jour m'en enseigne la raison. Ich weinte, als ich geboren wurde und jeder Tag zeigt mir warum. Io nacqui piangendo, il motivo lo sento in ogni momento. I wept when I was born, and every day shews me why.

PLEURER. Tel rit le matin, qui pleure le soir. Mancher lacht am Morgen, der am Abend weint. Ride spesso la

sera chi piange la mattina. He that laughs in the morning weeps at night.

PLONGER. Se plonger dans les dettes. Etre accablé, abimé, noyé, criblé de dettes. In Schulden stecken, mit Schulden beladen, behaftet seyn. Affogar ne' debiti, aver più debiti che la lepre. To be greatly indebted, to be in debt over head and ears.

PLUIE. Après la pluie vient le beau temps. Nach dem Regen scheint die Sonne. Bel tempo dopo la pioggia. After a storm comes a calm.

PLUS. Plus on se hâte, moins on fait. Wer sachte geht, kommt auch nach. Chi va piano va sano, chi va sano va lontano. Fair and softly goes far.

PODAGRE. Un gouteux, podagre, affligé, tourmenté de la goutte. Der das Zipperlein hat, gichtisch, podagrish, mit der Gicht behaftet. Egli è paralitico, assiderato. Ha l'artridide.

POETE. Un bon poète est quelque fois un mauvais sujet. Ein guter Poet ist oft ein böser Christ. Un buon poeta ha tal volta cattivo sistema di vita. A good poet is often a bad man.

POIL. Qui est au poil et à la plume. Il est à toute selle, propre à tout. Der in alle Sattel paßt, zu allen Dingen geschickt ist. Egli è uomo da bosco e da riviera, da basto e da sella. Ha mantello a ogni acqua. Ha cimiero ad ogni elmetto. He is a high-flier at all games.

POISSON. Dans de petites rivières ne eherchez pas de gros poisson. Ne cherchez pas midi à quatorze heures. Suche kein Geld bei einem Bettler. Non chieder denaro a chi è più povero di te. Non si deve cercar cinque piedi al montone. Non cercar Maria per Ravenna. Don't fish for straw berries in the bottom of the sea.

Vaut mieux se contenter d'un petit poisson, que de rester sans manger. Es ist besser mit wenig vorlieb nehmen, als mit gar nichts. Val meglio contentarsi di poco, che di restar con niente affatto. Better one small fish, than a empty dish.

Le poisson ne vaut rien, s'il n'est pas frais. Zwentägiger Fisch, taugt nicht auf den Tisch. Il pesce non è buono, se non è fresco. Fresh fish and strangers stink in three days.

Perdre un gros poisson pour

attraper un goujon. Müden saugen und Kameele verschlucken. Per un piccolo pesce, mancarne un grande. Strain a gnat and swallow a camel.

POLITESSE. La politesse est très utile et rend l'homme aimable. Die Höflichkeit nützt viel und macht den Menschen liebenswürdig. La civiltà giova molto e rende l'uomo amabile. Good breeding is useful and begets loveliness.

Les politesses des grands ne sont jamais perdues, font toujours leur effet. Die Höflichkeiten der Großen sind niemals weggeworfen. Le finezze d'un gran Signore non sono mai perdute. The civilities of the great are never thrown away.

La politesse est la plus grande politique. Die Höflichkeit ist die größte politische Zauberkunst. La cortesia è migliore (maggiore) politica. Courtesy is the greatest political magick. Pour être aimé il faut aimer et celui qui aime est poli.

PORTE. Si l'on vous ferme une porte, entrez par l'autre. Wenn ein Mittel fehlt schlägt, so versuche ein anderes. Wenn die Hülfe an einem Orte aufsen bleibt, kommt sie am andern. Se vi si serra una porta, entrate nell'

altra (chiude) when one door shuts, an other opens.

Celui qui écoute aux portes entend souvent ce qui lui déplaît, (sa propre honte. Der Horcher an der Wand hört oft seine eigene Schand. Chi sta in ascolto, spesso sente la propria vergogna. He who peeps thro' a hole, may see what will vex him.

PORTER. Porter de l'eau à la fontaine. Donner à ceux qui n'ont pas besoin. Porter de l'eau à la mer et du sable en Lybie. Wasser ins Meer tragen. Wasser in einem Sieb auffangen. Vergeblich arbeiten. Portar acqua nella fontana. Portar acqua al mare, legna al bosco. To carry coal to Newcastle. To grease a fat sow in the arse (tail).

Porter sur les deux épaules. Etre l'ami des deux partis. Auf beiden Achseln tragen. Portar sopra le due spalle. Far il tamburino, far l'amico ad amendue le parti contrarie. To carry it fair between two parties. To be Jack on both sides.

POSSEDER. Posséder une langue, posséder plusieurs langues. Il parle bien plusieurs langues. Viele Spra-

chen verstehen. Einer Sprache mächtig seyn. Egli parla bene più lingue. Sa, possiède diverse lingue. He is master of that language. He is acquainted with many tongues. He has skill in many languages. He has the mastery or command of them.

Posséder. On s'ennuie de posséder toujours la même chose. Zu viel ist ungesund. Toujours perdrix. Immer das Nemliche macht lange Weile. Il troppo d'una cosa fastidio ci reca. Too much of one thing is good for nothing.

POSSESSION. Celui qui est en possession, est difficilement dépossédé. Wer den Besitz hat, der hat einen großen Vortheil in Händen. Chi è in possesso ha buon avvocato. Possession is eleven points of the law.

POT. Le pot au lait est renversé. Il en est resté de la bouillie pour les chats. Der ganze Quark ist verschüttet. Tutta l'intrapresa se n'è andata infumo. All the fat is in the fire.

POTENCE. Il a mérité la potence. Il ne vaut pas la corde pour le pendre. Er hat den Galgen zehnmal verdient, er ist reif dazu. Ha meritato la forca. E raccomandato alle for-

che. C'est un pendard, un scélé-rat, mûri pour la potence. The gallows groan for him. He is too good for hanging.

La potence l'attend. Le gibet se prépare pour lui. C'est un gibier de Bicêtre, de Montfaucon. Les Corbeaux se réjouissent de le voir pendu. Er ist ein Galgenstrick, ein gemachter, durchtriebener Galgenvogel. La forca l'aspetta, è battaglia o battocchio da forca, uno scellerato da impiccare. He is a Newgate bird, a wicked rascal, that deserves to be hanged and eaten by the ravens.

POULAIN. Un maigre poulain peut devenir un bon cheval. Aus einem schabichten Füllen kann noch ein gutes Pferd werden. Un cattivo poledro può diventar un buon cavallo. A ragged colt may make a good horse.

POURBOIRE. Donner le pourboire, pour les épingles, pour les gants. Trinkgeld, Nadelgeld geben. Dare la mancia, la buona mano, il paraguanto. To give a beverage, discretion, gratuity, a small present for a pair of gloves.

POURFENDEUR. C'est un pourfendeur de géants. Vendeur de fumée, de bourdes. Un gascon, un ro

mont, un fanfaron. Un enfonceur de portes ouvertes. Ein Prahler, Großsprecher, Windbeutel, Aufschneider, der mit dem großen Messer aufschneidet. E un vantatore, millantatore, un amazza sette, un gracchione, crocchione, ostentatore, che la spaccia da grande. He is a vaunter, bully, boaster, braggard, vapouring hector, huff, bragodocchio, bouncer, hussing blade, pretender to great matters, hectoring bravado.

POUSSIERE. Tirer quelqu'un de la poussière. Elever un homme de rien, en faire un grand personnage. Einen aus dem Staub erheben, hervorziehen, befördern zu einer Würde. Cavare uno dal fango, dal nulla, dalla miseria. Avanzare uno, promuoverlo ad un posto. Raise or lift one up from the dust.

PREDICATEUR. A qui persiste dans son erreur, épargnez le prédicateur. Wer nicht in den Himmel will, bedarf keines Predigers. Chi vuol viver nell' errore, non vuole predicatore. He that will not be saved, needs no preacher.

PREFERER. Il faut préférer des ennemis, qui sont trop sévères, à des

amis qui sont trop complaisants, indulgents, parceque ceux-là disent souvent la vérité et ceux-ci ne la disent jamais. Wir sollen strenge Feinde schmeichelnden Freunden vorziehen, denn jene sagen oft die Wahrheit, diese aber niemals. Bisogna preferire un nemico troppo severo ad un amico troppo indulgente, poichè quegli dice tal volta la verità, questi non la dice mai. We must prefer enemies, who are too severe, to friends that are too indulgent, because the first tell often truth what the others never do.

PREFERENCE. Il l'aime de préférence à toute autre. Il la préfère à tout ce qu'il a de plus cher. Er liebt sie mehr als sein eigen Herz. Er giebt ihr vor allem den Vorzug. Ei l'ama passionatamente, unicamente. L'ama d'un amor vero, sviscerato. Egli è l'idolatro di quella donna. He loves her more or better than his own heart. He loves her dearly, he is smitten, enamoured, fond of her.

PREMIER. Je ne suis pas le premier, je ne serai pas non plus le dernier de cet avis. Ich bin der erste nicht, werde auch der letzte nicht seyn, der so denkt. Neither j am the

first, nor shall j be the last of this opinion. Non sono il primo e non sarò l'ultimo di questo pensiero.

PRENDRE. Ne vous en prenez pas à plus fort que vous. Reibe dich nicht an einem Stärkeren. Nimm nicht mehr auf dich, als du vermagst. Non contrastar con uno che ha più forza di te. Raise no more spirits than you can lay down.

Vous vous y prenez mal, vous prenez le mauvais chemin. Ihr geht nicht recht damit um. Ihr schlaget nicht den rechten Weg ein. Non vi riuscirà. Voi smarrite la strada, vi sviate, uscite dal buon camino. You go the wrong way to work, you take it by the wrong handle.

Celui qui prend à crédit achete des soucis. Emprunter détruit le crédit. Les dettes causent du chagrin. Sorgen macht Sorgen. Chi prende a credito perde il riposo. He that goes borrowing goes sorrowing,

No prends pas cela en mauvaise part. Nimm das nicht übel. Vergere dich nicht darüber. Non ti piccar di ciò. Non prenderlo in mala parte. Don't be ill pleased with it, don't stomach at it, resent it.

Prendre congé d'un ami. Von einem Freund Abschied nehmen. Den letzten Handschlag geben. Licenziarsi da un amico. Prender commiato da uno. To part with a friend. Shake hands with a friend.

Je sais par où il faut le prendre. Je connois son fort et son foible. Ich kenne seine Stärke und seine Schwäche. Io so dove attaccarlo. Io so la parte debole di quell'uomo. I know the blind side of him. I know his force and his feeble, his strong side and his weak side.

PRESENT. Les présents aveuglent les clairvoyants. Geschenke blenden die Augen. I regali acciecano, corrompono j servitori. Gifts blind man's eyes.

Corrompee un Juge par des présents. Offrir, présenter à un rapporteur une paire de gants. Einem Richter ein Paar Dufaten in die Hand stecken. Corrompere il giudice con denari o doni. Dargli il boccone. Abbacinarlo con lampanti, ongari. To present a judge with a pair of gloves. To bribe him with the gift of a guinea or two.

PRESSER. Plus je me presse, moins

j'avance. Eilen thut kein Gut. Je mehr man eilt, jemehr man sich verweilt. The more haste, the worst speed. La troppa fretta poco profitta, non porta profitto.

PRETEUR. Crédit est mort, le prêteur est bien malade, l'emprunteur vit encore. Er hat sich ausgeborgt. Das Borgen ist aus, hat ein Ende. Il credito è ammalato, il prestatore è morto. Credit is dead and expired. Borrowing has pass'd sorrowing.

PRETENTION. On estime (évalue) un homme d'après la mesure de ses prétentions. Man pflegt einen Menschen zu schätzen, nach dem Maassstab seiner Forderungen. L'uomo suol esser misurato col compasso delle sue pretensioni. A man is valued after the measure of his claims.

PRETRE. Quand les prêtres disputent, le diable joue de la flûte. Wenn die Priester streiten, hat der Teufel sein Spiel, seine Freude. Fra due litiganti il terzo gode. Church men's contention is the devil's harvest.

PRIER. Qui ne sait prier, envoie le sur mer. Wer nicht gerne betet, der begeben sich aufs Meer. Chi non sa

pregare, vada a farsi imbarcare (si lasci metter in mare). He that cannot pray, let him but go to sea.

PRINCE. Les princes et les grands hommes devroient se distinguer du reste des mortels, par le pouvoir qu'ils ont de faire plus de bien que d'autres. Fürsten und große Männer sollten sich von andern Menschen unterscheiden, auszeichnen, durch die Macht die sie haben mehr Gutes zu thun als ihre Untergebenen. I grandi dovrebbero distinguersi fra gli uomini, mediante la facoltà che hanno di beneficiare i loro sudditi. Princes and great men should distinguish themselves, from the rest of mankind, only by the power, they have to do more good than they.

PRINTEMPS. Le printemps est pour l'oeil et l'automne pour la bouche. Der Frühling ergötzt das Auge und der Herbst den Mund. La primavera è per l'occhio e l'autunno per la bocca. Spring delights the eyes and autumn the mouth.

PRIS. Tel est pris, qui a cru prendre. Mancher hat fangen wollen, der selbst gefangen wurde. Chi vuol ingannare è spesso ingannato. Many go to

seek and come home shorn. Seek good and be ready for evil.

PRISON. Jamais prison n'a paru belle, maitresse jamais n'a paru laide. Was man liebt, das lobt man. Eine Geliebte ist immer schön, ein Gefängniß immer abscheulich. Nissuna prigione pare bella, nissun' amante pare brutta. Never seemed a prison fair, nor a mistress foul.

PRIX. Les faveurs de toute espèce doublent de prix par la célérité et l'apropos. Die Gefälligkeiten jeder Art werden verdoppelt, wenn sie hurtig erwiesen werden. Le finezze d'ogni sorta, tosto conferite, hanno doppio valore. Favours of every kind are doubled, when they are speedily conferred.

PROBITE. La probité est la meilleure ruse. Aufrichtigkeit (Ehrlichkeit) ist die beste List. Man thut nicht flüger, als wenn man ehrlich ist. L'onestà è la miglior astuzia. Of all crafts to be an honest man is the master craft. Honesty is the best policy. La probité l'emporte sur la ruse, est préférable à la ruse. Niedlichkeit ist die beste Staatsflugheit.

PROMESSE. Tenir sa promesse. Treu

und Glauben halten. Sein Versprechen halten. Garder sa parole. Maintenir parole. To stand to your word. To be as good as your word. Perform your promise. Les promesses (paroles) ne remplissent pas la bourse. Schöne Worte füllen den Sack nicht. Con molte parole non si paga quel che si deve. (fanno poco danaro) Talk is talk, but money buys land.

Grandes promesses et peu d'effets. Groß Geschrey und wenig Wolle. Molta paglia poco frumento. Great cry and little wool. Donner de vaines promesses, de l'eau bénite de cour. Repaitre quelqu'un de vent et de fumée. Einen mit leeren Worten abspeisen, mit leerer Hoffnung. Confortar uno con aglietti, con belle parole, con adulazioni. Far complimenti. Sprinkle one with court holy water. Entertain him with fair and empty words.

Les belles promesses ne paient pas de dettes. Leere Worte bezahlen keine Schulden. Le parole senza fatti non pagano i debiti. Talking pays no toll.

PROMETTRE. Les grands seigneurs promettent et les petits tiennent pa-

role. Les promesses viennent des grands et abusent de la crédulité des petits. Versprechen ist herrisch, halten ist baurisch. I gran signori promettono molto e nulla mantengono. I gran signori danno erba trastulla. He promises like a merchant and pays like a soldier.

Promettre monts et merveilles. Berceur d'espérances, de fausses promesses. Tenir le bec à l'eau, vendre de la fumée. Einen mit leeren Worten abspeisen. Einen mit etwas aufhalten, einschläfern. Donner du miel au bout d'un bâton. Tener l'oca in pastura. Promettere monti d'oro. To feed one with emptiness. Keep him at a bay. Lead him a wild goose chase. Amuse him with fair hopes. Keep upon the tenders. Sprinkle him with court holywater.

Ce n'est pas tout de promettre, il faut tenir. Versprechen ist gut, aber halten besser. Il promettere è la vigilia del dare. Brag's a good dog, but hold fast is better.

Promettre et tenir sont deux. Versprechen und Halten ist zweierlei. Promettere e mantenere sono due differenti cose. To promise is one thing and to keep is another.

Faites davantage et promettez moins. J'aimerois mieux qu'on fit davantage et qu'on fût plus avare de promesses. Ich will lieber, daß mir einer viel thut und weniger verspricht, als viel verspricht und wenig hält. Mi piacciono meno tante promesse, che di vederne alcune adempite. I had rather performances without promises, than promises without performances.

PROPOS. Propos déçousus, bavardage, caquetage. Unnützes Geschwätz. Ungereimtes Zeug. Ein Geflatsch, Gewäsch, unnützes Geplauder, Schnaken. Ciarleria, ciancia, chiacchiara, ciarla, Fiddle-faddle, wishy-washy, tittle taddle.

PROPRE. Propre à tout, au poil et à la plume. Zu Allem geschickt. In alle Sattel gerecht. Egli è da basto e da sella. Ha mantello ad ogni acqua. E atto, valente, capace in tutto. Apt or fit for any thing.

Qui est propre à tout, n'est exactement propre à rien. Wer zu allen Dingen schicklich ist, kann sich keiner Sache recht anschicken. Chi è atto a tutto, non è propriamente atto a nulla. What is fit for every thing, can fit nothing well.

PROPRETE. La propreté et la netteté conservent la santé. La nettezza e la polizia mantengono la salute. Die Reinlichkeit und Sauberkeit erhalten die Gesundheit. Cleanliness and properness maintain health.

PROSPERITE. La gloire et la prospérité des méchants sont courtes. Souvent Dieu est lent à faire justice, mais il la fait enfin. Die Herrlichkeit und Glückseligkeit der Gottlosen ist von kurzer Dauer. Oftmals ist Gott langsam Gerechtigkeit zu üben, aber endlich vollzieht er sie. La gloria e la prosperità dei cattivi sono brevi, sovente Iddio è lento a far giustizia, ma finalmente la fa. The glory and prosperity of the wicked are short lived. God often is slow in executing justice, but he executed it at last.

PROVIDENCE. N'être content ni de ce que l'on est ni de ce qu'on a, c'est porter l'insolence jusqu'à se plaindre de Dieu et de sa Providence. Nicht zufrieden seyn mit dem was man ist, noch mit dem, was man hat, das heißt: sich in seinem Trost so vergehen, daß man sogar über Gott

und seine Vorsehung klage. Non esser contento nè di quello che si è, nè di quello che si ha, è spignere la sua insolenza, fin a lagnarsi di Dio e della di lui provvidenza. Not to be contented with what one is, nor with what one has, is to go so far in insolence as to complain of God and his providence.

PRUDENCE. La prudence de l'un fait le bonheur de tous les deux. Wo eins weise ist, da sind zwei glücklich. Dove l'uno è savio, due sono felici. Where one is wise two are happy.

PUBLIC. Combien faut il de sots pour un public? Le public est souvent un sot animal. Der Weise verachtet das Urtheil der Menge. L'uom savio non bada al mormorar dei pazzi. A wise does not matter what the multitude talks of him.

PUNIR. Dieu tarde quelque fois long temps à punir les méchants. Gott zögert oft lange Zeit mit seiner Strafe. Iddio differisce spesso il castigo degli scelerati (dei cattivi) God procrastinates, differs, delays, retards or puts off, often times, the punishment of the wicked.

Q.

QUINTEUX. Quinteux un homme bourru, bizzare, morose. Quinteux, intraitable, capricieux, fantasque, inégal, farouche, extravagant. Ein wunderlicher, verwirrter Kopf, ein fantastischer Mensch. Un uomo

bizarro, fantastico. Un cervello capriccioso, zottico. A crabbed, peevish, strange, whimsical fellow. An odd kind of man. An ill contrived, cross-brained genius.

R.

RABACHER. Vous rabachez (répétez) toujours la même histoire, le même sermon. Ihr bleibt immer bei der alten Leyer. Voi cantate sempre la medesima canzonetta. You are still in the old tune.

RAFLOTER. Remettre à flot. Les femmes et le vin font rafloter l'homme. L'esprit s'échappe (s'en va) quand la bouteille est vuide. Wein ein, Biß aus, ergo kommt ein Narr nach Haus. Col fiasco vuoto se ne va lo spirito. When wine is in, wit is out.

RAFFOLLER. Chacun raffolle de ce qu'il possède. Jedem Narren gefällt seine Kappe. Ognuno loda quel che possiede. Every man likes his own things best.

Il raffolle de cette femme, il en est amoureux fou. Il en tient jusques par dessus les oreilles. Er ist in sie verliebt, vernarrt. Egli è innamorato, invaghito di quella donna; acceso d'amore, allacciato in amore, impazzito d'amore per lei. He is smitten, charmed. bewitched, enchanted with that woman. He is passionately inamoured of her. Over head and ears in love with her. Mad for love of her. He pins his reason to her petticoat.

RAGE. Qui trop tôt conclut un mariage, (forme) aura du mal tant que la rage. Chi troppo presto prende moglie, non vivrà senza doglie. He that weds before he is wise, shall die before he drives.

RAILLER. Il ne faut railler ni de Dieu, ni de la religion. Mit Gotteswort läßt sich nicht spotten. Non conviene scherzare delle cose divine. You must not droll or rail upon divine oracles.

RAILLEUR. Les railleurs sont souvent raillés. Wer andere verspottet, wird wieder verspottet. Moquieren heißt touchiren. Il motteggiatore viene spesso motteggiato. Mocking is catching.

RAILLERIE. Ce n'est point un objet de raillerie. Es ist nicht damit zu scherzen. Es ist kein Gegenstand des Spottes. Er läßt nicht mit sich scherzen. Non è cosa da scherzare, da burlarsi, da beffarsi, ta motteggiare, farne beffe. Non ama gli scherzi. 'Tis no matter of drollery. 'Tis not to be play'd withall. There is no fooling with it. He would not be fooled.

RAISON. Il a perdu la raison, le bon sens, il radotte. Er ist nicht bei Vernunft. Er hat den Kopf verloren. Er ist aus der Fassung gekommen. Il a perdu la tramontane. Vaneggia, fantastica. Ha perso l'uso della ragione (perduto). He has

lost his wits about him, he is not in his right wits, out of his wits.

Cela répugne à la saine raison. Il n'y a ni rime ni raison. Das stößt sich, (streitet) mit der gesunden Vernunft. Ciò contradice la sana ragione. That clashes with reason, 'tis contrary to it, it strikes at it, 'tis inconsistent, 'tis against all reason.

Faire usage de sa raison. Der Vernunft Gehör geben. Vernünftig handeln. Tenere a segno il cervello adoperare la ragione. To behave wisely, reasonably.

RAMASSIS. Un ramassis, un tas confus de meubles entassés l'un sur l'autre. Zusammengerafftes Zeug, ohne Ordnung, ohne Unterschied. Un mucchio, un mescuglio di cose, di mobili, di pensieri etc. A riff-raff, ribble-rabble. A confusion of things hurried together.

RANCUNE. Une vieille rancune peut troubler la fortune. Heimlicher Groll sitzt tiefer als ein Zoll. Da un odio nascosto può nascer gran malanno. Spite gapes wide.

Il avoit rancune contre lui, une dent, une pique, une dent de lait contre lui. Er war übel auf ihn zu sprechen. Er hatte einen Groll auf ihn.

Egli aveva odio, rancore contro di lui. Era sdegnato stizzato con lui. He did stomach at him, had an aking tooth at him. He grudged against it, was angry at it, with it.

RANG. Tel brille au second rang qui s'éclipse au premier. Mancher glänzt in der zweiten Stelle, der in der ersten seinen Glanz (Ruhm) verliert. Piu d'uno brilla in un posto inferiore che sparisce nel più alto grado. Many a man is famous in a second place, who disappears in the highest.

Nul, aucun rang dans le monde, n'exclut l'efficacité d'un compliment fait à propos. Kein Rang in der Welt verhindert die Wirkung eines gut angebrachten Kompliments. Nissun grado nella società impedisce l'effetto d'un complimento, fatto a proposito. No rang in life precludes the efficacy of a well timed compliment.

REBEQUER. Un verre de terre se rebeque bien, quand on marche dessus. Auch ein Wurm krümmt sich, wenn er getreten wird. Anche il verme ribocca, se gli vien calcato sopra. Tread on a Worm and it will twin.

REBUTER. Il ne faut point se rebuter, il faut tout essayer. Man muß alles versuchen. Bisogna farsi animo e tentar fortuna di nuovo. Overshoes over boots.

RECELEUR. Le recéleur frise la corde comme le voleur. Der Hehler ist so gut als der Stehler. Tanto ne va a chi ruba, che a chi tiene il sacco. The receiver is as bad as the thief.

RECOLTE. La récolte se fait selon la semaille. Wie du säest, wirst du erndten. Chi ben semina, ben raccoglie. What you sow, you must mow.

RECOMPENSE. Point de récompense sans peine. Keine Belohnung ohne Mühe. Nissun premio senza fatica. No reward without labour. (pain)

RECONNAISSANT. Si quelqu'un vous fait du bien, tâchez d'en être reconnaissant; il n'est jamais permis d'être ingrat, même envers les méchants. Wenn euch Jemand Gutes thut, so trachtet es dankbarlich zu erkennen, es ist niemals erlaubt, undankbar zu seyn, sogar gegen die Bösen. Se alcuno vi fa del bene, procurate di riconoscerlo, non è mai permesso d'esser ingrato anche verso i cattivi. If some body does you any

good, endeavour to be thankful, for it. Ingratitude is never lawful, even with respect to bad people. (to che wicked).

RECU. Il l'a reçu comme un chien dans un jeu de quilles. Il l'a mal-reçu, mal-traité. Er hat ihn ausge-macht, daß kein Hund ein Stück Brod von ihm nehmen würde. Gli ha fatto mala accoglienza. L'ha trattato malamente, gli ha fatto scortesia, l'ha usato scortesemente. He has used (treated) him very hard.

RECULER. Il vaut mieux reculer que de bruler. Besser gerannt, als ver-brannt. Meglio fuggir il pericolo che di sopportarlo. Rather turn than burn.

Reculer devant une mouche et avaler un éléphant. Se faire scrupule des choses les plus aisées et se jouer de celles, qui sont difficiles et dangereuses. Mücken saugen und Kameele verschlucken. Reculer devant un ennemi et en affronter dix. Fare il più e non sapere far il meno.

REDUIT. Ne soyez pas réduit à dire: si je l'avois su. Sey flug vor der That, denn Nachreue ist Hundsreue. Non far che sii per pentirti troppo

tardi, che il pentimento venga troppo tardi. Beware of: had j wist.

REFLECHIR. Cette affaire me donne à réflêchir. Diese Sache giebt mir zu denken. Questa cosa mi da da stenta-re. This business deserves reflection.

REFLECHIS une heure avant de parler et une journée avant de promettre. Promesses trop hâtées sont sujettes à repentir. Denke eine Stunde, ehe du sprichst, und einen Tag ehe du versprichst, auf eiliges Versprechen folgt geschwinde Reue. Rifletti un ora prima di parlare ed un giorno prima di promettere; a promessa prematura segue presto il pentimento. Think an hour before you speak and a day before you promise, hasty promises are commonly follow'd with a speedy repentance.

REFLECHISSEZ. (songez) avant que d'entreprendre. Gebt Acht auf euer Vorhaben. Riflettete prima di cominciare. Mind what you are about.

REFLEXION. Avec un peu de réflexion on se rend à la raison. Was man recht überlegt, gerâth am besten. Mit Nachdenken hört man die Stimme der Vernunft an. Con un pò di riflessione si ascolta la ragione. Silence

seldom does harm. Second thoughts are best.

REGARDER. Ne regarde pas les nues, de peur de perdre la vue. Ne vise pas si haut pour conserver ton repos. *Gasse nicht zu hoch, daß dir kein Splitter ins Auge fällt.* Non alzar tanto gli occhi, perchè cieco non diventi. Hasty climbers have sudden fall.

Regarder les étoiles et tomber dans le puits. *Siehe hoch hinauf und falle in eine Pfütze.* Fissare le stelle e cader in un pozzo, (fango). Look high and fall into a cow turd.

Regarder quelqu'un du coin de l'oeil. *Einen mit dem Augenwinkel betrachten.* Riguardare uno colla coda dell'occhio. *Mit dem Augenwinkel ansehen.* Look upon one with the corner of the eyes.

On n'y regarde plus de si près. *Man nimmt es nicht mehr so genau.* Non si bada più così attentamente a queste cose. They don't no more look so strictly on such trifles.

Il ne faut pas regarder de si près à si peu de chose. *Man muß eine geringe Sache nicht so genau neh-*

men. Non bisogna badare a simili bagatelle. Non è d'uopo curarsi di tali fandonie.

Reglez votre dépense sur votre revenu, sur vos moyens. Régler sa bouche sur sa bourse, ses affaires selon ses forces. *Sich strecken nach der Decke. Richte deine Ausgaben nach deinen Einkünften.* Tagliare secondo il panno. Non distendersi più che il lenzuol non è lungo. Addattarsi al bisogno. Stretch your legh according to your coverlet. Cut your coat according to your cloath. Spend not above what your income allows you.

RELIEF. Donner du relief à une figure. *Einer Sache Licht geben. Eine Figur herausheben.* Dar risalto ad una cosa, figura. Bring light into a work.

RELIGION. Dieu et la religion méritent de l'attention. Il ne faut pas se jouer de la religion. *Mit der Religion ist nicht gut scherzen. Das Auge und die Religion lassen nicht mit sich scherzen.* Rispetta con ragione Dio e la religione. Iddio e la religione lascia stare in pace. There is no room for trifling in religious

matters. Play with children and let the saints alone.

REMARQUER. Si nous n'avions pas de défauts, nous ne prendrions pas tant de plaisir à les remarquer (relever) dans les autres. Wenn wir selber keine Fehler hätten, so würden wir nicht so viel Vergnügen finden, sie in andern aufzudecken. Se noi stessi non avessimo dei difetti, non avremmo tanto piacere a scuoprirli, nella condotta degli altri. If we had no faults our selves, we should not take so much pleasure in remarking them in others.

REMEDE. Il n'y a plus de remède. Toute la faculté y perd son latin. Hin ist hin. Da hilft kein Kraut mehr. Non v'è più rimedio. Spent is spent, let it be gone.

Savoir un remède à tous les maux. Alles zu entschuldigen wissen. Ueberall zu Hause seyn. Far d'ogni erba un fascio. To have a cure for every sore.

Il n'y a point de meilleur remède aux maux du corps, que de les laisser passer. Très souvent les remèdes font empirer les maux. Es ist kein besser Mittel gegen die Unpäßlichkeiten, als sie gehen lassen; gar

oft machen die Mittel das Uebel ärger. Non v'è miglior rimedio per j disordini del corpo che di lasciarli passare, spesse volte j rimedi fan peggiori i mali. There is no better remedy for disorders, than to let them pass. Remedies often make bad worse.

REMORD. Il en éprouvera un jour les remords de sa conscience. Sein Gewissen wird noch einmal schrecklich aufwachen. His conscience shall flie in his face for it one day. Ne sentirà un giorno j rimorsi della coscienza.

RENARD. Prendre martre pour renard. Unrecht ankommen. An den unrichten Mann kommen. Attacarla con più forte di se. To take a wrong sow by the ear.

Coudre la peau du renard à celle du Lion. Den Fuchsbalg anziehen, wenn die Löwenhaut nicht angehen will. Far da volpe, se non si può far da Leone. Se non lo fa la pelle del Leone, si prende quella della volpe. To patch a fox tail to a Lion's skin.

Qui veut attrapper le renard, ne doit pas se lever tard. Wer den Fuchs fangen will, muß früh aufste-

hen. Chi vuol chiappar una volpe, si levi di buon mane. (molto mane) He that will deceive the fox, must rise betimes.

Enfin on trouve le renard chez le pelletier et le voleur à la potence. Der listige Fuchs wird endlich gefangen. Der Krug geht so lange zum Wasser, bis er den Hähnel verliert. Anche la volpe si chiappa infine. Every fox must pay his own skin to the fleaer.

Un vieux et fin renard ne se prend pas au hazard. Pour attraper un vieux renard, il ne faut se lever trop tard. Alte Füchse sind nicht leicht zu fangen. Non è punto facile d'ingannar vecchia volpe. Old birds are not caught with chaff.

Le renard qui prêche aux poules. Le four qui appelle le moulin cul brûlé. Ein Dieb straft den andern wegen des Stehlens. La volpe accusa le galline. Un ladro dichiarerà il suo compagno birbante.

Le renard est rusé, celui qui l'attrape l'a surpassé. Quelque fin que soit le renard, le chasseur l'attrape au traquenard. Der Fuchs ist listig, der ihn aber fängt ist listiger. Benche astuta sia la volpe, la

sorpassa chi la prende. (il cacciatore.) The fox knows much, but more he that catches him.

RENOMMÉE. Qui a mauvaise renommée, a sa corde à moitié filée. Ein loser Mann und ein Henker sind in gleicher Achtung. Chi ha cattivo nome è mezzo rovinato. He that has an ill name, is half hanged.

Avoir bonne renommée, mauvaise renommée. Im guten (üblen) Ruf stehen. Esser in buon, in cattivo concetto. To have a good, an ill name.

RENONCER. Renonce à toute vanité, pour suivre (cultiver) la vérité. Verlasse alles um der Wahrheit willen. Abbandonar ogni fantasima per seguire la verità. Quitt all to follow truth. Thruth above all interest.

REPAITRE. Repaitre quelqu'un de belles paroles, d'espérances, l'amuser de vaines promesses. Le laisser sur la bonne bouche, lui tenir le bec à l'eau. Lui donner de l'eau bénite de cour, du miel au bout d'un bâton. Einen mit leeren Worten abspeisen, mit falschen Hoffnungen täuschen. Infinoechiare uno di belle parole. Confortar uno con aglietti.

To give one fair hopes, put him off with promising words, make him trust to some thing. Put him in hopes or expectation of it, amuse him. Sprinkle him with court holy water. Lead him a wild goose chase.

REPANDRE. Qui plus qu'il n'a vaillant répand, file la corde à qui le pend. *Wer mehr verthut als er sollte, wird nichts haben, wenn er gern wollte.* Chi spende più di quel che puole, non avrà niente se vuole. (non ha più niente). Who spends more than he should, shall not have to spend when he would.

REPARER. Ce qu'on ne peut réparer ne doit pas être regretté. D'un mal irréparable les regrets sont superflus. Quel che non si può cangiare, bisogna sopportare. *Was man nicht verbessern kann, soll man nicht bedauern.* What cannot be repaired, is not to be regretted.

REPENTANCE. Garder le silence est rarement sujet à repentance. *Man hat selten bereut, geschwiegen zu haben.* Col guardar il silenzio, si ha spesso guadagnato. Silence seldom does harm.

REPENTIR. Après la faute le repen-

tir. Jeune catin vieille dévote. *Junge Huren, alte Betschwestern.* Giovane puttana, vecchia pinzocchera, santerella, beatella. Whore first, a young whore an old saint.

Gardez vous d'un repentir après coup. Oh! si j'avois sù. *Nachreue ist Hundsreue.* Tardo vien il pentimento, quando si ha peccato. Beware of had j wist.

Qui se marie à la hâte a le temps de se repentir. *Wer heirathet in der Eile, bereuet mit Weile.* Chi presto si marita, a lungo se ne pentirà. They that marry in haste, repent at leisure.

REPONSE. Donner une réponse catégorique. Dire son sentiment d'une manière catégorique, sans restriction mentale. *Offenherzig reden. Sich kategorisch erklären.* Dir il suo pensiero senza raggiri. Tell your mind categorically or your resolution, without ifs and ends.

REPOS. Sa langue n'a point de repos. *Ihr Maul plaudert ins Gelag hinein.* La sua lingua non ha riposo. Non le muore la lingua in bocca. Sa langue va comme un moulin à vent. *Her tongue runs on wheels, (at random).*

Quelque grand ami que tu aies, repose toi moins sur lui que sur toi même. (Fie toi plutôt à toi même.) Man muß sich auf Niemand verlassen. Auf sich selbst kann man am sichersten rechnen. Pur stretto che sia un amico, fida più tosto di te medesimo. Where ever you see your friend trust your self.

REPOSER. Reposez vous sur la Providence, Dieu y pourvoira. Laßt Gott walten, Gott kann überall helfen. Abbi fiducia, (confidenza) in Dio. Trust in God. Acquiesce in the will and direction of God.

Ne te repose pas sur un autre de ce que tu peux faire toi même. Was du selber thun kannst, erwarte nicht von einem andern. Non ti fidar d'un altro pelle facende, che tu stesso puoi finire. For what thou can'st do thyself, rely not on another.

REPROCHES. Faire de piquants reproches. Cinem etwas unter die Nase reiben. Rimproverare vivamente ad alcuno i suoi fatti. Fargli dei piccanti rimproveri. Rinfacciargli la mala condotta. Cinem beissende Vor-

würfe machen. To up braid one with something. Hit him in the teeth with it. Throw it into his dish. Cinem scharfen (derben) Verweis geben. Réprimander sévèrement. To take one up sharply, rattle him to some tune. Read him a hard lecture, lui donner une bonne leçon. Chide, reprove, rebuke, correct or reprimand him earnestly, sharply, bitterly, eagerly.

REPUGNANCE. Cela me répugne, j'y ai de la Répugnance. Cela est contre mon inclination. Das ist wider meine Natur, Neigung. Das widersteht mir. Io ho della ripugnanza per questa cosa, mi fa nausea. That goes or is against my humour. It is contrary to my nature, it goes with me against the air, or against the grain. Cela m'est odieux, me révolte, me contrarie. 'Tis much against my mind. I am all averse to it. I am not pleased with it. I do hate it extremely. 'Tis contrary to my inclination.

REPUTATION. Une mauvaise réputation n'est jamais sans raison (a toujours quelque raison). Allgemein böser Ruf ist selten gar ohne Grund.

Un cattivo grido (nome) non è sempre senza fondamento. Common fame's seldom to blame.

Il a une mauvaise réputation. Il est mal famé. Er hat einen schlechten Ruf. Man redet übel von ihm. He hears ill. There goes an ill report of him. He is blamed, backbited. Ha cattiva fama. Si parla male di lui.

Un homme perdu de réputation est à moitié mort. Tu m'ôtes la vie, si tu m'ôtes la réputation. Ein guter Ruf ist die Hälfte des Lebens. Senza buona fama la vita è vergognosa. Take away my name and take away my life.

RESOLUTION. Le courage et le bonheur sont d'ordinaire frere et soeur. Sans résolution point de bonheur. L'un et l'autre vont de compagnie. Entschlossenheit und Glück bringen einander hervor. Risolutezza e coraggio son buoni compagni nel viaggio. Resolution and success reciprocally produce each other.

RESSEMBLER. Qui se ressemble s'assemble. On ressemble à ceux qu'on fréquente. Dis moi qui tu hantes,

je te dirai qui tu es. Wer sich zu dem Hoffärtigen gesellt, der lernt Hoffart. Gleiches mit Gleichem. Uno rasso-miglia alla sua compagnia. Dimmi con chi vai e ti dirò chi sei. Keep honest company and honest thou shalt be.

RESSENTIR. Il a ressenti cet affront, il n'a pu le digérer. Der Schimpf verdros ihm gewaltig. Non potette tollerar (sopportar) l'ingiuria. He did mightily resent that affront, he stomached at it. He would not put it up.

RESSORT. Faire jouer toute sorte de ressort. Alles anwenden, alle Kräfte daran strecken, anstrengen. Adoperar ogni forza di corpo ed'ingegno. Far ogni sforzo. Sbracciarsi. To set all springs a going.

REVER. On rêve volontiers de ce que l'on a envie de faire. On voit en songe ce que l'on veut faire. Was eines des Tags über gethan hat, das kommt ihm des Nachts im Schlafe vor. Si sogna volentieri di quel che si ha fatto. (di quel che si vuol fare.) What one acted by day, will be obvious to his imagination by night. (a sleep.)

REVENANTS. Il en est du véritable amour comme des revenants (esprits) tout le monde en parle et peu de personnes en ont vû. Es ist mit der wahren Liebe, wie mit den Gespenstern, jedermann spricht davon und keiner hat welche gesehen. Ognuno parla del vero amore e degli spettri e nissuno ha veduto nè l'uno nè gli altri. It is with true love as with apparitions, every body talks of them but few have seen any.

RICHE. Le plus riche n'emporte qu'un linceuil en mourant. Ein Tuch ins Grab, damit schab ab. To the grave a pall and that all. Anche il più ricco si sotterra in un panno.

Quiconque est riche est sage, il a sans rien savoir la science en partage; il est aimé des grands, il est chéri des belles. Qui a force Louis passe pour un homme d'esprit. Geld verursacht, daß man einen Narren für einen Weisen achtet. Wer Geld hat wird für klug gehalten, wenn er auch ein Esel ist. A chi ha molto denaro non manca mai lo spirito. Chi è ricco è savio. A chi ha denari nella borsa, non manca nè spirito nè testa. He that has money in his purse, cannot want a head for his shoulders.

RICHESSSES. Les richesses lui viennent en dormant. Der Reichthum fällt ihm gleichsam im Schlafe zu. Le ricchezze gli vengono, mentre che dorme. Riches come to him sleeping.

La richesse est comme le rhume elle tombe aux plus foibles. Reichthum ist wie der Schnuppen, er fällt gemeiniglich auf die schwächsten Menschen. (trifft) La ricchezza come il catarro viene al più debole. Wealth's like rheum, it falls on the weakest part.

Avec toutes ses richesses, (bon gré mal gré) il faut qu'il meurre. Quelque riche qu'il soit, il lui faut entrer dans la barque à Caron. Benchè sia tanto ricco, anchè un dì sarà morto. He is mortal for all his riches. Be he, let him be never so rich, he must dye. Will he, nill he. Wether he will or no. Er mag wollen oder nicht.

Les richesses vont et viennent comme la marée. Der Reichthum nimmt zu und ab wie das Meer. Anche le ricchezze hanno il loro flusso e riflusso. A flow will have an ebb.

Point de richesse acquise sans travail. Wer reich werden will, muß

sich Mühe geben. Chi vuol diventare ricco, deve laticare molto. No pains no gains.

RIEN. Rien de trop. On s'ennuie d'avoir toujours la même chose. Toujours perdrix tue l'appétit. Zu viel ist ungesund. Verschiedenheit, (Abwechslung) reizt den Geschmack. Il troppo fa sempre torto. Too much of one thing is good for nothing.

RIME. Il n'y a ni rime ni raison dans ses discours (propos). Das ist weder gehauen noch gestochen. Questo non ha nè capo nè coda. Questo è senza sugo e senza sale. Il n'y a ni cul ni tête. There is wether rime nor reason.

RIEN. Qui n'a rien n'est rien. Chi non ha non è. Wer nichts halt, gilt nichts. Nothing have nothing worse.

RIPAILLE. Qui fait long temps ripaille, meurt souvent sur la paille. Fette Ruhe, mageres Erbe. Chi fece un tempo gozzoviglia, more spesso sulla paglia. He that feeds like an Emperor, it apt to die like a beggar.

RIRE. Il est en belle humeur, dans ses goguettes. Er ist recht bei guter Laune, aufgeräumt. Egli è di bell'umore. He is in his altitude.

RIEZ tant qu'il vous plaira, cela ne me fache pas. Donnez vous en à coeur joie. Ihr mögt immer lachen. Lachen sie sich aus. Ridete quanto vi piace, non mene curo, non mi fa specie. You may laugh as you please. Laugh till you have enough of it,

Rire sous cape, dans sa manche. Ins Häustchen hinein lachen. Ridere segretamente di qualche cosa, ghignare. Provar un segreto piacere di qualche cosa. To snigger, to laugh in your sleeve.

Un rire immodéré décèle un é-cervelé. Allzugroßes Lachen zeigt feinen Verstand. Chi smascella dalle risa, della ragione poco sa. Too much laughter discovers folly,

Tel rit au matin qui pleure le soir. Mancher, der des Morgens lacht, muß oft des Abends weinen. Es kann vor Nachts noch anders werden, als es am frühen Morgen war. Chi gode la mattina piange spesso la sera. Laugh in the morning weeps at night.

Femme rit quand elle peut et pleure quand elle veut. Die Weiber lachen wenn sie können, und weinen wenn sie wollen. Una donna ride quando puole e piange quando vuole. Women laugh

when they can and weep when they will.

Rire aux éclats, à gorge déployée. Eclater de rire, étouffer, se pâmer de rire. Rire jusqu'aux larmes. Lachen zum Bersten, sich bucklicht, toll, satt lachen. Ridere a bocca piena. Crepare di risa. Ridere smisuratamente. To split your sides with laughing. Laugh till you have enough of it, till you are weary of it.

RIVALITE. Disputer de rivalité, de concurrence. Le disputer à quelqu'un en valeur, en richesse etc. Um die Wette, um den Vorrang streiten, wetteifern. Disputare ad alcuno la preferenza, la palma. Contendere, gareggiare con uno. Strife who shall do it best, or get the other, who shall out do the other. A vying with one.

ROIS. Nouveaux rois font de nouvelles loix (gouvernements). Neue Könige, neue Gesetze. Nuovi monarchi, nuove leggi. New kings, new laws.

C'est Dieu qui fait et défait les rois, qui donne et reprend les couronnes. Iddio alza e re sul trono e li fa discendere, da le corone ai monarchi

e le riprende. God removes kings and settles up kings.

ROME. Rome n'a pas été bâtie en un jour. Rom ist in acht Tagen nicht gebaut worden. Gut Ding will Weile haben. Le grandi cose richiedono gran tempo. Rome was not built in one day.

ROMPRE. Deux amis, qui ont rompu ensemble, qui se sont brouillés. Zwey Freunde, die sich überworfen, entzweyet haben. Due amici che sono mal insieme, che hanno rotto insieme, che sono in discordia. Two friends broken, fallen out, set at odds.

ROSE. Cette rose a une agréable, délicieuse odeur. Diese Rose riecht köstlich. Questa rosa rende un buon odore. That rose is sweet smelling.

Il n'y a pas de rose, qui dure six semaines (qui fleurisse). Es giebt keine Rosen von hundert Tagen. Non si danno rose di cento giorni. Roses don't blow six weeks.

ROSSER. Rosser quelqu'un, le battre, le gourdiner, lui applanir, (applattir) les épaules. Lui donner les étrivières, des coups de bâton,

pétriller, lui graisser les épaules. Einen rein auß (dicht und derb) abprügeln. Ihm eine Tracht Schläge geben. Battere, bastonare alcuno. Dar bastonate da' ciechi, pestare, scopare, rivedere le costole di uno. To beat one soundly, beat him to a mummy.

ROUE. La roue la plus mauvaise est celle, qui crie. Leere Fäßer schallen am weitesten. La più cattiva ruota sempre cigola. Je schlechter das Rad je mehr schreit es. The worser wheel, the more it cracks.

ROUGE. Rouge soir et blanc matin font la journée du pèlerin. Morgen roth, abend Roth. (bringt allzeit Roth.) Bianca mattina e sera rossa (indicano) promettono un bel giorno. (indicano bella giornata). Cloudy mornings turn to clear evenings. The evening red and the morning grey is the sign of a fair day. If there be a rain bow in the eve, it will rain and leave, but if there be a rain and leave, but if there be

one in the morning (morrow) it will neither lend nor borrow.

ROUTE. Montrer la bonne route, le bon chemin à quelqu'un, le bon sentier). Einen zurecht weisen. Einem die rechte Straße weisen. Indicare, mostrare ad uno la buona strada. To show one the right way, direct him to the right pass. Lead him into the true road.

RUINE. Il n'est plus temps d'épargner, quand on est ruiné. Wo es schon auf die Neige geht, da ist das Sparen zu spät. Il risparmiare non giova più quando si è rovinato. 'Tis too late to spare, when the bottom is bare.

RUISSEAUX. Les petits ruisseaux font les grandes rivières. Force gouttes d'eau font une averse. Viele Tropfen machen auch Wasser. (einen Schauer). Molte gocce fanno una gran pioggia. I piccoli ruscelli fanno j gran fiumi. Many drops make a shower.

S.

SABLE. Tout cet édifice est bâti sur le sable. C'est un château en Es-

pagne. Die ganze Sache ist mit einem Quark versiegelt. Es ist ein

Schloß in der Luft. Questa cosa non ha fondamento. E un giardino in aria. The whole matter is built on quick sand.

Porter du sable en Lybie — de l'eau à la rivière. Mettre un cautère sur une jambe de bois. Sich umsonst bemühen. Wasser in den Fluß tragen. Portar l'acqua al mare. To carry coal to Newcastle. Donner un coup d'épée dans l'eau.

SAC. On juge du sac sur l'étiquette. Le monde juge sur les apparences. Die Welt urtheilt nach der Außenseite. Il mondo giudica (stima) dall'apparenza. People judges of things after the appearance.

SAGE. Il est devenu sage à ses dépens. Il s'est brûlé les doigts à la chandelle. Er hat Lehrgeld gegeben. Die Erfahrung hat ihn gebessert. Ha imparato a sue spese. He has bought wit. He has burnt his fingers. He is become wiser upon his own expenses.

Sois sage et sois gai. Sey fröhlich und sey weise, das geziemt dem Jüngling und dem Greise. Sey fröhlich aber im Herrn. Sii savio e sta allegro. Sii savio sarai lieto. Be merry and be wise.

L'expérience rend sage (Damage) Chacun devient sage à ses dépens. Mit Schaden wird man flug. Erfahrung schärft den Verstand. L'esperienza rende l'uomo cauto. Il danno fa saggio, il danno dà intelletto. Colla speranza s'impara la sapienza. Experience gives or teaches wit. A man's wit is acuminated by experience. Bought wit is best. If things were to be done twice all would be wise.

Qui ne devient pas sage avec le temps, doit devenir sage à ses dépens. Dem nicht zu rathen ist, ist auch nicht zu helfen. Erfahrung lehrt Klugheit. Chi non vuol ascoltare, deve sperimentare. He that would not hearken to a fair warning, must learn by the event.

Le coeur du sage est comme un puits profond, on ne sauroit y puiser le secret qu'il renferme. Das Herz des Weisen ist wie ein tiefer Brunnen, man kann das Geheimniß daraus nicht schöpfen. Il cuor del savio è come un pozzo profondo, non si può cavarne un secreto. The heart of a wise man is like a deep well, one could not draw the secret out of it.

Le sage se fait de la haine un miroir, qui est plus fidèle que celui de l'affection. Ein weiser Mann macht sich aus dem Haß einen Spiegel, welcher getreuer ist als der Spiegel der Wohlgelegenheit. Il savio si vale dell' odio per ispecchio, ch'è più fedele di quello dell' affezione. A wise man makes himself a looking glass, out of the hatred, which is more faithful than that of affection.

L'homme sage ne parle jamais par vanité et il tait tout ce qui lui est avantageux, quand il n'est pas utile à dire. Ein weiser Mann redet niemals aus Eitelkeit und verschweigt alles, was ihm vortheilhaftig ist. L'uomo savio non parla mai per vanità e tace tutto ciò che gli è vantaggioso, quando non è utile a dire. A wise man never speaks with vanity and he conceals all what is advantageous to him, if it be not fit to be said.

Heureux celui qui devient sage aux dépens des autres. Wohl dem, der mit andrer Leute Schaden flug wird. Fortunato colui che impara a spese altrui. 'Tis good to learn at other man's cost.

Personne n'est plus sage que lui

à ses propres yeux. Er hält sich für ein Muster der Weisheit. Il se croit plus sage qu'il est. Egli ha un gran concetto di se stesso. Si crede il modello della sapienza. Er hält sich selbst für den Klügsten. Er bildet sich außerordentlich viel ein. He believes himself a pattern of wisdom. He is wise in his own eyes.

Le sage n'ambitionne pas ce qu'il ne peut obtenir. (Ne se tourmente pas pour ce qu'il ne peut atteindre. Ein weiser Mann grämt sich nicht um das, was er nicht haben kann. Il savio non si cura di quel che non può acquistare. Wise men care not for what they cannot have.

Le sage ne dit pas ce, qu'il fait, mais il ne fait rien, qui ne puisse être dit. Der Weise sagt nicht, was er thut, aber er thut nichts, das nicht gesagt werden kann. Il savio non dice quello che fa, ma non fa niente, che non possa esser detto. Wise men don't say what they do, but they do nothing, that could not be said.

Il est plus facile d'être sage pour les autres que pour soi même. Es ist leichter für andere flug zu seyn, als für sich selbst. E più facile d'esser savio per gli

altri che per se stesso. 'Tis easier to be wise for others than for one's self.

Le sage réfléchit avant d'agir et ne connoit pas le repentir. Ein Weiser ist flug vor der That. Il savio pensa e ripensa prima di far una cosa. He that repents, either was or is a fool.

Tout le monde (chacun) est sage après coup. Nach dem Schaden sind alle flug. Il domagio rende saggio. A t wit is every boy's wit.

Avec l'âge on devient sage. Verstand kommt mit den Jahren. Wenn die Herrn vom Rathhaus kommen, sind sie am flügsten. La sapienza viene colla vecchiezza. If things were to be done twice, all would be wise.

L'homme sage ne se met pas en peine des propos des sots; ne s'inquiète pas du bavardage des sots. Es müßte einer viel Brey haben, wenn er allen Leuten die Mäuler stopfen wollte. Il savio non si cura delle mormorazioni dei pazzi. A wise man does not matter what the multitude does talk of him.

Le sage souffre aujourd'hui le mal dans l'attente du mieux pour le

lendemain (supporte). Ertrage heut das Böse, so wirst du morgen das Gute genießen. Il savio sopporta il male, nella speranza del bene. A wise man will save himself to day for to morrow.

SAGEMENT. Qui vit sagement vit long temps, longuement. Wer ordentlich lebt, lebt lange. Chi ben vive, vive a lungo. He lives long, that lives well.

La plus grande (haute) sagesse consiste à reconnoitre ses folies. Die höchste Weisheit des Menschen liegt in der Kenntniß seiner Thorheit. The chief wisdom of man, consists in knowing his follies. Quegli è più savio degli altri, che riconosce i suoi errori.

SAIN. L'homme devroit tâcher d'avoir un esprit sain dans un corps sain. Der Mensch sollte trachten einen gesunden Verstand in einem gesunden Körper zu erhalten. L'uomo dovrebbe cercare d'aver la mente sana in un corpo sano. A man should endeavour to have a wholesome mind in a wholesome body.

Le fleuve passé, le saint oublié, le danger passé. Nach überstande-

ner Noth, denkt Niemand mehr an Gott. Passato il pericolo gabbato il santo. Once on shore, we pray no more.

SAIS. Puisque tu sais tout et moi rien, dis moi mon rêve de la nuit passée. Puisque vous êtes si savant, dites moi ce que j'ai vu en dormant. Wenn du alles weißt, so sage mir, was mir die vorige Nacht geträumt hat. Poichè sai il tutto ed io niente, dimmi ciò che sognai la notte passata. Since you know all and j nothing, tell me what j dreamt last night.

Je sais toute cette affaire par coeur, j'en connois toutes les circonstances. Das weiß ich an den Fingern herzusagen. Ne conosco il tutto minutamente. I have it at my finger's end.

Celui qui sait quelque chose fait son chemin. Wer etwas weiß, geht nicht zu Grunde. Chi sa non perisce. He that has learned some science, can never be undone.

SALOPPE. De toutes les bêtes apprivoisées la saloppe est celle que je hais le plus. Unter allen zahmen Thieren sind mir Schlumpen am ver-

häftesten. Fra tutte le bestie domestiche femmina (donna) sporca mi dispiace il più. Of all tame beasts, i hate sluts.

SAVENT. Ceux qui savent quelque chose portent avec eux les meilleurs biens. Diejenigen, die etwas wissen, tragen mit sich ihre besten Güter. Quelli che sanno portano seco le loro migliori facoltà. Learned people bear with themselves their worthiest goods (riches).

SANS. Sans marchander. Bref. En un mot. Ohne langes Bedenken, Ueberlegen. Sans dire pourquoi. Senza pensarci sopra. Without ifs or ands.

SANTE. Un homme qui a la santé et de quoi satisfaire ses besoins les plus pressans, (physiques) peut jouir dans son intérieur d'une plus grande félicité qu'un prince. Ein Mensch, wenn er nur gesund ist, und hat, womit er seine physischen Bedürfnisse befriedigen kann, ist im Stande ein größeres Glück zu genießen als ein Fürst. L'uomo purchè sia sano ed abbia onde provvedere al suo fisico, nel suo interno può godere anche maggiore felicità che quella d'un

principe. A man who enjoys health and possesses the means of supplying his physical wants, can be more happy than a great monarch.

Santé passe richesse. Gesundheit ist der edelste Schatz, geht über alles. La salute val meglio che le ricchezze. (è migliore). Health is above wealth, (better than wealth).

La santé sans argent n'est guères qu'un tourment. Gesundheit ohne Geld ist ein halbes Fieber. La salute senza denaro non ci fa gran profitto. (non ci da gran gusto). Health without money is half an ague.

Etre en mauvaise santé. Uebel stehen, schlecht aussehen. Star male di salute. Avoir mauvais air, mauvaise mine. Aver cattiva ciera. To misbecome, to look ill, to be unseemly, to be in an ill condition.

Santé sans richesse, vaut mieux que richesse sans santé. Qui a santé a tout. Gesundheit geht über alles. Health without wealth is better than wealth without health. En vain sans la santé la fortune caresse, santé passe grandeur, santé passe richesse. Wo die Gesundheit fehlt, ist das Glück verdorben, Gesundheit heißt weit mehr, als Geld und Gut erworben. Senza la sa-

nità fortuna in van carezza, che fanità val più che grandezza e ricchezza.

SAVANS. Les savans portent avec eux ce qu'ils ont de plus précieux. Die Gelehrten tragen ihre besten Güter mit sich. I dotti (savi) portano da per tutto seco le loro migliori facoltà. Learned men carry their best treasures about them.

C'est un savant fieffé. Il est bouffi de grec et de latin. C'est un savantasse, un homme du pays latin. Ein Schulfuchs. A swollen grammarian, a pedant, an affected scholar, pedantic or scholastic fellow, that pedantises. Egli è un pedantuccio, pedanterello, un pedante.

SAUCE. Une viande fade ou gâtée veut une sauce piquante (demande) Un mets insipide se remplace par un acide. Süßes Fleisch muß eine saure Brühe (Tunke) haben. Dolce vivanda vuol acida salsa. Sweet meat must have sower sauce.

SAUMON. Un saumon vaut bien un hameçon. Will man einen Lachs fangen, so kann man schon eine Angel verlieren. Per prender un salamone, si può arrischiare un amo. A hook well lost to get a salmon.

SAUT. Qui ne fait pas de grands sauts

ne tombe pas de bien haut. *Wer nicht hoch steigt, der fällt nicht hoch.* Chi resta nel piano, non caderà dall' alto. *Wo never climb'd never fell.*

SAUVER. Sauve toi si tu peux. *Rette sich wer es kann.* *Wer reit der leitet.* Some men care not who sinks, so they do but swim. Quanti al mondo ce ne sono, che d'altrui non si curano.

SERUPULE. Faire scrupule des choses les plus aisées et se jouer de celles qui sont difficiles. *Mücken fangen und Kameele verschlucken.* Spaventarsi a cose di nulla e vincere grandi ostacoli. To stumble at a straw and leap over a block.

SECOURS. Celui qui vous flatte plus que de coutume, a besoin de votre assistance (secours) ou veut vous tromper. *Der euch über seine Gewohnheit liebkoset, entweder braucht er eure Hilfe, oder will euch betrügen.* Chi vi lusinga più del solito, o abbisogna il vostro ajuto o vuole ingannarvi. He that caresses you beyond his custom, either wants your assistance or means to deceive you.

Il a trouvé le secret, (le point)

de la difficulté. Il sait traiter l'affaire — comment vaincre la difficulté. *Er weiß wohl damit umzuspringen.* Egli ha colto il punto della difficoltà. Ha trovato il nodo nel giunco. Il a trouvé le noeud de l'affaire. He got the knack of it, he is skilled in it, he knows how to handle or manage it.

Il ne sait pas garder un secret, c'est un bavard, un jaseur, un babillard. *Er kann nichts verschweigen.* *Er ist eine Plaudertasche, ein unnützer Plauderer.* Egli è un cicalone, chiacchiarone, sbaiassone. He is a blab of his tongue, he will blab out or divulge any thing. He discloses, discovers every thing.

Il sait garder un secret. Il est boutoné. *Er kann schweigen ist verschwiegen.* Egli è secreto, ritenuto, sa tener una cosa secreta, tiene duro, ha bocca stretta. He is endowed with taciturnity. He will hush or conceal a secret. He is closed, reserved, he keeps silence. Il s'est voué à la taciturnité.

Le secret d'obtenir les choses qu'on désire est de les dépriser. *Läßt nicht scheinen, daß ihr etwas verlangt.* Das Geheimnis eine Sache

zu erlangen ist, daß man sie verachte. Il secreto (il vero mezzo) d'ottenere le cose desiderate è il disprezzarle. The way of obtaining things you wished for, is to despise them.

Il n'y a pas de secret certain pour un homme rempli de vin. La vérité dans le vin. All' uomo im-
briaccato non confidar un secreto. Trunken Mund, redet aus Herzens-
grund. What sobriety conceals drun-
kenness reveals.

Celui qui révèle (qui dit) son se-
cret se rend esclave d'autrui. Der
macht sich zum Slaven eines andern,
der ihm sein Geheimniß anvertraut.
Servo d'a'trui si fa, chi dice il suo
segreto. He that reveals his secret
makes himself the slave of another.

Si tu veux qu'on garde ton sec et,
garde le toi même. Wenn du willst,
daß etwas verschwiegen sey, verschwei-
ge es zuerst. Quello che tu vuoi
che sia taciuto, taccilo tu il primo.
Keep thyself the secret of things
thou wouldst not be revealed.

La science de garder un secret
est le fondement d'une sage con-
duite, sans laquelle tous les talens
sont inutiles. Die Kunst das Geheimniß

zu bewahren, ist der Grund der wei-
sesten Aufführung, ohne welche alle
Gaben unnützlich sind. La scienza di
guardar un secreto è il fondamento
d'una savia condotta, senza la quale
sono inutili tutti i talenti. The qua-
lity of keeping a secret is the foun-
dation of the wisest conduct, without
which all talents are useless.

SEDDENTARE. Un vie trop séden-
taire nuit à la santé. Das bestän-
dige Sitzen ist der Gesundheit schäd-
lich. Una vita sedentaria contri-
buisce poco al mantenimento della
salute. A sedentary life hurts health.

SELLE. Demeurer entre deux selles
le cul à terre. Zwischen zwei Stüh-
len niedersitzen. Esser trà due fiumi
in asciutto. Einer Sache nachgehen
und die andere dadurch verscherzen.
Betwen two stools the breech on
the ground.

SEMAINE. La semaine des trois jeu-
dis. At the greek calends, aux ca-
lendes grecques. Auf Martini, wenn
die Störche kommen. Auf die letzte
Messe, wenn der Teufel fromm wird.
Zu Pfingsten auf dem Eise. Wenn der
Teufel stirbt. Il dì di san Bindo. Tre dì
dopo il giudizio. Il dì di san Belli.

no, At latter Lamas, when the devil is blind. When two sundays meet, At doom's day in the afternoon.

SEMBLABLE. Chacun cherche son semblable. Qui se ressemble s'assemble. Gleich und gleich gesellt sich gern. Gleich sucht einander, findet einander. Ognuno ama il suo simile. Like will to like,

Chacun aime son semblable. Gleich und Gleich sagte der Teufel zum Röhler. Similis simili gaudet, disse il diavolo al carbonaro. Like to like said the devil to the collier.

SEMBLANT. Tel nous fait beau semblant qui n'est pas notre ami. Es sind nicht alle diejenigen Freunde, die sich dafür ausgeben. Coloro non sono tutti amici che si fingono tali. All are not friends, that carry it fair with us.

SEMER. Qui ne sème pas ne recueille pas. Wer nicht säet, erndtet nicht. Chi non semina non raccoglie. Who does not sow his seed, shall have no harvest.

SERMENT. Il vaut mieux rompre un serment défendu que de le garder. Es ist besser einen bösen Schwur bre-

chen, als halten. Val meglio rompere un giuramento iniquo che mantenerlo. An unlawful oath is better broke then kept. Einen unrechtmäßigen Eid soll man vielmehr brechen, als halten.

SERRURE. Il n'y a point de serrure qui résiste à la clef d'or. Ein goldener Schlüssel schließt leicht alle Schlösser auf. Non v'è serratura, che non s'apra con una chiave d'oro. There is no lock but a golden key will open it.

Une serrure, dont chacun a la clef, est mal fermée. Ein Schloß, wozu jeder den Schlüssel hat, ist eine schlechte Verwahrung. Non giova (non serve) quel serrame, di che ognuno ha la chiave. There is no keeping of a lock, for the door, which every one has a key for.

SERVICE. Les services qu'on vous offre sont souvent suspects. Angebotene Dienste sind von schlechtem Werth. Un servizio profferto è tal volta insidioso. Profferred service stinks.

Rendre mille services à quelqu'un, le combler de bienfaits. Einen mit Wohlthaten überschütten. Beneficare uno. Colmarlo di benefizi,

di favori. To load or accumulate one with kindness, to bestow, accumulate or heap up benefits upon him.

SERVITEUR. A quoi me servent les serviteurs, si je dois faire leur labeur. (travail). Was hilft mich denn das Gesinde, wenn ich die Arbeit selbst verrichten soll? A che mi giovano i servidori, se debbo far io stesso i lavori? What keep a dog and bark myself?

SEVERITE. Il faut employer la douceur ou la sévérité, selon que l'occasion le requiert. Man muß Gelindigkeit oder Ernst brauchen, nach dem es die Gelegenheit erfordert. Bisogna servirsi della piacevolezza o della severità, secondo che l'occasione il richiede. One must use lenity and severity, according to the exigence of the occasion.

SILENCE. Garder le silence est rarement sujet à repentance. Stillschweigen ist manchmal nützlich, (ist selten ohne Nutzen. Col silenzio guardato si ha spesso guadagnato. Silence seldom does harm.

Quoi qu'il soit difficile le silence est souvent utile. Schweigen schadet selten. Il silenzio nelle cose di stato

ha più volte ajutato. You have no repentance of having kept silence.

Le silence vaut souvent mieux que le parler. Durch Schweigen erlangt man oft mehr als durch Reden. Chi sa tacere all' occasione, guadagna più che col parlare.

Imposer silence à quelqu'un, lui fermer la bouche, le confondre. Einem Stillschweigen gebieten, auferlegen, einen schweigen heißen. Porre or imporre silenzio ad alcuno. Einen zu Schande machen. Confound, ashame, baffle one, out-talk, non plus one, put him into confusion. Einen beschämen. Confonderlo.

SINCERITE. La sincérité ne doit jamais dégénérer en simplicité. Les gens sincères sont aimés mais trompés. Die Aufrichtigkeit soll nicht in Einfalt ausschlagen. Aufrichtige Leute werden geliebt, aber betrogen. La sincerità non deve degenerar in semplicità. Gli uomini sinceri sono amati, ma ingannati. Sincerity never shall degenerate in silliness. Sincere men are loved but cheated.

SINGE. Plus le singe s'élève, plus il découvre son cul pelé. Je höher ein Mann (Narr) wird, desto mehr

zeigt er seine Fehler. Più la bertuccia si vuol alzare, più ella mostra (scuopre) le natiche. Je höher ein Affe steigt, desto mehr zeigt er seinen Hintern. The higher the ape climbs, the more he shows his tail.

SOBRE. Sois sobre et tempéré, puis moque toi de la faculté. Wer mäßig lebt, kann den Arzt entbehren. La moderazione in tutto è il miglior medico. Use moderation and defy the physician.

SOBRIQUET. Donner à quelqu'un un sobriquet. Einem einen Epithetonamen (Zunamen, Scherznamen) geben. Donner un surnom burlesque. Dar ad uno un nome burlesco, un soprannome per burla. To surname one, give him a nick name.

SOIE. Habit de soie ventre de son. Tout ce qui reluit n'est pas or. Ventre de son et robe de velours. Dem Magen sieht man nicht hinein, wenn man nur außen nicht aussieht wie ein Schwein. Er gehet stolz daher und ist doch ein Hungerleider. Er denkt, man sieht mehr auf den Krägen, als auf den Magen. Ricco vestito e povero vitto. Tutto quel che risplende non è oro. All that glitters is no gold.

SOLDATS. Les soldats durant la paix sont des meubles imparfaits. Die Soldaten in Friedenszeit sind nur da zum Zeitvertreib. Nella pace i soldati rassembrano ai camini. Soldiers in peace are like chimnies in summer.

SOLEIL. Le soleil en tout pays se leve le matin. Die Sonne geht in jedem Lande des Morgens auf. Par tout il faut travailler pour vivre. Il sole in ogni provincia si leva la mattina. In every country the sun rises in the morning.

SOMMEIL. Une heure de sommeil avant minuit en vaut bien deux après minuit. Eine Stunde Schlaf vor Mitternacht ist so gut als zwei hernach. Un ora di sonno avanti mezza notte ne vale due dopo le dodici. One hour's sleep before midnight is worth two hour's after.

Dormir d'un bon sommeil, dormir sur les deux oreilles. Ruhig ohne alle Sorgen schlafen. To sleep fast or soundly.

SONGER. Songer sérieusement à ses affaires. Prévoir l'avenir. Auf die Hauptsache sehen. Auf den Nachwinter denken. Provéder a' iuturi bisogni. Too look to the main chance.

SONNER. On ne peut pas sonner les cloches et aller à la procession. Man kann nicht zwei Dinge zugleich thun. Non si può far bene due cose ad un tratto. You cannot dispatch two business in the same time.

SORTE. Il n'y a qu'une sorte de véritable amour, mais il y en a mille et mille mauvaises copies. Es giebt nur eine Art wahrer Liebe, aber es sind tausende von Copien davon in der Welt. (Nachahmungen). Non vi è che una specie di vero amore, ma sene vedono molte migliaia di finte. There is but one sort of love, but there are thousand different copies.

SOT. Il fait le sot, il joue l'imbécille. Er stellt sich narisch, tölpisch, unverständlich. Simola il minchione, per minchionare gli altri. He plays the ass with himself.

A sotte demande point de réponse. Il faut grater les foux là où il leur démange. Narren muß man die Kolbe (den Kopf) lausen. Far un lava capo, lavare il capo. L'asino non va se non col bastone. One must louse a fool with clubs.

Un homme d'esprit seroit souvent embarrassé, sans la compagnie des

sots. Ein geistreicher Mann wäre oft sehr verlegen, ohne die Gesellschaft der Unwissenden. Un uomo di spirito saria spesso imbarazzato senza la compagnia degli sciocchi. A man of spirit should be often at a loss, without the company of block heads.

SOU. Un sou épargné est un sou gagné. Der Pfennig, den man erspart, ist so gut wie verdient. Quattrino risparmiato due volte guadagnato. A' penny saved is a penny got.

SOUCIER. Je ne m'en soucie pas plus que d'un fêtu, d'un zest, d'une prise tabac. Je n'en donnerois pas un fêtu. Cela ne vaut pas les quatre fers d'un chien. Es ist mir ganz gleichgültig. Ich frage nicht ein Haar darnach. Non ne darci un quattrino. Non me ne curo punto. Non la stimo un fico. Ciò non mi cale. I don't care, straw or rush for it.

SOUCIS. Par trop de soucis, nous vieillissons avant le temps. Sorge macht alt vor der Zeit. Troppa inquietudine ci fa tosto invecchiare. Care will kill a cat.

SOUCI. Etre accablé de soucis. Avoir trop d'inquiétude. Sich das Herz

oder Leben abfressen. Pigliarsi troppo fastidio. To break your heart by continual carking cares.

Les soins et les soucis nous abrègent la vie. Sorgen macht alt vor der Zeit. Molta cura e fatica ci accorciano la vita. Sorrow and evil life, make soon and old wife.

SOUHAIT. Le Roi des souhaits est mort à l'hôpital. He is full of good meanings and wishes. Der Faule stirbt über seinen Wünschen. Chi vive da poltrone ha un cattivo fine. Chi sempre desidera, ha sempre mancanza.

Qui souhaite la mort de son parent, s'en va souvent avant le temps. Qui s'attend à hériter finit souvent par aller nuds pieds. Wer auf eines andern Schuhe wartet, bis er todt ist, der mag baarfuß gehen. Chi aspetta d'un ricco la morte muore spesso senza pane (capitale). He that waits for dead man's shoes, may go bare foot.

Qui toujours souhaite et toujours veut, sera toujours un pauvre gueux. Wünscher und Woller sind nie gute Haushalter. Chi sempre vuole e disvuole, non avrà mai niente.

Wishers and woulders are never good house holders.

Si chaque souhait s'accomplissoit, le bonheur de l'homme seroit parfait. Wenn Wünsche gelten sollten, würden Bettler in Kutschen fahren. Se ogni brama fosse adempita, molti pitocchi anderebbero in carrozza. If wishes were trushes beggars would eat birds.

Nous souhaiterions peu de choses avec ardeur, si nous connoissions bien, ce que nous souhaitons. Wir würden wenige Sachen mit Eifer wünschen, wenn wir vollkommen tänn-ten, was wir wünschen. Noi desidereremmo poche cose con ardore, se conoscessimo perfettamente ciò che desideriamo. We would wish for few things, if we did perfectly know what we are desirous of. (long. at.)

SOULIER. Faire des souliers du cuir d'autrui. Aus fremdem Leder ist gut Riemen schneiden. Egli è facile far delle scarpe col cuoio degli altri. Every one would show himself free and liberal, of an other man's purse.

Personne ne fait mieux que moi où le soulier me blesse. Niemand

weiß besser, wo ihn der Schuh drückt, als der ihn an hat. Nissuno sa meglio di me dove le scarpe mi fanno male. A man knows himself best where lies his sore. None knows where the shoe pinches but he that wears it. Jo sento bene j miei tra vagli.

Jetter un vieux soulier à quelqu'un. Einem einen alten Schuh nachwerfen, mit dem Besen Glück wünschen. Mandar uno al diavolo. Augurare mala fortuna per viaggio. To throw an old shoe after one.

SOUMETTRE. Se soumettre à quelque chose de fâcheux, à de dures, de fâcheuses conditions. Faire un métier dur et pénible. Aver un duro mestiere. To be tied to the sour apple tree, to a hard working.

Il faut se soumettre à sa destinée, à son sort. Il faut se contenter de son destin. Il faut faire de nécessité vertu. Wenn ein Ding seyn soll, so hilft nichts dafür. Man muß seinem Schicksal nachgeben. Bisogna sottomettersi al destino. Man muß mit seinem Glück zufrieden seyn. What comes by destiny is unavoidable. We must take our lot as is falls out.

SOUPCONNE. Celui qui est souvent soupçonné doit être coupable, a bien l'air d'être coupable. Man muß auch den bösen Schein meiden. Anche l'apparenza del male bisogna evitare. He that is often suspected has some guilt.

SOUPE. Ne fourrez pas votre cuillère dans la soupe d'un autre. Men-ge dich nicht in fremde Handel. Non curarti dele cose altrui. Non impacciarti, non ingerirti negli affari altrui. Stecke deine Nase nicht in allen Quark. Ne mettez pas votre nez partout. Ne vous mêlez pas dans les affaires d'autrui. Fools will be meddling. Don't scold your lips in another man's pottage.

Soupez légèrement et vous vivrez longtemps. Un léger souper prolonge les déjeuners. Eine kurze Abendmahlzeit macht ein lange Lebenszeit. Parca cena lunga vita. Chi cena poco vive a lungo. Light suppers make long life.

SOURIS. La montagne qui accouche d'une souris. Viel Geschrey und wenig Woll. Etwas Rechtes oder gar nichts. La montagna partorisce un sorcio. A man or a mouse.

Une souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise. Das ist eine arme Maus, die nur ein Loch weiß. Disgraziato è il sorcio, che non conosce ch'un sol buco. A mouse that has but one hole is soon caught.

Les spectateurs voient mieux que les joueurs. Die Zuschauer merken besser als die Spieler. Gli spettatori vedono più che i giuocatori. Stangers by see more than gamblers.

SUBTERFUGE. User de subterfuges, Employer des échappatoires, des excuses. Ausflüchte machen, Entschuldigungen anbringen, Impiegare, usare subterfugi, raggiri. Adoperare le scuse, le scappate. To use shifts or evasions. To seek a hole to creep out, at.

SUIVRE. Il faut quelque fois suivre les modes, les usages. Man muß manchmal der Gewohnheit nachgeben, der Mode huldigen. Bisogna talvolta conformarsi alla moda, all' usanza. Something is to be allowed for custom.

SUPPORTER. Il faut supporter patiemment ce qui n'a point de remèdes. Ce qu'on ne peut changer, il faut le supporter. Was man nicht kann ändern, muß man leiden. Einen schweren Stein kann man nicht weit werfen. Das Wörtlein muß ist eine harte Nuß. Quel che non si può cangiare, bisogna sopportare. What cannot be cured must be endured.

SURPASSER. Il vous surpasse de beaucoup, vous ne sauriez vous comparer à lui. Sie können ihm nicht gleich kommen. Sie reichen ihm das Wasser nicht. Non vi potete paragonar con lui. Non sostenete il confronto con lui. You come mightily short of him. You are not his equal - not strong enough for him.

SUSCITER. Ceux qui suscitent l'envie sont facilement critiqués, censurés, sont exposés à la censure. Diejenigen, die Neid erregen, ziehen sich leicht Tadel zu. Chi eccita l'invidia non fuggirà la critica. Those who raise envy will easily incur censure.

T.

TABLIER. Un tablier bleu, un politique à bière, politique de cabaret. Un homme de néant, qui se mêle des affaires d'état. Ein politischer Kannengießer, ein Staatsmann mit der blauen Schürze. Un politicone pasquinale. A blue apron Statesman, A Statetinker. Ein einfältiger, gemeiner Mensch, der von Staats-sachen rāsoniren will.

TACHE. C'est une tâche difficile. Il faut s'y donner toute la peine possible. Suer sang et eau pour y parvenir. Man muß sich's Blutsauer werden lassen. Vieles ausstehen um es zu erreichen. To labour with teeth and nail. Bisogna stentare, darsi molte fatiche, molto fastidio.

TARTUFFE. Garde toi d'un Tartusse, il ne ruse que pour te tromper. Hüte dich vor einem Scheinheiligen, früh oder spät würdest du es bereuen. Guardati d'un soppiatone, cerca di burlarti l'occasione. The still sow sucks up all the draught.

TEL. Monsieur un Tel. Monsieur je ne sais qui. Monsieur comment l'appeler vous? Herr N. wie nennt er sich doch? Ich kann jetzt seinen Namen

nicht nennen. Master thing um, how do you call him? Il Signor N. come lo chiamate.

Tel maître tel valet. Telle servante, telle maitresse. Die Frau eine H., die Magd eine H. Tal patrona, tal fante (servetta). Wie die Frau, so die Magd. Hackney mistress, hackney maid.

Il n'est rien de tel que d'être honnête homme. Ehrlich währt am längsten. L'honnêteté est la meilleure ruse. Esser dabbene o l'andar dritto è la miglior astuzia. Honesty is the best policy.

TEMOIN. Un témoin oculaire vaut mieux que dix témoins par oui dire. Was das Auge sieht, glaubt das Herz. Si crede più quel che si vede, che ciò che si intende. One eye witness is worth ten ear witnesses.

TEMPS. La jeunesse est un temps de folie ou de fièvre ardente. Das Alter der Jugend ist eine Zeit der Thorheit oder eines hitzigen Fiebers. L'età della gioventù è un età di pazzia o di febbre ardente. The age of youth is a time of folly and burning fever.

Le temps amenera bientôt du changement. Les choses changeront bientôt de face. Das Blatt wird sich bald ändern. Col tempo si cangeranno le cose. Il tempo fa mutare stato e faccia. Time alters many things. Time and straw make medlars ripe.

Le temps s'écoule, passe insensiblement. Die Zeit schleicht oder verstreicht unbemerkt. Time will away wears away or apace, passes away insensibly. Il tempo passa, fugge, di continuo.

La béquille du temps fait plus de besogne que la massue ferrée d'Hercule. Die Krücke der Zeit richtet mehr aus, als die stählerne Keule des Hercules. La gruccia del tempo opera più che la clava accialata d'Ercole. The crutch of time will effect more than the steeled club of Hercules.

Le temps est un grand maitre, le temps nous apprendra. Es wird sich zeigen. Die Zeit ist ein großer Meister. Il tempo è un gran maestro. Time will shew. It will shew or appear in time.

Le temps ainsi que l'argent, peut se perdre, par une épargne hors de saison. (déplacée). Die Zeit so wie

das Geld können verloren gehen durch unzeitiges Ersparen. Il tempo al pari del denaro, puoi perderlo col risparmiarlo a contrattempo. Time like money may be lost by unseasonable avarice.

L'amour étant toujours soumis aux effets du temps, à l'influence du temps, est exposé à changer et à diminuer. Da die Liebe den Wirkungen der Zeit unterworfen ist, so leidet sie auch Veränderung und Verminderung. L'amore essendo esposto agli effetti del tempo, egli è anche esposto a cangiare e ad indebolirsi.

Il n'y a pas de temps à perdre. Cette affaire ne souffre pas de délai. Es läßt mit dieser Sache nicht säumen. Die Noth ist da. Cette affaire demande une prompte résolution, expédition. Le feu est à la maison. Es ist Feuer im Hause. L'affaire è premuroso. Non c'è tempo da perdere. There is no delaying or putting off of this matter.

S'accommoder au temps. Temporer. Tourner le manteau suivant le vent. Den Mantel nach dem Wind hängen. Sich in die Zeiten schicken. Temporeggiare. Accomodarsi alle circostanze. To act ac-

according to the times. To know to yield to. To accomodate yourself to the times.

Les temps peuvent changer. La scene peut prendre un autre aspect, changer de face. Es kann sich ändern, wunderbarlich schicken. Possono sopravvenire de' cambiamenti inaspettati. Chi sa come le cose cambieranno. Times are apt to turn. The scene is apt to shift. There can happen many an unexpected changing.

Chaque chose a son temps. On ne peut faire deux ouvrages a la fois. Jede Sache fordert eine gewisse Zeit. On ne fait pas toujours d'une pierre deux coups. Man kann nicht zwei Dinge zugleich und auf einmal verrichten. Non si fa sempre groppo e maglia; due chiodi non si fanno ad una calda. Non si piglia due colombi ad una fava. You can't kill two birds with one stone.

Avec le temps et avec la paille les nésles murissent. Col tempo e colla paglia maturan le nespole. Zeit bringt Rosen. Mit Zeit und mit Geduld überwindet man Alles. Time and straw make medlars ripe.

Le temps s'enfuit incessamment et ne revient jamais. Die Zeit flieht

unaufhörlich und kommt nie zurück. Il tempo sempre fugge e mai non riviene. Time fleeth away without delay.

Il faut prendre le temps comme il vient. S'accommoder au destin. We must take our lot, as it falls out. Man muß Gutes und Böses mitnehmen. Bisogna accomodar si al tempo.

Le temps et la saison n'attendent après personne. Time and tide tarry for no man. (stay). Il faut profiter du temps et de la saison. Bisogna servirsi del tempo e della staggione. Zeit, Ebbe und Fluth warten auf Niemand. Fa d'uopo approfittarsi del tempo e dell' occasione.

Le temps perdu ne revient plus. Die verlohrene Zeit kommt nicht mehr zurück. Il tempo perso non ritorna più. Il tempo perduto non si racquista mai. Time lost can not be recovered.

Employez le moment, profitez du beau temps. Mache Heu weil die Sonne scheint. Raccogli le tue biade, mentre il sole risplende. Make hay while the the sun shines.

Faites bon usage du temps, tandis qu'il est présent. Nimm die Zeit in Acht, weil sie da ist. Impiega bene

il tempo, perchè fugge presto. Take time while time serves.

Qui a du temps ne doit pas attendre après le temps. Wer Zeit hat warte nicht auf Zeit. Chi ha tempo non aspetti tempo. Take time, while time serves.

Avec le temps et avec la patience on surmonte tout. Le temps est un grand maitre. Mit Zeit und mit Geduld überwindet man Alles. Col tempo e colla pazienza si vince il tutto. With time and patience one conquers all difficulties.

Un jour pour celui qui fait tout en son temps, en vaut au moins trois. Ein Tag für denjenigen, der alles zu seiner Zeit thut, gilt so viel als drey. Un giorno per colui che fa tutto a suo tempo, ne vale almeno tre. A day for him, that does every thing in due time is worth three days.

TENIR. Tenir a quelqu'un le bec à l'eau. Amuser quelqu'un de belles paroles, lui donner du miel au bout d'un bâton. Einen bei der Nase herumziehen, ihm das Maul machen. Minchionare qualcheduno. Noechiare, gonfiare il pallone. To

nose one, lead him by the nose. To lead one a wild goose chase.

TERRE. Fais l'éloge de la mer, mais reste sur la terre. Lobe die See, bleibe aber auf dem Lande. Loda il mare, ma fermati sul continente. (accasati). Praise the sea but keep on land.

TETE. Il ne sait où donner de la tête, de quel bois faire flèche. Il est bien embarrassé. Er weiß sich nicht mehr zu helfen. Non sa più come ajutarsi, a qual partito appigliarsi. He is put to his last shifts.

Ce sont deux têtes dans un bonnet. Sie liegen unter einer Decke. Sie blasen in ein Horn. Sono due teste in un capello. They piss through (thro') one quill.

Se casser (se rompre la tête à force de réfléchir, s'alambiquer le cerveau pour trouver quelque pensée; se rompre la cervelle. Sich den Kopf über etwas brechen. Rompersi il capo, lambicarsi il cervello sopra qualche cosa. To exercise your wits; break, rack or beat your head or brains. Put your brains upon the tenters or racks.

Tant de têtes, autant d'avis. So viel Köpfe, so viel Sinne. Tante teste

tanti pareri. Several men several minds. Many men many minds. Quante teste tante opinioni.

TIENS. Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras. Ce que j'ai vaut mieux que ce que j'espère Besser heute ein Ey, als morgen zwei. (Huhn). E meglio, val meglio oggi un uovo che domani un pollo. E meglio piccione in mano, che tordo in frasca. Ein Vogel in der Hand ist besser als zwei im Busch. One bird in the cage is worth two in the bush. An egg to day is better than a pullet to morrow.

Cela me tient à coeur, m'intéresse, me touche jusqu'au fond du coeur. Es liegt mir am Herzen. Es geht mir nah. Ich bin davon gerührt. Questo mi affligge, mi fa pietà, me ne sento commosso. Questa disgrazia mi punge fino all' anima. That nearly concerns me, is a near concern to me. That grieves me to the very heart. I am mighty sensible of it, moved, troubled, affected by it or with it.

Je m'en tiens à ce que vous dites. Je me fie à votre parole. Ich verlasse mich auf euer Wort. Io sto a quello che voi dite. I depend or I rely upon your promise.

TINTAMARRE. Faire un tintamarre, faire grand bruit. Jouer l'homme de mille affaires. Ein großes Wesen machen. Millanta, fa il millantatore. L'uomo d'importanza. He takes much ado, a great stir, a bustle, a great or mighty noise. To be mighty stirring, to be a busy body.

TINTOIN. Il a du tintoin dans l'esprit. Er macht Kalender, sein Kopf ist voll Grillen. C'est un songe creux, un visionnaire, un rêveur, un capricieux. Er ist ein Grillenfänger, Fantast, Träumer. His head is full of proclamations. He is a whimsical fanciful, fantastical fellow.

TOILE. Les loix ressemblent aux toiles d'araignées, qui arrêtent les petits moucherons et que les grosses mouches déchirent, — qui arrêtent, punissent les petits fripons et qui n'empêchent point les grands. Die Geseze gleichen dem Spinnengewebe, wo nur die Mücken aufgehalten werden, aber die großen Fliegen durchbrechen. Le leggi rassomigliano alle tele di ragno, che soltanto i piccoli animaletti ritengono, ma che i grandi stracciano facilmente. Laws are like spiders webs, which intangle flies, but cannot retain larger creatures.

TIRER. Il s'est bien tiré d'affaire. Er hat sich mit guter Art zurückgezogen. Er hat sich glücklicher Weise durchgearbeitet. Egli s'è disimpegnato con bel termine. Si è felicemente ritirato. He has disintangled himself, he is get out or rid from the trouble, with good luck.

TOMBEAU. On n'emporte qu'un drap mortuaire, au tombeau. Le plus riche n'emporte au tombeau qu'un linceuil. Ein Tuch ins Grab, damit schab ab. Un lenzuolo nel sepolcro, il più ricco non ha altro. To the grave a pall and that is all.

Dans le tombeau nous sommes tous égaux. Im Tode sind wir alle einander gleich. Nella tomba non v'è differenza. We shall lie all alike in our graves.

TOMBER. Qui monte rapidement, tombe aussi en un moment. Wer hoch steigt, der fällt hoch. Chi s'alza molto presto, vien sovente abasso così presto. Hasty climbers save sudden falls.

Tomber de fièvre en chaud mal. Aus dem Regen in die Traufe kommen, oder in den Bach fallen. Cader dalla padella nelle bragie. Out of the frying pan into the fire.

Il vaut mieux tomber de la fenêtre que du toit. Lieber ein fleines als ein großes Unglück. E meglio cader dalle finestre che dal tetto. Better fall of the window than of the roof.

Tomber du cheval sur l'ane. Vom Pferde auf den Esel steigen. Venir dal cavallo sull'asino. Out of God's blessing into the warm sun.

TON. Prendre le haut ton. Elever la voix. Den großen Herrn spielen. Padroneggiare. Dar il tuono, intonare. Talk big. To carry it proudly.

Baisser le ton. Caler la voile. Amoindrir la voile. Den Segel einziehen, niederlassen. Die Pseife einziehen. Cantare in un altro tuono. Cambiare di nota. Calar la vela. Cangiare modo, maniera, stile. To talk no more so big as before. To be brought a peg or two lower.

TORDRE. Tordre le sens des loix. Tourner. Allonger comme le cordonnier le cuir des souliers. Die Geseße strecken, wie der Schuster das Leder. Cambiare il senso delle leggi. Torcere il testo delle leggi. To wrest and reach the laws, as shoemakers use the leader.

TOUR. Jouer un tour à quelqu'un, lui

faire pièce. Einem einen Poffen spielen. Einem einen Tuck beweisen. Er geht mit bösen Tücken um. Il est rempli de malices. Far una barca a qualcheduno. Burlare uno. Far mal giuoco a uno. To play or serve one a trick, bubble or cheat. Put a trick upon him. He is full of foul, scurry, lewd, malicious tricks..

TOURMENTER. Cela me tourmente, me chagrine. J'en ai le coeur brisé. Es gehet mir recht zu Herzen. Ich bin äußerst betrübt darüber. Ne sono afflittissimo. Questo mi reca gran fastidio, mi tormenta assai. I am vexed at the heart. I am sorry at my very heart for it. It breaks my heart. Il grieves or strikes me to the very heart. It sticks to my heart.

TOURNER. C'est une girouette, un homme qui tourne à tous les vents. Einer, der den Mantel nach dem Winde hängt, alles mitmacht sich in alle Sättel schickt. Un uomo incostante, mutabile, Angelo da badia. One that sings and dances all weathers. A changeling, shifter, Dodger, Turncoat, a very weather cock.

Cela tournera à votre profit, avantage. Vous y gagnerez. Es wird zu eurem Besten gereichen. Sie werden

Vortheil davon haben. Questo vi tornerà a conto, ne caverete utile, vi sarà profittevole.

TOUT. Tout ou rien. Entweder etwas rechts oder gar nichts. O tutto o niente, o cesare o niente. I win the horse or loose the saddle.

TOUX. Une toux sèche est l'avant-coureur du trépas. Une toux de renard. Ein immerwährender Husten führt zum Tode. Tosse che dura conduce alla morte. A dry cough is the trumpeter of death.

TRACASSER. Tourmenter, tracasser quelqu'un. Einen in Harnisch jagen. Mettre la puce à l'oreille de quelqu'un. Imbrogliare, intricare, strappare alcuno. Far lo andar in collera. To enrage one, put him pepper in the nose.

TRAHISON. La trahison retombe sur le traître. Untreu schlägt ihren eigenen Herren. Il traditore viene anche lui tradito. Treachery will come to him that formed it.

TRANQUILLISER. Tranquillisez vous, appeaisez vous, calmez vous, prenez courage. Remettez vous en à la volonté de Dieu. Gebt euch zufrieden. Beruhigen Sie sich. Calmatevi

tranquillate, pacificate l'animo. Fidatevi della provvidenza di Dio. Be contented, quieted, tranquillized, calmed, satisfied. Pluck up a good heart. Settle your mind to patience. Content yourself. Acquiesce to the will of God.

TRANSPORTE. Il en est transporté de joie, yvre de plaisir. Il en est aux anges. Il se croit en paradis. Er ist ganz entzückt vor Freude. Er hat darüber eine übermäßige Freude. Ne ha gran gusto, se ne rallegra oltre modo. Egli è fuori di se dal contento. Ne sente una gioia estrema. Gli balza il cuore dalla gioia. His heart is ready to leap into his mouth.

TRAVAIL. Le travail est fécond en doux fruits. La diligenza è feconda di dolci frutti. Der Fleiß ist fruchtbar an süßen Früchten. Diligence, industry produces the sweetest fruits.

TRAVAILLER. Travaillez dans la force de l'âge, pour ne pas languir dans le grand âge. Wer im Sommer nicht sammelt, muß im Winter darben. Lavora nella giovinezza, per non stentare nella vecchiezza. They must hunger in frost, that will not work in heat.

Qui n'a ni biens ni revenu, doit travailler comme un perdu. Helft Hände behender, denn ich habe keine Länden. Chi non ha denaro nè potere, gli bisogna lavorare. (deve sempre lavorare.) Help hands, for I have no lands.

Grand mangeur, grand travailleur. Wie einer ißt, so arbeitet er auch. Bonne bête s'échauffe en mangeant. Molto mangia, chi molto lavora. Quick at meat, quick at work.

TRESSAILLIR. Son coeur tressailloit de joie. Das Herz wollte ihm vor Freude zerspringen. Er ist außer sich selber für Freude. Non cape in se stesso per soverchia allegrezza, allegria. Ne v'è in brodetto. His heart was ready to leap into his mouth for joy.

TREFLE. Quand le trefle lève la tête, attendez vous à la tempête. C'est l'annonce d'une tempête, l'oragen'est pas loin. Wenn der Klee aufrecht steht, wird bald anderes Wetter. Se il trifoglio si rizza, un temporale s'aspetta, — La tempesta, la procella è vicina. When the trifols (clover) upright stand, is a storm near at hand.

TRISTESSE. La tristesse ne sert à rien, si elle ne nous porte au bien. Traurigkeit wegen der Sünde ist am nützlichsten. A che serve la malinconia; se al bene non ci muove? Sorrow is good for nothing but sin.

TROMPER. Se tromper, prendre martre pour renard. Unrecht ankommen, an den unrechten Mann kommen. Attaccarsi a più forte di se. To take a wrong sow by the ear.

Vous vous trompez beaucoup, vous êtes dans une grande erreur. Vous vous abusez. Ihr irret euch gar sehr, Sie sind nicht recht daran. Sie haben sich verstoßen. Voi errate assai, prendete errore o sbaglio, voi la sbagliate, pigliate un granchio, pigliate equivoco. You are in the wrong box, you mistake very much.

Qui cherche à tromper est facilement trompé, est souvent trompé le premier. Wer zu betrügen sucht, wird leicht betrogen. Untrene schlägt den eigenen Herrn. Chi cerca d'ingannare è facilmente ingannato. He that deceives another is often deceived himself.

Celni qui te fait plus de politesse qu'à l'ordinaire cherche à te tromper. Der gar zu viel Complimente

macht, der setzt sich dadurch in Verdacht. Chi t'adula più del solito, o vuol ingannarti o t'ha ingannato. Full o' courtesy full of craft.

Nous aimons à croire ceux que nous ne connoissons pas, parce qu'ils ne nous ont jamais trompés. Wir glauben denjenigen gerne die wir nicht kennen, weil sie uns noch nicht betrogen haben. Noi ci fidiamo volentieri di persone non conosciute, perch'esse non ci hanno ancora ingannati. We are inclined to believe those, we don't know, because they have never deceived us.

Je ne suis pas si facile à tromper. (à croire). Ich lasse mir das nicht weiß machen, hinter's Licht führen. Non sono così credulo. Non mi lascio così facilmente ingannare, gabbare. I know better things, j never believe that. I am not so easy to be gulled, bubbled, imposed upon.

TROP. Trop et trop peu est la manie des insensés. Zu wenig und zu viel ist aller Narren Ziel. Un matto spacciato non è mai contento. Ci vuol moderazione in tutto. He that has an even temper, does neither good nor evil with excess.

Trop d'étude et point de repos feront de votre fils un sot. *Alzu scharf und niemals gut, verdirbt der Jugend frohen Muth.* Il troppo studiare nella giovanezza fa insanire nella vecchiezza. — Fa perder la tramontana. All work and no play makes Jack a dull-boy.

TROU. Il fait passer tout son bien par le trou de la bouteille. Il avale, il dépense tout son revenu, tout son bien au cabaret. *Er versänst alles.* Egli scialacqua o traeanna i suoi denari, beve a crepare, dissipa il suo patrimonio, il suo avere, bevendo. He swallows all, spends all his money with tripping.

TROUBLE. Tumulte, désordre. *Unruhe, Verwirrung, Aufruhr. Empörung.* Turbulenza, perturbazione, tumulto. *Unordnung.* stir, broil, confusion, disturbance, troubles. Hurleburly.

TROUPEAU. Une brebis galeuse gâte tout un troupeau. *Ein räudiges Schaaf steckt die ganze Heerde an.* Una pecora marcia ne guasta tutto un branco. One scabby sheep marrs the whole flock.

TROUVER. Vous avez trouvé le juste milieu de la chose. Vous avez tou-

ché le but. *Ihr habts getroffen, errathen, ihr habt das Schwarze getroffen.* Avete dato nel segno, toccato il punto. You hit right, you hit to a hair. You hit the bird in the eye. You hit the nail on the head.

Vous avez trouvé votre maitre, trouvé à qui parler. *Ihr habt euren Mann gefunden.* Avete trovate il vostro maestro, il vostro pari. You have met with your match.

Il s'en trouvera mal, ses affaires n'en iront pas mieux. *Es wird ihm gedeihen, bekommen wie dem Hund das Gras. Es wird ihm übel gehen.* Egli passerà mal il suo tempo. Non ci troverà il suo conto. He will have a sad fare well by it. He will be sick of it.

Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire. *Ein Narr findet immer einen grösseren, der sich über ihn verwundert.* Un pazzo trova sempre un più pazzo che l'ammira. A fool finds ever one that is more fool than himself.

Qui bien fera bien trouvera. *Wie man's treibt, so gehts. Machst du's gut, so hast du's gut.* Chi fa bene sarà ben ricompensato. Chi avrà

fatto male ne sarà castigato. Do
well and have well.

TURC. Vous me parlez des Turcs et
du Pape, c'est mon voisin qui me
tourmente. Was Türk, was Pabst!
mein Nachbar macht mir den ärgsten

U.

USAGE. C'est l'usage, la mode, la
coutume de ce pays. So ist es hier
in Land üblich. Questo è l'uso del
paese. That is the use, usage, cus-
tom, fashion, way, mode, common
practice of country.

Cet usage s'est introduit peu à
peu, a pris racine avec le temps.
Dieser Gebrauch ist nach und nach ein-
geschlichen. Questa moda si è poco
a poco introdotta. Questo costume

Verdruss. Voi parlate del Turco e
del Papa, il mio vicino è quegli che
mi tormenta. Here is talk of the
Turk and Pope, but it is my next
neighbour, that does me the harm,

è venuto in moda. That custom, crept,
stole in by degrees, took root and
and got in vogue. Cet habillement
est en vogue, a obtenu la vogue.

UTILE. Etre homme de bien est utile
en toutes choses. Ehrlich handeln ist
überall nützlich. L'esser dabbene è
giovevole in tutto. To behave ho-
nestly is every where advantageous,
useful.

V.

VA. Ainsi va le monde. Il faut s'ac-
commoder au temps et au monde.
So ist der Welt Lauf. Così va il
mondo. La gente è così fatta. So
goes the world.

VAILLANT. Qui plus qu'il n'a vail-
lant répand, file la corde à qui le

pend. Wer mehr verthut, als er sollte
wird nichts haben, wenn er gern woll-
te. Chi spende più di quel che
puole, non avrà niente, se vuole,
non ha più niente quando vuole.
Who spends more than he should shall
not have to spend, when he would.

VAINCRE. On ne peut vaincre l'amour qu'en fuyant ou par la fuite. Man kann die Liebe nicht anders überwinden, als mit Fliehen. L'amore non si può vincere che fuggendo. Love is not to be conquered but by flight.

VALET. Quoi! faut-il que j'entretienne des valets et que je fasse moi même mes affaires? Warum soll ich Diener halten und Alles selber thun? Come! Dovrò io mantenere servi e far io stesso il servitore, — servir me stesso. What keep a dog and bark myself.

Il faut avoir des valets, qu'ils soient bons ou mauvais. Gesinde muß man haben, es mag nun etwas daran seyn, oder nicht. Si vuol avere dei Servitori, che sieno buoni o cattivi. Servant must be had, whether good or bad.

VALEUR. Je suis jeune, il est vrai, mais aux âmes bien nées, la valeur n'attend pas le nombre des années. Ich bin jung, das ist wahr, aber bey groß gebornen Seelen wartet der Muth nicht auf die Zahl der Jahre. Sono giovine, è vero, ma negli animi grandi il valore non attende il corso degli anni. Young I am, it

is true (I confess it) but courage don't wait for the number of years,

Pour bien connoître la valeur de l'argent, il faut être dans le cas d'en emprunter. Um den Werth des Geldes recht zu kennen, muß man in den Fall kommen, welches entleihen zu müssen. Per conoscere bene il valore del denaro, bisogna esser nel caso di prenderlo ad imprestito. To know the value of money, the best way is to be obliged to borrow it.

VANITE. Renonce à toute vanité pour suivre la vérité. Verlaß alles um der Wahrheit willen. Abbandonar ogni fantasima, per seguire la verità. Quitt all to follow truth.

La vanité est un arbre qui ne porte que des feuilles sans aucun fruit. Eitle Ehre (Eitelkeit) ist ein Baum der nichts trägt als Blätter. La vanità è un albero, che porta foglie senza frutto. Vain glory is a tree which all deceives, yielding no fruits but fruitless leaves.

VANTER. Se vanter des faveurs des belles. Faire le fanfaron. Sich des Fleisches rühmen, da man die Suppe nicht gekostet hat. Vantar i favori delle donne, che appena si conosce.

Vantar favori che non si ha goduti. Cay roast meat.

VANTEUR. Grand vanteur, petit faiseur. Large de bouche, étroit de ceinture. Groß Prahlen, aber kein Bezahlen. Groß Geschrey, wenig Wille. Die größten Prahler sind die schlechtesten Zahler. Gran milantatore poco da fare. Molta paglia poco frumento. Bravo di parole, manco di corraggio. Largo di bocca, stretto di mano. Un orlando, non co' fatti ma parlando. Great boast, small roast. Le chapon du Gascon est un oignon.

VAUT. Vaut mieux tard que jamais. Besser spät als niemals. Meglio val tardi che mai. Better late than never.

Il vaut mieux mourir pauvre, que de vivre dans la pauvreté. Besser arm gestorben, als armselig gelebt. Meglio morir misero, che viver miseramente.

Vaut mieux quelque chose que rien du tout. Besser etwas als gar nichts. Val meglio un poco (un biccolo, boccone), che niente affatto. Better ought than nought.

Il vaut mieux broncher du pied que de la langue. Besser der Fuß

gleitet, als die Zunge. Meglio inciampare, intoppiare, col piede, che colla lingua. Better that the feet slip than the tongue.

Il vaut mieux aller pieds nuds, que d'être sans pieds. Besser baarfuß, als gar ohne Fuß. Meglio andar scalzato, che viver senza piede alcuno. Better a bare foot, than no foot, at all.

L'argent vaut moins que l'or et l'or vaut moins que la vertu. Das Silber ist geringer als das Gold und das Gold geringer als die Tugend. L'argento val meno dell' oro e l'oro meno della virtù. Silver is less worth than gold and gold than virtue.

Mieux vaut goujat debout qu' Empereur mort. Ein lebendiger Troßbube gilt mehr als ein todter Kayser. Un bagaglione vivente val più ch'un imperatore morto. A living soldier's boy is more than a dead emperor.

Il ne vaut pas les quatre fers d'un chien (cheval). Er ist nicht drei Heller werth. Non vale un fico. He is naught every inch of him.

Une eau courante vaut mieux que la stagnante. Stilles Wasser ist be-

trüglich. Bisogna guardarsi dall' acqua morte, chete. Running water is better than standing.

VENDRE. Ne vendez pas la peau de l'ours, que vous ne l'ayez jeté par terre. Verkauft die Haut nicht eher, bis ihr den Bären gefangen habt. Non vender la pelle dell' orso, pria che sia morto. Don't sell the bear's skin, before you have caught the bear. Never reckon your chickens, before you have caught them.

Il me veut vendre des vessies pour des lanternes. Er will mich bereben, das Wasser läuft den Berg hinauf. Mi vuol vendere lucciole per lanterne. He will tell me the moon, is made of green cheese.

VENGER. Se venger lâchement, Donner le coup de pied de l'ane. Faire ce qui est fait. Wasser in den Rhein tragen. Sich an einem Todten rächen. Far vendetta d'un morto. To pour water upon a drowned mouse.

VENIR. Venir à point nommé, à l'heure favorable. Eben zur rechten Zeit kommen, den rechten Augenblick treffen. Cogliere il momento opportuno. To nick the time. To nick the critical minute.

Faire venir l'eau à la bouche. Einem die Zähne, das Maul wässerig machen. Far venir l'acqua, l'acquarella in bocca ad uno di qualche cosa. To make one's teeth or mouth water after a thing, set him a gog or a longing, to be at it, set his chops a watering. Exciter l'envie de quelqu'un pour quelque chose.

Vous venez après la foire, vous venez trop tard. Montarde après le diner. Ihr kommt zu spät. Venir quand la foire est passée. Venir dopo la fiera. You come a day after the fair. You come too late.

VENGEANCE. Le mépris est la vengeance la plus politique. Die Verachtung ist die allerflügste Rache. Il dispreggio è la piu politica vendetta. Contempt is the most political vengeance.

Tourner a tout vent, comme la girouette. Faire la girouette. Il tourne au moindre vent, il tombe au moindre choc, aujourd'hui dans un casque et demain dans un froc. He turns like the wind. Er hängt den Mantel nach den Wind. Portar acqua a due mantelli. Egli va temporeggiando, per partire col

buon vento. To grind with every wind.

Selon le vent on met la voile. Il faut s'accomoder au vent qui souffle. Man stellt das Segel nach dem Wind. Nach dem Wind kehrt man den Mantel um. Navigar secondo il vento. Accomodarsi al vento. (tempo). According as the wind blows, there after is the sail set.

Ventre affamé n'a point d'oreilles. Der Bauch läßt sich nicht mit Worten abspeisen. Worte machen einen nicht satt. Lo stomaco affamato orecchie non ha punto. Le parole sole non empiono il ventre, (lo stomaco). A hungry belly has no ears.

Qui a le ventre plein dort aussi bien. Mit vollem Bauch schläft sichs gut. Chi ha il ventre pieno, avrà un buon sonno. When the belly is full, the bones are at rest.

On a plus soigné votre ventre que votre esprit. Man hat euch besser gefüttert, als gefiedert (gelehrt). Il vostro stomaco ne sa più che la vostra testa (è più capace). You are better fed than taught.

Il a les yeux plus gros que le ventre. Il mange plus des yeux que

de la bouche. Seine Augen sind größer als der Bauch. Er begehrt mehr als er essen kann. Ha gli occhi più grandi che lo stomaco. His eyes are bigger than his belly.

Tout fait ventre. L'homme le plus riche n'a qu'un estomac. Man kann sich doch nicht mehr als einmal satt essen. Anche il ricco non ha che uno stomaco. A belly full is a belly full, whether it be meet or drink. Ogni acqua immolla.

Habit de soie ventre de son. Ventre de son et robe de velours. Er geht stolz daher und ist doch ein Hungerleider. Man sieht mehr auf den Kragen, als auf den Magen. Ricco vestito e povero vitto. Stately clothes hungry belly. (stomach).

VENU. Le premier venu est le premier servi. Les premiers vont devant. Der erst kommt, der mahlt erst. Il primo venuto è il primo servito. First come first served.

VER. Un ver de terre se retourne bien (regimbe) quand on marche dessus. Auch ein Wurm krümmt sich, wenn er getreten wird. Anche il verme si risente se vien calcato. Tread on a worm and it will turn.

VERGE. Il a fourni des verges pour être fouetté. Il a lui même filé sa corde. Er hat sich eine Ruthe auf seinen eigenen Hintern gebunden. Er hat Waffen gegen sich selbst gegeben. Ha fatto per se stesso una sferza di verghe. Ha dato le verghe, per essere sferzato. He has made an halter to hang himself. He has brought on old house upon his head.

VERITE. La vérité repose toujours sur de bons fondements. Die Wahrheit hat jederzeit einen festen Grund. Il vero non è mai senza fondamento. Truth has always a fast bottom.

Rien ne demandé plus de circonspection que la vérité. Il faut autant d'adresse pour savoir la dire, que pour savoir la taire. Nichts erfordert mehr Vorsicht als die Wahrheit; es gehört eben so viel Geschicklichkeit dazu, daß man sie zu reden wisse, als daß man sie verschweigen könne. Niente richiede maggior avvedimento che la verità. E d'uopo di altrettanto arte per la dire, quanto per saperla tacere. Nothing requires more wariness than truth. There is need of as much cunning, to know how to speak it, as there is to conceal it.

C'est une vérité reconnue, que le grand parleur est rarement habile. Es ist eine bekannte Wahrheit, daß ein großer Plauderer selten geschickt ist. E una verità conosciuta, esser il gran parlatore di rado abile. It is a common truth, that a great talker seldom is an able man.

Dites toujours la vérité avec modestie; où elle n'est pas aimée, elle est du moins respectée et révéree. Redet allezeit die Wahrheit bescheidenlich, denn wo sie nicht geliebt wird, da wird sie zum wenigsten geehrt und geschont. Dite sempre la verità con modestia, dov' ella non è amata, vien rispettata almeno e temuta. Speak always truth with modesty, where it is not loved it is at least respected and revered.

On peut blâmer la vérité, mais on ne sauroit la confondre. Die Wahrheit kann zwar verläumdert, aber nie zu Schanden werden. La verità può esser vilipesa, ma non si può mai distruggerla. Truth may be blamed, but it shall never be shamed.

La vérité est belle de visage, mais elle est mal vêtue. La verità è bella ma scarsamente vestita. Die Wahrheit hat ein schönes Angesicht,

aber zerrissene Kleider. Truth has a good face but bad clothes.

La vérité se découvre avec le temps. Mit der Zeit kommt die Wahrheit an Tag. Col tempo si diseuopre il vero. Truth is the daughter of time.

Dans les espaces immenses de l'erreur la vérité n'est qu'un point; qui l'a trouvé ce point unique? In dem unermesslichen Raum des Irrthumes ist die Wahrheit nur ein Punkt, wer hat ihn gefunden diesen einzigen Punkt? Negli spazi immensi dell'errore la verità non è che un punto solo, chi l'ha trovato questo punto unico? In the immense space of errors, truth is but a point, who has found this single point?

La vérité engendre la haine. Les vérités sont odieuses. Die Wahrheit macht Feinde. La verità partorisce odio. Truth finds foes where it makes none. Truth too near the heels shall have dirt thrown in his face. Wahrheit erzeugt Haß.

A force de disputer, on perd de vue la vérité. Durch zu viel Disputiren, pflegt man die Wahrheit zu verlieren. Se molto si disputa, la

verità vien perduta. In too much dispute truth is lost.

Dis la vérité quoiqu'il en puisse couter. Rede die Wahrheit und sollte es gleich den Teufel verdrießen. La verità dimora, la bugia perisce. (va in malora.)

Qui hardiment nous dit la vérité, est traité comme un effronté. Wer die Wahrheit geigt, dem schlägt man die Fiedel um die Ohren. Chi francamente dice il vero, di rado ne sarà ricompensato. He that follows truth too near the heels, shall have dirt thrown in his face.

VERRE. Il avoit mis plus d'une fois le nez dans le verre. Il avoit une pointe de vin. Er hatte die Nase ein wenig begossen. Era un tantino ebbro, imbiaco. He was some what sucky or addle pated.

VERTIGE. J'ai des vertiges. La tête me tourne. Es wird mir schwindlich. Mi gira il capo, ho de' vertigini. Der Kopf gehet mir herum. My head swims, turns about, is giddy. I get a swimming in my head. Jam taken with a dizziness, giddiness seizes me.

VERTU. La vertu ne souffre point des rides de la vieillesse. Tugend

veraltet niemals. La vertu ne vieillit point. Sempre la virtude è giovane. Virtue never grows old.

Que des vertus et des talens soient l'héritage de vos enfants. Tugend und Talente sind der Kinder bestes Erbtheil. Virtuti e talenti formano la miglior eredità dei fanciulli. Virtues and a trade are the best portions for children.

La vertu se fait d'autant plus révéler (est d'autant plus respectable) qu'elle se montre plus simple, plus modeste et plus ennemie de tout faste. Die Tugend bringt sich so viel mehr Respect zu wegen, je einfacher, sittsamer und allem Pracht gehässiger sie sich zeigt. La virtù vien tanto più riverita quanto ella si mostra più semplice, più modesta, più nemica d'ogni fasto. Virtue gains the more reverence, as she shows herself more plain, modest and averse to all pomp.

La vertu est aimable par elle même. Die Tugend ist um ihrer selbst willen annehmlich. La virtù è da se stessa degna d'amore. Virtue is desirable irrespectively.

La vertu ne vieillit pas. Tugend besteht, wenn Alles vergeht. Quand

tout se perd, la vertu reste. Il tutto passa, la virtude resta. Virtue never grow sold.

Rien n'est si doux, ni si heureux que la simple et constante vertu. Nichts ist so angenehm und gesegnet, als die unverfälschte, beständige Tugend. Non v'è cosa sì dolce nè sì felice che la semplice e costante virtù. Nothing is so delightful nor so happy as a plain and constant virtue.

C'est la vertu seule, qui donne la noblesse. Die Tugend allein macht edel. La virtù sola genera la nobiltà. It is virtue only, which makes men very noble.

La vertu est supérieure à tout, surpasse toute chose. Der Tugend muß alles weichen. Die Tugend ist über alles erhaben. La virtù vince il tutto. Tugend geht über alles. La virtù è il primo dei beni, va innanzi a tutto. Virtue has all things below it self.

La connoissance de soi même est le fondement de toutes les vertus et (le manque de cette connoissance) est la source de tous les vices. — L'ignorance de soi même). Selbst:

kenntniß ist der Grund aller Tugenden. La conoscenza di se stesso è il fondamento di tutte le virtù. The knowledge of one's self is the foundation of all virtues as the ignorance of one's self is the source of all vices.

Une femme d'une rare vertu. La femme forte de l'évangile, un modèle de femme. Une maitresse femme, une femme comme il y en a peu. Ein Kern-Weib, musterhaftes Weib. Il fior delle donne. Una donna onorata. A rare good woman, honest and virtuous in the main.

Il n'y a proprement que la vertu qui attire l'estime et le respect des hommes; même les plus déréglés ne peuvent s'empêcher de la louer et de respecter ceux qui la pratiquent. Die Tugend allein verschafft uns die wahre Achtung der Welt, sogar die verdorbensten Menschen können sich nicht enthalten, sie zu loben und diejenigen zu achten, die sie ausüben. La sola virtù ci procura la stima e il rispetto della gente ed anche i più discoli non possono trattenersi di lodarla e di rispettare coloro, che la praticano. There is nothing properly but virtue, that

makes men honoured and esteemed. The most debauched themselves cannot help praising it and respecting those that practise it.

L'estime est à la vertu ce qu'un air pur est aux fleurs et aux plantes, qui les fait fleurir et bien venir. Die Achtung ist für die Tugend, was eine feine Luft ist für die Blumen und Pflanzen, wodurch sie blühen und gedeihen. La stima è per la virtù cioè un aria pura è per i fiori è pelle piante, che le fanno fiorire e crescere. Esteem to virtue is like a fine air to plants and flowers, which makes them blow and prosper.

VERSIE. Vendre des vessies pour des lanternes. Faire accroire, que les étoiles sont des papillotes. Einem etwas ungereimtes anbinden wollen. Vender lucciole per lanterne. To make one believe the moon is made of green cheese.

VEUILLE. Qu'il veuille ou qu'il ne veuille pas. En dépit de lui. Bon gré malgré lui. Er wolle, oder wolle nicht. Ihm zum Troste. Suo malgrado, a suo dispetto. Will he nill he. Maugre his head. In spite of his teeth.

VEUT. A celui qui veut bien, rien n'est difficile. Ein williges Herz macht leichte Füße. A chi ben vuole nulla e difficile. Where the will is ready the feet are light. Demjenigen, der einen festen Willen hat, ist nichts zu schwer.

Il en veut à votre chevelure. Les doigts lui démangent. Er möchte euch gar so gerne in die Haare. Vi vorrebbe trarre per j capegli, accapigliare. His fingers itch to be at you, to pluck, to pinch you the hair off.

VICE. Il n'y a rien d'aimable que la vertu, rien de haïssable que le vice. Nichts ist liebenswürdiger als die Tugend, und nichts verdient mehr Abscheu, als das Laster. Non è cosa amabile se non la virtù, ne odiabile se non il vizio. There is nothing amiable but virtue, nor hateful but vice.

Le vice porte souvent le masque de la vertu. Die Laster wollen oft für Tugenden angesehen werden. Il vizio ha spesso la maschera della virtù. Vice is often cloathed in virtues habit.

VIE. La vie est courte l'art est long.

Das Leben ist kurz, die Kunst braucht lange Zeit. La vita è breve, l'arte lunga. Life is short, art is long.

Il y va de votre vie. Votre vie est en danger. Es geht auf Leib und Leben. Esponete corpo e vita in pericolo. Your life lies at stake.

La vie de l'homme est courte et remplie de dangers (chagrins). Des Menschen Leben ist kurz und böse. La vita dell' uomo è breve et infelice. The life of man is a winter's day and a winter's way.

Telle vie telle fin. (mort) Wie du lebst so stirbst du. Come vissuto egli è morto. The end is answerable one's life.

Qui ne veut pas changer de vie, mérite que le prédicateur l'oublie. Wer zum Teufel will, braucht keinen Prediger. Chi non vuole cambiar vita la predica non merita. He that will not be saved need no preacher.

Si la vie est un don du ciel, il faut en faire un bon usage. Wenn das Leben ein Geschenk des Himmels ist, so muß man einen guten Gebrauch davon machen. Se la vita è un dono del cielo, convien d'essa farne buon

uso. Life being a gift of heaven, we must make a wise use of it.

Telle vie, telle fin. Qui a mal vécu, mourra de même. Auf ein böses Leben folgt selten ein gutes Ende. Chi malamente si comporta, avrà certo morte cattiva. He that lives wickedly, can hardly die honestly.

VIEIL. Un vieil ami est une nouveauté. Amico vecchio cosa nuova. Ein alter Freund ist eine Neuigkeit. An old friend is a new thing.

Un vieil étendard, un vieux drapeau honore son capitaine. Alte Fahne ehret den Anführer. Bandiera vecchia onor di capitano. An old banner is the Captain's honour.

Qui prend au vieillard un bon souper, prend très grand soin de sa santé. Wer dem Alten das Abendessen wegnimmt, der thut ihm kein Unrecht. Chi ruba la cena ad un vecchio, lo rende più sano e gagliardo. He wrongs not an old man, who steals his supper from him.

La vieille ne cherche pas sa fille derrière un huisson, si elle n'y a pas été jadis elle même. Man sucht keinen hinterm Strauch, wenn man nicht selbst dahinter gesteckt hat.

La vecchia non cerca la figlia dietro il cespuglio, se non vi è stata anche essa. The old woman would never have looked for her daughter in the oven, had she not been there herself.

Vieilles drogues, vieilles marchantises, vieilleries, marchandises gâtées. Alte, verlegene Waare. Roba vecchia, guasta, di poco valore. Old rotten, unsaleable stuff, a slug, a meer drug, a commodity that does not go of self off. Roba fuor di moda.

VIEILLESSE. La vieillesse n'est pas un âge, propre à la réforme. Vieux pêcheur se convertit rarement. Was Händchen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr. Alte Hunde sind übel abzurichten. Nella vecchiaia niente si riforma (nulla). An old dog will learn no tricks.

Qui veut encore être verd dans sa vieillesse, doit être sage dans sa jeunesse. Wer im Alter jung will seyn, der muß in der Jugend alt seyn. Chi vuol esser valido nella vecchiezza, deve esser saggio (moderato) nella giovinezza. They who would be young when they are old, must be old, when they are young.

Si les hommes songeoient aux besoins de la vieillesse, ils épargneroient dans la jeunesse. Wenn die Jugend an das dächte, was das Alter bedarf, sie würde sparen lernen. Se gli uomini riflettessero ai bisogni della vecchiezza, risparmierebbero nella giovinezza. If youth knew what age would crave, it would both get and save.

Il faut respecter la vieillesse. Man muß das Alter ehren. Bisogna rispettare la vecchiaia. Old age deserves to be regarded.

Une grande vieillesse est une seconde enfance. Ein hohes Alter ist eine zweite Kindheit. Una grande vecchiezza è una seconda fanciullezza. (vecchiaia). Alte Leute werden zweimal Kinder. Old men are twice children.

VIERGE. Il est amoureux des onze mille vierges. Er hat eine jede zur Liebsten. Er hängt sich an alle Menschen. Picchia ad ogni uscio. Ad ogni uscio attacca il majo. He is fond of every girl. He falls in love for every wench.

VIEUX. Les jeunes gens meurent, les vieux doivent mourir. Junge

Leute können, alte müssen sterben. Muojono j giovani, j vecchi debbon morire. Young men die, old men must die.

VIGNE. La vigne produit trois sortes de grapes, la première du plaisir, la seconde de l'ivresse, la troisième du repentir. Der Weinstock bringt drei Sorten Wein hervor: die erste des Vergnügens, die zweite des Rausches, die dritte der Reue. La vigna produce tre sorte di grappoli, La prima di piacere, la seconda d'ubbriachezza e la terza di pentimento. The vine produces three sorts of grapes: the first of pleasure, the second of intoxication and the third of repentance.

VIN. Le vin comme l'amour ne nous plait pas toujours. Liebe und Wein werden endlich schaal. Nè il vino nè l'amore hanno sempre sapore. The love of a woman and a bottle of wine are sweet for a season, but last for a time.

Le vin, les femmes et le jeu ont fait plus d'un malheureux. Würfel, Wein und Weiber machen Manchem den Beutel leer. Femmine, vino e giuoco, hanno rovinato più dun

uomo. Woman, wine and dice ruin many a man.

Le vin est comme une girouette, d'abord ami de l'homme puis son ennemi. Der Wein ist ein Wetterhahn, erst ein Freund und dann ein Feind des Menschen. Il vino rassomiglia ad una banderola, oggi amico, domani nemico si mostra. Wine is a turn coat, first a friend, than an enemy.

Le vin le plus doux fait le plus fort vinaigre. Der süßeste Wein giebt den schärfsten Essig. Il vino il più dolce fa il miglior aceto. The sweetest wine makes the sharpest vinegar.

A bon vin il ne faut point de bouchon, point d'enseigne. Gute Waare verkauft sich selbst. Good wine need no bush. Guter Wein braucht keinen ausgehängten Kranz. A buon vino non bisogna frasca.

Il est entre deux vins. Il a mis un pied, dans la vigne du Seigneur. Er hat die Nase ein wenig begoffen. Er ist trunken, halb besoffen. Egli è cotto come una monna, come un gambero, un Sileno ebbro, imbriaco, mezzo sepolto nel vino. He is fuddled, his nose is a little in drink.

VIOLENCE. Evitez la violence. Adresse et douceur valent mieux que la fureur, (la violence, la force). Behändigkeit ist keine Hererei. Besser List und Kunst als Gewalt. Si fa più con dolcezza che colla forza. Subtlety is better than force.

VIOLON. Toujours le plus petit garçon porte le plus gros violon. Den kleinsten Hunden hängt man die größten Klöppel an. I piccoli e i poveri sono sempre mal trattati. The least boy allways carries the biggest fiddle.

VISER. A quoi visez vous? Quelles sont vos vues, vos desseins? Quel est votre but? Wornach trachtet oder strebet ihr? Was habt ihr für eine Absicht? Was ist euer Vorhaben? Qual è il vostro disegno? Con qual disegno fate quest'intrapresa? What do you aim at? What do you hunt after? (Strife for?)

VIVRE. Il est à son aise, il vit dans l'abondance. Er hat keine Noth, er sitzt wohl, er lebt im Ueberfluß von allen Bequemlichkeiten des Lebens. Egli dassi lieta vita, fa buona vita, mena una vita commoda. Gozzoviglia, si trastulla. He lives in clover. He has abundance or plenty of commodities. He lives comfortably.

Vivez toujours, comme si vous étiez vieux, afin que vous ne vous repentiez jamais d'avoir été jeune. Lebet allzeit, als ob ihr alt wäret, damit es euch niemals gereuen möchte, daß ihr jung gewesen seyd. Vivete sempre come se foste vecchio, affinché non vi pentiate d'essere stato giovane. Live always as if you were old, to the end that you may never repent of having been young.

Nous vivons, nous agissons et avons notre existence par la bonté de Dieu. In God we live and move and have our being. In Gott leben, weben und sind wir. Dalla bontà di Dio ricevemmo la nostra esistenza. In God we live and move and have our being.

Il a de quoi vivre, il est à son aise, il a du foin dans ses bottes, il s'est enrichi. Er hat sein gutes Auskommen. Er lebt nach seiner Lust. Egli è bene stante, ha il suo comodo vivere, ha il bisognevole, il necessario alla vita. He is well to pass, he can live or subsist well enough, he wants nothing, he is at his ease.

Qui veut vivre en repos, doit voir, écouter et penser le mieux

de la chose. Bien dire fait rire, bien faire fait taire. Wer das Beste zur Sache redet, von dem reden die Leute das Beste. Chi vuole viver in riposo, deve sentire, vedere e star muto. He that means to live at rest, must hear and see and say the best.

Il ne s'agit pas de vivre, mais de vivre avec agrément, agréablement. Leben ist nicht genug, wenn man nicht angenehm leben kann. Noiosa è la vita, se di piacere non è condita. Life lies not in living but in liking.

Vivre au jour la journée—sans rien amasser. Vivre à la journée. Vivre sans s'inquiéter du lendemain. Mit der wilden Gans in den Tag hinein leben. So leben, daß am Ende des Jahres nichts übrig bleibt. Von der Hand ins Maul, vom täglichen Verdienst leben. Vivere alla giornata, di giorno in giorno. To make even at the years end, or make both ends meet.

Il fait cher vivre en cette ville. Es ist hier theuer zehren. La vie est chère dans cette résidence. Si spende assai per camparla in questa città. Victuals or provisions are dear in this place. (In London.)

Vivre dans l'aisance, l'abondance.

Vollauf haben. Mener une vie voluptueuse. **Vollüstig leben.** Vivere nell'abondanza. **Avere il suo comodo vivere.** To live in clover, plentifully; To have affluence, plenty or abundance of all things. To abound in necessities,

Vivre sans gêne, se mettre à son aise, prendre ses commodités. **Sich Etwas zu Gute thun.** Vivere senza suggestione. To take your convenience. Pamper yourself. Abridge yourself nothing of conveniences. **Vivre à bouche que veux tu?**

Soupez légèrement et vous vivrez long temps. Eine kurze Abendmahlzeit macht eine lange Lebenszeit. **Chi cena poco vive a lungo.** Light suppers make long life.

VOGUE. Etre en vogue, avoir la vogue. Etre à la mode. **Im Rufe,** Ansehen, Hochachtung seyn, berühmt seyn. **Nach der Mode.** Im Schwünge gehen, viele Nachfrage haben, stark gesucht werden. **Esser in istima,** avere autorità. **Esser alla moda,** al gusto presente. **Mercancia di cui si ha un grande spaccio.** To be in vogue, fashionable, in the fashion.

VOIR. I'y vois bien autant qu'un autre. **Ich bin nicht kurzsichtiger als**

ein anderer. **Ich bin eben so gescheut.** Sono così scaltro che un altro. **I can see as far in a mill stone as another man.**

VOISIN. Qui a bon voisin a bon matin. **Ein Glück, wer gute Nachbarn hat.** Chi ha il buon vicino ha il buon matutino. **A good neighbour, a good Morrow.**

VOLER. Qui commence par voler une épingle finira par voler la bourse. **Wer im Geringen nicht treu ist, der ist's auch im Großen nicht.** Chi comincia col rubare un uovo, ruberà finalmente un bue. **He that will steal a pin, will steal a better thing. He that will steal an egg, will at end steal an ox.**

VOLEUR. Point de voleur sans receleur. **Wo kein Hehler ist, ist auch kein (Dieb) Stehler.** Ad uno che ruba si vuol uno che tenga. **No receiver no thief.**

Un voleur n'en accuse pas un autre. Ein Rabe hackt dem andern kein Auge aus. **Corvi con corvi non si cavan gli occhi. I ladri s'intendono e non si accusan l'un l'altro.** Ask my fellow if j be a thief.

Il y a plus de voleurs, que la justice n'en fait pendre. Es giebt mehr

Diebe als die Gerechtigkeit aufhängen läßt. Vi ha più ladri che non sono impiccati. There are more thieves than the law exposes to a turn.

VOLONTE. Rien n'est difficile à celui qui a bonne volonté. Wer Lust hat, dem fehlt es an Gelegenheit nicht. A chi ben vuole nulla è difficile. To him that will ways are not wanting.

S'accomoder à la volonté, aux caprices de quelqu'un. Se laisser mener par le nez. Nach eines Pfeife tanzen. Lasciarsi menare pel naso come un buffolo. To dance after one's pipe, come to his terms.

VOULOIR. Celui qui ne peut pas quand il veut, doit vouloir quand il peut. Wer nicht kann wie er will, muß wollen wie er kann. Chi non può fare quando vuole, deve voler quando puole. They who cannot as they will must will as they can (may). Man muß sich nach der Decke strecken.

Vouloir du bien à quelqu'un. Einem wohlwollen, einen begünstigen. Voler bene ad alcuno, favorir uno. To favour or befriend one. To have much affection, good will or kindness for him.

Vonloir du mal, en vouloir à quelqu'un. Einem übel wollen. Voler del male ad alcuno, disvolere, sfavorirlo. To bear one a grudge, a spite, an ill will.

VOYAGE. Les voyages sont utiles mais couteux. Reisen ist nützlich aber kostspielig. I viaggi sono fruttuosi, ma costano danari. Travelling is useful but chargeable.

Voyage de maitre, nôces de valets. Wenn die Kaze nicht zu Hause ist, so tanzen die Mäuse auf Tischen und Bänken. Dove non sono gatte i topi ballano. Quand le maitre n'y est pas, on fait tout aller par l'écuëlle. Quand le chat est hors de la maison, souris et rats ont leur saison. When the cat is away the mice will play.

C'est en étudiant, s'appliquant, apprenant dans sa patrie, qu'on acquiert les talents nécessaires pour voyager avec connaissance et avec profit. Con inparare nella sua patria si acquistano i talenti opportuni, per viaggiare con vantaggio. Tis by learning at home, that one must obtain the ability of travelling with intelligence and improvement.

Durch das Lernen in seinem Vaterland erhält man die nothwendige Kenntnisse, um mit Vortheil und Nutzen auswärts zu reisen.

VRAI. Rien de beau que le vrai, le vrai seul est aimable. Es giebt nichts

schöneres, als die Wahrheit, und die Wahrheit allein ist liebenswürdig. Non v'ha di bello che jl vero, il vero solo è amabile. 'Tis nothing very fair but truth, truth alone deserves love.

Y.

YEUX. Quand on a mal aux yeux, il n'y faut toucher que du coude. Man muß behutsam mit einem franken Auge umgeben. Se vi duole l'occhio siate quieto e cauto. You should never touch your eye, but with your ell bow.

Le front et les yeux sont les interprètes de l'ame. Man sieht es einem an der Stirn und an den Augen an, was er im Schilde führt, wie er beschaffen ist. Nella fronte e negli occhi si leggono j pensieri. In the forehead and the eye, the lecture of the mind does ly (lie).

Il y a partout des yeux et des oreilles, ainsi prends garde et bien surveille. Felder sehen, Wälder hören, drum gieß acht, man wird dich stören. Bada bene, da per tutto vi ha degli occhi ed orecchi. Fields have eyes and woods have ears.

Quatre yeux valent mieux qu'un seul. Zwei Augen sehen mehr als eins. Occhi quattro vagliono più che due. Deux yeux voient mieux qu'un oeil. Two heads are better than one.

YVRAIE. Qui seme de l'yvraie ne recueille, ne moissonne point de blé. Wer Unkraut säet, der kann keinen Weizen erndten. Selon la semente se fait la récolte. Chi zizzannia va seminando non raccoglierà mai fromento (biada). Of cockles sown you can reap no wheat.

YVRE. Etre yvre, enyvré, pris de vin. Einen Weinrausch haben. Esser inebbriato. Have a surfeit, a tipping or fuddling, by hard drinking of wine. Esser imbriaco di vino.

Yvre comme une soupe (une rôtie). So voll als eine Sau, besoffen.

Ein Trunkenbold. Imbriaco, imbriacone. As drunk as a toast.

L'aspect, le tableau d'un homme yvre est la meilleure leçon de sobriété. Der Anblick eines Betrunknen ist die beste Lehre der Mäßigung, der Nüchternheit. La vista d'un uom ubbriacato è il miglior ammaestramento di temperanza. The sight of a man intoxicated, gives the best lesson of sobriety.

YVRESSE. L'yvresse n'absout point un meurtrier. Trunkenheit entschuldigt nicht. Il delitto commesso nell'ubbriachezza non merita indulgenza. He that kills a man, when he is

drunk, must be killed, when he is sober.

Un yvrogne, un yvrogne de profession, un amateur du jus de la vigne. Ein nasser Bruder, ein Säufer. Un ubbriacone, solenne bevittore, beone, trincone. A tippler, drinker, drunkard, liquorist, Wine bibber, fuddle cap.

YVROGNERIE. L'yvrognerie tue plus de gens que l'épée. Die Unmäßigkeit bringt mehr ums Leben als der Krieg und Schwert. L'ubbriachezza più gente che la spada e j canoni. Gluttony and drunkenness destroy more than the sword.

Z.

ZEST. Cela ne vaut pas un zest. Je n'en donnerois pas un zest, une coquille de noix. Es ist nicht eine Nußschale werth. Non vale un fico, un frullo, una frulla. Tis not worth a zest. Non vale un quattrino.

ZIZANIE. La discorde et la zizanie abrègent le cours de la vie. Zwie- tracht und Unkraut verderben das Leben. Zizania ed oglio in ogni modo non ne voglio. Dissension and cockleweed are the poison of life.

Vocabulaire français.

A.

ABONDER. Ueberfließen, im Ueberfluß seyn. Abondare. Overflow.

AFFRONTER, assaillir. Angreifen, anfallen, bekriegen. Assalire, affrentare, attaccare, star a fronte. Assault, attack, assail.

AGUETS - être aux. Auf die Lauer,

auf Kundtschaft seyn. Esser in aguto. Upon the lurch, in ambush.

AIRAIN. Erz. Rame giallo. Oar, bronzo.

AISE. A son aise. Wohlhabend, mit Geld versehen. Agiato, bene stante. Wealthy, monied, well stocked, well lined.

B.

BARQUE. La barque à Caron, le batelier de l'autre monde. Caronschiff, — Kahn. La nave di Carone.

BEC - le. Das Maul, der Schnabel. The bill, beak. Il becco. The nib of a bird.

BESACE - la. Der Bettelsack. La bisaccia. Beggar's bag, poke or varlet.

BLESSER. Verwunden. Offendere, piagare, ferire. To wound.

BONNET. Beretta. Haube, Mütze. Cap or bonnet.

BORNE. Grenzstein. Riparo, pietra da limiti. Bounday, borderstone.

BOTTES - des. Stivali. Stiefeln. Boots.

BOUCHE - bonne. Süßer Mund. Bocca dolce. Sweet mouth.

BOUILLIE - de la. Brey, Kinderbrey. Pappa, polenta, poltiglia. Porrage, porridge, pap.

BOUQUINISTE vendeur, amateur de vieux livres. Antiquario. Bücherwurm, Bücherfresser. A devourer of of books.

BOURDE une. Un mensonge. Lüge. Aufschneideri. Una baia, bugia. A cracking, swaggering.

BOURIQUE une, un baudet. Esel. Asino, sommaro. An ass.

BOUTONNE, secret, silencieux comme un disciple de Pythagore. Zugknopf, stillschweigend. Abbotonato, secreto, closed, silent, silentiary.

BOYAUX. Eingeweide. Viscere. Aimer comme ses petits boyaux. Iniglich lieben. Amare svisceratamente. To love exceedingly.

BRAS les. Les bras croisés. Mit verschlungenen Armen. Facendo la croce colle braccia. With lazy, idle arms.

BRAISE la. Charbons ardents. Glühende Kohlen. Le bragie. Glowing, burning coals.

BRANCHE la. Le rameau. Zweig, Ast. Un ramo, ramicello. A branch, twig, bough.

BUE. Toute honte bue. Schaam beiseite. Unverschämt. Onta bevuta. Shame less. Senza vergogna.

C.

CABLE le. Canapo, gumina. Tackelthau. A cable.

CAJOLER. Flatter, dire des douceurs. Kosen, liebkosen, schmeicheln, was Verliebtes einem Frauenzimmer sagen. Far vezzi, lusingare, cicalare. To cherish, sooth, praise, lull, flatter, cajole.

CAQUE la. Tonnelet. Fäßlein, Fäß-

chen. Caratello, barile, bariglione. Cark, hogshead, tun.

CAQUET. Causerie. Plauderei, Geschwätz. Chiaccheria, Ciarla, ciancia. Babbling, chattering, pratling. Tittle-tattle.

CARAT un. Goldgewicht. La vingt-quatrième partie du marc. Un carato. A carat.

CAREME le. Die Fasten. La quaresima. The lent, fasting.

CASSETTE. Le coffret. Geldkistchen, Geldkassette. Cassetta. Money - bag, cash.

CAUTERE un. Eine Fontanelle, Zugsplaster. Cauterio, fontanella. Fontanel, jssue.

CEINTURE dorée, que portoient autrefois les femmes de distinction. Goldener Gürtel. Cintura d'oro. A gird or girdle of gold.

CHANDELLES - bouts de. Lichtstummel, oder Stumpf. An end, snuff or inch of a candle. Moccio di candela.

CHAUD - mal. Fièvre ardente. Heißes Fieber. Febbre ardente, calda, maligna. Calenture, burning fever.

CHIEN couchant faire le. Den friechenden Hund spielen, sich schmiegen und diegen. Umiliarsi come un cane. To flatter, caress like a puppy, a lap dog.

CHOC un. Ein Stoß. Un urto. A shock, push, thrust.

CHOU. Krautskopf, Kohl. Dei cavoli. Cole or cole wort.

CONTES à dormir debout. Mährchen zum einschlafen. Menzogne, bugie zoppe per addormentare la gente. Lie, fib, false hood, to fop, banter the people.

CONTRAIRE, indisposé contre. Abgeneigt, abhold, zuwider. Awerso, nemico, disaffezionato. Unkind, unfriendly, disaffectionate.

CONVERTIR se. Se corriger. Sich befehren. Convertirsi. Repent, convert, repent your self.

COUP le, but. Streich, Absicht. Colpo, intento, disegno. Strike, catch, aim.

CRACHER expectorer. Spucken, speien. Sputare. Spit, spew, spawl.

CREATION. Erschaffung, Schöpfung. Creazione, prodotto. The creation, the working.

CRIBLE, troué. Durchlöchert, durchgebeutelt, durchgeseibt. Crivellato, vagliato. Cribbled, riddled.

Criblé de dettes, durchlöchert mit Schulden. Carico di debiti. Sunk in debts.

CUL brulé. Verbrannter Arsch. Culo abbruciato, natiche arrostate. The arse, the breech, burnt, adust.

D.

DEMANGER. Jucken, beissen. Prurire, pizzicare. To itch, fret.

DENT de lait. Rancune. Milchzahn. Item heimlicher, alter Groll. Rancore. Aking tooth. Une dent malade.

DISCOURS. Rede, Gespräch. Discorso. Parley, talk, discourse.

DISSIMULER. Verhehlen, verstellen. Dissimulare, fingere. Dissemble.

E.

ECERVELE. Hirnlos, unverständlich. Senza cervello, privo di senno. Inconsiderate, unadvised.

ECHAPPER. Davon laufen, fliehen. Scappare, fuggire. To flee, run away.

ECHEVIN, syndic. Schöpfe, Rathsherr. Echevin du port au foin. Heubafen in Paris, wo viele Spießbuben sich aufhalten. Barone di Campo fiore, une place suspecte à Rome. A New gate-fellow: prison fameuse à Londres.

ECORCHER. Schinden, radbrechen. Strapazare una lingua. To pronounce ill.

ELOGE, m. Das Lob. La lode. Praise, commendation, applause.

EMBRASSER. Umarmen. Abbracciare. To embrace, to hug.

ENFONCEUR de portes ouvertes. Rodomont, fanfaron. Der eine offene Thür einbricht, einschlägt. Chi rompe una porta aperta. Who breaks an open door.

ENGIN, m. Instrument, Werkzeug. Lo stromento, la machina. Tool, utensil, instrument.

ENSORCELE. Verhext, bezaubert. Amaliato, stregato, bewitched.

ENTRAILLES. Eingeweid. Le viscere, le budella. Entrails, bowels.

EPAIS, se. Dick, schwer. grave, roz-zo. A heavy, stammering tongue. Langue épaisse.

ETIQUETTE. Ecrитеau. Ueberschrift. Bolletta, sopraseritta. Motto, inscription.

ETOILL. Stern. Stella. Star.

ETOURDERIE, imprudence. Unbeson-

nenheit. Stolidezza, balordaggine.
Rashness, imprudence.

ETRIER, m. Stegreif, Steigbügel. La
staffa. Stirrup.

EVANGILE, m. Evangelium. Il van-
gelo. The gospel, evangel.

EXCES, m. Uebermaaß. Eccesso. Over-
measure, excess, surfeit.

F.

FACULTE de médecine, la. Les mé-
decins en corps. Die Aerzte. The
physicians. I medici. Collegium me-
dicorum.

FLECHE. Pfeil. Freccia. Arrow, bolt,
shaft. Se résoudre à quelque chose.
Ne savoir de quel bois faire flé-
che, se vouer à tel saint. Aus wel-
chem Holz einen Pfeil schneiden. Pren-
der partito. Appigliarsi ad un par-
tito. Resolve to or upon, come to
a resolution.

FAMILIARISER, se. Sich vertraut
machen. Addomesticarsi, usar fa-
migliaramente. To be privy, confi-
dent.

FANFARON. Prahler, Aufschneider.
Fandone, fanfarone. Boaster, Cra-
cker, vaunter, swaggerer.

FARDER. Schminken. Bellettare. To
paint, dye, colour.

FER, m. Eisen. Item Beschlag, Huf-
eisen. Fer de cheval. Horse shoe.
Item foot, paw, zampa. Item pattes.

FETU, m. Brin de paille. Ein Stopp-
pel, Strohalm, Spittel. Festuca,
brusca. A halm or haum.

FIEFFE, savant. Erzgelehrter, voll-
kommener Schulmann. Erudito per-
fetto. A perfectly learned man. It.
Une terre fieffée, un fief, ein zu
Lehen gegebenes Gut.

FILER la corde. Den Strick spinnen.
Filar la corda. To spin the rope,
string, cord.

ELEUVE Le. Der Fluß. Il fiume.
The river.

FOIN du. Heu. Fieno. Hay.

FONTAINE. f. Der Brunnen. Fon-
tana. A well, fountain, spring head.

FOUGUE la. Das Rasen, Ungeßüm,
Feuer. Furia, fuoco. Rage, fury,
heat.

FOULER, écraser, maltraiter. Ge-
drückt, zu Füßen getreten. Opprime-
re, trattare male. Conculcare, cal-
pestare. Trample one under feet.
Trodden, von tread.

- FOUR** Le. Der Ofen. Il forno. An oven, a fornace.
FOURRER, mettre. Stecken, hineinbringen. Buttare, introdurre. To put, stock, stick, engage some thing.
FRAIS Les. Dépenses. Die Kosten. Le spese. Cost, charges, expenses.

G.

- GATEAU**, m. Kuchen. Focaccia. Cake.
GAUFRE, f. Waffel, Oblat, Hippen. Preßisen, Waffeleisen. Fer à gauffrer, Iron to press, to squeeze. A wafer.
GENE, f. Der Zwang, Drang. Violenza, costrignimento, soggezione. constraint.
GIBIER, m. Wildpret. Gibier de Bécêtre, de Mont faucon, deux maisons de force près Paris. Galgenstrick. Pendar. Battaglio o batocchio da forza. Scellerato da impicare. A rascal, Newgate bird. Newgate fameuse prison de Londres.
GIROUETTE, f. Dachfahne, Windfahne. Banderuola, girella. Weather cock.
GLAIVE, m. Schwerdt. Ferro, gladio. A sword.
GOGUETTES, f. Poffen, Schwänke, Spaß. Baie, burle, umore allegro.
- FRISER** la corde Den Strick ein wenig berühren. Dem Galgen kaum entgehen. Tagliare la corda, muoverla. To touch the rope, the cord.
FROC Le. Mönchskappe. Un cucullo. A monk's hood, a Cowl, capuch.
Jest-drollery, sport, farce. Etre en ses goguettes. To be in a merry cue. Stare in zurlo. In guter Laune seyn.
GONDS les, m. d'une porte. Die Angeln einer Thüre. I gangheri d'una porta. The hinges of a door.
GORDIEN noeud. Der gordinische Knoten. Difficoltà. Hardness, difficulty.
GOIJON, m. Petit poison. Ein Schmerle, Gründling. Un gobbio, gobbione. A groundling, gudgeon.
GOURME, f. Feu. Maladie de cheval. Wildes Feuer, Krankheit der Pferde. Cimorro, a. Die Strenge der Pferde. Wild oats. Sicknefs or disease of the horse.
GOUTE d'eau, f. Ein Tropfen Wasser. Una goccia d'acqua. A drop, dram or trickle of water.

GOUTIERE, f. Dachtraufe. Grondaia.

Caves dropper. The caves.

GRACES, des. Gnaden. Favori, regali. Favours, bounty.

GRATTER. Kraken, frauen, fuheln. Grattare. Claw, scratch.

GRIPPE sou. Pince maille. Heller-

sparer, Filz. Sparagnatore, pitocco.

Covetous fellow.

GRIVE, f. Krametsvoget. Un torco.

A Cock trush, fieldfare, misle bird.

GUEUX, m. Misérable, pauvre diable.

Bettler, elender. Pitocchio, pitocco.

Beggar.

H.

HACHE menu, hachis. Gehackt Fleisch, klein gehackt. Polpette di carne, capirola, capitotade. Minced meat.

HALLES Les. Fischweiber-Markt, Getreid- und Mehlmarkt. Piazza pubblica pella vendita dei grani, delle frutta etc. a Parigi. Market, market place.

HANTER, vieux mot, pour fréquenter. Umgehen mit. Frequentare, conversare. Converse with, entertain acquaintance.

HEBETE. Insensible, borné. Dumm, einfältig, tölpisch, stumpf. Bestiale, sommaro, insensato stupido. Dull,

dunsical, blockish, sottish, blunt, blunt headed.

HERE. Un pauvre hère. Ein armer, elender Tropf, sowohl im Physischen, als Moralischen. Un poveretto, meschino, gramo. A poor devil, fellow, a poor pityful honest wretch.

HERITER. Erben. Ereditare. Inherit.

HONNY. Vieux mot, pour déshonoré, vilipendé. Verspottet, geschändet. Vituperato, svergognato. Disgraced, vilified, difamed.

HOPITAL, m. Der Spital. Lo spedale. The spittle, hospital.

I.

JEUDI, m. der Donnerstag. Giovedì. Thursday.

INFUSE, la science. Eingegossene Weis-

heit, eingestößte Wissenschaft. Scienza infusa, innata. Science infused, poured in.

INTERPRETE, Ein Dolmetscher, Ausleger. Interprête. A Trucheman, interpreter.

IRREPARABLE, incorrigible. Unerseßlich. Irreparabile. That can't be mended, unrepairable.

L.

LACHEMENT. Auf eine feige Art, Bassamente, vilmente. Cowardly.

LECHER. Flatter. Lecken, lieblosen. Leccare, adulare. To lick or lap.

LIVREE, f. Livrea, vestito. Liberey, Costume, dress.

LOYAUTE, probité, Ehrlichkeit. Onore, onoratezza. Honour, onesty.

LUBIES des. Fantastische, wunderliche Einfälle. Fantasticherie. Whimsical thoughts. A mind troubled with maggots.

M.

MAILLE, f. Liard. Heller, halber Pfennig. Obolo, mezzo quattrino. A half penny.

MANQUER, avoir besoin. Mangeln, bedürfen, nöthig haben, verfehlen, übel gelingen. Abbisognare, mancare, fallire. To miss, miscarry in a design, to lack.

MARCHER. Gehen, marschiren. Caminare, Go on.

MAREE, f. Poisson de mer frais. Ein frischer Meerfisch, Pesce marino, pesce di mare fresco. Sea fishes.

MARTRE, f. Martorella. Ein Marter. A marten, pole cat.

MATINEUX, matinal. Frühaufsteher. Matutinale. Early riser.

MERLE, m. die Amsel. Merlo. A black bird.

MIEL, m. Honig. Mele. Honey.

MIRER se. Sich begaffen, begucken im Spiegel. Mirarsi nello specchio. Look into the glass.

MOINEAU, m. Spatz, Sperling. La passera. A sparrow.

MORS, m. das Gebiß, Zaumgebiß. Il morso. The bit of a horse.

MOULIN à vent. Girouette. Windmühle. Molino da vento. A wind mill.

MOUTARDE. Senft. Mostarda. Mustard.

MULE, f. Eine Mauleselin. La mula. A mule.

MURI, mûr. Reif. Maturo. Ripe, mature.

N.

NOCES les. Hochzeit, Schmauß. Le NOCESSITE, f. Noth, Nothwendigkeit.
 nozze, feste, Wedding, mariage, Necessità. Needfulness, necessity.
 bridal.

O.

OREILLES les. die Ohren. Gli orec. OIE, une. Die Gans. Una oca. A
 chi, le orecchia. Ears. goose.

P.

PAILLE, f. Stroh. Paglia. Straw. POT au lait, m. Milchtopf. Piatto da
 PAPILLOTES, f. Wickelpapier, Locken- latte. A milk cup.
 papier. Pezzetto di carta da invilup- POTENCE, f. der Galgen. La forca,
 pare. Wrap or wind paper. The gallows.
 PENDRE, Aufhängen. Impiccare. To POUDRE, f. Pulver. Polvere. Powder.
 hang. POULES les, f. die Hennen. Poulets,
 PERDRIX, f. Feldhuhn, Rebhuhn. Per- Hühnchen. Galline. The hen pullet.
 nice. A partridge. POURFENDEUR de géants. der Rie-
 PIED de veau. Kalbsfuß, item Hasen- sen entzwei spalten thut. Che taglia
 fuß. Piede di vitello. Calvès foot. in pezzi i giganti. Who cut in pie-
 PLAT, m. Le mêts. Schüssel, Gericht. ces the giants.
 Il piatto, cibo. The dish. POUSSER se, s'avancer. Steigen, sein
 PLUME, f. Feder. Penna, piuma. A Glück machen. Pervenire, salire. To
 pen, feather, plume. raise your self, to thrive, swing on
 POIL, m. Haar. Pelo, crine, capegli. high.
 Hair. PRECHER, sermoner. Predigen, er-
 PORTEE, f. Vermögen, Fähigkeit. Por- mahnen. Predicare. To preach, ma-
 tata, facoltà. Capacity, ablenes. ke a sermon.
 Item la portée d'une chienne etc. PRENDRE, se prendre aux cheveux.

Einander bei den Haaren ergreifen.
Dar di piglio a' capegli. To fall to-
gether by the ears.

PREOCCUPER. Maitriser, entrainer.
Hinreißen, bemeistern, beherrschen.
Signoreggiare, regnare. To master,
rule, command.

PROCESSION, f. Umgang. Processio-
ne. Going about, procession.

PROCHAIN, m. der Nächste. Il pros-
simo. The next, neighbour.

PROLONGER. Verlängern. Prolun-
gare. Protract, prolong, lengthen.

PROPOS décousus. Unzusammenhän-
gende Reden. Décousu, scucito. Dis-
corsi, ragionamenti spensierati, spro-
positi. Incoherent speech, discourse.

PROUESSES. Traits de valeur. Pro-
dezze, valore. Heldenthaten, heroische
Tapferkeit. Valiant, strenuous, cou-
rageous deeds.

PUCE, f. der Floh. La pulce. The flea.

Q.

QUILLES, Jeu de quilles, f. das
Regelspiel. Il giuoco delle bocce,
dei birilli. Play at nine pins.

R.

RABACHER, répéter. Wiederholen,
Widerfaen. Ripetere, replicare. To
jterate, ruminare, repeat.

RAFLOTTER. Wiederschwimmend ma-
chen. Far di nuovo andar sull' acqua,
andare a gala, nuotare. To make
swim again.

RATELIER, m. Roßbarn oder Barren.
Rastrello, greppia. Horse litter.
The manger.

RECORDER. Ueberhören, verhören,
mahnen. Ammonire, Teach.

RECULER. Zurückweichen, zurücktreten.
Rinculare, tirare in dietro. To yeld,
giwe way, make way.

RENVERSE. Umgeworfen, verschüttet.
Rovesciato. Overturned, over set.

RETOMBER. Wiederfallen. Ricadere.
Fall again.

RETORDRE. Zusammendrehen. Ritor-
cere. Tread, wrest, Twist again.

RIDES les. Runzeln. Rughe. The
wrinkles.

RONGER. Nagen. Rodere. To gnaw, bite.

RUSER. Emploier la ruse. List'gebrauchen. Agire cautelosamente, adope-

rare j raggiri. To be crafty, cunning, watch ful.

S.

SABLE du. Sand. Sabbia. Gravel. Sand.

SENTIER. Weg, Fußpfad. Sentiero, Via. A path, byway.

SENTIR, odorere. Riechen nach. Sentire, odorare. Tho have or cast a smell. To smell.

SOIE, habit de soie. Seidenes Kleid. Vestito di seta. A suit, vestiment of silk.

SOMMET, m. der Gipfel. Il giogo, la cima, sommità. The top, the summits, summity.

SON le. die Nleyen. Crusca, semola. Chaff bran.

SONNER. Sonner les cloches. Die Glocken läuten. Suonare le campane. Ring the bell.

SOT, m. Dummkopf, alberner Mensch. sciocco, minchione, goffo. Blockhead.

SOUHAITS, m. Desirs. Wünsche. Desideri, brame. Wishes.

SUER sang et eau. Blut und Wasser schwitzen. Mit Blut und Schweiß etwas erlangen. Sudare sangue e oro. Stentare, penare. Acquire, get, obtain with sweat and labour.

T.

TACHER. Sich bemühen. Procurare, stentare, sforzarsi. To endeavour.

TALON le. die Ferse. Calcagno. The heel.

TINTOIN, du, dans l'esprit. Ohrenklingen, Gausen. Martello in testa. Tingling of the ears, wims.

TOUR, m. Jouer un tour, à quelqu'un, lui faire pièce. Einem einen Poffen spielen, einen Luck weisen. Far una

barca, burla, celia a qualcheduno. To play or serve one a trick.

TOURNER. Girare, tornare. Drehen. Turn.

TURC à More, Traiter de). Trattare come il Turco tratta i Mori. Behandeln wie ein Türk die Mauren behandelt. As a Turk the Moresks.

TRAMONTANE, f. der Nordwind. La

tramontana, il vento di settentrione. The northwind. Le vent du nord.

TRAQUENARD, m. Trape à renard,

attrape fouine. *Ittisfalle*. Trappola. A trap, pit fall, falling board. TROT, m. der Trab. Trotto di cavallo. The trot of a horse.

V.

VACHERE, f. *Ruhmagd*. Una bovara. Cow keeper. Stable maid.

VANITE, f. *Eitelkeit*. Vanità. Idleness, vanity.

VENDEUR de bourdes, de fumée. *Großsprecher*. Vantatore, millantatore. A vaunter, bouncer.

VERD, verde. *Grün*. Verde. Green.

VERGES, f. die Ruthe, Geißel, Karbatsche. Verga, frusta, bacchetta, sferza. A rod.

VESSIE. *Harnblase*. Vescica, bolla. Blister, bubble.

VIERGE, fille, pucelle, Vergine. Jungfrau. Vergin, maid.

VIGNE du Seigneur, la. *Weinberg des Herrn*. La vigna del nostro signore. Wine garden.

VISER, buter. *Zielen*. Mirare, metter in mira. Aim at, tend to.

VIDER. *Ausleeren*. Vuotare. To drain, to void or empty.

Z.

ZEST, un. Un rien. Ein Quarg. Quark, Pfifferling. Un frutto, un

fico, pezzetto di scorza. A curd, a turd.

Deutsches Wörterbuch.

A.

Apfel der. La pomme. Il pomo.
The apple.

Abwechslung, **Verschiedenheit** die.

Changement, variété. Diversità,
Cambiamento. Change, vicissitude,
diversity, variety.

B.

Begossen, von **Begießen**, beneßt.
Mouillé, arrosé. Inaffiato, umido,
bagnato. Wet, moisted.

Bescheren, geben, schenken. Donner,
gratifier, faire présent. Dare, lar-
gire, regalare. To give, allow, afford.

Besen der. Le balai. La scopa. The
broom, besom.

Bier sauer, verdorbenes **Bier**. Birra
guasta, agra, acetosa. De la bière
tournée, aigre. Beer foul, sour,
acid.

Blatt, das. Feuille. Foglio, foglia.
Leaf, sheet of paper.

Brant, die. La sposa. L'épouse; la
mariée. The bride, spouse.

Breit. Largo. Broad, ample. **Sich**
breit machen. Faire le gros dos,
piaffer, se carrer, faire l'important,
se panader, se pavaner. Sbraccia-
re, sfoggiare, far il bravo, l'arro-
gante. Broad, Ample. Carry it
proudly.

Brey, **Mus**, **Pappe**. Bouillie de la-
Pap. Pirrage. Porridge. Pappa.

Büßen sich, **frümmen**. Piegarsi, in-
curvarsi, abassarsi. Se courber, se
baisser. To bow, stoop down.

D.

Darben. Roth leiden. Mancare, penuriare, scarseggiare. Etre nécessaire, item dans la misère. Suffer, want, penury.

Dummkopf. Albern. Sot, imbécille. Stolto, balordo, stupido. Dull, awkward, dunce.

Durst, der. La soif. La sete, Thirst.

E.

Einrosten, rostig werden. Se rouiller. Ruginire. To rust, to grow rusty.

Eis, das. La glace. Il ghiaccio. The ice.

Erbse, die. Pois. Il pisello. The pea. **Esel's-Karthannen.** Coups de bâton. De l'huile de cotrêts. Prügel, Prügel-suppe. Bastonate. Cudgel oil, cudgel stick, stoff, Club.

F.

Fallen. Tomber, faire une chute. Cadere. To fall.

Faul, müßig. Paresseux, oisif. Ozioso, poltrone, pigro. Idle, lazy, a sluggard.

Fiedel, Geige, die. Le violon, Violino, The fiddle, violin. Item cattivo violino, un mauvais violon.

Füllen. Riempire, Remplir. To fill, replenish.

G.

Gans, eine wilde. Une oie sauvage. Oca selvatica. Wild goose.

Geschrey, das. Grido, rumore. Le

bruit, le cri. Cry, clamour, bawling.

Gras. L'herbe, mousse. Erba, The Grass.

H.

Hängen. Pendre, mettre à la potence. Pendere, impiccare. To hang, suspend.

Hänkel, der, Henkel, Handhaber. L'anse. Manico, uncino. Ear, hook or handle of a pot.

Häßlich. Laid, désagréable. Brutto. Ugly, deform, gastly.

Haferacker. Item **Hafer.** Champ d'avoine. Campo d'avena. Field of oats.

Harnisch, der. Le harnois. Arnese. Harness, Kriegs-Kleid-Zeug.

Harren auf. Espérer, attendre. Aspettare, sperare. Far conto di. To hope, to wait for.

Hase, der. Le lièvre. La lepre. The hare.

Hauen, Gehauen. Couper, tailler, graver. Scolpire, tagliare. To hew, cut.

Henne, die. Gallina. La poule. The hen.

Herd, der. Le foyer. Focolare, casa propria, home.

Hosen, die. Les culottes, les hauts de chausse. I calzoni. Breeches.

Hungerleider, ein. Un meurt de faim, un pauvre affamé, qui a les dents longues. Un povero famelico, morto di fame. A hungry fellow.

R.

Rappe, die. la Cape, le bonnet, la coiffure de nuit. Beretta. A cap, a cowl.

Rirschen. Des cerises. Cerase. Cherries.

Röppel, Klüppel. Le battant, bâton. Battaglio, martello. Cudgel, club, clapper. Item Cotrêt, collier, bâton de chien. Batteruolo. Short club.

Rügling, Klügeter, Biehwisser. Rai-

sonneur, épilogueur, raffineur, critique, gloseur. Saputello, facentone. A smatterer, faultfinder, sciolist, Sophist.

Rug, der. La cruche. La brocca. Pitcher, mug, cruse, earthen pot.

Ruh, die. La vache. La vacca. The cow.

Rümmern, sich. Affannarsi. Se tourmenter, se chagriner, affligersi. To grieve, trouble, torment one's self.

L.

Lauren, Lauern. Ecouter, épier, espionner. Spionare, agguatare, insidiare. To lurk, snook.

Leer machen, austheeren. Vuiden, des-sécher. Vuotare. To void, empty.

Lehr geld. Ecolage, apprentissage. Noviziato. Prenticeship.

M.

Mahlen. Moudre. Molinare. To Mäuschen. Une petite souris. Un
grind. piccolo sorcio. A little mouse.

N.

Noth, die. Le besoin, malheur, dan- Nuss, die. La noix. La noce. The
ger. Pericolo, miseria. Need, ne- nut.
cessity, danger.

D.

Dhß, ein. Un boeuf. Un bue. An ox.

P.

Pe ch am Ermel. De la poix à la man- Pfeffer, der, Lepoivre. Il pepe, pe-
che. Pece alla manica. Pitch, sto- pe, pevere. Pepper.
ne pitch. Pfingsten. La pentecôte. La Pente-
coste. Whit sun tide. Pentecost.

R.

Reiben unter die Nase. Frotter sous Rinder, die. I buoi, manzi. Les
le nez, c'est a dire reprocher vive- boeufs, le bétail. The great cattle,
ment. Rimproverar vivamente. Re- oxen, cows etc.
primand, reprove sharply. Ruhebank, die. Un banc, siège. Une
reiten, Monter à cheval. Cavalca- chaise. Un canapé. Un sofa, banco,
re. To ride. sedia, A couch, a set, chair.

S.

Sauerkraut. Choueroute de la, des Saugen. Sueer, succhiare, to suckle.
choux surs, aigres. Cavoli, capucci Schaaß, das. La brebis, le mouton.
salati. Salted, or pickled cabbage. La pecora. The sheep.

Schmal, abgeschmact. Insipide, sans goût. Insipido. Without taste, stale, evaporated.

Schaden. Dommage. Danno, perdita. Harm, damage, hurt.

Scharf. Sévère, rigoureux. Acuto, severo. Acute, smart, rigid.

Schartig. Ebrêché, denté, qui fait des crans. Crenato, intaccato. Full of notches or gaps.

Schatz, der. Le trésor. Il tesoro. The treasure.

Schilf, der. Rohr, Binse, Ried. Le roseau, le jonc. La canna, il giunco. The sea weed, sea rush.

Schnecke, die. Escargot. Chioccio-
la, lumaca. Snail, slug, dew snail.

Schraube, eine. Une vis. Una vite di torchio. A Screw.

Schweinsohr, das. Oreille de porc. Orecchia di porco. Sow's ear.

Sieb ein. Un cribble. Un crivello. A sieve, a crible.

Sorge, die. Soin, souci, embarras. Cura, sollecitudine. Care, trouble, concern.

Speichellecker. Adulateur, flatteur, patelin. Lusingatore, assentatore, adulatore. Che lecca lo sputo. Flatterer, wheedler, cajoler, allurer.

Splitter. Une écharde, un éclat de bois. Schiantolo, festuca, A splint, fescue, prickle.

Stechen, gestochen. Gravé. Intagliato. To prick, cut grave.

Stein, ein schwerer. Une pierre pesante. Pietra dura, pesante. A stone, heavy, ponderous.

Stopfen, zustopfen. Boucher. Turare, serrare. Stop, chiuse.

Storch, der. La cigogne. La cigogna. A stork.

T.

Thurm, der. La tour, la prison. La torre, prigione. The tower, prison.

Treiben. Agir, mouvoir, pousser,

conduire. Praticare, agire, esercitare, muovere. To exercise, drive.

Trocken. Sec, séché. Asciutto. Dry, arid.

U.

Unbewaffnet. Désarmé, non armé. Verzagt, furchtsam. Timide, sans
 Disarmato, Unarmed, courage. Codardo, pauroso. Dis-
 Verträglich. Accommodant, paisible, heartened, dispirited, fainted. Item
 pacifique. Pacifico, umano. Peaceful. lâche, crainitif.

W.

Wachsen. Croître. Crescere. To bergiste. Oste. Padrone d'osteria.
 grow, increase, wax. Land lord, inn keeper, host.
 Werfen. Jeter, jeter. Gettare, lan- Wollé, die. La laine. Lana- Wool.
 ciare. Throw, cast. Wurst, eine. Une saucisse. Una sal-
 Wirth, der. Hôte, cabaretier, Au- siccia. A pudding, sausage.

Z.

Zeitvertreib. Amusement. Passe rue, qui laboure. Tirare, trarre, la-
 temps. Divertissement. Trastullo, vorare, arare. Drawing, pulling.
 Passa tempo. Sport, Passtime. Zweig, grüner. Branche verte, ra-
 ziehend, ackernd. Qui tire la char- meau verd. Ramo verde. A thriving,
 budding, blossoming branch, twig.

Vocabolario italiano.

A.

ABBAGLIANO, Abbagliare. Eblouir, aveugler. Blenden, verblenden. To blind, dazzle, make or strike blind.

ACCASARSI, maritarsi. S'établir, se marier. Heirathen, sich beweiben. To marry, to take a wife.

ACQUISTARE, Erwerben. Acquérir. Acquire, get, purchase.

ADAMANTINO. Von Diamant gemacht. Formé de diamant. Of diamond.

AGIO a bell'. A son aise. Commodément. Mit Gemächlichkeit. Easily, comodiously, at ease, at leisure.

AGLIETTO. De l'ail. Knoblauch. Garlic, poor man's triacle. La thériaque du pauvre.

AJUTARE. Helfen. Aider, utiliser. To help.

ANEUDINE. Ambos. Une enclume. An anvil. Angelo da badia. Ein Engel, der am Thurm einer Abten zur

Windsahne dient. Un ange, qui sert de girouette, au clocher d'une abbaye. A weather Cock,

APPARENZA. Aeußerliches Ansehen, Schein, Apparence. Outward shew, appearance, out side.

ARCIGNO. Fâché, déplaisant. Con viso arcigno. En grimaçant, en faisant la grimace. A contre coeur. Mit Widerwillen, mit saurem Gesichte. Against the grain, unwilling, with ill will,

ARROSTO L'. der Braten. Le rôti, le rô, roast meat.

ASSISTENZA, soccorso. Aide, secours, assistance. Relief, help, assistance, succour.

ATTACCATICCIO. Ansteckend. Contagieux. Catching.

AWICINARSI. S'approcher. Sich nähern, nahen. Approach. Get near.

B.

BADARE avoir soin, prendre garde, soigner. *Merken, hórchen, acht geben.* Take care, take heed, beware.

BAGATINO. Ein Heller. Un liard, une obole. A half penny.

BAIE, frascherie. *Enfantillages, jou-joux. Kinderspiele.* Toys, hawbles, knacks.

BALZARE. Springen, flosfen, hupfen. Battre, sauter. To beat, to jump.

BALZO. Der Sprung. Le bond, la balle au bond. Leap, jump, skip.

BANDIERA. Fahne, Panier. Enseigne, étendard, drapeau. A banner, standard, flag.

BARBAZZALE. Rinnfette am Baum. Senza barbazzale. Sans baver, rader. Franchement. Aufrichtig, reize Wahrheit, ohne Anstoßen, ohne Schminke. The plain truth.

BARGUIGNARE. Marchander. Feilschen, handeln um den Preis. Prezzolare. To cheapen. To stand haggling.

BASTO, il. Le bât, la selle de l'âne. Der Sack, Eselsattel. A saddle of an ass.

BECCA lite. Rissoso, questionière, litigante, litigatore. Chicaneur, querelleur. Zänker, Zungendrescher. Striver, wrangler, brawler.

BISBETICO. Bizarre, fantasque, capricieux. Wunderlich, eigensinnig, phantastisch. Scrabbed, whimsical, peevish, strange fellow.

BISOGNEVOLE, il. Le nécessaire. Il vitto necessario. Was Noth erheischt, Bedürfnis. Le besoin, le nécessaire. What is needful, what one has occasion for.

BOCCONE. Morceau. Ein Bissen, Stück. A bit morsel, a mouth ful. Une bouchée.

BOSCO, il. Le bois, la forêt. Der Wald, Busch. A wood, forest.

BRODETTO, un. Un bouillon avec des oeufs. Brühe mit Eiern. Broth with eggs.

C.

CAGNA, la. La chienne. Die Hündin. The bitch, bratch.

CAMPARE, camparla. Vivere. Vivre, se nourrir. Sich nähren, zehren. To spend, to live.

CAPO, il, testa. La tête, le chef. Der Kopf, der Anfang. The head.

CASCARE, cadere. Tomber, faire une chute. Fallen. To fall.

CATELLINO. Petit chien. Junger Hund. A little dog, a whelp, a puppy.

CAVARE, Tirer, élever. Herausziehen, herausholen. Inalzare. To raise, to draw or plug.

CHIASO. Bordel, cul de sac. Hurenhaus, Gäßchen, Schlupfwinkel. whore nest.

CIECO. Aveugle. Blind. Blind.

CIGLIA, le. Les sourcils. Die Augenbraunen. Eye brows.

CIMIERO, a. Le cimier, le bouquet, ornement, plumet du casque. Zierath eines Helmes. Ornament, finery of a helm, helmet, morion.

CINGHIATA, la. Un coup, une étreinte avec la ceinture ou la sangle d'un cheval. A strike, stroke, dash, blow, with the girdle of a horse. Ein Schlag mit dem Gurt eines Pferdes.

COCCHIUME, il. Le bondon d'un tonneau, trou du bondon. Der Spund, Faßspund. The bung or stopple of a cask, hogshead.

CODA, la. Queue, fin. Schweif, Ende. Tail, end.

COLTELLO. Couteau. Messer. Knife.

CONCETTO. Idée, pensée, imagination, renommée. Einbildung, Vorstellung, Dünkel. Conceit, idea.

CONDITO di piaceri. Assaisonné de plaisirs. Mit Vergnügen begleitet. Comfortable. Wohlthuend.

CONNOCHIA una. Une quenouille. Eine Kunkel, Spinnrocken. A rock, distaff.

COPPA, la. Das Genick. Le chignon du cou, la nuque. The nape of the neck.

CORNUTO. Hahnrey, mit Hörnern geziert. Cocu, cornu, cornard. Cuckold.

CORTEGGIARE le donne. Far la corte, lusingare. Faire sa cour aux femmes, flatter. Dem Frauenzimmer hoffiren. To wait on oder upon a girl.

COSTOLE le. Les côtes. Die Rippen. The ribs.

CRAPULONE, il. Gourmand, goulu, épicurien. Ein Prasser, Schlemmer, Schwelger. A glutton, gormandizer, belly god.

CRESCERE. Croitre. Wachsen. To grow, thrive.

CULLA, la. Die Wiege. Le berceau. The cradle.

D.

DAR nel segno. Toucher au but, au blanc. In's Ziel treffen. To hit the mark or the white. Hit it right.

DISPREZZABILE. Méprisable. Ber- ächtlich. Contemptible, despicable.

E.

ELMETTO. Le casque, heaume. Helm, Sturmhaube. A helm.

ERBA. De l'herbe. Kraut, Gras. Herb, Grass.

F.

FACOLTA le. Biens, fortune. Ber- mögen. Patrimony, riches, stock.

FIASCO il. La bouteille. Die Flasche. Bottle, flaggon.

FANGO, boue, ordure, fumier, far fango. Fouler aux pieds. Schlamm, Roth. Mire, mud, muck, dirt.

FINTO, simulato. Feint, simulé. Falsch, scheinbar. Disguised.

FANTASIMA la. Fantôme, esprit, imagination. Gespenst, Nachtgeist, Einbildungen. Spright, specter.

FOCACCIA. Fouace, galette, f. Gâteau, m. A cake. Kuchen, Fladen.

FASCIO, il. Le bouquet, paquet. Ein Bund, ein Strauß, ein Büschel. A bund, bushel, bundle.

FORCA, la. La potence. Der Galgen. The gallows.

FAVORE, il. La faveur Gunstbezeugung. A favour, a boon.

FRETTA, la. Die Eile. Hâte, vitesse. Speed, haste.

FERMARSI. Rester, demeurer. Bleiben. Remain, keep on.

ERETTOLOSO, Pressé, hâté. Eilig, eilfertig. Hasty, hastening.

FUGGIRE. Fuir, se dérober. Fliehen. To flee.

G.

GAMBARO, il. Gambarello, Ecrévisse. Krebs. A crab.

GENTILE. Beau, belle, jolie. Schön, hübsch. Handsome, fine.

GIOVEVOLE. Secourable, serviable, Behülflich, nützlich, dienstfertig. Helpful.

GIUDICE, il. Le juge. Der Richter. The judge.

GIUNCO il. Le jonc. Binsen. Rush, bull rush.

GOLA. Schlund, Kehle. La gorge, Gola disabitata, unbewohnt. Un gourmand, goulou, grand mangeur. A great stomach.

I.

IMPUNTATO, incapricciato. Epris, entiché, piqué de quelque chose, entêté jdem. Für etwas eingenommen, darauf bestehen. Prepossessed of, inclined to, smitten, taken with.

IMBROGLIONE, imbrogliatore. Brouillon, un brouilleur. Un uomo stordito, un girello. Ein verwirrter, unruhiger Kopf. A troubler, intangler.

INCALLITO, calloso, pieno di calli. Voll Schwielen. Hardened, brawny.

INCIAMPARE. Broncher. Straucheln, stolpern. Stumble, strip or stagger.

INFINOCCHIARE uno. Persuader, faire accroire. Beschwären, bereden. Item mit Fenchel anfüllen. Persuade, wheedle. Make one believe.

INGINOCCHIARSI. S'agenouiller, se mettre à genoux. Knien. To kneel.

INTESTARSI, incapricirsi. S'entêter, se fourrer dans la tête. Capricieux Halsstarrig, eigensinnig seyn. To be headstrong, stubborn, stiffnecked, willful.

INVAGHITO, innamorato. Verliebt. Follement épris. Fond of, enamoured.

INVETRIATO. Vernissé, Gefürnißt. Glazed.

INZUCCHERATO di lei, incapricciata. Follement, passionément épris d'elle. Verzuckert, vernarrt in sie. Bewitched with her, passionately enamoured of her.

L.

LAMBICATO dare. Lambire. Lécher, lapper. Lecken, Lappern. To lip or lap.

LASTRICO. Das Pflaster. Le pavé. Item Mendicité, die äußerste Noth. Réduit à mendier. Beggars staff.

LENZUOLO. Drap de lit. Leinwand, Betttuch. Bed cloth.

LIETO. Allegro. Gai, joyeux. Fröhlich. Jovial, chearful.

LISCIAR la coda. Lêcher la queue. Flatter. Den Schweif lecken. To lip, lap the tail.

LITIGANTE, litigioso. Zänker, streitender. Disputeur, plaideur. Quarrelsome, litigious, chiding, scolding.

LOGLIO. L' Yvraie. Das Unkraut. Cockle.

LUCCIOLA. Ver luisant. Leuchtworm, Johanniswürmchen, Feuerwürmchen. Feuerkäfer. Glowworm.

LUMICINO. Petite lampe. Quinquet. Lichtgen, Lämpchen, kleine Lampe in dem Zimmer eines Kranken. A little lamp.

M.

MAJO il. Le mai, le bouchon d'un cabaret. Der Maienbaum, Weinfranz. The sign of a tavern.

MLANDRINO. Fripon, brigand. Der Strassenräuber. Spitzbube. A Sharper, Rogue, thief.

MASCALZONE, briccone. Fripon, pendard. der Spitzbube, Galgenstrick, Schurke. A Rogue rascal, knave.

MILZA. La rate. Die Milz. Mils, spleen.

MINUTAMENTE. En détail. Umständlich, ausführlich. Circumstantially, at large.

MONNA, mona. La nature de la femme. Weibliche Schaam. Woman's genital member. Item une chatte,

une guenon, eine Meerfäze. A marmoset, monkey.

MONTONE jl. Le mouton, béliet. Der Widder, Hammel. Ram, sheep, buck.

MORIBONDO. Prêt à mourir, moribond. Ein sterbender, zum Sterben reif. To be a dying.

MORMARE, il. Sparlare. Murmurer, médire. Klatschen, murren. Mutter, murmur, grumble.

MOSCA. Mouche. Die Mücke, Fliege. A fly.

Muovere, eccitare. Emouvoir, porter à, exciter. Führen, bewegen, reizen. Move, stir, incite.

N.

NASCOSTO. Caché. Verborgen. Secret, hid, absconded.

NAUSEA far. Dégouter, causer du dégoût. Einen eckeln, Eckel erregen.

Nauseate. To be loathing, cause a squeamishness.

NOCCHO, il. Noeud d'arbre. Der Knoten. The knot, node.

P.

PADELLA. Poêle à frire. Bratpfanne. Frying pan. Slewing pan.

PAGNOTTA, una. Un petit pain, pain au lait. Ein kleines Brod, Semmel, Wecken. Wigs, round wigs.

PALPATORE, un. Qui aime à toucher, palper, tatonner. Betaster, Liebhaber von Betasten. He that likes to feel, finger, grable, touch, grope.

PAPPACHIONE, ghiottone, un. Un goulou, gourmand. Vielfraß. A great glutton, a greedy, or insatiable eater. Unersättlich. Insatiable.

PAONEGGIARE. Se pavaner, s'enorgueillir. Sich brüsten, groß thun. To be puffed up, hold in your chin.

PASQUINALE. Faiseur de pasquades, de satyres, comme Pasquin ou sa statue à Rome. Pasquillenmacher. Lampoon, libel - pasquil maker. Libeller, satyrist.

PASTURA. Pâturage, nourriture, patu-

rage. Weide, Nahrung. Pasture, pasturage, drift.

PAZZIA, la. La folie, le badinage. Burla. Thorheit, Narrheit, Narrenpossen, Spaß. Folly, toying, foppery.

PEDATE, le. Fußstapfen. Les traces, les pas. Foot steps.

PENNACCHIONE. Porteur de plumets, de pannaches sur le chapeau, comme faisoient autrefois les gentilshommes ou les petits maitres. Federbusch tragen. One that wears plume of feathers on his hat.

PENOSO. Mühsam. Peiné, triste, pénible, malheureux. Trouble some, painful.

PIACENTIERE, il. Complaisant, flatteur, joli coeur. Gefällig, Schmeichler. Courteous, amiable, kindle.

PICCARO, picaro, birbone. Gueux, mendiant, fripon. Knave, villain, cheat, rascal.

PITOCCO. Gueux, pauvre, mendiant.
Armer Teufel, Bettler. A poor, a
beggar.

PLEBACCIA, la. La populace. Les
plébéiens. Der Pöbel. The mob,
rabble. Scum of people.

POLLEDRO, un. Un poulain. Ein
Füllen. Fole foal, colt.

POPPA, la. La poupe. Der hintere
Theil des Schiffes. The poop or stern.

PORGERE la bocca, alzare. Elever la
bouche. Den Mund heben. To heave
or lift up the mouth.

PROVEDERE. Pourvoir, fournir. Ver-
sorgen, versehen, verschaffen. Provi-
de, furnish, supply.

PUNGERE, commuovere. Nahe gehen,
treten, stechen. To sting, prick,
wound.

Q.

QUERCIA, la. Le Chêne. Die Eiche.
The oak.

R.

RAGGIRO. Détour, feinte, trompe-
rie, ruse. Abweg, Betrug, List. Fraud,
deceit, cheat, trick.

REGALO. Présent. Don. Geschenk.
A present, donative.

RISPARMIAR. Epargner. Ersparen.
To save, spare.

RISPARMIATORE. Epargneur, avare.
Sparer, sparsamer Kauz, haushälter-
isch. A sparing, saving, parsimo-
nious, thrifty man.

RITEGNO, il. Contegno, Retenue,
pudeur, modestie. Die Sittsamkeit,
Schaam. Shame.

S.

SALAMISTRO. Epilogueur, raffineur.
Superflue. A smatterer, pretender
to wit.

SALTARE. Springen, überhupfen. Sou-
ter, sauter par dessus. Leap, spring,
jump.

SAPORE il. Gusto. Le goût, la sa-
veur. Der Geschmack. Savour, taste,
relish.

SBAMBINATO. Qui est sorti de l'en-
fance, adolescent. Der die Kinder-
schuhe abgelegt hat. Left of childhood.

SBRACCIARSI. Piaffer, faire le rodomont, faire des bravades. *Prahlen, groß thun.* To boast, crack.

SCARSELLA. Saccoccia. Poche. *Tasche.* Pouch, pocket.

SCARSAMENTE. Médiocrement, pauvrement. *Schlecht, armselig.* Poorly, paltry.

SCIMUNITO, stolto. Sot, imbécille. *Dumm, ungeschickt.* A block head. A dunsical, awkward fellow.

SCONFORTATO, disperato. Découragé, désespéré. *Hoffnungslos.* Hope less.

SCORTESIA. Impolitesse, grossièreté. *Grobheit, Unhöflichkeit.* Rudeness, ill-breeding, rusticity.

SEMPLICETTO. Un peu simple. *Niais.* Ein wenig einfältig. Simpleton, block head, ninny.

SFOGARE. Exhaler, évaporer, décharger. *Ausdampfen, verrauchen, seine Lust büßen.* Evaporate, exhale, vapour away, put out.

SFRONTATO, sfacciato. Effronté. *Front d'airain.* Unverschämt. Impudent, shameless.

SMISURATAMENTE. Excessivement,

à l'excès. *Ohne Aufhören, ohne Maaß.* Exceedingly.

SORRIDERE. Lächeln. Sourire. Smile, simper, smirk.

SOVERCHIO. Extrême, excessif, superflu. *Uebersüssig.* Exceeding, immoderate.

SPADA, la. L'épée. *Der Degen.* A sword.

SPALLE, le. Les épaules, le dos. *Die Schultern, der Rücken.* The back, shoulders, buckle.

SPEZIE, —CIE. Far specie. Non mi fa specie. Ne m'étonne pas. *Gattung, Art, Wunder.* Nimm mich nicht Wunder. Non mene maraviglio. I don't wonder, admire, jam not surprised at.

SPIATELLATAMENTE, spiatellamente, francamente. Librement, ouvertement. *Frei, wie einem der Schnabel gewachsen ist.* Freely, frankly.

SPILLO, lo. Bohrer. *Le forêt.* A piércer, an auger.

SPINA, la. L'épine. *Der Dorn.* A thorn, a prickle.

STENTARE, affaticarsi. Se fatiguer, travailler avec peine. *Sich bemühen, beschweren.* Endeavour, strive, take pains.

STAFFILATA. Coup d'étrivières. Peitschenhieb, Streiche. Slash, or lash with a whip.

STANGA, ghe. Verrouil, barrière, Riegel, Riegelbaum. Door bolt or bar.

SUGO il. Saft. Le suc, le jus. Sap, juice.

SVISCERATO. Intime, passioné. Cordiale, di tutto cuore. Inniglich, herzlich. Heartily.

T.

TAMBURINO, il. Celui qui bat le tambour, la caisse, pour les bonnes comme pour les mauvaises nouvelles. Der Trommelschläger. Item Die Trommel. A drum beater.

TERMINE jl. Le terme, la fin, la borne. Das Ende, der Ausgang. Issue, success.

TEMPOREGGIARE. Temporiser. Die Zeit abwarten. To take a while.

TORDO, il. La grive. Krametsvogel. Trush Cock. Fieldfarn, mislebird.

TRAMONTANA, la. Vent du nord. Item la raison, Die Fassung, der Nordwind. Northwind.

TRAVAGLIO, il. La peine, le mal, le tourment. Die Mühe, Plage. The plague, trouble.

TROMBA, la. La trompette. Die Trompete. The trumpet.

U.

UGNERE gli stivali. Graisser, lustrer les bottes. Stiefel wixsen. To waxe, to polish the boots.

USCIO p, la porta. Die Thüre, das Thor. La porte, l'issue. The door.

V.

VACCA, la. La vache. Die Kuh. The cow.

VANGA, la. La bêche. Die Grabschuppe, Schaufel. A shovel.

VERDE, il. Ridotto al verde. Le l'herbe, à vivre de légumes. Kraut,
verd, l'herbe. Réduit à manger de Gras. Verdour, greenness.

Z.

ZOTTICO. Zölpisch, grob. Grossier,
rude, mal élevé. Clownish, rusti-
cal, ill bred,

English Vocabulary.

A.

ACQUAINTED with. Acquaintance. Connoissance. Une personne que l'on connoit. Compagno, conoscente. Bekanntschaft, ein Bekannter.

ACQUITTANCE, acquittement. Payment. Pagamento. Bezahlung.

ADDLE pated. Etourdi, Enyvré. Cerveau dérangé, par la boisson. Imbriaco. Cotto. Halbbetrunken, unbesonnen.

AGREE. S'accorder avec, Consentir, agréer. Esser d'accordo, consentire. Bestreunden, Freundschaft eingehen, zustimmen, genehmigen.

AGUE. Fièvre. Fièvre intermittente. Febbre, Fieber, das kalte Fieber.

ALLOTTED. Assigné, distribué. Accordato, conceduto, destinato. Ungewiesen, zugetheilt.

ALLOW to. Accorder, céder. Concedere, accordare. Nachgeben, zugeben.

ANSWER. Répondre, correspondre. Rispondere, corrispondere. Antworten, vermögen.

ANSWERABLE, congruous, adapted, responsive. En harmonie avec. Correspondant. Conveniente, correlativo. Passend, entsprechend.

ANVIL. Enclume une. Incudine. Amboss.

APPLE tree, sour. Pommier sauvage. Pomaro selvatico. Wilder Apfelbaum.

APT to. Capable, disposé à, prêt à dans le cas de. Capace conveniente, disposto. Fähig, in dem Fall.

ARRANT knave. Insigne fripon, fief-
fé coquin. Birbante, ladro astuto.
Erz=Schelm, großer Gauner.

ARSE the. Le derrière, les fesses. Le
natiche, il culo. Die Arschbäcken.
ASS the. L'âne, le baudet. Asino,
sommario. Esel.

B.

BACK the. Le dos, le derrière. Dos-
so, a dosso. Der Rücken, der Hintere.

BACBITED, slandered. Critiqué, dé-
chiré clandestinement. Calunniato se-
cretamente. Hinter eines Rücken übel
gesprochen, verläumdet.

BAG, a. Un sac, une bourse, valise.
Beutel, Sack. Sacco, borsa.

BAITED. Irité, excité. Spronato, in-
citato. Angefodert, geheht.

BAKE to. Cuire, frire. Backen, ko-
chen. Cuocere, cotto.

BALK, a. Un champ non labouré,
une lande, une jachère. Ein Brach-
acker, —feld. Novale, campo mag-
gese.

BARE. Nud, usé, à sec, à découvert.
vuoto, nudo. Nackend, bloß.

BAR of wood. Barrière, bois de tra-
verse, chevron. Legno di tetto. Die
Sparre, Sparren.

BARGAIN, a. Un marché, accord,

contrât. Mercato, contratto, accor-
do. Accord, Vertrag, Handel.

BARK, to, bellow, aboyer. Abbaire,
Bellen.

BARE foot, feet. Déchaussé. Nuds
pieds. Scalzato, senza scarpe. Baarfuß.

BARS. Barreaux, grille. Cannello,
grata. Riegel, Gitter.

BASKET, a. Pannier, corbeille. Pa-
niera, cesta, canestro, sporta. Ein
Korb.

BAY, a. Ecluse, jtem une baye. Chiu-
sa, cataratta. Eine Schleuse, Schütz-
gatter, Meerbusen.

BEAN, a. Une fève, un aricot, una
fava. Bohne.

BEAR to. Porter. Portare. Tragen.

BEAT to. Frapper, battre. Battere,
percuotere. Schlagen, klopfen.

BEAT down. Renverser, abbattere.
Rovinare, abattere. Niederreißen,
umwerfen. Pull down.

BED fellow. Camarade de lit. Socio da letto. Ein Schlafgesell, Bett-Kamerad.

BEGET to. Engendrer, faire naître, enfanter. Generare, procreare, produrre. Zeugen, hervorbringen.

BEGGAR'S. Mendians. Mendicanti, poveri, pitocchi. Bettler.

BEGGAR'S walking staff. Bettelstab. Dernière pauvreté. Estrema povertà.

BEHAVE to. Agir, se conduire. Agire, trattare. Sich betragen.

BELCH out to. Roter, item vomir. Ruttare, vomitare. Nülpfen.

BELLY a. Ventre, Pancia. Il ventre, Der Bauch.

BETTERS the. Superiours. Les supérieurs, préposés. Superiori, padroni. Vorgesetzte.

BEWAIL, to. Plaindre, regretter. Desiderare, compiangere, compianto, Beweinen.

BETWEEN. Entre, parmi. Dentro, frà. Zwischen.

BEWARE, to. Prendre garde, réfléchir. Badare. Riflettere. Pensarci sopra. Bedenken, nachdenken.

BEVERAGE, a. Discretion, gratuity. La buona mancia. Trinkgeld, Nadelgeld.

BEWITCHED, enchanted, with her. Ensorcelé, enchanté d'elle, épris d'amour pour elle. Cotto, fradiccio di lei. Bernarrt in sie.

BIG, gros, épais. Grosso, grande. Groß, dick.

BIND, to. Lier, garder. Legare. Binden. Item mettre en sureté. Assicurare, osservare.

BIRD. Oiseau. Uccello. Vogel.

BITCH, a. Chienne, une lice. Cagna. Item Catin. Eine Hündin, Beße, Hure.

BITE, to. Mordre, Cuire, démanger. Beißen. Mordere, pungere.

BLADE the, of a sword. Une lame, fine lame. Lama di spada. Die Klinge von einem Degen.

BLANK. Lottery. Billet blanc à la lotterie. Polizza bianca al lotto. Eine Miete.

BLOCK, a. Klotz. Bloc, tronc, souche. Tronco, zocco, ceppo. Item Hinderniß, Anstoß. Empêchement, obstacle, Ostacolo.

BLOSSOM. Fleur. Fiore. Blume.

BLOW his horn. Souffler ou donner du cor. Soffiare, suonare il corno. Cornare. Aus dem Horn blasen.

BODILY. Charnel, Carnale. Libinoso, lussurioso. Körperlich, Fleischlich.

BODY the. Le corps. Il corpo. Der Körper, Leib.

BOIL to. Bouillir. Bollire. cuocere. Sieden.

BOISTEROUSLY. Furieusement, avec violence. Con impeto, impetuosamente. Mit Gewalt, Wuth.

BOLT a. Trait, verrou, foudre. Freccia, colpo. Riegel, Schußpfeil.

BOND a. Promesse, par écrit. Obligation. Polizza, assegno, obbligazione per iscritto. Handverschreibung.

BOOTS. Stivali. Bottes des. Die Stiefel.

BORDERTO. Approcher, confiner. Approssimare, limitare. Gränzen.

BORROW to. Emprunter, prêter. Tor, togliere in prestito, imprestare. Bor-gen, entleihen.

BOTTLE of hay. Botte la, de foin. Ein Bündchen Heu. Mazzetto di fieno.

BOTTOM the. Deepness, dept, ground. Le fond, Il fondo. Der Boden, der Grund.

BOUGHT, to buy. Acheté. Comprato. Gekauft.

BOX the. La boîte. La scatola. Die Büchse, Schachtel.

BRAG a. Espece de chien d'arrêt. Un brae, braque. Un bracco. Ein Heß = Jagdhund.

BRAZEN faced. Front d'airain. Fronte di bronzo, Eine Stirn von Erz, eiserne Stirn.

BREAK to. Briser, casser. Rompere. Brechen.

BREATH, breathe the. Halcine. Respiro, alito, fiato. Athem.

BREECHES the. Les culottes. I calzoni. Die Hosen.

BREED to. Engendrer. Partorire, procreare. Zeugen, gebähren.

BRED. Né, engendré. Nato, generato. Erzeugt, geboren, gewachsen.

BREW to. Brasser. Cuocer o far birra. Brassare. Bräuen.

BRIM the. Bord, extrémité, commencement. Orlo, sponda, principio. Der Anfang, der Rand.

BRIBE to. Corrompre, gagner par des présents. Corrompere, guadagnare. Einen bestechen.

BROTH the. Le bouillon, la soupe. Brodo, minestra. Brühe, Suppe.

BROUGHT. To bring. Amené, apporté, conduit. Apportato, condotto. Gebracht.

BULL beef a. Gros boeuf, taureau.
Le boeuf gras. Bue grasso. Toro
o bue grosso. Großer Stier, oder
Ochs, fetter Ochs.

BUNG the, bung hole. Le bondon,
trou du bondon, coccone, cocchiu-
me. Spunt, Spuntloch.

BURIED. Enterré. Sotterrato, sepe-
lito. Begraben.

BUSH the. Buisson le. Il cespuglio,
macchia, fratta. Der Strauch, Dorn-
strauch.

BUSHEL, the. Le boisseau. Lo staio,
scorzo. Der Scheffel.

BUSINESS, the. Affaire. Affare ne-
gozio. Geschäft, Angelegenheit, Ver-
richtung, Arbeit.

BUSTLE a. Bruit, fracas. Romore,
strepito. Tumulto. Geräusch, Ge-
tummel.

BUTTER, to. Engraisser avec du
beurre. Ingrassare, far grasso. Mit
Butter fett machen.

BUY, to. Acheter. Comprare. Kaufen.

C.

CALF, a. Veau. Vitello. Kalb.

CALLOW arse or bald, bare. Cul
pélé, chauve. Culo pelato, nudo,
spelato, calvo. Kahler Arsch.

CARE, to. Prendre garde, soigner.
Badare, guardare. Besorgen.

CARE, the. Souci, soin, inquiétude.
Sollecitudine, cura. Sorge, Unruhe.

CATCH, to. Saisir, attraper. Chiap-
pare, afferrare. Haschen, fassen,
fangen.

CATCHING. Attaccaticcio. Epidémi-
que. Ansteckend.

CAUGHT. Pris, attrapé. Preso, af-
ferrato. Gefangen.

CHAFF, the. La paille. Paglia. Die
Spreu, das Stroh.

CHALK. La chaux. La calcina. Der
Kalk.

CHANCE. Le hazard, l'accident. Caso
fortuito. Fortuna. Das Ungesehr.

CHEARFULNESS. Gaité, bonne hu-
meur. Allegrezza, brio, allegria.
Munterkeit, Fröhlichkeit.

CHEER. Traitement bon. Bon accueil.
Bonne chère. Trattamento, vitto,
alimento. Bewirthung, Kost.

CHEESE green. Du fromage verd.
Formagio, cascio verde. Der grü-
ne Käse.

CHICKEN. Poulets. Polli, polastri. Hühner, Küchlein.

CHIP of wood. Coupeaux, éclats de bois. Stecco, scheggia, scaglia, bruscolo. Holzspäne.

CHOICE. Choix. Scelta. Wahl.

CHOP, a. Tranche de pain. Fetta. Stück, dünner Abschnitt.

CHURL, a. Un avare. Avaro. Ein Geizhals, Fils. Item Grober Bauer. Un grossier manant.

CLAW, to. Gratter, chatouiller. Grattare, solleticare. Kratzen, kitzeln.

CLASH, to. Se heurter, se choquer, contrarier. Urtare, opporsi. Anstoßen an etwas, an Jemand schlagen.

CLAD, clothed, attired, dressed. Habillé, vêtu. Vestito, rivestito. Gefleidet.

CLEAVE, to. Appartenir. Etre dévoué, attaché, partisan, adhérent. Etre du parti de quelqu'un. Esser partigiano, esser del medesimo partito. Anhängen an jemand, an etwas, von der nemlichen Parthey seyn.

CLENCH, a. Un bon mot. Detto ingegnoso, sottigliezza. Motto, parola ingegnosa. Ein scharfsinniges Wort.

CLERK, a. Chapelain, Vicairc. Vicario. Kaplan.

CLIMBER, a. Monteur, grimpeur. Rampicatore. Saltatore, rampicone, saltatore. Chi monta, ascende, Ein Kletterer, Steiger.

CLING, to. Hang. cleave or stick to. S'attacher. Etre dévoué, attaché au même parti. Esser del medesimo partito. Anhängen.

CLOAK, a. Manteau. Mantello. Ferraiuolo, Mantel.

CLOSE. Fermé. Serrato, chiuso. Geschlossen.

CLOTHED. Habillé, vêtu. Vestito, Gefleidet.

CLOTHES, the. Les habits, les vêtements, Vestiti, Kleider.

CLOVER, the. Le trefle, mélilot. Trifoglio. Klee.

CLOUT, the. Le torchon. Wish. Straccio, Cencio. Hader, Lumpen.

CLUB, the. Société. Assemblée. Società, Casino. Item l'écot, la dépense. Die Seche.

CLUB, a. Un gros bâton, gourdin. Bastone. Eine Keule, Knüttel.

CLUTCH, to. Fermer, serrer. Chiudere, serrare. Schließen, zuschließen.

COAL, coals. Des charbons. Carboni, Kohlen.

COCKER, to. Indulge, humour. Gâter, dorlotter. Guastare, perdere. Verhâtſcheln.

COCKLE. Yvraie. Lülch, Lolch. Zizania, erba cattiva.

COIN. Monnoie la. Argent. Denaro. Münze, Geld.

CALLIER the. Le Charbonnier. Il carbonaro. Der Köhler, Kohlenhändler.

CONCEAL, to. Cacher, taire. Tacer, nascondere, tener in secreto. Verborgen, verschwiegen.

CONFIT. Des confitures. Confetti. Konfect.

COOL, to. Rafraichir, attédir, appaiser. Rinfrescare, raddolcire. Kühlen.

COURSE, the. Der Lauf. La course. Il corso.

COVERLET, a. Couverture de lit. Bettdecke. Coperta.

COVET, to. Convoiter, désirer. Brama, desiderare, ambizionare. Begehren, verlangen.

COWTURD, cow dung. Bouse de vache, fiente de vache. Kuhfladen. Sterco di, da vacca. Frischer Kuhflath, -mist.

COZEN, item **COSSEN**. Tromper. Ingannare, deludere, gabbare. Betriegen.

CRABBED. Chagrin, morose. Bizarro, malinconico, pensoso. Sauer-töpfisch, mürrisch.

CRADLE, the. Le berceau. Wiege. La Culla.

CRAFT, the. Finesse, ruse, astuce. Astuzia, destrezza, sottilità. List, Verschlagenheit.

CRAVING. Demande, pétition. Dimanda. Begehren.

CREEP, to. Ramper. Strisciare, serpere. Auf allen Vieren gehen, kriechen.

CREEP out. Herausfriecken, sich herauswinden. S'échapper, se tirer d'affaire. Disimpegnarsi, scappare, serpere fuori.

CRONY a great. Un vieil ami, ancien camarade. Un vecchio, antico amico. Ein alter Bekannter.

CROSS brained. Esprit de travers, revêche. Bizarro, lunatico. Widersinnig, wunderbarlich.

CROSS grained. Revêche, bourru. Fastidioso, brusco. Unfreundlich.

CROW to. Krähen. Croasser, crier, chanter comme un coq. Gridare, cantare come un gallo. Schreien wie ein Hahn.

CROW, a. Cornacchia. Une méchante corneille. Eine schlechte Krähe.

CROWN to. Couronner, Coronare. Die Krone aufsetzen, krönen.

CUP the. Le verre à boire, la coupe. Il bicchiere. Trinkglas.

CURMUDGEON a. Avaricieux, Grip-

pe sou. Ein farger Fisz. Avarone, spilorcio.

CUT, to. Couper trancher, tailler. Tagliare, abattere, trinciare. Schneiden, zerschneiden.

CUT, the. Taillure, coupure, tranche. Taglio, fetta, fettarella, trincia.

D.

DAINTY. Friand, délicat, delicato, malavezzo. Leckerhaft, verwöhnt.

DAW to. Cajoler, flatter. Lusingare, far vezzi, Schmeicheln.

DEFILED, soiled, dirty, fouled. Sali, gâté, crotté, souillé. Sporcato, imbrattato, insudiciato, lordato. Garstig, besleckt, besudelt.

DEATH, the. La mort. Le décès. La morte. Der Tod.

DEED, a. Action, f. le fait. Azione, fatto. Wirkung, Handlung, That.

DEFY, to. Défier, provoquer, se moquer. Burlarsi di, sfidare. Troß bieten, herausfordern, trohen.

DEVIL the. Le diable, démon, malin esprit. Il diavolo, lo spirito maligno. Der Teufel.

DESERVE, to. Mériter, Meritare, esser degno. Verdienen.

DIRT, mud, mire. Ordure, vilainie. Bruttura, succidume, lezzo. Roth, Schericht.

DIRTY. Sale, mal propre. Guasto, sporco. Garstig, unrein.

DISH, a. Assiette, plat, mets, service. Piatto, tondo, scodella. Eine Schüssel, Gericht.

DISLIKE. Désapprouver, avoir du dégoût, de l'aversion pour. Disapprovare, dispiacere, disaggradare. Mißfallen, mißbilligen, aneckeln.

DISCLOSE, to. Blab out. Découvrir, décéler. Discuoprire, cicalare. Ausplaudern, entdecken.

DISPARAGE, disparagement. Mépriser, dépriser, avilir. Avilissement, mépris. Sprezzare, dispreggiare. Verfleinern, verachten, geringschätzen.

DISSETTLE to. Déranger, déplacer,

renverser. Disturbare, rovesciare.
Umstürzen, verwirren.

DO, to. Faire, agir. Fare, agire. Ma-
chen, handeln, arbeiten. Item Se por-
ter, portarsi. Sich befinden.

DOE, a. Une daine. Una dama. Ci-
ne Gemse.

DOOM'S day, Le jour du jugement.
Il dì del giudizio. Das jüngste Gericht.

DOUBLE tongued, Un homme à dou-
ble, langage. Doppelzunge. Lingua
doppia.

DOUBLE hearted. Qui a le coeur dou-
ble faux. Vomo di cuore doppio.
Doppelherzig, falscher Liebhaber.

DOWN. Plume d'édredon. Piuma da
orecchiale. Flaumfeder.

DRAW to. Tirer, trainer, attirer. Ti-
rare, attrarre. Ziehen, anziehen.

DRAW down. Tirer en bas. Attrarre,
tirar abbasso, tirar a se. Nachzie-
hen, herunterziehen.

EARLY. De bonne heure, de bon ma-
tin. Di buon ora. Früh.

EAT his words, Unsay. Se dédire,
rétracter. (Manger ses paroles, les ra-
valer.) Widerrufen.

EARS. Les oreilles. Le orecchie. Die
Ohren.

DRAUGHT, Trait en buvant. Zug im
Trinken. Un sorso di vino, di birra.

DROLLERY, a. Une plaisanterie, un
mot pour rire. Uno scherzo. Spaß.

DROWN, to. Annegare. Noyer. Er-
saufen. Drowned. Noyé, plongé dans
l'eau. Annegato. Versunken, ertrun-
ken. Drowning. Qui se noye. Che
si anne ga. Ersaufend.

DRY. Sec, à sec. Secco, asciutto.
Trocken.

DUE, the. Dette, devoir. Debito, ciò
che si deve in danaro, o che si deve
fare. Schuldigkeit, Schuld.

DULCARNON. Difficulté. Difficile
passo, difficoltà. Schwieriger Punkt,
Schwierigkeit.

DULL boy. Un jeune sot. Un goffo,
minchione. Ein dummer Jung.

DUMB. Muet. Muto. Sprachlos. Item
infertile, unfruchtbar.

E.

EASY. Facile, aisé. Facile. Leicht.

EBB, and flow. Eau basse et haute.
Flux et reflux. Mareggiata e riflus-
so. Ebbe und Fluth.

EDGED. Tranchant. Acuto, tagliante,
Schneidend.

EGG an. Un oeuf. Un uovo. Ein Ey.

ELF an. Un lutin, esprit follet. Fantasma. Farfadella, martinella. Poltergeist, Hausgespenst.

EMTINESS. Le vuide. Paroles vuides de sens, fausses promesses. Parole senza fatti, vane promesse. Die Leere. Leere Worte.

EMPTY. Vuide. Vuoto. Leer.

ENDEAVOUR to. Tenter, s'efforcer. Provare, sforzare. Versuchen, sich bemühen.

EMDOWED of. Doué de, orné de, Begabt, geziert mit. Dotato, fornito di.

ENJOYMENT. La jouissance. Il godimento. Der Genuß.

ENOUGH. Assez. Abbastanza. Genug.

ESCAPE to. Eviter, échapper. Fuggire, scappare, evitare. Entgehen, meiden.

F.

FACE the. Le visage. Viso, volto. Das Gesicht.

FAIL to. Manquer, faire faute. Mancare, abbisognare. Abgehen, mangeln.

FAIN, willingly. Volontiers, de bon gré. Volontieri. Gern, willig.

FAINT. Languissant, foible, timide. Debole, timido, pauroso. Schwach, träge, verzagt.

FAIR the. La foire. Jahrmarkt. La fiera. Item beau, belle. Bello. Schön.

FAIR play. Conduite honnête, franche, sans tromperie. Franc jeu. Giuoco onesto, da galant 'uomo. Christliches Spiel, — Betragen.

FALTER, falter. Bredouiller, bégaiier.

Tartagliare, seilinguare, balbutire, Stottern, anstoßen, stammeln.

FANCY to. S'imaginer. Imaginarsi, Sich einbilden.

FARROW, a. Un cochon de lait. Porcello. Spanferkel.

FASHIONABLE dress. Habit, costume à la mode, vestito alla moda. Schöne, modische Tracht. Item A fashionable. Un homme à la mode.

FAT the. La graisse. Il grasso. Die Fette.

FAUTLESS. Faultless. Sans défaut. Perfetto, senza difetto. Ohne Fehler, fehlerfrei.

FEATHER a. Une plume, plumage, flèche. Feder, Pfeil. Piuma, penna.

FED von to feed. Nourri, alimenté. Alimentato, nutrito. Gefüttert, gespeist, ernährt.

FET von foot. Les pieds, les pattes. I piedi. Die Füße.

FELLOW a. Compagnon, Camarade, Compagno. Gefährte, Begleiter. Item un drôle. Ein Bursche. Uomo da poco.

FELLOW creature, his. Son semblable, prochain. Il suo prossimo. Der Nächste.

FEWEL, Amorce, amadou, allumette. Fucina. Brennzeng, Feuerschwamm.

FEWEL, Chauffage, matière à brûler. Legno da fuoco, oglio, grasso. Brennzeng, Holz, Späne.

FIDDLE, a. Un violon, une basse. Un violino. Eine Geige.

FILL the. Die Fülle, das Genügen. Sattsam. A foison, tout votre saoul, à suffisance. Copia, in abbondanza, ubertà, bastante.

FIST, a. Le poing. Il pugno, la mano. Die Faust.

FIT to. Accommoder, convenir, suffire. Convenire, esser accommodato. Passen, anstehen.

FIT. Propre, utile, convenable. Convenevole, fruttuoso. Nützlich, anständig.

FIRE side. Le coin du feu. Focolare. Feuerheerd.

FLEAER the. Ecorcheur, Il boia, Scorticatore. Der Schinder.

FLIE in the face. Monter au visage, reprocher, Rimproverare. Vorwerfen.

FLING to. Jeter, atteindre. Gettare, attingere, arrivare. Werfen, erreichen.

FLY out. Ausfliegen. Volar via, volar in alto. voler, s'élever.

FOIL to. Jetter par terre, vaincre. Vincere. Ueberwinden, zu Boden werfen.

FOL a. Un poulain, poulain. Un polledro. Ein Füllen.

FOLKS dead. Les morts, défunts, décédés. I morti. Die Gestorbenen.

FOLLOW to. Suivre, poursuivre. Seguire, andar dietro. Nachgehen, folgen.

FOOL to. Badiner, se moquer, traiter en fou. Trattar da pazzo. Zum Narren haben.

FOND of. Amoureux, amouraché de. Innamorato, cotto. Verliebt, vernarrt.

FORBEARANCE. Indulgence, patience,

le répit. Respiro, dilazione. *Ver-
schub, Nachsicht.*

FORSARE, to. Abandonner, délais-
ser. Abandonare, postergare, ri-
nunziare. *Verlassen.*

FOSTER to. Diet, treat, feast, enter-
tain on. Nourrir, entretenir. Ciba-
re, nudrire, alimentare, dar pascolo.
Füttern, speisen.

FOUL means. Des moyens honteux.
Mezzi vergognosi *Schlechte Wege,
Mittel.*

FOUL words. Paroles sales, grossiè-
res. Grossezze, ingiurie, villania.
Garstige Schimpfrede, Ausdrücke.

FOUL water. Eau trouble, croupis-
sante. Acqua torbida. *Trübes, fau-
les Wasser.*

FOUNDER a. Fondateur. Fabricant.

GALLOWS the. La potence, le gi-
bet. La corda forca. *Der Galgen,
Sauerbrunnen.*

GAME, the. Le jeu. Das Spiel. Il
giuoco. Item Wildpret. Gibier, sel-
vagiume.

GAMESTER a. Un joueur, un giuo-
catore. *Ein Spieler.*

Artefice, fabricatore, fondatore. *Er-
richter, Erschaffer.*

FUDDLE to. Enyvrer, souler. Inebria-
re, avinare, imbriaccarsi. *Sich be-
rauschen, volltrinken.*

FURTHEST off. Le plus éloigné. Il
più lontano. *Am entferntesten.*

FRET a. Chagrin, colère. Rabbia,
collera. *Verdruß, Zorn.*

FRIGHT to. Effrayer, faire peur. Spa-
ventare. *Erschrecken.*

FROWN to. Froncer le sourcil, se re-
frogner, réchigner. Inarcare le ci-
glia, increspate il fronte. *Die Stir-
ne runzeln, sauer sehen.*

FRUSTRATED. Frustré, decu, trom-
pé. Ingannato, fraudato, privato.
Betrogen, vereitelt.

FRY to. Frire. Frigere. *Braten.*

G.

GANDER a. Le Jar, le mâle de l'oie.
Il maschio dell' oca. *Der Gänserich.*

GAP a. Ouverture. Trou. Buco,
apertura. *Das Loch, die Deffnung,
Aluft, Lücke.*

GAPE to. Schnappen, gaffen. Ouvrir
la bouche après quelque chose. Pren-
dere, Chiappare, aruffare colla bocca.

GAPE wide to. Ouvrir une grande bouche. Aprir una gran bocca. Ein weites Maul aufthun.

GET to. Acquérir, amasser. Acquire-re, amucchiare, guadagnare. Erhalten, gewinnen, erwerben, verdienen.

GIBBER, Jargon, patois. Pöbelsprache. To gibber. Jargonner estropier une langue. Schlecht sprechen, laudermwelschen.

GIBLETS the. Les abattis, intestins de la volaille etc, pieds et ailes. Le budella, le minute parti. Die Gefröße, Gelunge. Der Abfall von Federvieh.

GIFT horse, Cheval donné en présent, Caval donato. Ein geschenkter Gaul.

GLUTTONY the. Gourmandise, Ghiottonneria. Gefräßigkeit.

GNAT, Moucheron, cousin, Zenzala, moscone, moscarino. Die Mücke, Schnake.

GOG a. Violent désir, envie passionnée, Vivo desiderio, voglia. Der Reiz, heftige Begierde.

GRAIN, the. Corn. Penchant. Neigung, Inclination. A gainst the grain.

A contre coeur. A mal cuore, mal volontieri, contro voglia. Ungern, mit Widerwillen.

GRANDAME a. Grand-mère. Ava. Großmutter.

GRAVE the. Le tombeau. La tomba, il sepolcro. Das Grab.

GREASE to, Graisser. Ungere, Das Schmieren, Fettmachen.

GREET to. Saluer. Salutare. Grüßen.

GRIND to. Moudre. Molinare. Mahlen.

GROAN to, Soupirer, désirer ardemment. Bramare, sospirare. Seufzen, sich sehnen nach.

GROAT a. Un gros. Un grosso, tre carantani. Ein Groschen.

GRUDGE to. Against one. Avoir rancune, boudier. Stizzarsi. Groll tragen.

GRUDGE a. Rancune. Odio nascosto, rancore. Heimlicher Groll, Haß, Wid.

GUEST a. Convive, Convitato. Der Gast.

GULL to. Duper, attraper. Gabbare, uccellare, minchiönare. Beluchsen, betrügen.

H.

HACKNEY mistress, kakney maid. Telle maitresse, telle servante. Maitresse à louer, servante à prix d'argent. Tal padrona, tal servetta. Feile Frau, feile Dienerin, Feile Herrin, feile Magd. Padrona vendibile, serva venale,

HAIR brained, fool, hardy, over bold. Téméraire, étourdi. Audace, temerario. Tollkühn, der einen Sparren zu viel hat.

HALTER, a. Corde, licou. Corda, canapa. Ein Halfter, Strick.

HANDLE to. Manier, toucher, traiter. Trattare, agire. Hanthieren, handeln, angreifen.

HANDSOME. Beau, bien, de belle manière, honnête. Bene, bello, aggradevole. Schön, artig.

HANGING the. La corde, potence. La forca. Der Galgen.

HAP. Happiness. Accident, hazard, cas fortuit, coup du sort, du destin, bonheur. Fortuna, rischio, accidente, caso. Zufall, Unfall, Ohngefähr, Glück.

HAPPY. Glücklich. Aventureux, heureux. Felice, fortunato, Ein Glückskind.

HARBOUR to. Habiter, demeurer. Abitare, dimorare, stare di casa. zur Wohnung haben, bewohnen.

HARDSHIP. Malaise, fatigue, peine, travail. Molestia, difficoltà, scomodità, imbarazzo. Beschwerlichkeit, Ungemach, harte Arbeit.

HARE a. Un lièvre. una lepre. Ein Hase.

HARM. Tort, dommage, chagrin. Fastidio, torto, danno, disgrazia. Der Schaden, Verdruss, Nachtheil.

HARVEST, the. La récolte, moisson. Raccolta, messe. Die Erndte.

HATCHED. Pris, attrapé. Preso, pigliato, afferrato. Gefangen, erwischt. Item éclos, ausgebrütet. Uscito dall'uovo.

HAWK a. Un faucon. Un falcone. Ein Habicht, Falk.

HEAD the. Der Kopf, Schädel. La tête. Il capo, la testa.

HEALTHY. Sain, en bonne santé, bien portant. Sano. Gesund.

HEARKEN to. Ecouter. Ascoltare. Zuhören.

HEARTILY. De tout son coeur. Di tutto cuore. Von ganzem Herzen.

HEAT. Chaleur f. Calore. m. Die Hitze.

HEELS the. Les talons, m. Le calcagna, Die Fersen.

HEN picked, peck. Esclave des femmes, sous la pantoufle, sous la férule. Effeminato, schiavo di donna. Weiberknecht, Sklave.

HIDE to. Cacher, céler, Ascondere, celare, velare. Verstecken, verbergen. The hide, skin. La peau. Die Haut, a pelle.

HIGH flier. Ambitieux, avide d'honneurs. Ambizioso. Ein Hochfliegender, Großthuer, Hochtrabender.

HIMPS the. Les traces, le sentier, Le tracie. Die Fußstapfen.

HOG a. Le porc, cochon. Porco. Ein Schwein.

HOLDFAST. Saisir, arrêter. Chiappare, afferrare, tenere. Fangen, halten.

HOLE a. Un trou. Un buco. Ein Loch.

HOME spun. Elevé dans la maison paternelle. Enfant gâté. Enfant de

JADE, a. Une haridelle, rosse. Cavallaccia, Buscalfana rozza, brenna, carogna. Schindmähre.

Paris. Bambino da casa. Verhättschelter Jung.

HORSE back on. A cavallo, A cheval. Zu Pferd.

HUMOUR to, one, gratify. Plaire à, complaire. Piacere, compiacere, andar a genio. Einem zu Gefallen seyn.

HUNT to. Chasser, courir la chasse. Cacciare, Jagen.

Hunt to, after. Poursuivre quelque chose ou quelqu'un. Correre dietro, ambizionare. Nachjagen, verfolgen.

HUNTER, a. Un chasseur. Cacciatore. Jäger.

HURRIED together. Entassé avec précipitation. Jetté sans ordre, pêle-mêle. Mescuglio di roba. Zusammengeorfene Sachen.

HURRY, a. Hâte, précipitation. Impeto, fatto, amucchiato con impetuosità. Große Uebereilung, Eilfertigkeit.

HURT, to. Schaden. Blessen, nuire. Offendere, nuocere.

HUSSY blade. Une pauvre lame, méchante. Lama cattiva, di poca vaglia. Schlechte Klinge.

I.

JACK a. Maître, mari. Maestro, marito, padron di casa. Herr, Meister, Chemann.

JACK a good. Un bon mari, item
sévère. Un buon marito, consorte
severo. Ein guter Ehemann, strenger
Gemahl.

JACK daw. Un choucas, une corneille.
Gracchia, cornachia. Eine Dohle.

JACK on both sides. Ni chair, ni
poisson. Qui crie comme le mau-
vais citoyen: Vive le roi, vive la
Ligue. Uomo doppio, finto, bilin-
gue. Doppelherzig. Doppel Zunge.

JEWEL a. Joyau, pierre précieuse.
Kleinod, Juwel, Kostbarkeit. Gioia,
gioello.

JILT a. Méchante femme, trompeuse,
coquette. Cattiva moglie, padrona

artificiosa. Ein liederliches, betrüge-
risches Weib.

IMPOVERISH to. S'appauvrir. Im-
poverire. Arm werden.

INCH an. Un pouce. Un pollice, dito,
Ein Zoll. Daumen breit.

INCREASE to. Augmenter, s'aggran-
dir, croître. Aumentare, ingrandi-
re. Sich vermehren, vergrößern, wach-
sen.

INTELLECTUALS. Pénétration, intel-
ligence, horizon. Perspicacità, in-
telletto, cognizione. Kenntniß, Ein-
sicht, Begriffe.

ITCH, to. Démanger. Pizzicare, Pru-
rire. Einem jucken.

K.

KEEP to. Halten. Servare, conser-
vare, ritenere. Garder, tenir. Zu-
rückhalten.

KEEP to upon. Tender, offer. S'en
tenir à, se reposer sur. Appogiar-
si, ajutarsi. Halten, bewahren, unter-
halten ernähren.

KID a. Un chevreau. Un petit daim.
Un piccolo damo, o becco. Ein
Böcklein, eine junge Gemse.

KILL to. Tuer, égorger. Ammazare,
Uccidere. Umbringen, tödten.

KIND a. Espece, sorte. Specie, spe-
zie, sorta. Weise, Art, Gattung. Item
doux, traitable. Dolce di manière,
amichevole. Sanft, freundlich.

KISS to. Baiser, embrasser. Baccia-
re. Küssen.

KITE a. Milan, vautour, épervier. Nib-
bio, Avoltoio. Geyer.

KNACK a. Adresse, habileté, biaux, dextérité. Arte, talento, destrezza, artificio, abilità. Geschicklichkeit, Handgriff, Kunstgriff.

KNAVE a, in grain, Coquin en herbe, cramoisi. Ladro astuto, ladro dal padre, a trenta sei carati. Schelm in der Haut, Erzbösewicht.

KNAVES. Fripons, gueux, scélérats. Birbanti, baroni, furfanti. Spießbuben, Galgenbengel, Galgenvogel, Betrüger.

KNOCK to. Frapper à la porte, heurter. Battere, bussare. Klopfen an der Thüre, schlagen.

L.

LABOUR to. Travailler, s'efforcer. Durare fatica per qualche cosa, affaticarsi, aver premura. Arbeiten, sich bemühen.

LARK a. Une alouette. Lodola. Die Lerche.

LAWYER a. Iuriste, homme de loi, jurisconsulte, Avvocato, giuriconsulto. Rechtsgelehrter, Jurist.

LEAD to. Conduire, mener. Menare, condurre. Führen, leiten.

LEAP to. Sauter, Saltare. Springen, Hupfen.

LEAP the. Le Saut. Il salto. Der Sprung.

LEFT on Leave. Abandonné, quitté. Abbandonato. Verlassen.

LEG a, Legs. Jambe, cuisse. Gamba. Das Bein, der Schenkel.

LEISURE the. Le loisir. Il tempo, l'ozio. Zeit, Muße.

LEND to. Prêter. Prestare, dar ad prestito. Leihen, leihen.

LESS to. Lessing. Diminuer, amoindrir. Sminuire. Vermindern, schmälern.

LET a. Empêchement. Obstacle. Ostacolo, impedimento. Das Hinderniß, die Versäumniß.

LETTICE. Laitue, salade. Lattuca. Lattich.

LIBERAL. Bienfaisant, généreux. Liberale, generoso. Mild, freigebig.

LICK to. Lécher, sucer. Leccare, lambire, lecken.

LIE to. Etre couché, se reposer. Giacere, riposare. Liegen, ruhen.

LIFELESS. Privé de vie, sans vie.
Privo di vita. Defunto. Leblos.

LIFT a. Effort. Dead lift. Mauvais pas, extrémité. Cattivo passo, imbarazzo. Die Verlegenheit, äußerste Lage.

LIKE to. Aimer, goûter, trouver bon, approuver. Approvare, aver a grado, amare, aver a cuore. Andar a genio. Lieben, für angenehm halten, belieben, billigen, gut befinden.

LIKE to do. Aimer à faire. Far volentieri, willig thun.

LIKE. Semblable, pareil. Rassomigliante, simile. Aehnlich, von der nemlichen Art.

LIME twigs o Sticks. Vergettes de glu, pour prendre les oiseaux, glaux. Verghetta, bacchettina di pania o panione. Leimruthen, Leimstangen. Paglio o stelo invischiato.

LIP the. La lèvre. Il labbro. Die Lefze, Lippe.

LIVING a. Revenu, une rente. Rendita, facoltà. Vermögen, Güter.

LOCK, a. Serrure. Serrame. Serratura, toppa. Ein Schloß.

LONGING a. Désir, envie, souhait. Desiderio, desio. Wunsch, Begierde.

LOOSER, a. Perdant. Perdente. Verlieren.

LOOSE to. Perdre. Perdere. Verlieren.

LOST. Perdu. Perduto. Verloren.

LOT the. Sort, destin. Sorte destino. Das Loos, Schicksal.

LUCH. Bonheur, fortune. Felicità, fortuna. Glück.

LUCKY. Heureux, fortuné, favorisé de la fortune. Fortunato, felice, glücklich.

LURK to. Epier, guetter. Spiare, guatare. Lauschen.

M.

MAD cap. Cap. Bonnet. Mad, fou. Pazzo, Matto. Unsinnig, toll.

MAD dog. Chien enragé. Cane arrabiato. Toller, wüthender Hund.

MAGGOT. Caprice, fantaisie. Voglia, Capriccio. Wurm, Grille.

MAIN the. Die Hauptsache. In the main. Principalement. Specialmen-

te, massimamente. *Hauptsächlich, vorzüglich.*

MANAGE to. Conduire, traiter. Conduire, trattare. *Führen, behandeln, umgehen mit.*

MANGER the. La mangeoire, à l'écurie, le ratelier. *Mangiatoia, greppia. Brodkorb, Krippe.*

MARE a. Cavalle, jument, pouline. *Cavalla, giumenta. Stutte.*

MATCH a. Votre pareil, votre égal, maitre, à qui parler, rival. *Pare, rivale, che risponda, resista, che possa stare appetto, far testa a uno. Culo al suo naso. Der rechte Mann.*

MATTER the. Stoff. Le sujet, la matière. L'oggetto, il soggetto *Der Gegenstand.*

MATTER to, some thing. Badare inquietarsi. Importer, s'inquiéter, se soucier. *Daran gelegen seyn.*

MEAT the. Cibo, Vivande. Lemêts, la nourriture. *Das Essen, die Speise.*

MEDLARS the. Les nèfles. Nespole. *Die Mispeln.*

MEDDLING. Qui se mêle de toute chose. Che s'impaccia, che s'intriga. *Sich in etwas mischen.*

MEER brute, a. Un pur animal, vé-

ritable. Bestiaccia. *Eine Bestie, dummer Hans.*

MERRY. Joyeux, gai. Plaisant, amusant. Allegro, giocondo, brioso. *Lustig, munter.*

MIGHTILY. Puissamment, fortement. beaucoup. *Mottissimo, potente. Mächtig.*

MILL stone. Une meule, une pierre de moulin. *Mola o pietra di molino. Mühlstein.*

MIND to. Remarquer, observer, se souvenir de, prendre soin de. *Riguardare, badare. Bemerken, beobachten, Sorge tragen.*

MOIL to. Se fatiguer, peiner. Faticare, lavorare, stentare. *Sich abmatten mit Arbeiten, sich äußerst bemühen.*

MOLE hill. Une taupinière. Una topinara. *Ein Maulwurfshügel.*

MOON the. La lune, la luna. *Der Mond.*

MOUNTED. Monté, Auf einem Pferd reitend, beritten. *Cavalcante, andante a cavallo.*

MOTHER'S womb, from his. Du ventre de sa mère. *Dall' utero della madre. Vom Mutterleibe.*

MOUTH the. La bouche. Bocca. Mund. MUTTON. Hammel, Schaaf, Schöps.
 MUCK. Fumier, ordure. Sterco, lordura, letame, fimo. Mist, Wust, Roth.
 Mouton. Montone. Castrato.

N.

NAIL the. (The head of the nail.) La tête du clou. La testa del chiodo. Nagel, Kopf.
 NAY. Refus, réponse négative, non. Rifiuto, ripulsa, nò. Abschlägige Antwort, nein.
 NEAR. Proche, près de. Vicino, presso di. Nahe an.
 NECK the. Le col, le dos, la nuque. La nuca. Das Genick.
 NEED the. Le besoin. Il bisogno. Die Noth. Item, to need. Avoir besoin, abbisognare. Brauchen, nöthig haben.
 NEWGATE bird. Oiseau de Newgate, prison de Londres. Gibier de potence. Furfante, scapestrato, batocchio da forcea. Enthalftert, zügellos.
 NICK, nod, opportune time. A point nommé, à propos. Opportunamente. Zu gelegener Zeit, in dem rechten wahren Augenblick.
 NOSE. Le nez. Die Nase. Il naso. To nose one. Mener par le nez, enmuseler. Schmeicheln, bei der Nase führen.
 NOTORIOUS. Known. Connu, notoire, ouvert, déclaré. Conosciuto, aperto. Offen, bekannt.

O.

OAK. Chêne. Quercia. Eiche. ONCE. Une fois. Une volta. Ein mal.
 OATS. Avoine. Avena. Haber. Wild Oats. La gourme. Cimorra. Jugendfeuer. OVEN an. Un four. Un forno, una Stufa. Ein Ofen, Backofen.

P.

PAC to. Empaqueter, faire son paquet. Impaccare. Einpacken.

PARSNIPS. Panais. Pastinaca. Pastinack.

PART a. Un rôle. Do his part. Jouer son rôle, faire son devoir. Far bene la sua parte. Seine Rolle gut spielen, seine Pflicht thun.

PART to. Parted. Séparer, partager, quitter. Separare, abbandonare, dividere, segregare. Scheiden, trennen, weggeben.

PATTERN, a. Modèle le. Modello, esemplare. Muster, Beispiel.

PEACEFUL. Paisible, en paix. Pacifico. Ruhig, friedlich.

PEDLAR'S french. Langage corrompu, jargon, style de colporteur. Linguagio della plebaccia. Rothwelsch, Kauderwelsch.

PEEP to. Peep in. Epier. Regarder par un trou, regarder dedans. Spiaire, mirare per un buco. Durchschauen, hineinsehen, durch ein Loch gucken.

PEEVISH. Hargneux, chagrin, méchant. Querelante, moroso, litigante. Verdrießlich, böseartig, mürrisch.

PEG a. A note, a peg or two lower.

Une note ou deux plus bas. Una nota, un registro o duo più basso. Eine Note, niedriger Ton.

PELF a. Biens, richesses. Poderi, ricchezze. Güter, Vermögen. Item bagatelle, chose de néant. Bagatella, niente di vaglia. Trifle.

PENNY white. Blanc comme une pièce d'argent. Bianco come denaro d'argento. Weiß wie ein Silberpfenning.

PENNY-Liard, sou, denier, feniu, obole. Carantano, bagatino, quattrino, danaruccio. Pfenning, —nig.

PERFORMANCE, deed. Action, fait. Fatto, azione. That, Handlung.

PETTICOAT a. Un jupon. Sottana: Unterrock der Frauenzimmer.

PHYSIK, a. Médecine. Medicina, lassativo. Arznei.

PICK purse. Coupeur de bourse. Filou. Taglia borse. Beutelschneider.

PICK to. Eplucher, amasser, glaner. Spigolare, raccogliere. Auflesen, aufheben, nachlesen.

PIGA a. Cochon de lait, pourceau. Porchetto. Spanferkel.

PILLOW, a. Un oreiller. Origliere, guanciaie. Ohrkissen.

PIN a. Une épingle, cheville. Spilla. Nadelpflock, Wirbel.

PIN to. Epingler, attacher avec une épingle, cheville. Attacare con ispilli, colle spille. Etwas anheften, anstecken mit Stecknadeln, wirbeln.

PINCH to. Pinched. To be at a pinch. Etre entre les pincelles, embarrassé. Stretto, ristretto. Geflemmt, gekneipt.

PIPE to. Siffler. Fischiare, suonare. Pfeifen.

PISS to. Uriner, lâcher son eau. Pisciare, orinare. Seihen, harnen, das Wasser abschlagen.

PLAIN dealer. Homme droit. Honnête joueur. Galant 'uomo, uomo onesto. Ein ehrlich handelnder Mann.

PLAISTER, a. Une emplâtre, remède. Impiastro. Pflaster, Mittel.

PLENTY. Abondance. Abondanza. Ueberfluß.

PLUCK, to. Plumer. Spiumare, spennacchiare. Rüpfen, die Federn ausrupfen.

PLUCK, to. Cucillir fleurs ou fruits, arracher. Cogliere, svellere, cavare. Pflücken, abbrechen, ausrauben, ausreißen.

PLUMB, a. Une prune. Prugna. Pflaumen.

PLUME striker, fawner. Flatteur, patelin. Adulatore. Streicher, Fuchschwänzer.

PLUNGE, a. Embarras, perplexité. Verwirrung, Angst, Noth. Imbarrazzo.

PORE upon a thing. Attacher les yeux sur quelque chose. Vouloir pénétrer quelqu'un. Fixer quelqu'un. Appigliarsi, attaccarsi a. Starr ansehen, Scharf darauf sehen.

POSSES to. Posséder, jouir. Possidere, godere. Besitzen, genießen.

PROCLAMATION, announce, publication. Publication, annonce, proclamation. L'atto d'anunziare, pubblicare. Aufruf, Aufgebot, Verkündigung.

PROSPER to. Faire fortune. Prospérer. Prosperare. Fortkommen, sein Glück machen.

PUFFED up with pride. Big with pride. Bouffi d'orgueil. Gonfio d'orgoglio. Aufgeblasen von Stolz.

PULLET, a. Poulet. Un pollo, polastro. Junges Huhn.

PUN a. Pointe, jeu de mots. A silly pun, une sottie plaisanterie. Bisticcio, scherzo di parole. Wortspiel, spitzfindiger Einfall.

PUPPIN, Puppy. Petit Chien. Cognolo. Kleiner Hund, Hündchen.

PURPOSE. But, utilité. Proposito, disegno, meta, fine. Zweck, Ziel.

PUT one to a non plus. Embarrasser quelqu'un. Imbarazzare uno, con-

fonderlo. Irre machen, einem das Maul stopfen.

PUZZLED. Embarrassé, confondu, confus, en peine. Confuso, irresoluto, imbarazzato, imbrogliato. Verwirrt, irre gemacht, verlegen.

Q.

QUANDARY. Incertitude, suspense. Perplexità, incertezza. Ungewißheit, Unschlüssigkeit, Unentschlossenheit.

QUARELLER. Disputeur, amateur de procès, querelleur. Litigante, litigioso. Zänker.

QUICK. Prompt, hâté, dispos, habile. Pronto, abile, disposto, spedito,

snello. Hastig, hurtig, geschwind, schnell.

QUIET. Le repos. Il riposo, tranquillità. Ruhe, Stille.

QUILL. Tuyau de plume. Penna da scrivere. Federkiel.

QUIT to. Quittancer, paier. Pagare un conto, dar quittance. Abtragen, eine Rechnung richtig machen.

R.

RACE, house, lineage, pedigree. Extraction, race, famille. Casato, famiglia. Das Geschlecht, Herkommen, Haus.

RACE-horse. Cheval de course, Cavallo da corso. Laufpferd.

RACK. Ratelier, bastier. Creppia. Reife zum Heu für Vieh.

RAGGED. Un cheval maigre, déchar-

né. Cattivo, magro, snervato. Schlecht, abgemagert.

RAKE. Racler, ratisser, ranger, parcourir. Radere, raschiare, raspare, razzolare. Scharren, wie die Hühner. Schürren mit dem Rechen.

RAKE and scrape. Amasser, entasser. Accumulare, radunare. Zusammenhaben, —tragen, sammeln.

RANDOM at. Au hazard, à la volée, à l'aventure, A caso, a venturatamente. Von ungefähr, zufällig.

RASHNESS. Témérité, imprudence, Temerità. Uebereilung, Verwegenheit.

RATTLE to. Gronder, murmurer, faire grand bruit, tintamarre. Schmärlern, poltern, lermen.

RAVEN. Corbeau. Corvo. Ein Rabe. Reed, a. Roseau, canne. Canna. Das Schilfrohr.

REGRET, to. Regretter, se repentir. Pentirsi. Bereuen.

RELATIONS. Parents. Parenti, cugini, congiunti. Verwandte.

RELY to. Se fier à, se reposer sur. Riposarsi, fidarsi di. Trauen, sich verlassen.

REPORTED well of. Bien famé. En bonne renommée. In buon grido, buona fama. Der einen guten Namen hat, in guten Ruf steht.

REQUIRED, needful. Exigé, nécessaire. Necessario, requisito, a proposito. Erforderlich erfordert.

REST. Repos. Riposo, tranquillità. Ruhe.

REVEAL to. Découvrir, révéler. Dis-

euoprire, rivelare. Entdecken, aufdecken.

RINTOUS life lewd. Vie dissolue, débauche, libertinage. Schwelgerisches ausgelassenes Leben.

RIPE âge, Age mûr. Età matura. Anni maturi. Reifes Alter.

RISE up. S'élever, monter. Alzarsi salire. Sich erheben, steigen.

ROAST, rost beef, rost meat. Rôti. Arrosto. Braten.

ROOK, a. Une corneille, un geai. Gracchia, Cornacchia. Eine Krähe, Dohle, ein Häher.

ROPE a. La corde. Fune, corda, cordone. Der Strick, das Seil, die Schnur.

ROST to. Rôtir. Arrostore, Braten.

ROW to. Ruder. Ramer. Remare, remigare.

ROTTEN. Gâté, pourri, vermoulu. Corrotto, marcio, putrito. Verdorben, verfault, von Würmern verzehrt.

RULE to. Gouverner, régir. Governare, reggere, raffrenare. Regieren, beherrschen.

RUN to. Courir. Correre. Laufen.

RUSH. Jonc. Giunco, gionco. Binse.

S.

SAD. Triste, mauvais. Cattivo, melanconico. Schlecht, traurig.

SADDLE a. Une selle. Sella da cavallo. Ein Sattel.

SAND, quick. Sable mouvant. Sabbia mobile. Triebsand, beweglicher Sand.

SAUCY. Impudent, effronté. Sfaciato. Frech, vermessen.

SAVOUR the. La saveur, le goût. Il gusto, sapore. Geschmack, Geruch.

SAYING. Discours, parole, dicton. Il dire, discorso. Das Sagen, das Ge-
rede.

SCAN to. Sonder, pénétrer. Tentare, penetrare, provare, esaminare. Prü-
fen, messen, untersuchen.

SCALD to. Chauffer, bruler, échauder. Riscaldare, scottare, bruciare. Mit
heißem Wasser brühen, brühen.

SCOLD to. Gronder, crier. Sgridare, ingiuriare. Schelten, reifen,
schmähen.

SCORES. Compte, écot. Conto, spesa. Rechnung, Ausgabe.

SCORN to. Mépriser, dédaigner. Sprezzare, sdegnare. Verachten, ver-
schmähen.

SCRAPE up. Amasser, entasser, éparg-
ner, amassare, amucchiare. Zusam-
menscharren.

SCRATCH to. Gratter, grattare. Kra-
hen, frähen.

SCREW to. Serued up. Visser, mon-
ter, hausser. Attaccar con delle viti,
fermare a vite. Aufziehen, aufschrau-
ben.

SEASONABLY. Dans la saison, à pro-
pos. A proposito, a tempo. Zur
rechten Zeit.

SELDON. Rarement. Di rado, ra-
ramente. Selten, ungewöhnlich.

SEND to. Envoyer, expédier. Man-
dare, spedire. Schicken.

SHAKE to. Remuer, secouer. Scuo-
tere. Schütteln.

SHEEP. Brebis la, le mouton. La
pecora. Das Schaaf.

SHEPHERD. Berger, pasteur. Pasto-
re, pecoraio, pastorello. Schäfer,
Hüter.

SHIFT. Ressource, essai, remède. Ri-
sorgimento, rimedio. Versuch, Hilfs-
mittel.

SHIFT make. Endeavour. S'effor-
cer, avoir peine à vivre. Faticare,

- sudare. Sich genau behelfen, sich kümmerlich fortbringen.
- SCHITTEN. Sale, malpropre. Sporco fetido. Garstig, beschiffen.
- SCHITTLE pate. Tête légère, éventée, Stordito, leggiero. Leichtsinziger, unbedachtsamer Kopf.
- SHOP the. La boutique, la bottega. Der Laden.
- SHORE the. Le rivage, le bord, le continent. Il continente, la riva, ripa. Das Ufer, die Erde, das feste Land, der Rand.
- SHORN. Tondu, rasé. Tosato, acimato. Geschoren.
- SHORT lived. De courte vie. Di vita breve, corta. Kurz lebend, kurz gelebt.
- SHOT. Tiré, blessé d'un coup de feu. Ferito. Verwundet durch einen Schuß, geschossen, getroffen. Colpito.
- SHOT von to Shoot. Tirer, lancer, jetter. Sparare, tirare, archibugiare. Schießen, losschießen.
- SHOW to himself. Se montrer. Mostrarsi. Sich zeigen. Showed, montré, mostrato, gezeigt.
- SIFT to. Cribler, passer à la crible. Crivellare, crivellato. Durchsieben, beuteln.
- SILK. Seta. Soie. Seide.
- SINK to. Submerger, aller au fond de l'eau. Se noier. Andar a fondo, annegarsi. Ersaufen, zu Grunde gehen im Wasser.
- SKILL. Adresse, science, habileté. Destrezza. Geschicklichkeit.
- SKILLED in some thing. Instruit, habile dans un art. Abile. Geschickt.
- SKILFUL. Habile, savant, adroit. Abile, dotto. Geschickt, gelehrt.
- SKIN the. La peau. Le cuir. La pelle, il cuoio. Die Haut, das Leder.
- SKIN to. Ecorcher, enlever la peau, l'écorce, peler. Pelare, scorticare, scorzare, scortecciare, dipellare. Abschälen, die Haut abziehen.
- SKIRT the. Le pan d'un habit, le bord L'orto, il lembo. Der Saum, Schooß.
- SLEEP to. Sleeping. Dormir, le sommeil. Der Schlaf, schlafen.
- SLEEP to. Glisser. Faire un faux pas. Inciampare, sdrucchiolare. Einen Fehltritt machen, glitschen.
- SLEEVE a, Manche la, d'un habit. Manica, mancia. Der Ärmel.
- SMILE to. Sourire, le sourire. Sorridere. Lächeln. Il sorriso. Das Lächeln.
- SMITTEN. Blessé, frappé, ardemment, follement, épris. Perduto-mente innamorato. Hestig, verliebt.

SMOCK to. Faire la cour aux femmes. Dem schönen Geschlecht aufwarten. Adulare le donne, corteggiare. A Smock. Chemise de femme. Camiscia da donna. Ein Frauenzimmerhemd.

SNEAKING. Rampant. Ramper. Serpire, repere. Servire da schiavo. Niederträchtig kriechen wie ein Luchsmanser.

SOFTLY. Doucement, lentement. Piano, poco a poco. Sanft, langsam.

SOLDIER a. Un soldat, militaire. Un soldato. Soldat, Kriegsmann.

SORE a. Une plaie, blessure, un mal. Male, gonfiatura, piaga. Die Wunde, das Geschwür.

SORROW a. Sorrowing. Chagrin, déplaisir, affliction, peine. Fastidio, disgusto, pena, dispiacere, disgrazia, afflizione. Verdruss, Kummer.

SOUNDLY, sleep. Dormir d'un bon sommeil, sainement, fort et ferme. Aver un sonno duro. Dicht und stark schlafen.

SOUNDLY Beat. Battre de la belle manière, fort et ferme. Bravamente, validamente battere. Weislich, trefflich ausklopfen.

SOW to. Semer. Seminare. Säen.

SPADE a. Une bêche. Una vanga. Spate, Grabscheit.

SPEECH less. Muet, qui a perdu la parole. Ammutolito. Sprachlos, stumm.

SPEED the haste. La hâte. Prestezza. Eile.

SPEND to. Dépenser. Spendere. Ausgeben, verzehren, durchbringen. Participe: Speso, spent, Durchgebracht.

SPIGOT the. Robinet, siphon. Fontanella, galetto. Der Zapfe, Hahn an einem Wasserbehälter, oder Weinsäß.

SPIT the. La broche. Lo spiedo, schidone. Der Bratspieß.

SPIT out. Cracher, sputare. Spucken.

SPITE. Dépit, haine, rancune. Dispetto, odio, rancore. Haß, Groll.

SPOON the. La cuillère. Il cucchiaro. Der Löffel.

SPRINKLE to. Arroser, mouiller, asperger. Inaffinare, spruzzare, rigare, bagnare. Benetzen, besprengen, sprützen.

SQUARE a. Un carré, une pierre, carrée, place quadrangulaire. Un quadrato. Una piazza quadrata. Ein Winkelmaaß, viereckiger Stein, Platz.

SQUARE to. Equarrer, quadrer, cadrer. Convenire, quadrare. Sich zusammenschicken, übereinstimmen. To fit, to be fit, convenient, congruous.

SQUAT to. S'accroupir, s'applatir. Appianare. Glach, glatt machen, sich erniedrigen.

STAKE. Le pieu, poteau. Il palo. Der Pfahl, die Pfoste.

STARING to be. Regarder fixement, guardare, mirare fissamente. Starr ansehen.

STARK mad. Fou à lier. Pazzo da catena. Rasend, toll, unsinnig.

STEADINESS. Fermeté, constance. Risolutezza, animo, fortezza, costanza. Standhaftigkeit, Festigkeit.

STEP the. Le pas. Il passo. Schritt.

STICK to. Rester attaché, embourbé, empêché, enfoncé, fiché. Restar ficcato, impicciato. Anhängen, stecken bleiben.

STINK to. Sentir mauvais, puer. Puzzare, saper di cativo.. Schlecht riechen, stinken.

STINK a. Une cloaque, lieu sale, puanteur. Puzzo, fogna, chiavica. Der Gestank, eine Mistgrube.

STIR the, stirring of the wind. Bruit, mouvement, sifflement. Il muovere,

soffiare. Il soffio, vento che tira. Das Blasen, sich Regen.

STOMACH to at. Etre fâché, irrité de, indigné de. Esser in collera, corrucciarsi, offendersi. Esser inasprito, incolerito. Erzürnt, aufgebracht seyn.

STONE a. Une pierre. Pietra. Ein Stein.

STOOL a. Chaise la, le tabouret. La sedia, il sedile. Der Stuhl, Sessel.

STOP to. Boucher. Serrare, turare. Stopfen, zumachen.

STOOP to. Se baisser. Abbassarsi. Sich bücken, erniedrigen.

STORE the. Provisiou, amas, quantité, magazin. Amasso, provisione. Vorrath, Ueberfluß.

STRAIN to. S'efforcer, s'évertuer. Affaticarsi, procurare, travagliare. Sich bemühen, bestreben.

STRAIT laced. Qui à la conscience étroite. Di condotta severa. Ein strenges Gewissen, Betragen.

STRAW. Paille. Paglia. Stroh.

STRAW berry. Fraga, fraghe. Fraise la. Erdbeere.

STRETCH, to. Etendre. Stendere, distendere. Ausstrecken.

STRIKE to. Battre, frapper. Streichen, schlagen. Battere, percuotere.

STRINGS to a bow. Corde à un arc. Corde da arco. Bogenstrick.

STRONG. Fort, vigoureux. Forte, robusto. Stark, kräftig.

STUFF, a. Farce, sauce. Riempitura, salsa. Zeug, Materie, Fülle, Gefülltes.

STUMBLE to. Trébucher sur, heurter contre. Cascare, traboccare. Anstoßen, straucheln.

SUBDUE to, restrain. Soumettre, subjuguier. Vincere, soggiogare. Unterjochen, beherrschen.

SUCK to. Sucer, boire. Suggere. Saugen.

SUCKY, some what fuddled, in liquor. Entre deux vins. Ebbro, ubbriaco. Betrunknen, besoffen.

SUNK in debts. Noié de dettes, enfoncé dans les dettes. Molto indebitato,

carico di debiti. Mit Schulden beladen.

SWAN a. Un cigne. Un cigno. Ein Schwan.

SWEEP to. Balayer, nettoier. Scopare, spazzare. Auskehren.

SWEAT. Sueur, f. Il sudore. Der Schweiß.

SWEET meat. Sucreries, friandise, confitures. Robba dolce, confetti. Zuckergebäckenes, Konfekt, süße Bissen.

SWELL to. Enfler, remplir. Gonfiare, ricuoprire. Anfüllen, aufblasen.

SWIM to. Nager. Nuotare. Schwimmen.

SWORD a. Une épée. Una spada. Der Degen.

SYCOPHANT a. Fawner. Cajoleur, flatteur, flagorneur. Leccatore, lusinghiere, adulatore. Fuchsschwänzer, Schmaroher.

T.

TACITURNITY. Secrecy, riservedness. Silence, secret, taciturnité, réserve. Taciturnità, silenzio, segreto. Die Verschwiegenheit, das Stillschweigen.

TAIL a. Coda, culo. La queue, le derrière. Der Schweif, Hintere.

TAKE to. Take root. Took. Prendre racine, senraciner. Abbarbicarsi, inveterarsi. Sich einwurzeln.

TALK the. Le discours, caquet, habil.
Ciarle, parole. Worte, Gespräch.

TALK big. Parler en maitre, en hom-
me de poids. Item fanfaronner. Al-
zare la voce. Parlar da padrone.
Stolze Reden führen, die Stimme
erheben.

TARRY to. Demeurer, habiter, Abi-
tare, dimorare. Bleiben, wohnen.

TAUGHT von Teach. Enseigné ap-
pris. Insegnato, appreso. Gelernt.

TEETH the. tooth. s. Les dents. J.
denti. Die Zähne. With teeth and
nails. Avec les dents et les ong-
les. Coi denti e colle unghie. Mit
den Zähnen und Nägeln.

THRIVE to. Prosper. Profiter, pro-
spérer, croître, réussir, faire fortu-
ne, avancer, fructifier. Prosperare,
Arrichirsi, crescere, aumentare. Zu-
nehmen, Glück haben, wachsen, treiben,
reich werden, fortkommen.

TROAT the. Le col, cou, la gorge. Il
collo, petto. Der Hals, die Gurgel.

THROB to. Palpiter, battre, gémir.
Palpitare, gemere. Schlagen, klopfen,
als das Herz.

THROW to. Werfen, schleudern. Jeter,
lancer. Gettare lanciare.

TINKER a. State tinker, politique de
cabaret. Politicastro. Politicone della
plebaccia. Ein Staats-
pfuscher, poli-
tischer Bierhäusler, Schenkhaus-
Po-
litiker.

TOAST a. Gebähtes Brod, zum Wein.
Pain rôti, une rôtie. Item la santé.
Pane arrostito.

TOGETHER. Ensemble. Insieme. Zu-
gleich, mit einander.

TOIL to. Travailler beaucoup, se pei-
ner, se fatiguer. Stentare, faticare.
Sich müde und matt arbeiten.

TOLL the. Le péage, droit d'entrée
ou de sortie. Eingangszoll. Dazio.

TOM tell truth. Diseur de vérités,
franc parleur. Freysprecher, aufrich-
tig, der die Wahrheit ohne Scheu
spricht. Uomo sincero, veridico, fran-
co parlatore.

TONGUE, the. Langue f. Langage, m.
Lingua, linguaggio, Sprache, Stimme,
Zunge.

TOOK von Take. Prendre, avaler.
Prendere, bere, inghiottire. Neh-
men, verschlucken.

TOOLS. Instrument, outils. Stromenti,
Werzeuge.

TOPICK a. Sujet, argument, article,
matière, chapitre. Soggetto, capitolo.
Kapitel, Gegenstand.

TRADE a. Métier, commerce. Mestiero, talento. Handel, Handwerk.

TRICKS. Tours, ruses, filouteries, finesses. Astuzia. Scaltrezza, stragemma, tratto artificioso, raggiro, Streiche, List, Tücke, Schalkheit.

TRICE, a. Un moment, un clin d'oeil, instant. Un momento, instante. Augenblick.

TRIFLES. Bagatelles, niaiseries, enfantillages. Ciancie, bambinerie, puerilità, bagatelle. Kindereyen, Possen.

TRIP one. Faire broncher quelqu'un, lui faire faire un faux pas. Soperchiare uno. Einen stolpern machen, irre führen.

TROUBLE. Chagrin, embarras. Afflizione, malora, travagli. Trübsal, Befümmerniß.

TRUSH a. Grive, f. merle, m. Un Tordo. Krametsvogel.

TRUTH the. La vérité, assurance. Sicurezza, verità. Wahrheit, Sicherheit.

TRY to. Eprouver, expérimenter. Pro-

varare, far esperienza. Assaggiare, sperimentare. Auf die Probe stellen, prüfen, versuchen, untersuchen.

TUCK a. trick. Tour, tromperie, astuce. Burla, furberia. Streich, Betrug.

TUMOUR a. Enflure, tumeur. Gonfiatura, tumore. Geschwulst, Beule.

TUNE. Le ton, le son. Tuono, suono, risonanza. Der Klang, Ton.

TURN a. Une fois. Una volta. Einmal. At long turn à la longue, long temps. Lungo tempo. Für lange Zeit.

TURD a. Ordure, saleté, vilainie. Lordura. Unflat, Dreck.

TURR to. Fredonner, chanter. Cantare, cantellare. Singen, schlagen.

TWICE. Deux fois, doublement. Due volte, doppiamente. Doppelt, zweimal.

TWINE to. Entortiller, entrelacer, tresser. Intrecciarsi, incrocciare, intralciare. Drehen, winden.

U.

UGLY. Häßlich, garstig. Laid, désagréable. Brutto, spiacevole.

UNAVOIDABLE. Inévitable. Necessario, inevitabile. Unvermeidlich.

UNBIND to. Découdre, défaire, délier. Discucire, slegare. Aufstrennen, losbinden.

UNFILED. Undesflowered. Pure,

chaste, non souillée, sans tache. Immaculata, senza machia. Rein, unbefleckt.

UNDONE. Perdu, abimé, dépêché. Spedito, rifinito. Verloren, zu Grunde gerichtet.

UNSALEABLE. Invendable. Unveräußlich. Mercanzia invendibile.

Untie. Délier, résoudre, dénouer. Risolvere, staccare, snodare. Auflösen, losbinden.

UNTURNE. Non retourné. Non ritornato. Nicht umgekehrt, nicht zurück gekommen.

USEFUL. Utile, avantageux. Lucroso, utile, profittevole. Nützlich.

V.

VANQUISHER. Vainqueur. Der Sieger. vincitore.

VEX to. Tourmenter, affliger. Tormentare, infastidire, dispiacere, vexare.

Plagen, quälen, verdrießen, ärgern.

VICTUALS. Des vivres. Viveri, vivande. Speisen, Lebensmittel.

W.

WAG to. Remuer, branler, agir, bouger. Muoversi, agitare, scuotere, travagliare. Bewegen, handeln.

WALK to. Marcher, aller se promener. Andare a spasso, camminare. Gehen, spazieren gehen.

WALL a. Un muro. Mur, muraille. Die Mauer.

WARNING a. Avertissement, conseil. Avviso, avvertimento. Die Warnung, Vermahnung.

WATER. Holywater. Eau bénite, hel-

les promesses, eau bénite de cour. Schöne, glatte Worte. Belle parole, lusinghiere.

WEAK. Foible. Debole. Schwach, unkräftig, kraftlos.

WEALTH the. La richesse. Richezza. Beni di fortuna. Reichthum.

WEALTHY. Riche, opulent. Ricco, riccone, facoltoso. Reich, mit Geld versehen.

WEAPON the. Les armes. Le arma. Gewehr, Waffen.

WEATHER the. Le temps, la saison, Tempo, la stagione. Die Bitterung, Jahreszeit.

WEATHER a. Mouton, béliet. Il montone, becco. Widder, Hammel.

WEED, Weeds, Herbe sanvage, mauvaise herbe. Erba cattiva, zizannia. Unkraut.

WEEP to. Pleurer, verser des larmes. Piangere. Weinen, Thränen vergießen.

WENCH a. Une catin, fille de mauvaise vie, Ruffiana, puttana. Feile Dirne, Freudenmädchen.

WET, the. L'humidité. L'umidità. Die Nässe, Feuchtigkeit.

WHEEDLER a. Qui flatte de la queue, comme les chiens, Cajoleur, flatteur. Che sventa, dimena la coda. Der Schmeichler.

WHEEL a. Une roue. Ruota. Rad.

WHIMSICAL. Fantasque, capricieux. Fantastico, capriccioso, visionario. Grillenfänger, Fantast, Wunderlich.

WIDE, Large, ouvert. Aperto. Weit geöffnet.

WIN to. Gagner, conquérir. Guadagnare, conquistare. Erobern, gewinnen.

WISDOM. Science, sagesse. Scienza, sapienza, conoscenza. Weisheit, Klugheit, Kenntnisse.

WIT, wits, Esprit, sagacité, bon sens, raison. Buon senso, spirito. Verstand, Wiß, gesunde Vernunft.

WITHER to. Se flétrir, faner, dessécher. Smarrirsi, wizzarsi, disseccarsi. Vertrocknen, verwelken.

WITHOUT ifs or ands. Il n'y a ni si, ni mais. Senza raggiri, impicci. Ohne Widerrede, Hinderniß.

WITNESS. Temoin, Testimone, Zeuge.

WOO to, the Wooing, Faire l'amour, le temps des amours. Far all' amore. Ricercare una donna in matrimonio. Das Freyen, Werben.

WOOD a. Bois, forêt, Bosco, legna. Wald, Holz.

WOOD cock. Coq de bois, Gallo di bosco, orano. Auerhahn.

WONDER a. Miracle, Miracolo. Das Wunder.

WORN, von to Wear, Porté, usé. Adoperato, logorato, usato, servito. Gebraucht, abgetragen, verbraucht, abgenutzt.

WORST the. Le pire, le plus mal. Il peggio, peggiare. Das Schlimmste, Schlechteste.

WORTH a groat, a dollar. Riche d'un gros, d'un écu. Ricco d'uno scudo, d'un grosso. Einen Groschen, Thaler reich.

WRETCHED. Misérable. Meschino, misérable, misero. Schlecht, elend, armselig. Wretcheg clothes. De mé-

chants habits. Poveri vestiti, logorati. Schlechte Kleider.

WRONG. Tort, injustice. Ingiustizîa, torto. Unrecht, Schaden.

WYE to. Contester, rivaliser, envier. Far da rivale, far a gara, gareggiare. Um die Wette eifern, überbieten, mitbuhlen.

Y.

YAWN, to. Bailler, sbadigliare. Gähnen.

YIELD to, to some thing. Ceder, se soumettre, consentir à. Assentire, consentire. Nachgeben, zugeben.

YOKE to. Atteler, joindre, accoupler, mettre au joug. Accoppiare. Giungere. Anspannen, zusammenbringen.

E r r a t a.

Page.	1.	Col.	2.	barke lisez bark.	—	50	—	1.	atrot l. au trot.
—	2	—	2.	nany l. many.	—	52	—	1.	coutenses l. couteuses
—	2	—	ibidem,	acconto l. a conto.	—	53	—	1.	guidizio l. giudizio.
—	4	—	2.	matsh l. match.	—	60	—	1.	hundert l. hundred.
—	4	—	ibidem	par l. pas.	—	63	—	2.	del l. dell'.
—	5	—	2.	Hawk l. hawk.	—	65	—	2.	farne l. fanne.
—	9	—	1.	nous l. nos.	—	64	—	1.	ane l. une.
—	11	—	1.	vide l. vede.	—	67	—	1.	bat l. nicht bat.
—	13	—	2.	governrlo l. gover-	—	72	—	1.	qu'une l. qu'une.
				narlo.	—	73	—	2.	fieroe l. fierce.
—	14	—	2.	es parisce l. esparisce.	—	77	—	1.	triven l. thriven.
—	21	—	2.	fisty l. fifty.	—	80	—	1.	bute l. but.
—	24	—	1.	morron l. morrow.	—	80	—	1.	frequentez l. fré-
—	24	—	2.	wods l. words,					quenter.
—	26	—	1.	arrestito l. arrostito.	—	80	—	2.	fripon l. fripons.
—	27	—	2.	lead l. led.	—	81	—	2.	sumée l. fumée.
—	35	—	2.	eastily l. easily.	—	84	—	1.	e l. è.
—	58	—	1.	cant l. can't.	—	85	—	1.	seratch l. scratch.
—	47	—	1.	het hrows, l. he	—	86	—	1.	St. l. He.
				throws.	—	86	—	2.	natura a. s. A.

Page 87	Col. 2.	fleaa liscz flea a
— 91	— 2.	olta l. olla,
— 101	— 2.	unto uctied l. un- touched,
— 105	— 1.	Aessuerste l. aufferste.
— 105	— 1.	lever l. lever se,
— 114	— 2.	muth l. must.
— 115	— 2.	jedes l. jeder.
— 118	— 1.	cocchiame l. coc- chiume,
— 122	— 2.	modération l. mo- deration,
— 124	— 1.	voul l. vuol.
— 125	— 2.	oliver l. Oliver.
— 127	— 2.	Piu to sto l. Piutosto.
— 132	— 1.	gaseon l. Gascon.
— jd.	— jd.	che l. the,
— jd.	— 2.	estinati l. ostinati.
— jd.	— jd.	sciochi l. sciocchi,
— 136	— 1.	affato l. affatto.
— 137	— 1.	oliver l. Oliver.
— 139	— 1.	Seine l. feine.
— 141	— 1.	ever comes l. over- comes,
— jd.	— 2.	bread l. breed.
— 143	— 1.	costoms l. customs.
— jd.	— 2.	trobled l. troubled.
— 149	— 2.	furrows l. farrows.
— 150	— 1.	hate, l. hâte,
— 156	— 2.	ery l. cry.
— 157	— 1.	likea l. like a,

Page 159	Col. 1.	whit l. wit,
— jd.	— 2.	drives l. thrives.
— 164	— 1.	thoughts l. thoughts,
— 163	— 2.	legb l. legs.
— 170	— 1.	halk l. hat.
— 173	— 2.	q'uil l. qu'il.
— 182	— 1.	Dem l. In dem.
— 184	— 1.	earking l. carking,
— 185	— 2.	dele l. delle.
— 193	— 2.	cesare l. Cesare.
— 199	— 1.	biccolo l. piccolo,
— 202	— 1.	demandé l. demande.
— 202	— 1.	cnning l. cunning.
— 283	— 1.	diseuopre l. discuo- pre,
— 207	— 2.	theere l. there.
— 208	— 2.	womann l. woman,
— 211	— 1.	Mercancia l. mer- canzia,
— 213	— 2.	ell bow l. elbow,
— 214	— 2.	ubbriachezza più l. uccide più.
— jd.	— jd.	ed oglio l. loglio
— 215	— 1.	affrentare l. affron- tare.
— jd.	— 2.	bounday l. boundary
— 216	— 2.	Cark l. cask,
— 218	— 2.	épaise s. épaisse,
— 220	— 1.	fornac l. fornace.
— jd.	— 1.	poison l. poisson.
— 221	— 1.	capitotade l. capilo- tade

Page 221 Col. 1. mead l. meat.
 — 225 — 1. Calvés l. calve's.
 — 231 — 2. cut grave l. cut,
 grave.
 — 233 — 1. Aneudine l. Ancu-
 dine.
 — 238 — 2. monky l. monkey.
 — jd. — 2. mormare l. mor-
 morare.

Page 247 col. 1. Libinoso l libidino-
 so.
 — 251 — 1. se mo de l. se mo-
 quer de.
 — 252 — 2. anne ga l. annega.
 — 262 — 2. mottissimo l. moltis-
 simo.
 — 264 — 2 feniu l. fenin.

Avant propos p. 1. avant dernière ligne quelque uns lis quelques uns.
 — — dernière page autor l. author.

Taschenbuch

der

französischen, deutschen, italiänischen und englischen

Schrichwörter und Redensarten,

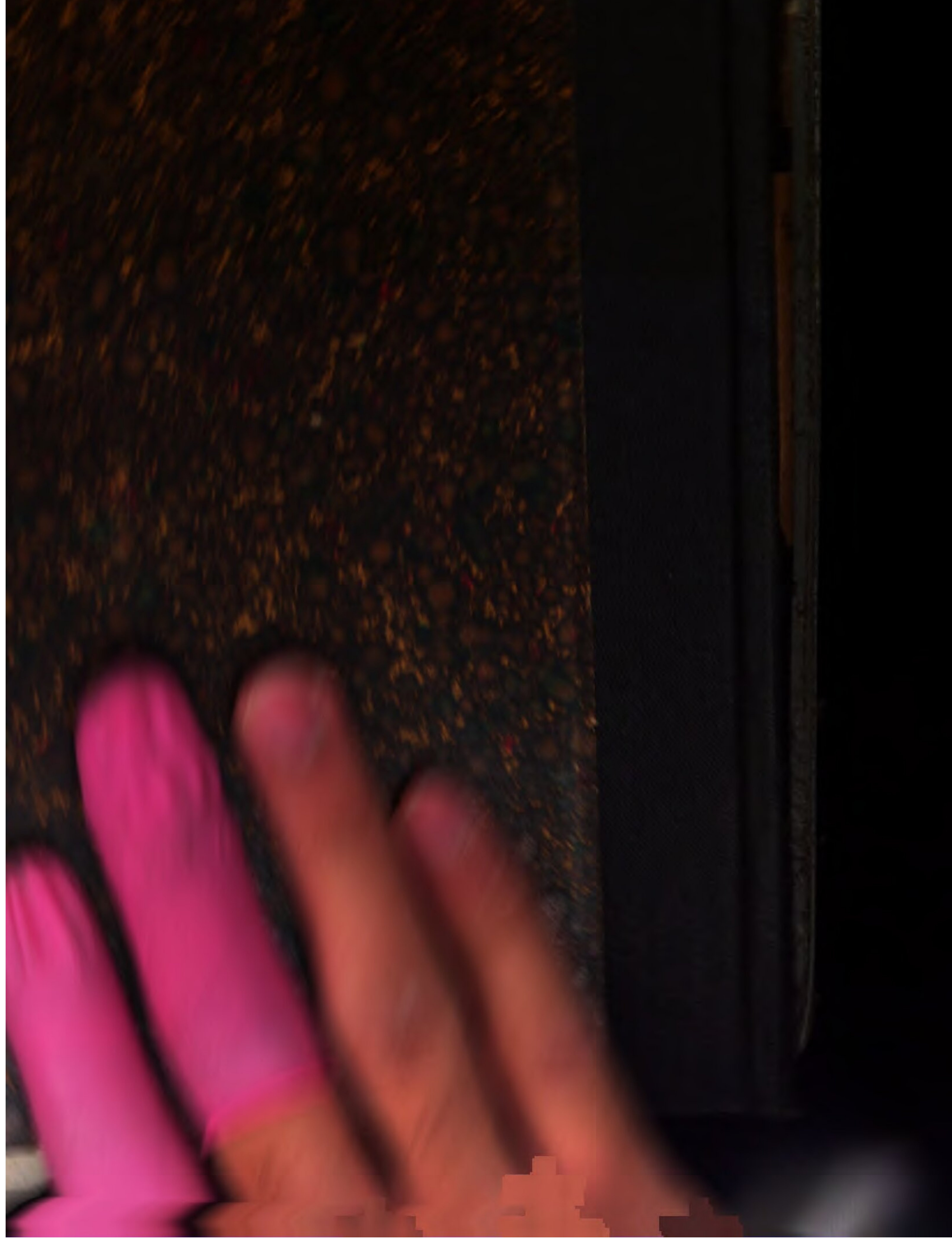
und

einem vierfachen Wörterbuch,

um den Sinn des Textes besser zu erklären.



Karl Böc







Dictionnaire portatif des proverbes et jdiotismes, français, allemands,
italiens et anglais comparés entr'eux avec un quadruple vocabulaire, pour
faciliter l'intelligence du texte = Taschenbuch der französischen,
deutschen, italiänischen und englischen Sprichwörter und Redensarten : mit
einem vierfachen Wörterbuch, um den Sinn des Textes besser zu erklären =
Dizionario portatile de' proverbi ed jdiotismi francesi, tedeschi,

Nuremberg 1827

Polygl. 47 h

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10779597-7